

CAI
MI 160
-83G47
v.1



Emploi et
Immigration Canada

Employment and
Immigration Canada



3 1761 11637056 0



LEXIQUE DES TERMES

Volume 1 ~ Immigration

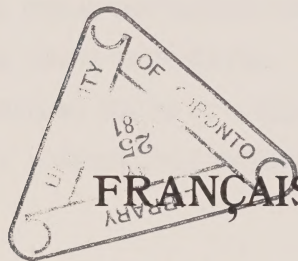
FRANÇAIS/ANGLAIS



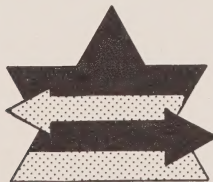


LEXIQUE DES TERMES

Volume 1 - Immigration




FRANÇAIS/ANGLAIS



DIRECTION DES LANGUES OFFICIELLES

Nº de cat. WH-8-004

Canada



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116370560>

LE PRESENT LEXIQUE A ÉTÉ ÉTABLI`A LA DEMANDE DE LA DIRECTION DES LANGUES
OFFICIELLES DE LA COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA.
Y ONT COLLABORÉ LES SERVICES TERMINOLOGIQUES DE LA DIRECTION GÉNÉRALE DE
LA TERMINOLOGIE ET DE LA DOCUMENTATION ET LES SERVICES DE TRADUCTION
(E & I) DU BUREAU DES TRADUCTIONS.

LE LEXIQUE COMPTE TROIS VOLETS: VOLUME I - TERMINOLOGIE RELATIVE
`A L'IMMIGRATION; VOLUME II - TERMINOLOGIE RELATIVE`A L'EMPLOI, ET
VOLUME III - TERMINOLOGIE RELATIVE`A L'ASSURANCE-CHÔMAGE.

LEXIQUE DE L'IMMIGRATION

Avant-propos

Adressé aux employés du ministère de l'Emploi et de l'Immigration pour leur faciliter l'usage des deux langues officielles, le présent lexique consigne les termes juridiques, les appellations officielles - fonction et programmes, organismes et services - et le vocabulaire courant en matière d'immigration canadienne.

Les équivalences ont été relevées dans des documents bilingues officiels - lois et règlements, guides ministériels et dossiers d'arbitrage - ou puisées dans les fichiers des traducteurs et de la Banque de terminologie du gouvernement canadien. Les sources sont mentionnées à la fin du volume.

Chaque document dépouillé est numéroté et chaque équivalence, suivie d'un renvoi au numéro du document, de la page ou du paragraphe où elle a été relevée.

La validité des 3500 équivalences ainsi inventoriées a été vérifiée par Monsieur Jean-Marc St-Louis, réviseur à la Section de traduction "Emploi et Immigration" et par une équipe de terminologues de la Section de terminologie socio-administrative.

Le regroupement des synonymes français respecte les critères de qualité linguistique et d'usage spécialisé s'appliquant à toute recherche terminologique. Les abréviations, les variantes et autres précisions contextuelles sont indiquées entre parenthèses. En règle générale, les syntagmes nominaux apparaissent au singulier et les verbes, à l'infinitif. L'emploi des majuscules est réservé aux appellations officielles et aux titres de formulaires; celui des guillemets, aux titres de publications et aux citations.

Précisons, tout en concluant, qu'aux yeux des traducteurs et des terminologues ayant contribué à sa rédaction, cette version provisoire du Lexique de l'immigration constitue un document de travail rassemblant la terminologie existante dans un sous-domaine important de l'administration publique et ouvrant ainsi la voie à l'amélioration et à l'uniformisation d'un usage linguistique parfois hésitant. Les suggestions et les remarques critiques à ce sujet seront donc appréciées et soigneusement considérées lors des mises à jours qui s'ensuivront.

Silvia Pavel
Section de terminologie
socio-administrative
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'Etat

à défaut de preuve (6: 43)	in the absence of evidence (6: 43)
à huis clos (1: 1214)	in camera (1: 1214)
à la disposition du public (9: 3-24.19)	available for public scrutiny (9: 3-24.19)
à l'enquête; lors de l'enquête (12) en cours d'enquête (1: 1222)	at inquiry (1: 1222)
à l'étranger (6: 1)	abroad (6: 1)
abandon (11)	abandonment (11)
aboutissement d'une enquête (10: 8)	conclusion of an inquiry (10: 8)
abrogation (d'un) règlement (4: 16)	revocation of Regulations (4: 16)
abrogation (1: 1265)	repeal (1: 1265)
abroger un article de la Loi (6: 99)	repeal a section of the Act/to (6: 99)
abus de(s) pouvoir(s) (9: 3-21.11)	abuse of authority (9: 3-21.11)
abus (9: 3-22.23)	misuse (9: 3-22.23)
abuser de son autorité (9: 3-21.02)	overstep one's authority/to (9: 3-21.02)
AC (Administration centrale) (9: 2-9.10)	NHQ (National Headquarters) (9: 2-9.10)
acceptabilité (9; 2-13.06)	eligibility (9: 2-13.06)

acceptable s'il était parrainé
(9: 1-3.A1)

acceptable with sponsorship
(9: 1-3.A1)

acceptation d'une demande (12)

acceptance of application (12)

accepté sous toutes réserves
(9: 3-19.40)

accepted without prejudice
(9: 3-19.40)

accès aux dossiers (5: 1)
29

access to records (5: 1)

accident du travail (7: 205)

industrial accident (7: 204)

accidents du travail (7: 201)

employment injury (7: 200)

accord bilatéral (6: 10)

reciprocal arrangement (6: 10)

accord bilatéral (9: 3-20.30)

reciprocal agreement (9: 3-20.30)

Accord Canada-E.-U. relatif au
Réseau d'alerte avancée (9: 1-6.B)

Canada-USA Agreement on Distant
Early Warning (Dew Line) System
(9: 1-6.B)

Accord conclu entre le Gouvernement
du Canada et celui des Etats-Unis
au sujet de la reconstruction de
la route de l'Alaska et de Haines
Road (9: 1-6.B)

Canada-USA Agreement on the
reconstruction of the Alaska
Highway and Haines Road
(9: 1-6.B)

Accord de coopération entre le Canada
et les Etats-Unis en matière de
protection civile et de lutte
contre les sinistres (6: 6)

Joint Canadian-U.S. Civil Defence
and Disaster Agreement (6: 6)

accord de 1956 visant les stagiaires,
conclu entre le Canada et la
France (9: 1-6.B)

Agreement of 1956 between Canada
and France on Trainees (9: 1-6.B)

accord de 1973 passé entre le
Canada et le Mexique au sujet de
l'échange de jeunes spécialistes
et techniciens (9: 1-6.B)

Agreement of 1973 between Canada
and Mexico for the Exchange
of Young Specialists and
Technicians (9: 1-6.B)

Accord entre le Canada et
l'Inde (12)

Canada-India Agreement (12)

Accord intervenu entre le Canada et
les E.-U. au sujet de l'échange de
personnes expulsées (dit Accord
bilatéral) (6: 10)

Arrangement for the Exchange of
Deportees between Canada and the
U.S. (6: 10)

accord relatif aux Forces armées
de l'OTAN (9: 3-22 App "A")

NATO Armed Forces Agreement
(9: 3-22 App "A")

accorder la libération condition-
nelle pour l'expulsion
(9: 3-20.67)

grant parole for deportation/to
(9: 3-20.67)

accorder le statut de réfugié
(9: 1-3.08)

grant refugee status/to
(9: 1-3.08)

accorder l'admission (1: 1208)

grant admission/to (1: 1208)

accorder l'autorisation prévue
(9: 1-6.10)

grant consent/to (9: 1-6.10)

accord; entente; disposition (6: 10)

arrangement (6: 10)

accréditation (12)

accreditation (12)

accueillir un appel; admettre un
appel (6: 7)

allow an appeal/to (6: 7)

accueillir une demande (10: 10)

allow an application/to (10: 10)

accuser réception de (9: 3-19.36)	acknowledge service/to (9: 3-19.36)
ACDI (Agence canadienne de développement international) (9: 1-6.24)	CIDA (Canadian International Development Agency) (9: 1-6.25)
ACPC (Agent chargé de présenter les cas) (11)	CPO (Case Presenting Officer) (11)
acquisition automatique de la citoyenneté (9: 4-5)	automatic acquisition of citizenship (9: 4-5)
acquitter du fardeau de la preuve/s' (11)	meet the burden of proof/to (11)
acquitter les frais de renvoi (6: 29)	pay the costs of removal/to (6: 29)
acte de violence (1: 1206)	act of violence (1: 1206)
acte discriminatoire	discriminatory practice; (5: 2) discriminatory policy (5: 4)
acte d'espionnage (1: 1206)	act of espionage (1: 1206)
acte (ou extrait) de naissance (12)	birth certificate (12)
actes officiels (7: 171); documents officiels (12)	official instruments (7: 170)
activité au(x) point(s) d'entrée (9: 3-24.41)	port of entry activity (9: 3-24.41)
activité criminelle (1: 1198)	criminal activity (1: 1198)
activité criminelle (9: 1-0); criminalité (12)	criminality (9: 1-0)

activité illégale (1: 1206); activité illicite (12)	unlawful activity (1: 1206)
activité liée au crime organisé (9: 3-18.41)	organized criminal activity (9: 3-18.41)
activité professionnelle salariée - profession salariée (7: 165)	wage-earning employment (7: 164)
activité ultérieure; mesures complé- mentaires (6: 3) suivi (12)	follow-up activity (6: 3)
activités des bureaux (12)	post operations (12)
activités illégales ou répréhen- sibles (exercées) en fait d'immigration (12)	illegal or undesirable immigration activities (12)
adhésion (7: 199)	accession (7: 198)
adjudant-chef honoraire (13)	honorary chief warrant officer (13)
administrateur de district (6: 4)	district Administrator (6: 4)
administrateur (6: 4)	administrator (6: 4)
Administration centrale d'Immi- gration Canada (12)	Immigration Headquarters (12)
Administration centrale (AC) de la Commission et du Ministère (9: 1-0.3c)	Commission/Department Headquarters (9: 1-0.3c)
Administration centrale (AC) (9: 1-0.3)	National Headquarters (NHQ) (9: 1-0.3)

Administration centrale (6: 33)	Departmental Headquarters (6: 33)
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent (5: 45)	St. Lawrence Seaway Authority (5: 45)
Administration de l'assistance à l'agriculture (5: 45)	Prairie Farm Assistance Adminis- tration (5: 45)
Administration de pilotage de l'Atlantique (12)	Atlantic Pilotage Authority (12)
Administration de pilotage des Laurentides (5: 44)	Laurentian Pilotage Authority (5: 44)
Administration de pilotage des Grands Lacs (5: 44)	Great Lakes Pilotage Authority (5: 44)
Administration de pilotage du Pacifique (5: 44)	Pacific Pilotage Authority (5: 44)
Administration mixte du condominium franco-britannique des Nouvelles- Hébrides (9: 4-3)	Joint Administration of the Anglo- French Condominium of the New Hebrides (9: 4-3)
admis automatiquement (sans autres conditions) (12)	admissible without question (12)
admis sur parole (condition- nellement; sous condition) au Canada (6: 85)	paroled into Canada (6: 85)
admissibilité conditionnelle (12)	conditional admissibility (9: 1-8.07)
admissibilité inconditionnée (12)	unrestricted admissibility (9: 1-8.07)
admissible à la citoyenneté (9: 3-1 ^{re} .32)	eligible for citizenship (9: 3-18.32)

admissible sous condition (9: 1-8.21)	conditionally admissible (9: 1-8.21)
admissible; habilité à: habile à (6: 4)	admissible (6: 4)
admission conditionnelle (13)	conditional admission (9: 1-8.07)
admission de(s) fiancé(s) (9: 1-2)	admission of fiancée(s) (9: 1-2)
admission en vertu d'une autori- sation spéciale (9: 1-1)	admission by special authority (9: 1-1)
admission inconditionnée (13)	unconditional admission (9: 1-8.07)
admission permanente (12)	admission for permanent residence (12)
admission selon le bien-fondé de la demande (9: 1-1)	admission on merit (9: 1-1)
admission sous le couvert d'un permis du Ministre (9: 1-8.10)	admission under Minister's Permit (9: 1-8.10)
admission temporaire (9: 3-18.40)	temporary admission (9: 3-18.40)
admission (1: 1193) 1245	admission (1: 1193) 1245
admis(e) au Canada (9: 3-18.10)	admitted to Canada (9: 3-18.10)
adoption d'une loi (10: 4)	passage of an Act (10: 4)
adoption pour des raisons d'ordre humanitaire et des motifs de commisération (9: 1-2)	adoption on humanitarian and compassionate considerations (9: 1-2)

adresse au Canada (12)	address in Canada (12)
adresse complète d'expédition (9: 3-24.35)	return address (9: 3-24.35)
adresse domiciliaire (12)	home address (12)
adresse personnelle (12)	personal address (12)
adresse postale (12)	mailing address (12)
adresser une citation (12)	issue a summons/to (12)
adresser une citation (1: 1231)	issue a summons/to (1: 1231)
aéroglesseur (9: 4-5)	air-cushioned vehicle (9: 4-5)
affaire au criminel (9: 3-18.15)	criminal matter (9: 3-18.15)
affaires du gouvernement; affaires d'ordre administratif (5: 13)	government business (5: 13)
affaires publiques (9: 4-0)	public affairs (9: 4-0)
affidavit; attestation sous serment; déclaration (écrite et affirmée) sous serment; affirmation (sous serment) en justice (6: 5)	affidavit (6: 5)
âge de la retraite (5: 3)	age of retirement (5: 3)
âge maximal (5: 6)	maximum age (5: 6)
âge minimal (5: 6)	minimum age (5: 6)
âge normal de la retraite (5: 3)	normal age of retirement (5: 3)

Agence canadienne de développement international (5: 44)	Canadian International Development Agency (5: 44)
agence de presse étrangère (4: 13)	foreign news agency (4: 13)
Agence des Etats-Unis pour le développement international (USAID) (13)	Agency for International Development/United States (USAID) (13)
agent chargé de présenter les cas (4: 1)	case presenting officer (4: 1)
agent chargé du renvoi (9: 3-20.60)	removal officer (9: 3-20.60)
agent de bord (9: 3-20.66)	flight attendant (9: 3-20.66)
agent de contrôle de l'Administration centrale (11)	Headquarters Monitoring officer (11)
agent de la GRC (9: 4-3)	RCMP officer (9: 4-3)
agent de la paix (1: 1211)	peace officer (1: 1211)
agent de liaison du Service extérieur (ALSE) (12)	Foreign Branch Liaison Officer (12)
agent de liaison (9: 3-20.57)	liaison officer (9: 3-20.57)
agent de l'ordre public (6: 93)	Public Officer (6: 93)
agent de police du Conseil des ports nationaux (9: 4-3)	National Harbours Board Police Officer (9: 4-3)
agent de police (9: 3-20.62)	police officer (9: 3-20.62)
agent de police (9: 3-21.10)	police constable (9: 3-21.10)

agent de protection des pêches
(9: 2-14.47)

fisheries protection officer
(9: 2-14.47)

agent de recherches
(9: 3-24 App "C")

research officer (9: 3-24 App "C")

agent de renseignements (12)

intelligence officer (12)

agent de sécurité (12)

physical security officer (12)

agent de sélection (12)

selection officer (12)

agent de service (9: 3-18.42)

officer on duty (9: 3-18.42)

agent des appels (9: 3-19.06)

appeals officer (9: 3-19.06)

agent des communications (12)

communications officer (12)

agent des douanes et de
l'accise (12)

customs-excise officer (12)

agent des douanes (9: 4-3)

customs officer (9: 4-3)

agent des litiges (9: 3-19 App "H")

litigation officer
(9: 3-19 App "H")

agent des passeports (9: 3-20.54)

passport officer (9: 3-20.54)

agent des Services de l'environ-
nement atmosphérique (9: 4-3)

Atmospheric Environment Services
Officer (9: 4-3)

agent des visas de la Commission
(9: 1-6.25)

Commission's visa officer
(9: 1-6.25)

agent des visas (1: 1193)
1238

visa officer (1: 1196)
1238

agent désigné (11)	designated officer (11)
agent diplomatique (4: 11)	diplomatic officer (4: 11)
agent diplomatique (4: 13)	diplomat (4: 13)
agent du Bien-être social (9: 3-18.42)	social welfare officer (9: 3-18.42)
agent du ministère de la Justice (9: 3-19.80)	Justice Officer (9: 3-19.80)
agent du Service extérieur (12)	foreign service officer (12)
agent du SIO; représentant du SIQ (9: 1-7.07)	SIQ officer (9: 1-7.07)
agent d'administration (9: 3-24 App "C") agent administratif (9: 4-0)	administrative officer (9: 4-0)
agent d'administration de la compensation (12)	compensation administration officer (12)
agent d'administration d'une mission; agent administratif d'une mission (dans un avis de concours) (12)	post administrative officer (12)
agent d'admission à l'aéroport (12)	airport admissions officer (12)
agent d'analyse des données (9: 3-24 App "C")	data analysis officer (9: 3-24 App "C")
agent d'appréciation (9: 1-2.21)	assessing officer (9: 1-2.21)
agent d'élaboration des données (9: 3-24 App "C")	data development officer (9: 3-24 App "C")

agent d'escorte (6: 42)	escorting officer (6: 42)
agent d'établissement (12);	settlement officer (9: 1-3.38)
agent d'immigration à la frontière (6: 14)	Border Immigration Officer (6: 14)
agent d'immigration au Canada (12)	inland immigration officer (12)
agent d'immigration en poste à l'étranger (6: 1)	Immigration Officer abroad (6: 1)
agent d'immigration supérieur (1: 1193)	senior immigration officer (1: 1196)
agent d'immigration (1: 1193); fonctionnaire de l'Immigration (2: 433)	immigration officer (1: 1194) 1237
agent d'information préposé aux demandes de renseignements (11)	information enquiries officer (11)
agent en (stage de) formation (9: 3-24 App "C")	officer in training (9: 3-24 App "C")
agent itinérant (9: 1-7.23)	roving officer (9: 1-7.23)
agent local de renseignements (12)	field intelligence officer (12)
agent local (12)	officer in the field (12)
agent préposé à la révision (9: 1-8.41)	reviewing officer (9: 1-8.41)
agent procédant à (effectuant) l'arrestation (9: 3-21.11)	arresting officer (9: 3-21.11)

agent régional des relations de travail (11)	regional staff relations officer (11)
agent subalterne; fonctionnaire subalterne (12)	junior officer (12)
agent supérieur de l'analyse et des procédures (9: 3-24 App "C")	Senior Analysis and Procedures Officer (9: 3-24 App "C")
agent supérieur de l'exécution de la loi (12)	chief enforcement officer (12)
agent supérieur de l'exécution de la Loi (9: 3-24 App "C")	Senior Enforcement Officer (9: 3-24 App "C")
agent supérieur des douanes (6: 22)	Chief Customs Officer (6: 22)
agent supérieur du contrôle et de l'examen (11)	senior monitoring and review officer (11)
agent supérieur; agent principal (12)	senior officer (12)
agent temporaire (12)	seasonal officer (12)
agent (du bureau) local (6: 80)	field officer (6: 80)
agents diplomatiques et fonctionnaires dûment accrédités au Canada (9: 1-6.25)	diplomats and officials accredited to Canada (9: 1-6.25)
agréer une demande d'extradition (9: 3-18.25)	grant extradition/to (9: 3-18.25)
agréer une motion (9: 3-19.69)	allow a motion/to (9: 3-19.69)

AID (Agency for International
Development) (12)

AID (Agency for International
Development) (12)

aide à la famille (12)

family assistance (12)

aide à l'adaptation
(9: 3-24 App "C")

adjustment assistance
(9: 3-24 App "C")

aide au transport (9: 1-5.01);
prêt de transport (9: 1-5.07)

passage assistance (9: 1-5.07)

aide aux rapatriés (6: 11);
aide au départ du Canada (12)

assistance on leaving Canada
(Repatriation) (6: 11)

aide de la communauté des
nations (12)

international assistance (12)

aide judiciaire (12)

court worker (12)

aide sociale (4: 17)

public assistance (4: 17)

aînée des personnes à charge
(9: 1-5.21)

senior dependant (9: 1-5.21)

aire de transit (pour les réfugiés)
(surtout en C.-B.) (12)

staging operation
(for refugees) (12)

AIS (agent d'immigration supérieur)
(9: 3-18.39)

SIO (Senior Immigration Officer)
(9: 3-18.39)

ajournement obligatoire
(9: 3-19.24)

mandatory adjournment (9: 3-19.24)

ajourner l'examen (1: 1202);
différer l'examen (12)

defer examination/to (1: 1202)

ajourner une enquête (9: 3-18.14)

adjourn an inquiry/to (9: 3-18.14)

ajouts ultérieurs (9: 2-14.20)	adding ... at later date (9: 2-14.20)
Alberta Agricultural Host Family Association (ne se traduit pas) (12)	Alberta Agricultural Host Family Association (12)
alias (9: 3-18.30)	AKA (also known as) (9: 3-18.30)
allégation avancée contre (9: 3-18.32)	allegation against (9: 3-13.32)
allégation de fausse représentation (11)	allegation of misrepresentation (11)
Allemand; Allemande (12)	German (12)
allocation de déplacement (12)	dislocation allowance (12)
allocation en espèces (9: 3-20.62)	cash allowance (9: 3-20.62)
allocation familiale (9: 2-12.06)	family allowance (9: 2-12.06)
altération d'un passeport authen- tique (9: 3-22.21)	falsification of a genuine passport (9: 3-22.21)
AMCC (Association mondiale pour la communication chrétienne) (9: 1-6.AE)	WACC (World Association for Christian Communication) (9: 1-6.AE)
amende (5: 26)	fine (5: 26)
Américain; Américaine (12)	American (12)
analyse des données (9: 3-24 App "C")	data analysis (9: 3-24 App "C")

analyse des professions (6: 7)	occupational analysis (6: 7)
analyste (11)	analyst officer (11)i
ancienne loi (9: 4-3)	former Act (9: 4-3)
ANESE (Association nationale des employés pour la sécurité économique) (12)	ESENA (Economic Security Employees' National Association) (12)
année civile (1: 1232)	calendar year (1: 1232)
Annexe d'une loi (5: 41)	Schedule of an Act (5: 41)
annoter un dossier (9: 3-20.45)	notate a file/to (9: 3-20.45)
annoter (9: 1-1.47)	notate/to (9: 1-1.47)
annulation de demandes de statis- tiques de l'état civil (9: 3-20.59)	cancellation of requests for vital statistics (9: 3-20.59)
annulation du visa (9: 1-6.21)	visa cancellation (9: 1-6.21)
annulation par écrit (9: 3-18.39)	written withdrawal (9: 3-18.39)
annulation (1: 1218)	cancellation (1: 1218)
annulation (9: 4-5)	revocation (9: 4-5)
annuler une demande (6: 9)	reverse an application/to (6: 9)
annuler une demande (9: 3-19.81)	strike out an application/to (9: 3-19.81)

antécédents criminels (9: 3-20.56)	criminal history (9: 3-20.56)
antécédents professionnels (d'un employé) (6: 126)	work history (6: 126)
antécédents (9: 3-20.62)	biographical data (9: 3-20.62)
Antillais(e) de Saint-Christophe; Antillais(e) de St Kitts (13)	Kittitian (12)
apatride (9: 1-3.25)	stateless person (9: 1-3.25)
Apôtre de l'Ouest (9: 1-6.AE)	Frontier Apostolate (9: 1-6.AE)
appareil de contrôle électronique (6: 35)	electronic scanning device (6: 35)
appareil judiciaire canadien (9: 3-19.01)	Canadian judicial system (9: 3-19.01)
appareil judiciaire (11)	legal system (11)
appariement (13); jumelage (12) (sélection pour trouver le requérant auquel s'intéresse l'organisme) (9: 1-3.42)	matching process (9: 1-3.42)
appel concernant une personne parrainée (9: 3-24.41)	sponsorship appeal (9: 3-24.41)
appel en matière de citoyenneté (9: 4-5)	citizenship appeal (9: 4-5)
appel et litige (9: 1-0)	appeal and litigation (9: 1-0)
appel interjeté (12)	appeal entered (12)

e (9: 3-19.67)	handicapped appellant (9: 3-12.67)
appellant incapable (12)	disabled appellant (12)
appeler de... devant; appeler contre (6: 6)	make an appeal against/to (6: 6)
appeler en tant que (comme, à titre de) témoin (10: 7)	call as a witness/to (10: 7)
appellant (6: 9)	appellant (6: 9)
applicabilité; conditions d'application; possibilités d'application (6: 9)	applicability (6: 9)
application de la Loi (9: 3-21.02) exécution de la Loi (12)	enforcement activity (9: 3-21.02)
application des procédures (9: 3-20.38)	variation of procedures (9: 3-20.38)
application d'une loi (5: 32); exécution d'une loi (9: 1-0)	enforcement (of an Act) (5: 32)
application (d'une loi) (5: 29) exécution (d'une loi) (12)	application (of an Act) (5: 29)
appointements (9: 1-6.25)	stipend (9: 1-6.25)
apport éventuel (9: 2-9.21)	potential contribution (9: 2-9.21)
apposer ses initiales (13)	initial/to (9: 2-14.21)
apposer un timbre (9: 3-20.55)	emboss with a stamp/to (9: 3-20.55)

apposition d'un cachet (timbre) (9: 1-6.10)	stamp impression (9: 1-6.10)
"Appréciation de l'organisme demandant des fonds dans le cadre du programme" (IMM 1189) (9: 2-15.40)	"Evaluation of organization requesting program funding" (9: 2-15.40)
appréciation des entrepreneurs (9: 1-4)	assessment of entrepreneurs (9: 1-4)
appréciation des travailleurs autonomes (9: 1-4)	assessment of self-employed persons (9: 1-4)
appréciation effectuée avant l'entrevue (9: 1-4.31); appréciation préalable à l'entrevue (13)	pre-interview assessment (9: 1-4.31)
appréciation officielle (9: 1-6.41)	formal assessment (9: 1-6.41)
apprécier un immigrant (4: 8)	assess an immigrant/to (4: 8)
apprentissage (5: 4)	apprenticeship (5: 4)
approbation conditionnelle (12)	conditional approval (12)
approbation de principe (9: 2-9.23)	approval-in-principle (9: 2-9.23)
approbation quant au principe et au fond (12)	approval in principle and in detail (12)
approbation (9: 2-10.26)	concurrence (9: 2-10.26)
approbation; agrément (6: 10)	approval (6: 10)
approche juridique (11)	legal approach (11)
après l'arrivée (9: 1-3)	post-arrival (9: 1-3)
aptitude (6: 1)	ability (6: 1)

arbitre impartial (9: 3-18.11)	unbiased arbiter (9: 3-18.11)
arbitre (1: 1193)	adjudicator (1: 1193)
Arche Homes Canada (9: 1-6.AE)	Arche Homes Canada (9: 1-6.AE)
Archives publiques (5: 45)	Public Archives (5: 45)
Argentin; Argentine (12)	Argentinian (12)
arrestation légale (9: 3-18.42)	lawful arrest (9: 3-18.42)
arrestation par erreur (9: 3-21.11)	erroneous arrest (9: 3-21.11)
arrestation sans mandat (9: 3-18.37)	arrest without warrant (9: 3-18.37)
arrestation (1: 1254)	arrest (1: 1254)
arrêt cardiaque (9: 2-15.25)	cardiac arrest (9: 2-14.25)
arrêt de la procédure (1: 1221)	termination of proceedings (1: 1221)
arrêté ministériel (6: 33)	departmental order (6: 33)
arrêté (5: 10)	by-law (5: 10)
arriéré; accumulation (6: 14)	backlog (6: 14)
article relatif à l'interdiction (9: 2-10.27)	prohibiting section (9: 2-10.27)
artiste de spectacle (12)	entertainer (12)

artiste de spectacle (4: 15)	performing artist (4: 15)
asile politique (9: 2-16 app A)	political asylum (9: 2-15.16 app A)
assigner comme témoin (9: 3-18.10)	summon as a witness/to (9: 3-18.10)
assistance contractuelle (5: 12)	contractual assistance (5: 12)
assistance sociale (13)	welfare assistance (9: 1-2.J)
assistant diplômé (13); assistant à l'enseignement (9: 1-6.AE)	graduate assistant (9: 1-6.AE)
assistant temporaire (1: 1254)	temporary assistant (1: 1254)
assistant (d'un agent d'immigration) (12)	assistant (of an Immigration Officer) (12)
Association Canada - URSS (12)	Canada - URSS Association (12)
Association canadienne des études ethniques (12)	Canadian Ethnic Studies Association (12)
Association canadienne des pilotes de lignes aériennes (9: 3-20.49)	Canadian Airline Pilots Association (9: 3-20.49)
Association canadienne d'économie politique (12)	Canadian Political Economy Association (12)
Association culturelle canado- yougoslave "Fraternité et unité" (12)	Canadian-Yugoslav Cultural - Educational Association "Brotherhood and Unity" (12)
Association de la jeunesse chinoise (12)	Chinese Youth Association (12)

Association de l'amitié Canada-
Chine (12)

Canada-China Friendship
Association (12)

Association des camps du Canada (12)

Canadian Camping Association (12)

Association des facultés de médecine
du Canada (12)

Association of Canadian Medical
Colleges (12)

Association des importateurs
canadiens (12)

Canadian Importers Association (12)

Association des professeurs
d'allemand des universités
canadiennes (CAUTG) (12)

Canadian Association of University
Teachers of German (CAUTG) (12)

Association des universités et
collèges du Canada (AUCC)
(9: 1-6.25)

Association of Universities and
Colleges of Canada (AUCC)
(9: 1-6.25)

association d'employés (5: 3)

employee organization (5: 3)

association d'ingénieurs
(9: 1-4.31)

association of professional
engineers (CCPE) (9: 1-4.31)

association d'ingénieurs
(9: 1-4.41)

professional engineering
association (9: 1-4.41)

Association internationale
d'échanges de travailleurs
agricoles (9: 1-6.AE)

International Agricultural Exchange
Association (IAEA) (9: 1-6.AE)

Association internationale des
étudiants en sciences économiques
et commerciales (AIESEC) (6: 55)

International Association for
Students of Economics and
Commerce (IASEC) (6: 55)

Association internationale d'échange
d'étudiants pour expériences
techniques (AIEEET) (6: 55)

International Association for
Exchange of Students for
Technical Experience (IAESTE)
(6: 55)

Association mondiale pour la commu-
nication chrétienne (AMCC)
(9: 1-6.AE)

World Association for Christian
Communication (WACC) (9: 1-6.AE)

Association nationale des employés
pour la sécurité économique (12)

Economic Security Employees'
National Association (12)

association patronale (5: 26)

employer association; (5: 26)

Association provinciale de
familles hôtes (12)

Host Family Association
(Provincial) (12)

Association Québec-France
(9: 1-6.AE)

Association Québec-France
(9: 1-6.AE)

Association Québec-France des
stagiaires en agriculture (12)

Association Québec-France of
Agricultural Trainees (12)

Association Québec-France (Emplois
d'été) (12)

Association Québec-France Working
Holiday Movement (12)

Association sino-canadienne du
bien-être (12)

Chinese Canadian Welfare
Association (12)

Associations d'indiens et de
métis (12)

Indian and Metis Associations (12)

assorti(e) de conditions
(9: 3-18.42)

subject to terms and conditions
(9: 3-18.42)

assumer le coût de (9: 3-20.49)

defray the cost of/to (9: 3-20.49)

assurances contre les accidents
du travail (7: 201)

employment injury insurance
(7: 200)

assurance-hospitalisation
(9: 2-12.06)

hospital insurance (9: 2-12.06)

assurance-maladie (4: 3)	medical insurance (4: 1)
assurance-maladie (9: 2-12.06)	medical care insurance (9: 2-12.06)
assurer le caractère secret (1: 1220)	protect the secrecy/to (1: 1220)
assurer (exercer) un contrôle (9: 3-18.14)	allow for monitoring and control/to (9: 3-18.14)
attendre la tenue d'une enquête (9: 3-21.24)	await the opening of an inquiry/ to (9: 3-21.24)
attestation de parenté (12)	certificate of family composition (12)
Attestation de parenté (9: 1-2.E)	Family Composition Certificate (9: 1-2.E)
attestation de ressources (12)	affidavit of support (12)
attestation de sécurité (1: 1219); certificat de sécurité (10: 6)	security certificate (1: 1219)
attestation de solvabilité (12)	affidavit on financial responsability (12)
attestation de visa (6: 5)	visa affirmation (6: 5)
attestation de visa (6: 5)	affirmation for visa (6: 5)
attestation du caractère confidentiel des documents (des renseignements) (12)	affidavit of non-disclosure (12)

attestation du rôle d'équipage (12)
 attestation de la liste des membres
 d'équipage (9: 2-14.50)

endorsement of crew list
 (9: 2-14.50)

attestation (signée par le Ministre
 et le Solliciteur général) (12)

certificate (signed by the Minister
 and the Solicitor General) (12)

attribution de bourses d'études
 (7: 169)

award of scholarships (7: 168)

attribution de points (d'apprécia-
 tion) (9: 1-1.15)

unit-rating (9: 1-1.15)

au sein d'une même famille
 (9: 1-2.12)

intra-family (9: 1-2.12)

au sens où l'entend (la loi)
 (5: 41)

within the meaning of (an Act)
 (5: 41)

AUCC (Association des universités
 et collèges du Canada) (9: 1-6.25)

AUCC (Association of Universities
 and Colleges of Canada)
 (9: 1-6.25)

audience de la Cour fédérale (11)

Federal Court sitting (11)

audience publique (5: 21)

public hearing (5: 21)

audition complète et régulière
 (9: 3-12.14)

full and complete hearing
 (9: 3-12.14)

audition concernant la mise en
 liberté (9: 3-18.52)

release hearing (9: 3-18.52)

audition de l'appel (12)

hearing of appeal (12)

audition en vue de la mise en
 liberté (9: 3-19.61)

oral release hearing (9: 3-19.61)

audition (1: 1232)	hearing (1: 1232)
Australien; Australienne (12)	Australian (12)
auteur de la lettre de refus (9: 1-2.25)	originator of the refusal letter (9: 1-2.25)
authenticité d'une signature (6: 92)	proof of signature (6: 92)
authentique (10: 6)	bona fide (10: 6)
autorisation de la Commission (9: 3-19 App "G")	Board's authorization (9: 3-19 App "G")
autorisation de passer la frontière (9: 1-6.21)	border crossing endorsement (9: 1-6.21)
autorisation de pratiquer la profession ou le métier en question (12)	licensing or other trade certifi- cation requirements (12)
autorisation de quitter le Canada (à l'enquête) (11)	withdrawal at inquiry (11)
"Autorisation de quitter le Canada" (IMM 1282) (9: 2-16 app A)	Allowed to Leave Canada (9: 2-16.28)
autorisation de revenir (9: 3-19.64)	consent to return (9: 3-19.64)
autorisation de revenir au Canada (12)	authorization to return to Canada (12)
autorisation de séjour pour visiteur (9: 1-8.D)	visitor entry (9: 1-8.D)
autorisation de séjour (1: 1193)	entry (1: 1194)
autorisation du gouverneur en conseil (9: 1-1)	authority of the Governor-in- Council (9: 1-1)

autorisation du Ministre (9: 3-20.09)	Ministerial consent (9: 3-20.09)
autorisation du Ministre de revenir au Canada (9: 1-1)	consent of the Minister to return to Canada (9: 1-1)
autorisation du Ministre (1: 1228)	consent of the Minister (1: 1229)
autorisation d'appeler des décisions (9: 3-19.23)	leave to appeal from decisions (9: 3-19.23)
autorisation d'appeler (1: 1239)	leave to appeal (1: 1239)
autorisation d'exercer une profession (9: 1-4.13)	licensing of professional (9: 1-4.13)
autorisation d'expédier des fonds au Canada pour les pays où il existe un contrôle des changes (12)	foreign exchange control autho- risation to transfer funds to Canada (12)
autorisation finale quant au renvoi (9: 3-20.50)	clearance for removal (9: 3-20.50)
autorisation légale (ou donnée par la loi) (6: 12)	legal authority (6: 12)
autorisation officielle (9: 1-2.B)	official sanction (9: 1-2.B)
autorisation (12)	recognition licence (9: 1-6.27)
autorisation (1: 1202)	lawful permission (1: 1202)
autorisations (9: 3-24 App "C")	authorities (9: 3-24 App "C")
autorisé à entrer pendant que le cas est à l'étude (6: 5)	AFUE (to be allowed forward while under examination) (6: 5)

autoriser à entrer au Canada
(9: 3-18.14)

allow inland/to (9: 3-18.14)

autoriser à quitter de son plein
gré (9: 3-20.31)

grant voluntary departure/to
(9: 3-20.31)

autoriser sans préavis (9: 3-20.60)

permit without prior notice/to
(9: 3-20.60)

autorisé(e) à demeurer au Canada
(12)

allowed to remain in Canada
(12)

autorisé(e) à entrer au Canada
(9: 3-18.10)

allowed to come into Canada
(9: 3-18.10)

autorité habilitée à détenir
(9: 3-19.61)

detaining authority (9: 3-19.61)

autorité régionale (9: 3-19.90)

regional official (9: 3-19.90)

autorités compétentes (des bureaux
régionaux et de l'Administration
centrale) (9: 2-9.09)

authorities (Regional and NHQ)
(9: 2-9.09)

autorités policières (9: 3-18.25)

police authorities (9: 3-18.25)

autorités scolaires (9: 1-6.AE)

educational authorities
(9: 1-6.AE)

autre profession (9: 1-4.41);
métier secondaire (13)

alternate occupation (9: 1-4.41);
alternative occupation (13)

autrement admissible (13); qui
satisfait aux autres conditions

otherwise admissible (6: 4)

autrement admissible (13); qui satisfait aux autres conditions d'admissibilité; qui remplit les autres conditions d'admissibilité; qui, par ailleurs, (d'autre part, pour une autre raison) est admissible (12)	otherwise admissible (6: 4)
autres procédures (9: 1-2.E); procédure ultérieure (12)	subsequent procedure (9: 1-2.E)
Autrichien; Autrichienne (12)	Austrian (12)
Avances et prêts en espèces (9: 1-5.24)	Cash Advances and Loans (9: 1-5.24)
avantage important (9: 1-6.AE); avantage considérable (13)	significant benefit (9: 1-6.AE)
avec le consentement de (5: 1)	with the consent of (5: 1)
aveu (à l'égard) d'un délit (11)	admission of a crime (11)
aveu (9: 3-18.18)	admission (9: 3-18.18)
avis de changement d'adresse (9: 3-19.86)	notice of change of address (9: 3-19.86)
avis de correspondance (CIPC) (12)	hit (confirmation) (CPIC) (12)
avis de décision judiciaire (9: 3-19.87)	notice of court action (9: 3-19.87)
avis de délivrance de visa (12)	visa notification (12)
avis de droit d'appel (12)	notice of right to appeal (12)
avis de faire une enquête (9: 3-18.39)	notice for inquiry (9: 3-18.39)

avis de réouverture de l'audition
(9: 3-19.66)

notice of the re-opening of
the appeal (9: 3-19.66)

avis de requête (9: 3-19.69)

notice of motion (9: 3-19.69)

avis de retrait d'appel
(9: 3-19 APP "I")

notice of withdrawal
(9: 3-19 APP "I")

avis de signalement (9: 1-6.21)

look out (9: 1-6.21)

avis donné par écrit (9: 3-20.51)

written notification (9: 3-20.51)

avis d'annulation (9: 3-18.39)

notification of withdrawal
(9: 3-18.39)

avis d'appel (9: 3-19.36)

notice of appeal (9: 3-19.36)

avis d'arrêt (12)

stop notice (12)

avis d'arrivée (9: 1-3.57)

notification of arrival
(9: 1-3.57)

avis d'audition (9: 3-19.36)

notice of hearing (9: 3-19.36)

Avis d'intention de demander la rési-
dence permanente (6: 10)

Notice of Intent to Apply for
Permanent Residence (6: 10)

avis d'intention de parrainer
(9: 1-3.41)

notice of intention to sponsor
(9: 1-3.41)

avis d'intention de renvoyer
(l'expulsé) (9: 3-20.40)

notice of intent to return
(9: 3-20.40)

avis d'interdiction de séjour
(1: 1193)

departure notice (1: 1194)

avis d'opposition à (1: 1245)	notice of objection with (1: 1245)
avis et recommandation (6: 95)	comment and recommendation (6: 95)
avis exécutoire de transfert (12)	constructive transfert (12)
"Avis introductif d'instance en vertu de l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale" (12)	"Originating Notice under Section 28 of the Federal Court Act" (12)
avis par téléx (12)	telex notification (12)
avis (1: 1213)	notice (1: 1213)
avis; notification (9: 3-18.32)	notification (9: 3-18.32)
avocat du ministère de la Justice (12)	Justice officer (12)
avocat (12)	legal counsel (12)
avocat (1: 1214)	barrister (1: 1214)
avocat (1: 1230)	advocate (1: 1230)
avocat (9: 3-19.84)	solicitor (9: 3-19.84)
avoir la maîtrise de (9: 2-13.15); contrôler; maîtriser (13)	control/to (9: 2-13.15)
ayant reçu l'avis d'approbation provisoire (9: 3-24.20)	provisionally approved (9: 3-24.20)
ayants droit (7: 205)	dependants (7: 204)
Bahamien; Bahamienne (12)	Bahamian (12)

banque de données (5: 28)	information bank (5: 28)
Banque fédérale de développement (5: 44)	Federal Business Development Bank (5: 44)
banque fédérale de données (5: 28)	federal information bank (5: 28)
Barbadien; Barbadienne (12)	Barbadian (12)
barème d'appréciation (9: 1-1.15)	assessment scale (9: 1-1.15)
barreau (1: 1230)	bar (1: 1230)
bâtiment de pêche étranger (9: 2-14.47)	foreign fishing vessel (9: 2-14.47)
battre pavillon de (7: 161)	fly the flag of/to (7: 106)
beau-fils (12)	step-son (12)
beau-père (12)	step-father (12)
Belge (12)	Belgian (12)
belle-fille	step-daughter (12)
belle-mère (mère du conjoint) (12)	mother-in-law (12)
belle-mère (12)	step-mother (12)
belle-soeur (12)	sister-in-law (12)
bénéficiaire d'un prêt (9: 1-5.27)	loan recipient (9: 1-5:27)
bénéficiaire d'une bourse de perfectionnement (12)	holder of fellowship; fellowship holder (9: 1-6.AE)

Bengalais; Benglaise (12)	Bangladeshan (12)
Bibliothèque nationale (5: 44)	National Library (5: 44)
bien au courant des faits (11)	filled with the facts (11)
biens immeubles (9: 3-21.12)	nonmovable assets (9: 3-21.12)
biens immobiliers et mobiliers de toute nature (9: 4-5)	real and personal property of every description (9: 4-5)
biens immobiliers (9: 4-5)	real property (9: 4-5)
bilan de santé (12)	check up (12)
billet de retour (9: 3-12.14)	return ticket (9: 3-12.14)
Birman; Birmane (12)	Burmese (12)
blocage obligatoire (5: 6)	compulsory locking-in (5: 6)
BLSE (Bureau de liaison du Service extérieur) (12)	FBLO (Foreign Branch Liaison Office) (12)
bon de garantie d'exécution (1: 1238)	performance bond (1: 1238)
bon de garantie (1: 1250); cautionnement (9: 1-6.27)	bond (1: 1250)
bon de transport (9: 1-5.05)	transportation warrant (9: 1-5.05)
bon de transport (9: 2-14.24)	transportation order (9: 2-14.24)
Bon d'indemnité de passage (6: 12)	Assisted Passage Warrant (6: 12)

Bon d'indemnité de passage (6: 8)

AP Warrant (Assisted Passage
Warrant) (6: 8)

bonne administration de la justice
(5: 24)

interest of justice (5: 24)

bonne raison de croire (9: 3-21.10)

reasonable grounds to believe
(9: 3-21.10)

bourse de perfectionnement
(9: 1-6.25)

post doctoral fellowship
(9: 1-6.25)

Bourse de perfectionnement du
Conseil national de recherches
(9: 1-6.25)

National Research Council Post
Doctoral Fellowship (9: 1-6.25)

bourse d'athlétisme (9: 1-6.AE)

athletic scholarship (9: 1-6.AE)

bourse d'études (9: 1-6.AE)

academic scholarship (9: 1-6.AE)

boursier (9: 1-6.25)

award holder (9: 1-6.25)

bref de certiorari
(9: 3-19 App "K")

writ of certiorari
(9: 3-19 App "K")

bref de mandamus (9: 3-19.25)

writ of Mandamus (9: 3-19.25)

bref de prérogative (9: 3-19.84)

prerogative writ (9: 3-19.84)

bref de prohibition (9: 3-19.25)

writ of prohibition (9: 3-19.25)

bref de quo warranto
(9: 3-19 App "K")

writ of quo warranto
(9: 3-19 App "K")

bref d'habeas corpus (9: 3-19.25)

writ of Habeas Corpus (9: 3-19.25)

brevet (12)	crew license (12)
Britannique (12)	British (12)
budget des opérations (9: 3-24 App "C")	operational budget (9: 3-24 App "C")
budget relatif à l'arbitrage (11)	adjudication budget (11)
bulletin de santé (1: 1259); certificat de santé (9: 2-16.25)	bill of health (1: 1259)
bureau à l'étranger (9: 1-2)	post abroad (9: 1-2)
bureau à l'étranger (9: 1-8.41)	overseas office (9: 1-8.41)
bureau au Canada (12)	inland office (12)
bureau ayant approuvé la demande (12)	approving office (12)
Bureau central d'examen (BCE) (6: 31)	Central Processing Office (CPO) (6: 31)
bureau de délivrance (9: 2-14.24)	issuing office (9: 2-14.24)
bureau de destination (12)	receiving office (12)
bureau de district (9: 1-0.3a)	District HQ (9: 1-0.3a)
Bureau de liaison du Service extérieur (BLSE) (12)	Foreign Branch Liaison Office (FBLO) (12)
Bureau de l'Afrique et du Moyen- Orient (9: 3-24 App "C")	Africa and Middle East Bureau (9: 3-24 App "C")
bureau de l'aide extérieure (12)	external aid office (12)

Bureau de l'Asie et du Pacifique
(9: 3-24 App "C")

Asia and Pacific Bureau
(9: 3-24 App "C")

Bureau de l'Europe de l'Est
(9: 3-24 App "C")

Eastern Europe Bureau
(9: 3-24 App "C")

Bureau de l'Europe de l'Ouest
(9: 3-24 App "C")

Western Europe Bureau
(9: 3-24 App "C")

Bureau de l'hémisphère occidental
(9: 3-24 App "C")

Western Hemisphere Bureau
(9: 3-24 App "C")

bureau de protection de l'enfance
pour l'adoption (4: 6)

child welfare authority for
adoption (4: 6)

bureau de recherches spéciales
(9: 2-13.16)

special research bureau (9: 2-13.16)

Bureau de vérification interne
(BVI) (9: 2-15.41)

Internal Audit Bureau (IAB)
(9: 2-15.41)

Bureau des appels (9: 3-19 App "B")

Appeals office (9: 3-19 App "B")

Bureau des échanges de stagiaires
(9: 1-6.AE)

Trainee Exchange Office
(9: 1-6.AE)

Bureau des passeports (9: 3-22.26)

Passport Office (9: 3-22.26)

Bureau des services de vérification
(12)

Audit Services Bureau (12)

Bureau des services juridiques des
pensions (5: 44)

Bureau of Pension Advocates
(5: 44)

Bureau des statistiques de l'état
civil (9: 3-20.38)

Bureau of Vital Statistics
(9: 3-20.38)

bureau des visas (6: 80)

visa office (6: 80)

bureau des visas-Immigration Canada (9: 2-14.55)	Canadian Immigration, Visa office (9: 2-14.55)
Bureau du Conseil privé	Privy Council Office (5: 45)
Bureau du Vérificateur général (12)	Auditor General (12)
Bureau d'arbitrage (10: 15)	Adjudication Office (10: 15)
Bureau d'échanges de stagiaires (Finlande) (12)	Trainees Exchange Office Movement (12)
bureau d'inspection des navires (12)	shipping office (12)
bureau d'origine (12)	originating office (12)
bureau local (12) bureau régional (9: 2-19.36);	field office (9: 3-19.36)
bureau local; bureau auxiliaire (5: 14)	branch office (5: 14)
Bureau régional des passeports (9: 3-22.26)	Regional Passport Office (9: 3-22.26)
bureau régional (5: 14)	regional office (5: 14)
bureau régional (9: 1-0.3a)	Regional Headquarters; Regional HQ (9: 1-0.3a)
bureaux des services médicaux (9: 1-8.07)	medical services facilities (9: 1-8.07)
Burundais; Burundaise (12)	Burundian (12)

Cabinet du Solliciteur général
(11)

Solicitor General's Office (11)

cachet officiel (9: 3-18.84)

official stamp (9: 3-19.84)

cachet "Reçu" (9: 3-19.81)

"Received" stamp (9: 3-19.81)

cachet (7: 219) tampon; timbre (12)

stamp (7: 218)

caducité des conditions (1: 1203)

deemed cancellation of conditions
(1: 1203)

caducité (9: 4-5)

expiration (9: 4-5)

CAI (Commission d'appel de l'immigration) (9: 3-18.41)

IAB (Immigration Appeal Board)
(9: 3-18.41)

caisse de pension distincte (5: 7)

separate pension fund (5: 7)

caisse de pension (5: 5)

pension fund (5: 5)

caisse renouvelable des prêts de transport (9: 1-5.21)

Transportation Loan Revolving Fund
(9: 1-5.21)

Cambodgien; Cambodgienne (13)

Cambodian (13)

Camérounais; Camérounaise (12)

Camerounian (12)

capitaine (9: 4-A)

master (9: 4-A)

caractère d'imprimerie (12)
lettre moulée (9: 1-5.22)

block letter (9: 1-5.21)

caractère secret (1: 1220)

secrecy (1: 1220)

Carrefour international (9: 1-6.AE)	Crossroads International (9: 1-6.AE)
carrière à caractère international (9: 1-6.AE)	occupation of a multinational character (9: 1-6.AE)
carte de demande de visa (9: 3-20.55)	visa application card (9: 3-20.55)
carte de passage de la frontière (12)	border crossing card (12)
Carte de présentation à l'examen secondaire (6: 19)	Secondary Examination Referral Card (6: 19)
carte d'assurance sociale (1: 1248)	Social Insurance Number Card (1: 1248)
carte d'identité à l'intention des étudiants admis dans le cadre de programmes spéciaux (9: 1-6.25); carte d'identité pour les étudiants admis aux termes de programmes spéciaux; carte d'identité pour les étudiants admis en vertu de programmes spéciaux (12)	identification card for special program students (9: 1-6.25)
carte d'identité de marin (9: 3-20.52)	seaman's identity card (9: 3-20.52)
Carte d'identité de travailleur (6: 19)	Workman's Identity Card (6: 19)
carte d'identité nationale (9: 3-20.51)	national identification card (9: 3-20.51)
carte d'identité permanente (9: 1-6.25)	permanent ID card; permanent identification card (9: 1-6.25)

carte d'identité pour les enfants allemands (9: 4-3)	German Kinderausweis (9: 4-3)
carte d'identité provisoire (9: 1-6.25)	temporary ID card (9: 1-6.25)
carte d'identité (9: 1-6.25)	identification card; ID card (9: 1-6.25)
carte nationale d'identité (9: 3-22 App "A")	national identity card (9: 3-22 App "A")
carte permettant aux étrangers non-résidents de passer la frontière (12)	Nonresident Alien Border- Crossing Card (12)
cas comportant des raisons d'ordre humanitaire (9: 2-10.32)	humanitarian case (9: 2-10.32)
cas dont la Commission est saisie (6: 14)	subject matter before the board (6: 14)
cas évolutif (12)	active case (12)
cas particulier (9: 3-24 App "C")	case matter (9: 3-24 App "C")
cas particulier (9: 3-24.41)	case file (9: 3-24.41)
case réservée aux observations (9: 1-3.28)	remarks box (9: 1-3.28)
case "Départ" (9: 2-14.55)	departure box (9: 2-14.55)
case "Mode de transport" (IMM 1000) (9: 2-14.29)	"mode of travel" box (9: 2-14.29)
case (6: 26)	coding block (6: 26)

casier judiciaire (9: 3-18.52)	criminal record (9: 3-18.52)
casier judiciaire (9: 3-20.39); dossier judiciaire (12)	police record (9: 3-20.39)
casser une ordonnance d'expulsion (10: 1)	set aside a deportation order/to (10: 1)
Catalogue des banques fédérales de données (5: 29)	Federal Information Bank Index (5: 29)
catalogue (5: 31)	index (5: 31)
catégorie de criminels (11)	criminal category (11)
catégorie de la famille (1: 1195)	family class (1: 1195)
catégorie de personnes admissibles (9: 1-5.05)	eligible class (9: 1-5.05)
catégorie de personnes ayant commis des actes subversifs (9: 1-1.08)	subversive class (9: 1-1.08)
catégorie de personnes ayant commis des actes criminels (9: 1-1.08)	criminal class (9: 1-1.08)
catégorie de personnes interdites (10: 1)	prohibited class (10: 1)
catégorie de personnes non admissibles (1: 1193)	inadmissible class (1: 1194)
catégorie de personnes non admis- sibles pour des raisons d'ordre médical (9: 1-3.36)	inadmissible class for medical reasons (9: 1-3.36)

catégorie de personnes non admissibles pour des raisons d'ordre médical (9: 1-6.10)	medically inadmissible class (9: 1-6.10)
catégorie de personnes (pouvant être) admissibles pour des raisons d'ordre humanitaire (12)	humanitarian class (9: 1-1.06)
catégorie de personnes (5: 11)	class of persons (5: 11)
catégorie de renseignements (5: 38)	class of information (5: 38)
catégorie d'immigrants (9: 1-0.1)	class of immigrants (9: 1-0.1)
catégorie spéciale (9: 1-6.21)	special category (9: 1-6.21)
causer du désordre (9: 3-20.63)	cause a disturbance/to (9: 3-20.63)
caution personnelle (11)	personal recognizance (11)
caution (12)	recognizance (12)
caution (4: 22)	surety (4: 22)
cautionnement (4: 22)	guarantee bond (4: 22)
cautionnement (9: 2-16.29)	surety bond (9: 2-16.29)
CCDP (Grand groupe II) (9: 1-6.AE)	CCDO (Major group II) (9: 1-6.AE)
cédé (par le Ministre) à sa Majesté du chef du Canada (1: 1261)	assigned by the Minister of Her Majesty in right of Canada (1: 1261)
cellule de police (9: 4-3)	lock-up room (9: 4-3)

cellule familiale (9: 1-3.46)	nuclear family group (9: 1-3.46)
Centre canadien de recherches pour le développement international (9: 4-3)	International Development Research Centre of Canada (9: 4-3)
Centre de données (9: 2-16.53)	Query Response Centre (9: 2-16.53)
centre de sélection (6: 21)	selection centre (6: 21)
centre de services aux immigrants (12)	Immigrant Services Centre (12)
centre de transit (pour les réfugiés) (à Longue-Pointe et Griesback) (12)	staging centre (12)
Centre d'Emploi du Canada (9: 4-10)	Canada Employment Centre (9: 4-10)
centre d'hébergement (6: 1)	accomodation centre (6: 1)
Centre d'Immigration Canada (9: 3-22.26)	Canadian Immigration Centre (9: 3-22.26)
Centre d'Immigration Canada (9: 2-12.06)	immigration centre (9: 2-12.06)
Centre d'Immigration Canada (CIC) (6: 18)	Canada Immigration Centre (CIC) (6: 18)
Centre d'information de la police canadienne (CIPC) (12)	Canadian Police Information Centre (CPIC) (12)
certain groupe social (9: 1-3.25)	particular social group (9: 1-3.25)
certificat collectif (12)	collective certificate (12)

certificat de bonnes vie et
moeurs (12)

Certificat de citoyenneté
canadienne (12)

certificat de citoyenneté
(1: 1223)

certificat de compétence (1: 1271)

certificat de déclaration de
culpabilité (9: 3-21.22);
certificat de condamnation (6: 29)

certificat de démobilisation (6: 21)

certificat de naturalisation
(9: 4-5)

certificat de police (12)

certificat de réhabilitation (12)

certificat de répudiation (9: 4-5)

Certificat de sélection du Québec
(CSQ) (9: 1-7.19.A4)

certificat de sortie (9: 4-3)

certificat de vaccination
(9: 1-6.10)

certificat de voyage (9: 4-3)

certificate of character (12)

Canadian citizenship
certificate (12)

certificate of citizenship
(1: 1223)

certificate of competence
(1: 1270)

certificate of conviction
(9: 3-21.22)

discharge certificate (6: 21)

certificate of naturalization
(9: 4-5)

police certificate
(or clearance) (12)

certificate of rehabilitation (12)

certificate of renunciation

Quebec Selection Certificate (CSQ)
(9: 1-7.19.A4)

exit certificate (9: 4-3)

certificate of vaccination
(9: 1-6.10)

travel certificate (9: 4-3)

Certificat du statut d'Indien
(9: 2-16.50)

Certificate of Indian Status
(9: 2-16.50)

certificat d'acceptation
(9: 1-7.23)

certificate of acceptance
(9: 1-7.23)

certificat d'aptitudes (de
compétence) (12)

certificate of qualifications (12)

certificat d'aptitude(s)
professionnelle(s); certificat de
compétence (12)

trade document (12)

certificat d'études (12)

educational document (12)

certificat d'identité tibétain (12)

identity certificate/Tibetan (12)

Certificat d'identité (délivré par
le ministère des Aff. ext.)
(9: 2-16.53)

Certificate of Identity
(9: 2-16.53)

certificat d'identité (12)

certificate of identification (12)

certificat d'inscription
au registre des étrangers
(9: 3-20.33)

alien registration card
(9: 3-20.33)

certificat d'inscription au
registre des étrangers (E.-U.)
(6: 7)

Alien Registration Receipt Card
(U.S.A.) (6: 7)

certificat d'urgence (9: 4-3);
certificat provisoire (12)

emergency certificate (9: 4-3)

certificat petit format de
citoyenneté canadienne (12)

miniature citizenship
certificate (12)

certificat provisoire
d'identité (12)

provisional certificate of
identity (12)

certificat tenant lieu de passeport
(9: 4-3)

certificate in lieu of a passport
(9: 4-3)

certifié(e) par (9: 3-18.41)

certified under the hand of
(9: 3-18.41)

Ceylanais; Ceylanaise (12)

Ceylonese (13)

chances d'emploi
(5: 3)

employment opportunities (5: 3)

changement de lieu (de l'enquête)
(9: 3-12.14)

change of venue (of inquiry)
(9: 3-12.14)

chargé de cours invité (12);
conférencier invité (9: 1-6.AE)

guest lecturer (9: 1-6.AE)

Charte des Nations Unies (7: 151)

Charter of the United Nations
(7: 150)

chef de bureau (6: 22)

officer in charge (6: 22)

chef de mission adjoint (12)

deputy head of post (12)

chef de mission (12)

head of mission (12)

chef de mission (12)

head of post (12)

chef de section (9: 3-18.32)

section head (9: 3-18.32)

chef du Protocole (4: 34)

Chief of Protocol (4: 34)

chef d'un bureau à l'étranger
(9: 4-3)

officer in charge of post abroad
(9: 4-3)

chef d'un bureau des visas (9: 4-3)	officer in charge of visa office (9: 4-3)
chèque d'avances (6: 22)	imprest cheque (6: 22)
chevauchement de compétence(s) (5: 9) conflit d'attributions (13)	overlapping jurisdiction (5: 9)
Chilien; Chilienne (12)	Chilean (12)
Chinois; Chinoise (12)	Chinese (12)
Chypriote (12)	Cypriot (12)
Cingalais; Cingalaise (13)	Singhalese; Sinhalese; Singalese (12)
circonstances de l'espèce (1: 1216)	circumstances of the case (1: 1216)
circulation transfrontière ou transnationale (12)	transborder traffic (12)
citation à comparaître (1: 1261)	summons (1: 1261)
citation en justice (12)	subpoena (12)
citer au nom de (9: 3-18.34)	call on behalf of/to (9: 3-18.34)
citer un témoin (9: 3-18.32)	present a witness/to (9: 3-18.32)
citoyen canadien né à l'étranger (9: 4-5)	citizen born abroad/Canadian (9: 4-5)
citoyen de naissance (12)	natural-born citizen (12)

Classification canadienne descriptive
des professions (CCDP) (6: 19)

Canadian Classification and
Dictionary of Occupations (CCDO)
(6: 19)

clause conditionnelle (6: 24)

saving clause (6: 24)

clause facultative (6: 24)

discretionary clause (6: 24)

club (société) philanthropique
(6: 25)

service club (6: 25)

association (cercle) d'entraide (13)

codage (9: 1-3)

coding (9: 1-3)

Code canadien du travail (5: 41)

Canada Labour Code (5: 41)

code courant de téléx pour les
caractères chinois (12)

Chinese Standard Telex Code (12)

Code criminel (1: 1212)

Criminal Code (1: 1212)

code de référence (6: 25)

look-up code (6: 25)

code des caractères chinois (6: 22)

Chinese telegraphic code (6: 23)

code des données (12)

action code (12)

code DOT (6: 25)

DOT code (6: 25)

collecte des données (5: 33)

collection of information (5: 33)

Collège des Douanes (12)

Customs Training College (12)

Colombien; Colombienne (12)

Colombian (12)

Comité central mennonite du Canada
(9: 1-6.AE)

Mennonite Central Committee of
Canada (9: 1-6.AE)

Comité consultatif interministériel du statut des réfugiés (12)	Interdepartmental Advisory Committee on the Status of Refugees (12)
Comité consultatif pour le développement des régions septentrionales (12)	Advisory Committee on Northern Development (12)
Comité consultatif sur le statut de réfugié (1: 1225); Comité consul- tatif du statut de réfugié (12)	Refugee Status Advisory Committee (1: 1226)
Comité consultatif sur le statut de réfugié (CCSR) (9: 2-13.15)	RSAC (Refugee Status Advisory Committee) (9: 2-13.15)
Comité de gestion de la mission (12)	Committee on Post Management (12)
Comité de révision des critères de sélection (12)	Committee to Review Selection Criteria (12)
comité de surveillance (12)	fail-safe committee (12)
Comité des transports aériens (CTA) (6: 6)	Air Transport Committee (ATC) (6: 6)
Comité du Canada et de l'Amérique latine (12)	Canada-Latin America Committee (12)
comité d'application (9: 4-10)	implementation committee (9: 4-10)
Comité d'étude de la législation (11)	Legislative Review Committee (11)
Comité exécutif de l'Alliance des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge de l'URSS (12)	Executive Committee of the Alliance of Red Cross and Red Crescent Society of the USSR (12)
Comité intergouvernemental pour les migrations européennes (CIME) (12)	Intergovernmental Committee for European Migration (ICEM) (12)

Comité interministériel chargé des
visites (12)

Interdepartmental Visits Panel (12)

Comité interministériel de la
rééducation des détenus des
établissements correctionnels (12)

Interdepartmental Committee on
Re-establishment of Inmates of
Correctional Institutions (12)

Comité interministériel de la
situation de la femme (12)

Interdepartmental Committee on
the Status of Women (12)

Comité interministériel des
relations extérieures (CIRE) (12)

Inter-Departmental Committee on
External Relations (ICER) (12)

Comité interministériel d'étude des
cas de transfuges (12)

Interdepartmental Committee on
Defectors (12)

Comité interministériel d'étude des
demandes d'immigration (12)

Interdepartmental Committee on
Immigration Applications (12)

Comité international de la Croix-
Rouge (CICR) (9: 3-22.28)

International Committee of the
Red-Cross (ICRC) (9: 3-22.28)

Comité ministériel des subventions
et contributions (12)

Departmental Committee on Grants
and Contributions (12)

Comité mixte permanent des règlements
et autres textes réglementaires;
Comité parlementaire des
règlements (12)

Statutory Instruments
Committee (12)

Comité national croate (12)

Croatian National Committee (12)

Comité national interconfessionnel
pour l'immigration (6: 26)

National Inter-Faith Immigration
Committee (6: 26)

Comité pour les prisonniers poli-
tiques et les dissidents (12)

Committee on Political Prisoners
and Dissidents (12)

Comité spécial chargé des questions relatives aux criminels de guerre au Canada (12)	Special Committee on War Criminals in Canada (12)
Comité spécial d'étude (9: 3-18.50)	Special Review Committee (9: 3-18.49)
Comité spécial mixte de la politique d'immigration (12)	Special Joint Committee on Immigration Policy (12)
commandant sous-divisionnaire (12)	Commanding Officer (RCMP) (12)
commettre des voies de fait à l'égard d'un agent de la paix (9: 3-21.10)	assault a peace officer/to (9: 3-21.10)
commettre un acte discriminatoire (5: 5)	discriminate/to (5: 5)
commettre une erreur de droit (11)	err in law/to (11)
commis à la cryptographie (9: 1-6.B)	crypto-clerk (9: 1-6.B)
commis à l'analyse des données (9: 3-24 App "C")	data analysis clerk (9: 3-24 App "C")
commis du greffe (9: 3-19.81)	clerk of process (9: 3-19.81)
Commissaire à la protection de la vie privée (5: 34)	Privacy Commissioner (5: 34)
commissaire à temps partiel (de la CCDP) (5: 9)	part-time member (of the CHRC) (5: 9)
commissaire à temps plein (de la CCDP) (5: 8)	full-time member (of the CHRC) (5: 8)

commissaire de la Commission
(1: 1195)

member (of the Board) (1: 1195)

Commissaires du havre de Toronto
(5: 45)

Toronto Harbour Commissioners
(5: 45)

Commissaires du havre d'Hamilton
(5: 45)

Hamilton Harbour Commissions
(5: 45)

Commissaires du port de Belleville
(5: 44)

Belleville Harbour Commissioners
(5: 44)

Commissariat du Canada (9: 1-2.E)

Commission for Canada (9: 1-2.E)

Commission canadienne des droits
de la personne (CCDP) (5: 4)

Canadian Human Rights Commission
(CHRC) (5: 4)

Commission canadienne des grains
(5: 44)

Canadian Grain Commission (5: 44)

Commission canadienne des pensions
(5: 44)

Canadian Pension Commission
(5: 44)

Commission canadienne des transports
(5: 44)

Canadian Transport Commission
(5: 44)

Commission canadienne du blé (5: 44)

Canadian Wheat Board (5: 44)

Commission canadienne du lait
(5: 44)

Canadian Dairy Commission (5: 44)

Commission consultative de l'adaptation
des immigrants (9: 4-A)

Advisory Board on the Adjustment
of Immigrants (9: 4-A)

Commission de contrôle de l'énergie
atomique (5: 44)

Atomic Energy Control Board
(5: 44)

Commission de la Capitale nationale (5: 44)	National Capital Commission (5: 44)
Commission de la Fonction publique (5: 45)	Public Service Commission (5: 45)
Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada (9: 4-3)	Canada Employment and Immigration Commission (9: 4-3)
Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada (CEIC) (9: 1-5.05)	CEIC (Canadian Employment and Immigration Commission) (9: 1-5.05)
Commission de réforme du droit du Canada (5: 44)	Law Reform Commission of Canada (5: 44)
Commission des allocations aux anciens combattants (5: 45)	War Veterans Allowance Board (5: 45)
Commission des champs de bataille nationaux (5: 44)	National Battlefields Commission (5: 44)
Commission des libérations conditionnelles (11)	Parole Board (11)
Commission du système métrique (9: 4-3)	Metric Commission (9: 4-3)
Commission du tarif (5: 45)	Tariff Board (5: 45)
Commission d'appel de l'immigration (CAI) (1: 1194)	Immigration Appeal Board (IAB) (1: 1193)
Commission d'appel (6: 8)	Appeal Board (6: 8)
Commission d'assurance-chômage (1: 1248)	Unemployment Insurance Commission (1: 1248)

Commission d'indemnisation des
marins marchands (12)

Merchant Seamen's Compensation
Board (12)

Commission nationale des libérations
conditionnelles (5: 44)

National Parole Board (5: 44)

commission quasi-judiciaire (5: 13)

quasi-judicial commission (5: 13)

commission scolaire (9: 1-6.AE)
conseil scolaire (12)

school board (9: 1-6.AE)

Commission sur les pratiques
restrictives du commerce (5: 45)

Restrictive Trade Practices
Commission (5: 45)

commission (rémunération) (5: 5)

commission (pay) (5: 5)

commissaire à l'assermentation (12)

Commissioner for oaths (12)

Commonwealth d'Australie (7: 201)

Commonwealth of Australia (7: 200)

communication confidentielle

privileged communication (5: 13)

communication des conclusions
(5: 35)

notification of findings (5: 35)

communication des dossiers
(9: 3-18.54)

distribution of records
(9: 3-18.54)

communiquer à l'avance les
renseignements (9: 3-20.43)

provide advance information/to
(9: 3-20.43)

compagnie aérienne (9: 3-20.48)

air carrier (9: 3-20.48)

Company of the Cross (9: 1-6.AE)

Company of the Cross (9: 1-6.AE)

comparaison avec les condamnations à l'étranger (11)	equivalencing of foreign convictions (11)
comparaison des peines (11)	equivalencing of sentences (11)
comparaître à l'enquête (9: 3-12.14)	appear for inquiry/to (9: 3-12.14)
comparaître devant (6: 9)	appear before/to (6: 9)
compartiment (6: 26)	coding box (6: 26)
compartiments réservés à l'examen primaire global (12)	primary inspection line boxes (PIL) (12)
compétence exclusive (1: 1229)	exclusive jurisdiction (1: 1229)
compétence territoriale (11)	territorial jurisdiction (11)
compétence territoriale (9: 1-1)	real and substantial connection (9: 1-1)
compétence "d'équité" (9: 3-19 App "D")	equitable jurisdiction (9: 3-19 App "D")
compétence; juridiction (5: 17)	jurisdiction (5: 17)
compléter la législation actuelle (5: 1)	extend the present laws/to (5: 1)
comportement imprévisible (9: 1-8.07)	unpredictable behavior (9: 1-8.07)
comportement inhabituel (9: 1-8.07)	bizarre behavior (9: 1-8.07)
comportement justifié (11)	reasonableness of conduct (11)

composition de la population
(1: 1197)

structure of population (1: 1197)

Comptabilité du revenu (nom d'une
Section) (9: 2-14.26)

Revenue Accounting (9: 2-14.24)

compte d'avances du bureau
(9: 1-5.24)

office imprest account (9: 1-5.24)

compte d'ordre (9: 1-5.21)

suspense account (9: 1-5.21)

compte rendu de l'enquête
(9: 3-19.84)

transcript of the inquiry
(9: 3-19.84)

compte rendu de l'enquête
(9: 3-18.33)

report of inquiry (9: 3-18.33)

Compte rendu des réceptions
officielles (formulaire IMM 1088)
(12)

Hospitality Diary (form) (12)

compte rendu in extenso
(9: 3-18.33)

verbatim report (9: 3-18.33)

compte rendu; rapport (12)

debriefing (12)

concept de domicile (9: 2-9.04)

concept of domicile (9: 2-9.03)

concernant la prestation du serment
de citoyenneté (9: 4-5)

respecting the taking of the oath
of citizenship (9: 4-5)

concessional passport (gouvernement
britannique) (9: 3-22 App "A")

concessional passport (British
Government) (9: 3-22 App "A")

conciliateur (5: 19)

conciliator (5: 19)

conclusion de fait erronée
(9: 3-19 App "I")

erroneous finding of act
(9: 3-19 App "I")

condamnation avec sursis (11);
sentence avec sursis (12)

suspended sentence (11)

condamnation découlant d'une
infraction en matière de
stupéfiants (9: 3-20.58)

conviction of a drug offence
(9: 3-20.58)

condamnation portée en appel (11)

conviction on appeal (11)

condamné pour infraction à (5: 32)

under sentence for an offence
(5: 32)

condition préalable à l'admission
(12)

prerequisite to (for) admission
(9: 1-6.10)

condition (5: 3)

specification (5: 3)
26

conditions de fonctionnement et
d'administration (6: 4)

administration and operation
procedures (6: 4)

conditions de la circulation des
étrangers (6: 7)

Aliens Movement Regulations
(6: 7)

conditions de la mise en liberté
(9: 3-19.61)

release conditions (9: 3-19.61)

conditions du permis (1: 1218)

conditions of permit (1: 1218)

conditions du prêt (9: 1-5.08)

loan terms (9: 1-5.08)

conditions prévues par la Loi
(9: 1-6.27); exigences régle-
mentaires (9: 1-7.23); conditions
prescrites (12)

statutory requirements (9: 1-7.23)

conditions restrictives (13)

restrictive conditions (9: 1-8.07)

conducteurs de moissonneuses-
batteuses (12)

crews of harvesting combines
(9: 1-6.AE)

Conférence de plénipotentiaires
sur le statut des réfugiés et
des apatrides (7: 181)

Conference of Plenipotentiaries on
the Status of Refugees and
Stateless Persons (7: 180)

Conférence du Conseil économique
des pays du bassin du Pacifique (12)

Pacific Basin Economic Council
Conference (12)

conférencier (9: 1-6.AE)

conference speaker (9: 1-6.AE)

confier la garde (9: 3-18.25)

surrender custody/to (9: 3-18.25)

Confirmation d'affectation à
l'étranger (formulaire EXT 679)
(12)

Posting Confirmation Form
(EXT 679) (12)

confirmation d'offre d'emploi
(9: 3-24 App "C")

confirmation of employment
(9: 3-24 App "C")

confirmer une décision (6: 122)

uphold a decision/to (6: 122)

confiscation des dépôts de
garantie (9: 2-17.06)

forfeiture of a security deposit
(9: 2-17.06)

confiscation du bon de garantie
d'exécution (9: 4-3)

forfeiture of performance bond
(9: 4-3)

confisquer un gage (11)

confiscate a bond/to (11)

confisquer un gage (11)

forfeit a bond/to (11)

confisquer (1: 1205)

forfeit/to (1: 1204)

conflit de compétence (9: 3-18.25)	conflict of jurisdiction (9: 3-18.25)
conforme à la loi (9: 1-1.02)	consistent with the law (9: 1-1.02)
conformément à (4: 1)	in accordance with (4: 1)
conformer aux conditions imposées/ se (9: 3-19.61)	abide by the conditions imposed/to (9: 3-19.61)
confusion des peines (9: 3-21 App "A-3")	concurrency of sentences (9: 3-21 App "A-3")
congé à terre; en permission à terre (12)	shore leave (12)
congédiement (d'une personne) (1: 1259)	discharge (of a person) (1: 1259)
Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants (12)	United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders (12)
Congrès juif canadien (12)	Canadian Jewish Congress (12)
conjoint (4: 1)	spouse (4: 3)
conjointes séparés (9: 1-1)	separate spouses (9: 1-1)
connaissance de la langue (9: 1-6.24)	language ability (9: 1-6.24)
connaissance insuffisante de la langue (français ou anglais) (9: 1-6.24)	lack of language ability (English or French) (9: 1-6.24)

connaissance judiciaire des faits (11)	judicial notice of facts (11)
connaissance judiciaire du droit (11)	judicial notice of law (11)
connaissance judiciaire (11)	judicial notice (11)
connaissance personnelle (des faits) (9: 3-18.18)	personal knowledge (9: 3-18.18)
conscrit réfractaire (6: 38)	draft dodger (6: 38)
Conseil canadien de la main-d'oeuvre et de l'immigration (6: 18)	Canada Manpower and Immigration Council (6: 18)
Conseil canadien des Eglises (12)	Canadian Council of Churches (12)
Conseil canadien des groupes nationaux (12)	Canada Council of National Groups (12)
Conseil canadien des normes (5: 45)	Standards Council of Canada (5: 45)
Conseil consultatif australien de l'immigration (12)	Australian Immigratin Advisory Council (12)
Conseil consultatif spécial (1: 1222)	Special Advisory Board (1: 1222)
Conseil de recherches médicales (5: 44)	Medical Research Council (5: 44)
Conseil de révision des pensions	Pension Review Board (5: 44)
Conseil des Nations Unies (9: 3-22 App "A")	United Nations Council (9: 3-22 App "A")

Conseil des ports nationaux (5: 44)	National Harbours Board (5: 44)
Conseil des sciences Canada (5: 45)	Science Council of Canada (5: 45)
conseil d'une personne (10: 2)	counsel for a person (10: 2)
Conseil national de recherches (5: 44)	National Research Council (5: 44)
conseil non juriste (11)	lay counsel (11)
Conseil privé de la Reine pour le Canada (1: 1223)	Queen's Privy Council for Canada (1: 1223)
conseil qui n'est pas avocat (9: 3-18.24)	nonlegal counsel (9: 3-18.24)
conseil technique (9: 3-19.36)	functional guidance (9: 3-19.36)
conseil (1: 1214) 1255	counsel (1: 1214) 1255
conseiller de camp (9: 1-6.AE)	camp counsellor (9: 1-6.AE)
conseiller en établissement; expert- conseil en établissement (12)	settlement consultant (12)
conseiller en immigration (6: 30)	Immigration Counsellor (6: 30)
conseiller en main-d'oeuvre (6: 30)	manpower counsellor (6: 30)
conseiller juridique (10: 12); conseil juridique (11)	legal counsel (11)
conseiller juridique (9: 4-3)	legal advisor (9: 4-3)

conseiller spécial
(9: 3-24 App "C")

special advisor (9: 3-24 App "C")

conseiller (12)

counselling officer (12)

consensus (9: 1-7.03)

complete agreement (9: 1-7.03)

consentement conditionnel (12)

conditional consent (12)

consentement de la victime (5: 15)

consent of victim (5: 15)

consentement du détenu (9: 3-21.10)

consent of the detainee
(9: 3-21.10)

consentement verbal (9: 3-20.38)

verbal consent (9: 3-20.38)

consentir à l'admission de l'appel
(12)

consent to allow the appeal/to (12)

conservation des données (5: 33)

retention of information (5: 33)

conservation des dossiers
(9: 1-6.20)

file retention (9: 1-6.20)

conserver un emploi (1: 1256)

continue in employment/to
(1: 1257)

considération fondée sur des
preuves (9: 2-9.01)

evidentiary consideration
(9: 2-9.01)

considérations d'ordre humanitaire
(1: 1260)

compassionate or humanitarian
considerations (1: 1260)

considérations d'ordre humanitaire
et motifs de commisération
(9: 1-2.12)

humanitarian and compassionate
grounds (9: 1-2.12)

consigner intégralement
(9: 3-18.37)

enter verbatim/to (9: 3-18.37)

consigner intégralement un rapport
(9: 3-18.37)

record a report verbatim/to
(9: 3-18.37)

constituer une menace
(9: 3-18.01)

represent a threat/to
(9: 3-18.01)

constituer une menace (1: 1210)

pose a danger/to (1: 1210)

Construction de défense (1951)
Limitée (5: 44)

Defence Construction (1951) Ltd.
(5: 44)

consulat (9: 3-21.12)

consular post (9: 3-21.12)

consultation des dossiers (5: 39)

examination of records (5: 39)

consultation gratuite (5: 39)

examination provided without
fee or charge (5: 39)

consultation juridique (12)

legal counselling (12)

consultation juridique (5: 13);
conseil juridique (9: 3-13.02)

legal advice (9: 3-19.02)

consultation sur place (9: 1-0.2)

scrutiny (9: 1-0.2)

contenu non coté (9: 1-0.2)

unclassified content (9: 1-0.2)

contester la juridiction (compétence)
par voie de requête (9: 3-19.40)

contest the jurisdiction by
motion/to (9: 3-19.40)

contester la validité de...
(9: 3-20.47)

challenge the validity of/to
(9: 3-20.47)

contester la validité d'une ordonnance (9: 3-19.09)

attack the validity of an order/to (9: 3-19.09)

contester (1: 1219)

call into question/to (1: 1219)

contourner la Loi sur l'immigration (9: 3-21.01)

circumvent immigration legislation/to (9: 3-21.01)

contraindre (un témoin) à comparaître (5: 21)

enforce the attendance (of a witness)/to (5: 21)

contrat de service (9: 1-6.AE)

service contract (9: 1-6.AE)

contrat d'achat de services (9: 2-15.30)

fee-for-service contract (9: 2-15.30)

contrer certaines pénuries de main-d'oeuvre (9: 1-6)

supplementing the manpower inventory (9: 1-6)

contrevenant (6: 33)

delinquent (6: 33)

contrevenir à la Loi sur l'immigration (9: 3-21.01)

contravene immigration legislation/to (9: 3-21.01)

contrevenir à son statut; enfreindre son statut (6: 123)

violate one's status/to (6: 123)

contre-interrogatoire (9: 3-18.19)

cross-examination (9: 3-18.19)

contre-interroger (4: 24)

cross-examine/to (4: 24)

contribuable (9: 2-14.01)

taxpayer (9: 2-14.01)

contribution de l'employeur (5: 5)

employer contribution (5: 5)

contrôle de frontière; contrôle des frontières (13)	government frontier control (13)
contrôle des documents (9: 3-24 App "C")	document control (9: 3-24 App "C")
contrôle des lots (6: 14)	batch control (6: 14)
contrôle des signalements (12)	lookout control (12)
contrôle du change étranger (9: 1-6.24)	foreign exchange control (9: 1-6.24)
contrôle d'identité; contrôle des passeports (13)	passport control (13)
contrôle exercé au Canada (9: 1-0)	inland control (9: 1-0)
contrôle général (9: 1-6.B)	general monitoring (9: 1-6.B)
contrôle maritime (9: 2-14.30)	maritime control (9: 2-14.30)
contrôle sanitaire (13)	health control (13)
contrôle social (13)	social supervision (9: 1-8.07)
contrôle (9: 3-19.63) suivi (12)	follow-up (9: 3-19.63)
contrôler une procédure d'appel (9: 2-19.89)	monitor an appeal program/to (9: 2-19.89)
contrôleur de l'immigration (12)	immigration control officer (12)
contrôleur des visas (12)	visa control officer (12)

Convention de l'Organisation
internationale du travail
(9: 3-22.27)

International Labour Officer
Convention (9: 3-22.27)

Convention de Vienne de 1963 sur
les relations consulaires
(9: 2-16.74)

Vienna convention on consular
relations/1963 (9: 2-16.74)

Convention de 1951 des Nations
Unies relative au statut des
réfugiés (9: 4-3)

Convention Relating to the Status
of Refugees/1951 (9: 4-3)

Convention de 1951 relative au
statut des réfugiés (9: 3-22.10)

1951 Convention Relating to the
Status of Refugees (9: 3-22.10)

Convention des Nations Unies
relative au statut des réfugiés
(1: 1196)

United Nations Convention Relating
to the Status of Refugees
(1: 1196)

convictions politiques (9: 1-3.25)

political beliefs (9: 1-3.25)

convocation (d'une assemblée)
(5: 14)

calling (of a meeting) (5: 14)

coordination de la législation
(9: 3-24 App "C")

legislative co-ordination
(9: 3-24 App "C")

coordination des activités rela-
tives à l'immigration
(9: 3-24 App "C")

immigration co-ordination
(9: 3-24 App "C")

coordination des banques de
données (5: 33)

coordination of information Banks
(5: 33)

coordination du programme
(9: 3-24 App "C")

program co-ordination
(9: 3-24 App "C")

coordonnateur fédéral-provincial
(9: 3-24 App "C")

federal-provincial co-ordinator
(9: 3-24 App "C")

copie authentique (9: 3-18.41)	certified true copy (9: 3-18.41)
copie certifiée conforme (9: 1-2.G)	certified as a true and faithful copy (9: 1-2.G)
copie certifiée (5: 25)	certified copy (5: 25)
copie conforme (5: 25)	true copy (5: 25)
copie de l'interrogatoire (1: 1224)	transcript of the examination (1: 1224)
copie remaniée (12)	rewritten copy (9: 1-2.G)
Coréen; Coréenne (12)	Korean (12)
Corporation des dispositions des biens de la Couronne (5: 44)	Crown Assets Disposal Corporation (5: 44)
Corporation du Centre national des Arts (5: 44)	National Arts Centre Corporation (5: 44)
Corps diplomatiques et Représentants consulaires et autres au Canada (brochure) (9: 3-20.52)	Diplomatic Corps and Consular and other Representatives in Canada (booklet) (9: 3-20.52)
correction des renseignements personnels (5: 38)	correction of personal information (5: 38)
Costaricien; Costaricienne (12)	Costa Rican (12)
cote attribuée à la composante (9: 1-0.2)	classification of component (9: 1-0.2)
cote numérique convertie (9: 1-4)	converted SVP rating (9: 1-4)

cote (9: 1-8.07)

descriptive rating (9: 1-8.07)

cotisation à un régime de retraite
(5: 6)

pension contribution (5: 6)

counselling à l'étranger (9: 1-0)

counselling abroad (9: 1-0)

coupable d'intrusion (9: 3-21.10)

guilty of trespass (9: 3-21.10)

cour de comté (1: 1262)

county court (1: 1262)

cour de district (1: 1262)

district court (1: 1262)

cour de justice (5: 13)

Court of law (5: 13)

Cour de la citoyenneté (12)

Citizenship Court (12)

Cour d'appel fédérale (1: 1240)

Federal Court of Appeal (1: 1240)

cour d'archives (1: 1231)

court of record (1: 1231)

Cour fédérale du Canada (5: 22)

Federal Court of Canada (5: 22)

cour supérieure d'archives
(1: 1231)

superior court of record
(1: 1231)

Cour suprême de l'Ontario (11)

Supreme Court of Ontario (11)

Cour Suprême (9: 3-19.02)

Supreme Court (9: 3-19.02)

cours de courte durée (9: 1-6.24)

short term course (9: 1-6.24)

cours de formation des arbitres
(11)

Adjudicator-Training Materials
(11)

cours de formation théorique (12)	academic training course (12)
cours de langue (9: 3-24 App "C")	language training (9: 3-24 App "C")
cours; conférences (12)	lectures (9: 1-6.AE)
coût établi par service (9: 2-15.41)	fee-per-service rate (9: 2-15.41)
coût forfaitaire (9: 2-15.41)	prescribed fee (9: 2-15.41)
covalidation (9: 1-7.22)	co-validation (9: 1-7.22)
crainte d'être persécuté (par opposition à celle de subir des poursuites judiciaires) (9: 1-3)	fear of prosecution vs persecution (9: 1-3)
crainte fondée (12); crainte justifiée (13)	well founded fear (9: 1-3.25)
crime politique (9: 1-3.25)	political crime (9: 1-3.25)
criminel condamné (9: 3-18.52)	convicted criminal (9: 3-18.52)
criminel fugitif (9: 3-18.25)	fugitive criminal (9: 3-18.25)
critère de la compétence territoriale (9: 1-A)	real and substantial connection concept test (9: 1-A)
critère de sélection (4: 8)	selection criterion (4: 8)
critères d'acceptabilité applicables (12)	applicable eligibility criteria (9: 1-3.A3)
critères d'acceptabilité (9: 1-3.10)	eligibility criteria (9: 1-3.10)

critères d'admissibilité applicables (9: 1-3.A3)	applicable admissibility criteria (9: 1-3.A3)
critères d'admissibilité (9: 1-3.11)	admissibility criteria (9: 1-3.11)
critères d'appréciation (6: 11)	assessment criteria (6: 11)
critères élargis (12)	relaxed criteria (12)
critères secondaires (9: 1-8.07); critères à l'appui (13)	supporting criteria (9: 1-8.07)
croissance démographique (4: 33)	population growth (4: 31)
CSQ (certificat de sélection du Québec) (9: 1-7.03)	CSQ (certificate of selection- Quebec) (9: 1-71.03)
cueilleur de fruits (9: 1-6.AE)	fruit picker (9: 1-6.AE)
curateur (9: 3-19.67)	guardian (9: 3-19.67)
cycle de planification (9: 3-24 App "C")	planning cycle (9: 3-24 App "C")
dactyloscopie (4: 26)	fingerprinting (4: 26)
Dahoméen; Dahoméenne (12)	Dahomean; Dahomeyan (12)
danger pour la santé publique (9: 1-8.21)	public health risk (9: 1-8.21)
Danois; Danoise (12)	Dane (12)

dans le cadre d'un mouvement d'immigration spécial (9: 1-3.31) en vertu d'un programme d'immi- gration spécial; aux termes d'un programme d'immi- gration spécial (12)	under a special immigration program (9: 1-3.31)
dans le champ de compétence (5: 1)	within the purview of matters (5: 1)
dans sa teneur (1: 1260)	as it reads (1: 1260)
date de présentation (9: 1-6.21)	presentation date (9: 1-6.21)
date limite de validité (12)	cut-off date (12)
de plein droit (9: 2-15.13)	ipso facto (9: 2-15.13)
de propos délibéré (5: 22)	wilfully; willfully (5: 23)
débarquer un marin (un membre d'équipage) (comme mesure disci- plinaire) (12)	discharge a seaman (a member of crew)/to (12)
débat d'ajournement (9: 3-24 App "C")	adjournment debate (9: 3-24 App "C")
début de l'enquête (9: 3-18.14)	commencement of an inquiry (9: 3-18.14)
décision défavorable (9: 2-13.18)	negative determination (9: 2-13.18)
décision définitive (9: 4-5)	final decision (9: 4-5)
décision discrétionnaire (12)	discretionary judgment (12)

décision d'ordre judiciaire (9: 4-1)	legal ruling (9: 4-1)
décision d'un arbitre (9: 4-3)	adjudicator's decision (9: 4-3)
décision écrite (10: 12)	written decision (10: 12)
décision exécutoire (11)	binding decision (11)
décision favorable (9: 2-13.17)	positive determination (9: 2-13.17)
décision judiciaire (9: 3-19.05)	legal determination (9: 3-19.05)
décision non publiée (12)	unreported decision (12)
décision partielle entachée de mauvaise foi (9: 2-17.14)	arbitrary and perverse decision (9: 2-17.14)
décision portant que l'appel est accueilli (9: 3-19.68)	allowed decision (9: 3-19.68)
décision prise au sujet de la requête (9: 3-19.69)	disposition of the motion (9: 3-19.69)
décision relative à un appel (6: 8)	disposition of an appeal (6: 8)
décision (concernant le statut) (1: 1224)	determination (of status) (1: 1224)
déclaration de culpabilité par voie d'acte d'accusation (1: 1247); déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation (6: 29)	conviction on indictment (1: 1247); conviction upon indictment (6: 29)
déclaration de culpabilité relative à une infraction (1: 1207)	conviction of an offence (1: 1207)

déclaration de culpabilité (1: 1247)	conviction (1: 1247)
déclaration de non-opposition (9: 1-2.11)	no objection statement (9: 1-2.11)
déclaration de rectification de statut (12)	adjustment statement (12)
déclaration de revenus (9: 1-2.21)	statement of income (9: 1-2.21)
déclaration de signature (12)	signatory agreement (12)
déclaration d'absence d'obligation (12)	no obligation statement (12)
déclaration d'ouverture (9: 3-18.36)	opening statement (9: 3-18.36)
déclaration frauduleuse; manoeuvre dolosive; allégation frauduleuse (13)	fraudulent misrepresentation (13)
déclaration solennelle (12)	jurat (12)
déclaration solennelle (9: 4-5)	affirmation (9: 4-5)
déclaration sommaire de culpabilité (1: 1207)	summary conviction (1: 1207)
déclaration sous serment (9: 3-19 App "E")	declaration under oath (9: 3-19 App "E")
déclaration sous serment (9: 2-9.23)	sworn statement (9: 2-9.23)
déclaration statutaire (9: 3-18.18)	statutory declaration (9: 3-18.18)

déclaration trompeuse (9: 3-21.10)	misleading statement (9: 3-21.10)
Déclaration universelle des droits de l'homme (7: 151)	Universal Declaration of Human Rights (7: 150)
déclaration (faite) sous serment (9: 1-2.23); déclaration sous la foi du serment (12)	statement under oath (9: 1-2.23)
déclaré coupable d'une infraction (1: 1198)	convicted of an offence (1: 1198)
déclassement des dossiers des chinois (12)	retirement of Chinese files (12)
déclassement des dossiers (12)	retirement of files (12)
décret du conseil (9: 3-24.41) décret en conseil (1: 1222)	order-in-council (1: 2222)
décret précisant une disposition (5: 31)	order specifying a provision (5: 31)
Décret sur les appels concernant l'immigration parrainée (12)	Immigration Sponsorship Appeals Order (12)
dédouanement (passagers et bagages) (12)	clearance (passengers and baggage) (12)
défaut de cautionnement (12)	bond jumping (12)
défavoriser (5: 2)	differentiate adversely (5: 2)
défection (1: 1259)	desertion (1: 1259)
défendeur (9: 1-A)	respondent (9: 1-A)

défense de refoulement (7: 177)	prohibition of return (7: 176)
défense d'expulsion (7: 177)	prohibition of expulsion (7: 176)
défense nationale (5: 13)	national defence (5: 13)
définitions et explications (6: 96)	reference key and rationale (6: 96)
délai d'appel (12)	time for filing a appeal (12)
délai d'exécution (1: 1226)	time of execution (1: 1226)
délai imparti (1: 1213)	date specified (1: 1213)
délai prescrit (5: 30)	prescribed time (5: 31)
délai (9: 4-5)	limitation period (9: 4-5)
délégation de fonctions (5: 11)	assignment of duties (5: 11)
délégation de pouvoirs (9: 4-3)	delegation of authority (9: 4-3); delegation of powers (5: 14)
délégation réciproque (5: 11)	interdelegation (5: 11)
délégué (9: 3-18.12)	delegate (9: 3-18.12)
délinquant adulte (9: 3-18.41)	adult offender (9: 3-18.41)
délinquant primaire (6: 48)	first offender (6: 48)
délit mineur (9: 2-9.10)	minor offence (9: 2-9.10)
délivrance d'un certificat (9: 4-5)	issue of certificate (9: 4-5)

délivrance d'un passeport (13)	issuance of a passport; issuing of a passport (13)
délivrance d'un permis (1: 1217)	issue of permit (1: 1217)
délivrance d'un visa (1: 1202)	issuance of visa (1: 1200)
délivrance d'un visa (9: 1-6.21)	visaing (9: 1-6.21)
délivrance d'un visa (9: 3-19.09)	granting of a visa (9: 3-19.09)
délivrer des certificats d'origine; établir des certificats d'origine (13)	issue certificates of origin/to (13)
délivrer les passeports; remettre les passeports (13)	hand over passports/to (13)
délivrer un certificat; établir un certificat; remettre un certificat (6: 21)	issue a certificate/to (6: 21)
délivrer un mandat d'arrestation; décerner un mandat d'arrestation (d'arrêt) (12)	issue a warrant for arrest/ to (12)
délivrer un permis (9: 1-6.27)	issue an authorization/to (9: 1-6.27)
demande	application (1: 1210)
demande dans la profession (4: 32); demande par profession (6: 33)	occupational demand (4: 31)
demande de certificat de sélection (9: 1-7.D)	application for certificate of selection (9: 1-7.D)

demande de certificat d'acceptation
(9: 1-7.F)

application for certificate of
acceptance (9: 1-7.F)

demande de diagnostic (9: 1-8.07)

request for diagnosis (9: 1-8.07)

demande de droit d'établissement
(9: 1-6.A)

application for landing (9: 1-6.A)

"Demande de fonds" (IMM 1190)
(9: 2-15.40)

"Application for financial
assistance" (9: 2-15.40)

demande de modification (9: 1-0.4)

request for amendment (9: 1-0.4)

demande de passeport canadien
pour un enfant de moins de
seize ans (9: 3-22.26)

application for Canadian passport
for a child under 16
(9: 3-22.26)

demande de permis (9: 1-6.10)

request for authorization
(9: 1-6.10)

Demande de prêt de transport à
l'intention des personnes à
charge (9: 1-5.05)

Application for Loan for
Dependant's Passage (9: 1-5.05)

demande de rapports concernant
certains cas (9: 3-24.20)

request for case reports
(9: 3-24.20)

demande de redressement
(9: 3-19 App "K")

application for relief
(9: 3-19 App "K")

demande de réexamen (1: 1229)

application for redetermination
(1: 1229)

demande de réexamen (9: 1-3.30)

request for reconsideration
(9: 1-3.30); request for
re-examination (9: 1-8.42)

demande de résidence permanente
(9: 1-4.31)

application for permanent admission
(9: 1-4.31)

demande de résidence permanente au Canada (9: 1-7.19.A2)	application for permanent residence (9: 1-7.19.A2)
demande de révision (9: 3-20.11)	application for review (9: 3-20.11)
demande de visa de visiteur (9: 1-6)	visitor visa application (9: 1-6)
demande de visa (9: 1-0.1)	application for visa (9: 1-0.1)
demande de visa (9: 1-6.20)	request for a visa (9: 1-6.20)
demande d'admission (9: 3-20.36)	application for admission (9: 3-20.36)
demande d'aide financière (9: 2-15.40)	application for funding (9: 2-15.40)
demande d'ajournement (9: 3-18.24)	request for adjournment (9: 3-18.24)
demande d'emploi (5: 3)	employment application (5: 3)
demande d'exposé des motifs (9: 3-19.68)	request for reasons (9: 3-19.68)
demande d'immigration (12)	immigrant application (12)
demande en vue de la délivrance d'un bref de prohibition (9: 3-20.11)	application for a writ of prohibition (9: 3-20.11)
demande nulle dans la profession exercée (9: 1-7.03)	zero occupational demand (9: 1-7.03)
demande présentée à l'étranger (9: 1-2.12)	application overseas (9: 1-2.12)

demande présentée à l'étranger à titre de visiteur (12)	visitor application abroad (9: 1-0)
demande présentée par des parents aidés (9: 1-4)	application by assisted relatives (9: 1-4)
demande sans fondement (9: 3-19.21); demande non fondée (12)	frivolous claim (9: 3-19.21)
demande sur le marché du travail (9: 1-7.A)	labour market demand (9: 1-7.A)
demande (présentée) sans démarche préalable (6: 9)	spontaneous application (6: 9)
demander la correction (d'un dossier) (5: 30)	request correction (of a record)/to (5: 30)
demander la dispense à (9: 3-19.10)	seek relief from/to (9: 3-19.10)
demander un ajournement (9: 3-18.39)	request an adjournment/to (9: 3-18.39)
demandeur (réexamen de la revendication du statut de réfugié) (1: 1233)	applicant (for redetermination of refugee claim) (1: 1233)
demi-frère (4: 2); demi-frère consanguin (de même père); demi- frère utérin (de même mère) (12)	half-brother (4: 1)
demi-soeur (12)	half-sister (12)
démuni (9: 4-10)	indigent (9: 4-10)
départ volontaire (11)	voluntary withdrawal (11)

départ volontaire (1: 1227)

voluntary departure (1: 1227)

Département d'Etat chargé des
Affaires urbaines (5: 43)

Ministry of State for Urban
Affairs (5: 43)

déposer un rapport (au Parlement)
(1: 1218)

lay a report (before Parliament)/to
(1: 1218)

déposer une plainte (5: 15)

file a complaint/to (5: 15)

dépositaire officiel (12)

official custodian (12)

déposition sur la foi d'autrui;
simple ouï-dire (6: 43)

hearsay evidence (6: 43)

dépôt de gage; gage déposé
(1: 1204)

security deposit (1: 1204)

dépôt d'un bon de garantie
d'exécution (1: 1209)

posting of a performance bond
(1: 1209)

dépôt d'un cautionnement
(9: 3-19.61)

posting bond (9: 3-19.61)

dépôt (d'un rapport) (1: 1233)

tabling (of a report) (1: 1233)

dernier pays de résidence permanente
(DPRP) (6: 25)

Country of Last Permanent
Residence (CLPR) (6: 25)

désignation comme agent
d'immigration (9: 4-3)

recognition of immigration officers
(9: 4-3)

désignation comme agent-
d'immigration (9: 4-3)

recognition as immigration officer
(9: 4-3)

désignation conjointe; codésignation
(12)

co-nomination (12)

désignation de l'infraction (9: 2-9.09)	nomenclature of the offense (9: 2-9.09)
désignation d'une infraction (11)	title of an offence (11)
désigner (9: 3-12.14)	appoint/to (9: 3-12.14)
désirer se réétablir (9: 1-3.08)	seek resettlement/to (9: 1-3.08)
destinataire de l'avis (12)	recipient of the notice (9: 1-2.25)
détection du crime (5: 13)	detection of crime (5: 13)
détention à long terme (11)	long term detention (11)
détention de courte durée (11)	short term detention (11)
détention en quarantaine (6: 34)	quarantine detention (6: 34)
détention pour fins médicales (9: 1-8)	medical detention (9: 1-8)
détention renouvelée aux fins de l'immigration (11)	renewed immigration detention (11)
détention (9: 3-18.12)	detention (9: 3-18.12)
détenu en libération conditionnelle de jour (3: 6)	inmate on day parole (3: 6)
détenu en liberté conditionnelle (1: 1276); détenu libéré sous condition; détenu libéré sur parole (12); détenu bénéficiant d'une libération conditionnelle (9: 4-5)	paroled inmate (1: 1276)

détenu(e) dans un pénitencier (9: 4-5)	inmate of a penitentiary (9: 4-5)
détenu(e) dans un pénitencier (9: 4-5)	confined in a penitentiary (9: 4-5)
détérioration de la santé (13)	health impairment (9: 1-8)
détermination de l'acceptabilité (9: 1-3.06)	determination of eligibility (9: 1-3.06)
détermination de l'acceptabilité (9: 1-3)	eligibility determination (9: 1-3)
détermination de l'admissibilité (9: 1-3.06)	determination of admission (9: 1-3.06)
détermination de l'admissibilité (9: 1-3)	admissibility determination (9: 1-3)
devant être inscrit (ou autorisé) à exercer sa profession (ou son métier) (9: 1-1)	requiring registration or licensing (9: 1-1)
développement du marché du travail (9: 4-0)	labour market development (9: 4-0)
devenir caduc (9: 2-10.37)	lapse/to (9: 2-10.37)
dévoiler une preuve (10: 18)	elicit evidence/to (10: 18)
dévolution légale (9: 4-5)	devolution by law (9: 4-5)
dévolution obligatoire (5: 6)	compulsory vesting (5: 6)
dialecte du fukien (Japon) (12)	Fukinese (12)
différé (9: 1-8)	furthered (9: 1-8)

différence d'ordre juridique (11)	legal difference (11)
différer fondamentalement de (11)	differ in substance from/to (11)
diffusion de la composante (9: 1-0.3)	assignment of component (9: 1-0.3)
diffusion de renseignements (9: 1-0)	information distribution (9: 1-0)
diffusion restreinte (9: 1-2.F)	restricted (9: 1-2.F)
diminution salariale (5: 4)	reduction of wage(s) (5: 4)
directeur de district (9: 3-20.62)	district manager (9: 3-20.62)
directeur de l'Immigration (9: 3-20.11)	director of Immigration (9: 3-20.11)
directeur de région (6: 10)	area director (6: 10)
directeur des Formalités opérationnelles (9: 1-2.25)	Director of Operational Procedures (9: 1-2.25)
Directeur général de l'Adminis- tration du pipe-line du Nord (12)	Commissioner, Northern pipelines Agency (12)
directeur général de région (9: 2-10.15)	regional director general (9: 2-10.15)
directeur principal (9: 2-14.23)	senior director (9: 2-14.23)
directeur (1: 1253)	governor (1: 1253)
Direction centrale de l'étape B (12)	Stage B HQ (12)

Direction de la consultation
médicale (12)

Medical Advisory Directorate (12)

Direction de l'analyse des
programmes (9: 3-24 App "C")

Program Analysis Directorate
(9: 3-24 App "C")

Direction de l'arbitrage
(9: 3-24 App "C")

Ajudication Directorate
(9: 3-24 App "C")

Direction de l'arbitrage (11)

Adjudication Directorate (11)

direction de l'entrevue (9: 2-13.15)

control of interview (9: 2-13.15)

Direction générale de la citoyenneté
(9: 3-19.24)

Citizenship Branch (9: 3-19.24)

Direction générale de la coordi-
nation du programme et des
priorités (9: 3-24.30)

Priorities and Program
Co-ordination Branch
(9: 3-24.30)

Direction générale de la GRC (12)

RCMP Headquarters (12)

Direction générale de l'établissement
(9: 2-12.15)

Settlement Branch (9: 2-12.15)

Direction générale de l'exécution
de la Loi (9: 3-24 App "C")

Enforcement Branch
(9: 3-24 App "C")

Direction générale des services
médicaux (Immigration)
(9: 2-14.24)

Immigration Medical Services Branch
(9: 2-14.24)

Direction générale du recrutement
et de la sélection
(9: 3-24 App "C")

Recruitment and Selection Branch
(9: 3-24 App "C")

Direction générale du Service
extérieur (9: 1-2.25)

Foreign Branch (9: 1-2.25)

directive d'application conjointe (9: 4-10)	joint implementation directive (9: 4-10)
directive établie (9: 1-2.6)	procedural instruction (9: 1-2.6)
directive prévoyant la tenue d'une enquête (9: 2-16.64)	direction for inquiry (9: 2-16.64); direction to hold inquiry (12)
directives concernant l'examen primaire (9: 3-24 App "C")	primary examination directives (9: 3-24 App "C")
directives générales (9: 3-18.11)	general policy guidance (9: 3-18.11)
directives que le public ne peut consulter (9: 1-6.23)	guidelines not available for public scrutiny (9: 1-6.23)
discernement (9: 1-0.1)	judgment (9: 1-0.1)
discrimination en matière d'emploi (5: 1)	discriminatory employment practice (5: 1)
disparité salariale (5: 4)	difference in wage (5: 4)
dispense de la consultation (9: 4-3)	consultation waiver (9: 4-3)
dispense de l'entrevue (9: 1-4.31); suppression de l'entrevue (9: 1-2.22)	waiver of interview (9: 1-4.31)
dispense de se présenter (12); dispense de l'obligation de se présenter (9: 1-4.13)	dispense with referral (9: 1-4.13)
dispense de visas accordée aux non- immigrants (6: 125)	Nonimmigrant Visa Waiver Arrangements (6: 125)
dispense des exigences à la discrétion du Ministre (9: 4-5)	ministerial discretion to waive requirements (9: 4-5)

dispense des exigences du visa; dispense de visa (6: 124)	waiver of visa requirement (6: 124)
dispensé des exigences relatives au système de points d'appréciation (9: 1-3.02); non visé par le système de points d'appréciation (12)	exempt from the point system (9: 1-3.02)
dispensé du visa (9: 1-6.22)	visa exempt (9: 1-6.22)
dispense par décret du conseil (12)	OIC Waiver; order-in-council waiver (12)
dispensé sur le plan administratif (9: 1-6.10)	administratively exempted (9: 1-6.10)
dispense (5: 31)	exemption (5: 31)
dispenser de tout règlement (1: 1260)	exempt (a person) from any regulation/to (1: 1260)
disposé et habilité à; qui veut et peut (12)	willing and eligible (12)
disposition des biens (9: 3-20.12)	disposal of property (9: 3-20.12)
disposition d'une loi (1: 1266); partie (d'une loi) (5: 33)	Part (of an Act) (5: 33)
disposition en matière d'appel (9: 3-19.01)	appeal provision (9: 3-19.01)
disposition législative (9: 4-5); mesure législative (12)	enactment (9: 4-5)

disposition liée à (concernant, portant sur) la criminalité (11)	criminality disposition; criminality provision (11)
disposition non discriminatoire (5: 7)	nondiscriminatory provision (5: 7)
disposition pertinente (9: 1-2.F)	applicable legislative provision (9: 1-2.F)
disposition s'appliquant automa- tiquement (9: 2-9.09)	mechanical provision (9: 2-9.09)
dispositions de la loi (9: 1-3)	provisions of the act (9: 1-3)
dispositions générales (9: 4-10)	general provisions (9: 4-10)
dispositions législatives (9: 1-2.I) mesures législatives; législation; la Loi (12)	legislation (9: 1-2.I)
dispositions pour le voyage par avion (9: 3-20.62)	flight arrangements (9: 3-20.62)
dispositions transitoires et abrogatives (9: 4-5)	transitional and repeal provisions (9: 4-5)
dissimulation délibérée de faits essentiels (9: 4-5)	knowingly concealing material circumstances (9: 4-5)
distinction illicite (5: 2)	proscribed discrimination (5: 2)
Division de la politique de recru- tement et de sélection (9: 3-24 App "C")	Recruitment and Selection Policy Division (9: 3-24 App "C")

Division de la politique relative
aux réfugiés (9: 3-24 App "C")

Refugee Policy Division
(9: 3-24 App "C")

Division de l'analyse et des
prévisions (11)

Analysis and Forecasting Division
(11)

Division de l'emploi des jeunes
travailleurs (9: 1-6.B)

Youth Employment Division
(9: 1-6.B)

Division de l'examen sécuritaire
(11)

Security Review Division (11)

Division de l'exécution de la loi
(9: 2-14.23)

Enforcement Division (9: 2-14.23)

Division de première instance
(9: 4-5)

Trial Division (9: 4-5)

Division de sécurité et de
renseignements (12)

Intelligence and Security
Division (12)

Division des affaires consulaires
(9: 3-20.52)

Consular Division (9: 3-20.52)

Division des appels (6: 8)

Appeals Division (6: 8)

Division des douanes et de l'accise
de Revenu Canada (9: 4-3)

Customs and Excise Division of the
Department of National Revenue
(9: 4-3)

Division des formalités et des
instructions (11)

Procedures and Instructions
Division (11)

Division des instructions sur
l'immigration (9: 4-0)

Immigration Guidelines Division
(9: 4-0)

Division des prévisions du
programme (9: 3-24 App "C")

Program Forecast Division
(9: 3-24 App "C")

Division des relations de travail du Ministère et de la Commission (11)	Corporate Staff Relations Division (11)
Division du contrôle et de l'affectation des ressources (11)	Resource Allocation and Control Division (11)
Division du counselling et de l'information (11)	Counselling and Information Division (11)
divorce par correspondance (9: 1-A)	mail order divorce (9: 1-A)
divulcation préjudiciable (1: 1220)	injurious disclosure (1: 1220)
divulcation (du contenu) d'un document (5: 25)	discovery of a document (5: 25)
divulcation (1: 1220)	disclosure (1: 1220)
document à l'appui (9: 3-19.69)	accompanying material (9: 3-19.69)
document à l'appui; pièce à l'appui (6: 38)	supporting document (6: 38)
document coté; document portant une cote sécuritaire; document à cote sécuritaire (12)	classified material (12)
document de contrôle (6: 28)	control document (6: 28)
document de facilitation (9: 1-6.AE)	facilitation document (9: 1-6.AE)
document de sortie (9: 2-14.55)	outbound document (9: 2-14.55)
document de voyage à caractère exceptionnel (9: 3-22.26)	extraordinary travel document (9: 3-22.26)

document de voyage en règle (12)
titre de voyage en règle
(9: 1-2.22)

Document de voyage pour les
réfugiés palestiniens
(9: 3-22 App "A")

document de voyage provisoire;
titre de voyage provisoire (12)

document de voyage (4: 12)
titre de voyage (9: 1-2.22)

document d'entrée (9: 3-18.39)

document important (9: 3-19.82)

document obtenu irrégulièrement
(9: 3-18.42)

document officiel (9: 3-18.41)

document public (9: 3-18.41)

document saisi (4: 28)

document sur la comparaison des
peines (par rapport au Code
criminel) (11)

documents des passagers (12)

documents officiels (9: 4-1)

documents (ou renseignements)
confidentiels (12)

valid travel document (9: 1-2.22)

Document de voyage pour les
réfugiés palestiniens
(9: 3-22 App "A")

emergency travel document (12)

travel document (9: 1-2.22)

entry document (9: 3-18.39)

key document (9: 3-19.82)

improperly issued document
(9: 3-18.42)

official document (9: 3-18.41)

public document (9: 3-18.41)

seized document (4: 28)

equivalencing paper (11)

passenger documentation (12)

immigration instruments (9: 4-1)

privileged documents (or
information) (12)

domaine professionnel (9: 1-6.27)	occupational area (9: 1-6.27)
domicile canadien (12)	Canadian domicile (12)
Dominicain; Dominicaine (12)	Dominican (12)
dommage(s) corporel(s) (5: 32)	physical harm (5: 32)
donnée trimestrielle (9: 3-24 App "C")	quarterly datum (9: 3-24 App "C")
données concernant le seuil de faible revenu (4: 35)	Low Income Cutoff figures (4: 35)
données de l'état civil (9: 13-15)	vital statistics (9: 2-13.15)
données du programme (9: 3-24 App "C")	program data (9: 3-24 App "C")
donner effet (5: 1)	give effect/to (5: 1)
dont la cote médicale a été relevée (12)	medically upgraded (12)
dont l'authenticité est admise d'office (1: 1231)	judicially noticed (1: 1231)
dossier authentique du tribunal (9: 3-18.18)	certified court record (9: 3-18.18)
dossier certifié (11); document certifié (9: 2-9.16)	certified record (9: 2-9.16)
dossier confidentiel (11)	confidential file (11)
dossier dans un établissement (9: 3-20.39)	institutional record (9: 3-20.39)

dossier de conduite automobile (12)	driving record (12)
dossier de gestion interne (9: 4-3)	housekeeping record (9: 4-3)
dossier défavorable (9: 1-6.20)	adverse record (9: 1-6.20)
dossier du cas (9: 3-19.81)	case material (9: 3-19.81)
dossier du CIC (9: 2-13.18)	CIC file (9: 2-13.18)
dossier du prévenu; pièce à conviction (6: 29)	record of conviction (6: 29)
dossier du procès (12)	copy of trial record (12)
dossier d'examen (9: 1-6.20)	record of examination (9: 1-6.20)
dossier en suspens (9: 1-7.19)	file placed in abeyance (9: 1-7.19)
dossier figurant (dans une banque) (5: 30)	record contained (in a bank) (5: 30)
dossier individuel (12)	case file (12)
dossier médical (5: 39)	medical record (5: 39)
dossier périmé (6: 93)	purged record (6: 93)
dossier public (9: 3-19.88)	public record (9: 3-19.88)
dossier secondaire (9: 3-19.82)	skeleton file (9: 3-19.82)
dossiers de l'Immigration (9: 4-3)	Immigration records (9: 4-3)

dossiers du marché du travail (9: 4-3)	labour market records (9: 4-3)
double appréciation des facteurs (12)	double-rating of the factors (12)
double citoyenneté (12)	dual citizenship (12)
droit à un conseil (1: 1214)	right to counsel (1: 1214)
droit à une audition équitable (9: 3-18.15)	right to a fair hearing (9: 3-18.15)
droit actuel (11)	current law (11)
droit automatique (6: 12)	outright authority (6: 12)
droit commun (11); droit coutumier (9: 3-12.11)	common law (9: 3-21.11)
droit de demeurer au Canada (1: 1198)	right to remain in Canada (1: 1198)
droit de faire établir la validité de la détention (9: 3-18.15)	right to a determination of the validity of the detention (9: 3-18.15)
droit de la preuve (5: 21)	law of evidence (5: 21)
droit de quitter le Canada (11)	right to withdraw (11)
droit d'accès (5: 1)	right of access (5: 1)
droit d'appel (1: 1217)	right of appeal (1: 1217)
droit d'asile (13)	right of asylum (13)

droit d'asile (13)	right of sanctuary (13)
droit d'entrer au Canada (1: 1198)	right to come into Canada (1: 1198)
droit d'ester en justice (7: 165); accès aux tribunaux (7: 165)	access to courts (7: 164)
droit d'établissement (13)	right of establishment (13)
droit d'établissement (1: 1198)	granted landing (1: 1198)
droit étranger (11)	foreign law (11)
droit jurisprudentiel; jurisprudence (11)	decisional law (11)
droit pénal (7: 186)	criminal law (7: 187)
droit positif (12)	substantive law (12)
droits de la personne (9: 3-18.02)	rights of individual (9: 3-18.02)
droits d'appel litigieux (9: 3-19.39)	disputed appeal rights (9: 3-19.39)
droit(s) de la personne (5: 1)	human right(s) (5: 1)
durée de validité de l'examen médical (9: 1-5.22)	medical validity (9: 1-5.22)
durée de validité des promesses d'aide (9: 1-3)	validity of undertakings of support (9: 1-3)
durée des formalités d'examen (9: 1-3.46); durée de l'examen; durée de l'étude (12)	processing time (9: 1-3.46)

durée du mandat (5: 8)	term of appointment (5: 8)
écart majeur (9: 1-7.03)	major divergence (9: 1-7.03)
écart mineur (9: 1-7.03)	minor divergence (9: 1-7.03)
ecclésiastiques (9: 1-6.25);	clergy (9: 1-6.25);
échapper à la garde d'un agent d'immigration (9: 3-20.65)	escape from custody of an immigration officer/to (9: 3-20.65)
école industrielle (Canada) (12)	industrial school (12)
effectuer une arrestation; procéder à une arrestation (12)	perform an arrestation/to (9: 3-21.11)
effectuer une contre-vérification (11)	monitor monitoring/to (11)
effet dissuasif (9: 3-21.13)	deterrent effect (9: 3-21.13)
effets mobiliers essentiels (9: 2-15.05)	basic household needs (9: 2-15.05)
égalité des chances (5: 1)	equal opportunity (5: 1)
élaboration des données (9: 3-24 App "C")	data development (9: 3-24 App "C")
élargissement des critères (9: 1-3)	relaxation of criteria (9: 1-3)
élément civil (6: 24)	civilian component (6: 24)
élément de preuve voulu (9: 3-18.19)	evidentiary requirement (9: 3-18.19)
élément de preuve (9: 3-18.18)	primary evidence (9: 3-18.18)

élément subversif (9: 3-20.60)	subversive (9: 3-20.60)
élire domicile (9: 2-16.07)	take up physical residence/to (9: 2-16.07)
emblème (5: 5)	emblem (5: 5)
empêchement prévu par la loi (12)	statutory bar (12)
empêchement (d'un membre) (1: 1230)	incapacity (of a member) (1: 1230)
empêcher de retourner (9: 3-20.09)	preclude future entry/to (9: 3-20.09)
empêcher des tribulations (9: 1-2.12)	prevent hardship/to (9: 1-2.12)
empêcher l'adhésion (5: 3)	exclude from membership/to (5: 3)
Emploi et assurance (9: 1-0.3)	Employment and Insurance (9: 1-0.3)
emploi éventuel (5: 4)	prospective employment (5: 4)
emploi non autorisé (6: 120)	unauthorized employment (6: 120)
emploi réservé (12)	employment arranged (12)
emploi réservé (9: 1-4)	arranged employment (9: 1-4)
emploi réservé (9: 1-6.AE)	pre-arranged employment (9: 1-6.AE)
emploi saisonnier (9: 1-6.AE)	seasonal opportunity (9: 1-6.AE)

emploi sur le campus (9: 1-6.AE)	on-campus employment (9: 1-6.AE)
emploi temporaire (9: 1-6.20)	temporary employment (9: 1-6.20)
employabilité (4: 20)	employability (4: 20)
employabilité (9: 1-8.07)	potential employability (9: 1-8.07)
employé à temps partiel (9: 3-24.26)	part-time employee (9: 3-24.26)
employé de garderie (9: 1-8.C)	nursery employee (9: 1-8.C)
employé de laboratoire clinique (9: 1-8.C)	clinical laboratory worker (9: 1-8.C)
employé d'une société (12); personne travaillant pour le compte d'une société (9: 1-6.27) personne travaillant pour une société (12)	corporation employee (9: 1-6.27)
employé syndical (13)	union employee (9: 1-6.27)
employés canadiens; personnel canadien (12)	domestic-based employees (12)
empreintes digitales (12)	fingerprints (12)
en couverture des frais (6: 6)	against the expenses (6: 6)
en dehors des heures de travail (9: 1-6.21)	off-duty hours (9: 1-6.21)
en privé; à huis clos (6: 93)	separate and apart from the public (6: 93)

en suspens (9: 1-7.19)	abeyance /in (9: 1-7.19)
en vertu du (prévu par) Code criminel (1: 1212)	under the Criminal Code (1: 1210)
en vertu d'une autorisation spéciale (9: 1-1)	by special authority (9: 1-1)
en vertu d'une loi du parlement (1: 1205)	under an Act of Parliament (1: 1205)
en vigueur (9: 4-5)	subsisting (9: 4-5)
en violation de (1: 1212)	contrary to (1: 1212)
en vue de trafiquer (9: 4-5)	for the purpose of trafficking (9: 4-5)
Energie atomique du Canada Limitée (9: 4-3)	Atomic Energy of Canada Ltd (9: 4-3)
enfant à charge (12)	dependant child (12)
enfant abandonné né de parents inconnus (12)	abandoned child whose parentage cannot be determined (12)
enfant adoptif (9: 1-1)	adopted child (9: 1-1)
enfant de parents non mariés (9: 1-1)	child of unmarried parents (9: 1-1)
enfant légitime (6: 14)	natural born child (6: 14)
enfant légitimé (9: 1-1)	legitimated child (9: 1-1)

enfant naturel; enfant illégitime; enfant né hors du mariage (12)	born out of wedlock/child (12)
enfreindre une loi (10: 14)	controverse an act/to (10: 14)
enfreindre (2: 25)	contravene/to (5: 25)
engagé (seulement) comme élément accessoire (9: 1-6.27)	hired only as an accessory (9: 1-6.27)
engagement (6: 120)	undertaking (6: 120)
engagement à fournir de l'aide (9: 1-7.09)	undertaking of assistance (9: 1-7.09)
Engagement à rembourser certains articles (9: 1-5.24)	Undertaking to Repay Special Items (9: 1-5.24)
engagement à titre d'artiste invité (9: 1-6.27)	guest engagement (9: 1-6.27)
engagement de plusieurs jours consécutifs (9: 1-6.AC)	continuous engagement (9: 1-6.AC)
engagement de rentrer dans le pays d'origine (6: 30)	undertaking to return to home country (6: 30)
engagement d'aider un réfugié (1: 1257)	undertaking to assist a Convention Refugee (1: 1257)
engagement d'un jour (9: 1-6.AC)	single engagement (9: 1-6.AC)
engagement fixé à l'avance (9: 1-6.27)	pre-determined engagement (9: 1-6.27)
engagement relatif à des parents aidés (9: 1-4.26)	assisted relative undertaking (9: 1-4.26)
"Engagement - Surveillance médicale" (formulaire IMM 535) (9: 1-8.22)	surveillance form (9: 1-8.22)

engagement; embauchage (5: 4)	hiring (5: 4)
enjoindre de comparaître (1: 1231)	require to appear/to (1: 1231)
énoncé circonstancié (9: 1-8.07)	narrative statement (9: 1-8.07)
énoncer les mesures à prendre (6: 3)	set out the course of action to be taken/to (6: 3)
enquête à huis clos (1: 1214)	in camera hearing (1: 1214)
enquête assortie du droit d'appel (9: 3-18.22)	inquiry with the right of appeal (9: 3-18.22)
enquête au point d'entrée (11)	port of entry inquiry (11)
enquête au sein d'une enquête (9: 3-18.53)	inquiry within an inquiry (9: 3-18.53)
enquête en matière d'immigration (9: 3-18.10); enquête de l'immigration (12)	immigration inquiry (9: 3-18.10)
enquête et extradition (9: 3-18.25)	inquiry vis-à-vis extradition (9: 3-18.25)
enquête secrète (5: 35)	investigation in private (5: 35)
enquête sur les antécédents; vérification des antécédents (12)	background inquiry (9: 1-2.22)
enquête tenue au Canada (9: 3-18.15)	inland inquiry (9: 3-18.15)
enquête terminée (10: 8)	concluded inquiry (10: 8)

enquête (tenue) devant un arbitre
(9: 3-18.10)

inquiry proceedings before an
adjudicator (9: 3-18.10)

enquête (1: 1208)

inquiry (1: 1208)

enquête (5: 18)

investigation (5: 18)

enquêtes et auditions en matière
d'immigration (11)

Immigration Inquiries and
Hearings (11)

enquêteur spécial (10: 10)

special inquiry officer (10: 10)

enquêteur (5: 18); investigateur
(12)

investigator (5: 18)

enregistrement de la citoyenneté
(9: 3-21.23)

citizenship registration
(9: 3-21.23)

entendre et juger (9: 4-5)

hear and determine/to (9: 4-5)

entendre un exposé (9: 3-18.14)

hear a submission/to (9: 3-18.14)

Entente Canada-Québec sur
l'immigration (9: 4-1)

Canada-Quebec Agreement on
Immigration (9: 4-1)

entente fédérale-provinciale
(9: 3-24 App "C")

federal-provincial agreement
(9: 3-24 App "C")

entente se rattachement à la
défense (9: 1-6.10)
accord en matière de défense (12)

defense agreement (9: 1-6.10)

entête (9: 1-6.24)

letterhead (9: 1-6.24)

entièrement à charge (9: 1-2.03)

wholly dependent (9: 1-2.03)

entorse à la justice naturelle (9: 3-18.43)	breach of natural justice (9: 3-18.43)
entrave d'ordre juridique (9: 1-2.12)	legal impediment (9: 1-2.12)
entrave (5: 18)	obstruction (5: 18)
entraver le fonctionnement (5: 13)	impede the functioning/to (5: 13)
entraver (5: 18)	obstruct/to (5: 18)
entreposage des données (5: 33)	storage of information (5: 33)
entrepreneur (4: 1)	entrepreneur (4: 2)
entreprise à caractère permanent (9: 1-6.AE)	permanent establishment (9: 1-6.AE)
entreprise de radiodiffusion (5: 5)	broadcasting undertaking (5: 5)
entreprise de télécommunication	telecommunication undertaking (5: 5)
entrer au Canada (1: 1254)	come to Canada/to (1: 1254)
entrer en vigueur (5: 27)	come into force/to (5: 27)
entrevue de sélection (9: 1-7.19.A2)	selection interview (9: 1-7.19.A2)
entrevue personnelle (9: 1-6.20)	personal interview (9: 1-6.20)
entrevue-conseil (9: 1-7.10)	counselling interview (9: 1-7.10)
envoyer par les voies habituelles (9: 2-14.24)	forward through normal channels/to (9: 2-14.24)

épouse de droit commun; concubine (12)	common-law wife (12)
époux de droit commun; concubin (12)	common-law husband (12)
épreuve de lecture et d'écriture (12)	literacy examination (12)
épuiser (5: 17)	exhaust/to (5: 17)
Equatorien; Equatorienne (12)	Ecuadorian (12)
équipage d'un véhicule (1: 1213)	crew (1: 1213)
équipe itinérante (12)	travelling team (12)
équivalence de scolarité (12)	academic equivalence (12)
erreur de droit (9: 3-19.83)	erroneous legal grounds (9: 3-19.83)
escorte spéciale (9: 3-20.62)	special escort (9: 3-20.62)
Espagnol; Espagnole (12)	Spanish; Spaniard (12)
esprit de la Loi (11)	scheme of the Act (11)
établir la culpabilité (9: 3-18.10)	determine guilt/to (9: 3-18.10)
établir la non-admissibilité (9: 3-18.41)	establish inadmissibility/to (9: 3-18.41)
établir l'aveu par voie de témoignage (9: 3-18.18)	establish the admission by testimony/to (9: 3-18.18)

établir l'innocence (9: 3-18.10)	determine innocence/to (9: 3-18.10)
établir un passeport (13)	make out a passport/to (13)
établissement à déconseiller (9: 1-6.24)	prescribed institution (9: 1-6.24)
établissement distinct (5: 4)	separate establishment (5: 4)
établissement du dossier constitution du dossier (12)	preparation of record (9: 1-2.G)
établissement d'accueil (9: 3-20.64)	receiving institution (9: 3-20.64)
établissement d'éducation surveillée (12)	reformatory school (12)
établissement d'enseignement secondaire supérieur (9: 1-6.AE)	post-secondary educational institution (9: 1-6.AE)
établissement initial (9: 1-1.21)	initial establishment (9: 1-1.21)
établissement pénitentiaire (12)	penal institution (12)
établissement qui donne le congé (9: 3-20.64)	releasing institution (9: 3-20.64)
établissement subventionné par l'Etat (9: 1-6.24)	publicly-funded institution (9: 1-6.24)
établissement (des réfugiés) (9: 2-10.06)	settlement (of refugees) (9: 2-10.06)
étape B (12)	stage "B" (12)

étape de la présentation des
exposés à une enquête (11)

submission stage of an inquiry (11)

Etat contractant (7: 155)

Contracting State (7: 154)

état de la demande
(9: 3-24 App "A")

standing of case (9: 3-24 App "A")

"état de personne graciée" (5: 8)

"conviction for which a pardon has
been granted" (5: 8)

état de santé nécessitant une
surveillance médicale (9: 1-8.22)

surveillance condition (9: 1-8.22)

état de santé (9: 1-8.07)

medical profile (9: 1-8.07)

état de santé (9: 1-8.08);
condition physique (13);
cote médicale (9: 2-10.11)

medical status (9: 1-8.08)

état de santé (9: 1-8)

health profile (9: 1-8)

état des frais de représentation (12)

statement of hospitality
expenses (12)

Etat du Vatican (4: 34);
Saint-Siège (7: 191)

Holy See (4: 34)

état d'apatride (13)

statelessness (13)

état d'enfant légitime (4: 1)

status of legitimacy (4: 2)

Etat fédératif Partie (7: 183)

Federal State Party (7: 182)

Etat insulaire (12)

island-state (12)

état matrimonial (4: 11); situation
de famille (5: 1)

marital situation (12); marital
status (4: 11)

Etat signataire (9: 1-3.06)

signatory state (9: 1-3.06)

Etats membres des Nations Unies
(7: 185)

Members of the United Nations
(7: 184)

Etat-providence (13)

welfare state (13)

étiquette "Détenu" (9: 3-19.82)

"Detained" sticker (9: 3-19.82)

étiquette "Renvoyé" (9: 3-19.82)

Removed sticker (9: 3-19.82)

étiquette (9: 3-19.87)

sticker (9: 3-19.87)

étranger détenu (9: 3-21.12)

detained alien (9: 3-21.12)

étranger qui se soustrait à l'exé-
cution d'une ordonnance d'expulsion
(6: 23)

alien circumventing the
enforcement of a deportation
order (6: 23)

étrangers militants (12)

militant aliens (12)

être désireux de retourner au Canada
(1: 1201)

seek to return to Canada/to
(1: 1201)

être légalement admis au Canada
(6: 4)

lawful admission to Canada / to
be granted (6: 4)

être réfractaire à la conscription;
être un conscrit réfractaire
(6: 12); se soustraire à la
conscription (12)

avoid the draft/to (6: 13)

étude des demandes à l'étranger
(9: 1-2)

processing of applications abroad
(9: 1-2)

étude des engagements au Canada
(9: 1-2)

processing of undertakings in
Canada (9: 1-2)

étude du dossier (9: 2-9.23)

processing of record (9: 2-9.23)

Etude du niveau A (12)	"A" Base Review (12)
Etude longitudinale sur les immigrants au Canada (12)	Canadian longitudinal survey of immigrants (12)
étude longitudinale (6: 112)	longitudinal study (6: 112)
Etude sur l'immigration et les objectifs démographiques du Canada (12)	Canadian Immigration and Population Study (12)
étude (examen) des offres de parrainage (9: 1-3)	processing of sponsorships (9: 1-3)
études à plein temps (9: 1-7.23)	full time studies (9: 1-7.23)
étudiant admis dans le cadre de programmes spéciaux (9: 1-6) étudiant admis aux termes de programmes spéciaux; étudiant admis en vertu de programmes spéciaux (12)	Special program student (9: 1-6)
étudier une demande de visa (9: 1-10)	assess a visa application/to (9: 1-10)
évadé (9: 3-20.65)	escapee (9: 3-20.65)
évader d'un lieu de détention ou du bureau d'un transporteur/s' (9: 3-20.65)	escape from custody facilities of a transportation company/to (9: 3-20.65)
évaluation à l'étape de la sélection (12)	selection assessment (9: 1-7.20.F)
évaluation à l'étape de la sélection préliminaire (12); évaluation à l'étape de la présélection (13)	prescreening assessment (12)

évaluation faite par Santé et Bien-être social Canada (9: 1-8.09)	HWC assessment (9: 1-8.09)
évaluation médicale des dossiers (9: 1-8)	medical assessment (9: 1-8)
évaluation préliminaire; évaluation provisoire (12)	preliminary evaluation (9: 1-7.19)
éviter d'être repéré(e) (9: 3-21.12)	avoid detection/to (9: 3-21.12)
évolution des procédures judiciaires (9: 3-19.90)	legal development (9: 3-19.90)
examen au point d'entrée (9: 1-0)	examination at port of entry (9: 1-0)
examen clinique (9: 1-8.09)	clinical examination (9: 1-8.09)
examen complémentaire (1: 1203)	further examination (1: 1203)
examen de la directive (9: 3-18.30)	review of direction (9: 3-18.30)
examen des familles (9: 1-3)	processing of families (9: 1-3)
examen du rapport (9: 3-18.30)	review of report (9: 3-18.30)
examen d'ordre administratif (6: 23)	civil examination (6: 23)
examen en bonne et due forme (en règle; approfondi) (6: 43)	formal examination (6: 43)
examen et appréciation (9: 1-1)	examination and assesment (9: 1-1)

examen médical différé (6: 44)	furthered medical examination (6: 44)
examen par un juge de la citoyenneté (9: 4-5)	consideration by citizenship judge (9: 4-5)
examen primaire global (6: 44)	first line examination (6: 44)
examen primaire global (9: 2-15.41)	primary inspection line (9: 2-15.41) primary line inspection (12)
examen primaire (9: 3-24 App "C")	primary examination (9: 3-24 App "C")
examen secondaire (6: 44)	second line examination (6: 44)
examen secondaire (9: 2-15.41)	secondary examination (9: 2-15.41)
examen sécuritaire (9: 3-24 App "C")	security review (9: 3-24 App "C")
examen sécuritaire et catégories spéciales (9: 3-24 App "C")	security review and special category cases (9: 3-24 App "C")
examen sommaire (12)	nominal examination (12)
examen (étude) de la demande (9: 4-5)	processing of application (9: 4-5)
examen; enquête (1: 1194)	examination (1: 1194)
examineur à la frontière (12)	border examination officer (12)
examineur de l'immigration (6: 80)	Examining Immigration Officer (6: 80)
examineur des passagers de navire (12)	shipping examination officer (12)

examineur supérieur (12)	senior examination officer (12)
examineur (6: 80)	examining officer (6: 80)
examineur (9: 2-9.26)	examining official (9: 2-9.26)
examineur (9: 3-12.14)	reviewing officer (9: 3-12.14)
examiné provisoirement (12)	conditionally examined (12)
examiner les preuves (9: 3-18.24)	study the evidence/to (9: 3-18.24)
examiner une plainte (5: 20)	inquire into a complaint/to (5: 20)
examiner une preuve (4: 24)	examine a piece evidence/to (4: 24)
excéder la compétence (9: 3-19 App "I")	act beyond the jurisdiction/to (9: 3-19 App "I")
exception (5: 40)	saving (5: 40)
exclusion temporaire (1: 1208)	temporary exclusion (1: 1208)
excuse légitime (12)	lawful excuse (12)
excuse valable (1: 1246); excuse légitime (12)	valid excuse (1: 1246)
exécuter des fonctions équivalentes (5: 4)	perform work of equal value/to (5: 4)
exécuter le programme (9: 2-15.05) réaliser un programme (13)	deliver the program/to (9: 2-15.05)

exécution des actes judiciaires au civil (9: 3-21.10)	execution of civil process (9: 3-21.10)
exécution d'un jugement (5: 24)	enforcement of an order (5: 24)
exécution d'une ordonnance de renvoi (9: 1-6.A)	execution of a removal order (9: 1-6.A)
exercer des fonctions (1: 1232)	hold office/to (1: 1232)
exercer son droit d'appel (9: 3-19 App "I")	exercise one's right to appeal/ to (9: 3-19 App "I")
exercice des fonctions (5: 20)	performance of duties (5: 20)
exercice du pouvoir discrétionnaire (9: 4-5)	exercise of discretion (9: 4-5)
exercice financier; année financière (1: 1218)	fiscal year (1: 1218)
exercice présumé du pouvoir discrétionnaire (10: 17)	purported exercise of power (10: 17)
exigence liée au cautionnement (9: 3-18.52)	bond requirement (9: 3-18.52)
exigences du parrainage (9: 1-2.21) conditions mises au parrainage (12)	sponsorship requirements (9: 1-2.21)
exigences générales (9: 1-6.12)	general requirements (9: 1-6.12)
exigences médicales (12)	medical requirements (9: 1-6.10)
exigences relatives au passeport (9: 1-6.10)	passport requirement (9: 1-6.10)

exigences relatives aux visas (9: 1-6)	visa requirements (9: 1-6)
exigences; conditions requises (13)	requirements (9: 1-7.23)
exigence(s) professionnelle(s) (5: 6)	occupational requirement (5: 6)
exiger une indication (sur un dossier) (5: 30)	require a notation (on a record)/to (5: 30)
expansion des banques de données (5: 34)	expansion of information banks (5: 34)
expérience professionnelle (9: 1-7.A)	occupational experience (9: 1-7.A)
expert-conseil en création d'emploi (12)	employment development consultant (12)
expiration de la durée de séjour (12)	expiration of stay (12)
expiration de la durée de la validité (9: 2-10)	expiry (9: 2-10)
expiration de peine (1: 1207); peine purgée (12)	termination of sentence (1: 1207)
expiration du délai (5: 36)	expiration of the time (5: 36)
explication de l'infraction (9: 3-21 App "A-1")	explanation of offence (9: 3-21 App "A-1")
exploitation agricole (9: 1-2C)	farm (9: 1-2.C)
exploitation minière (9: 1-2.C)	mine (9: 1-2.C)

exposer des vues (9: 3-18.24)	make a submission/to (9: 3-18.24)
expulsé(e) du Canada (9: 3-18.10)	deported from Canada (9: 3-18.10)
expulsé(e) (13)	expellee (13)
expulsé(e) (9: 2-9.11)	expelled (9: 2-9.11)
expulsion (1: 1194)	deportation (1: 1194)
expulsion (7: 177)	expulsion (7: 176)
extrait de baptême; baptistaire (12)	baptismal certification (12)
ex-citoyen canadien par filiation (12)	former Canadian by derivation (12)
fabrication de faux passeports (9: 3-22.20)	passport forgery (9: 3-22.20)
facteur de la non-comparution à l'enquête (9: 3-18.12)	lack of appearance factor (9: 3-18.12)
facteur qui jouerait en faveur (9: 1-2.21)	plus factor (9: 1-2.21)
facteur raisonnable (5: 4)	reasonable factor (5: 4)
faire escale dans un port (9: 3-20.60)	call at a port/to (9: 3-20.60)
faire l'objet d'une enquête (9: 3-18.22)	proceed to inquiry/to (9: 3-18.22)
faire opposition à un appel (12)	oppose an appeal/to (12)

faire passer une autre personne pour soi-même (9: 4-5)	personate himself/to (9: 4-5)
faire prêter serment (1: 1232)	administer an oath/to (1: 1232)
faire rapport au Parlement (5: 28)	report to Parliament/to (5: 28)
faire tenir une enquête (9: 3-18.12)	cause an inquiry to be held/to (9: 3-18.12)
faire une déclaration solennelle; déclarer solennellement (9: 4-5)	affirm/to (9: 4-5)
fait important (1: 1245)	material fact (1: 1245)
faits essentiels (9: 4-5)	material circumstances (9: 4-5)
fardeau de la preuve (1: 1199); charge de la preuve (12)	burden of proof (1: 1200)
fardeau de la preuve (9: 1-1)	onus of proof (9: 1-1)
fardeau pour l'Etat (9: 1-8.21); charge publique (13)	public charge (9: 1-8.21); public burden (13)
fardeau prévu (9: 1-8.07)	expected demand (9: 1-8.07)
fausse carte d'identité (12)	bogus ID card (12)
fausse déclaration (1: 1246)	false representation (1: 1246)
fausse déclaration (9: 1-1.10)	false statement (9: 1-1.10)
fausse promesse d'emploi (1: 1246)	false promise of employment (1: 1246)

faux documents de voyage (9: 3-18.14)	fraudulent travel documents (9: 3-18.14)
faux dossier (12)	false docket (12)
faux passeport (9: 3-22.21)	forged passport (9: 3-22.21)
faux semblant (pour un chèque sans provision) (11)	false pretence (for a bad cheque) (11)
Fédération canadienne du civisme (12)	Canadian Citizenship Federation (12)
fête légale (9: 3-20.11)	statutory holiday (9: 3-20.11)
feuille de pointage (9: 2-16.76)	Taley Sheet (9: 2-16.76)
feuille d'instructions (9: 3-22.26)	instruction sheet (9: 3-22.26)
feuille (de formulaire) destinée au Contrôle des visas (12)	visa control copy (12)
fiche de contrôle du CCSR (9: 2-13.18)	RSAC control card (9: 2-13.18)
fiche de la Gazette (12)	Gazette card (12)
Fiche de marin (IMM 202) (9: 2-14.55)	Crew Index Card (9: 2-14.55)
fiche devant toujours être le premier document (figurant) au dossier (9: 3-24.20)	top document on file (9: 3-24.20)
fiche d'analyse de poste (9: 3-24 App "C")	position analysis schedule (9: 3-24 App "C")

Fiche d'appréciation de l'immigrant
(FAI) (6: 11)

Immigrant Assessment Record (IAR)
(6: 11)

fiche d'appréciation (12)
dossier d'appréciation (9: 1-1.46)

assessment record (9: 1-1.46)

fiche d'autorisation de séjour
(9: 3-24 App "C")

record of entry (9: 3-24 App "C")

Fiche d'évaluation (Feval)
(9: 1-7.19.A7)

evaluation report (Feval)
(9: 1-7.19.A7)

Fiche d'évaluation (Feval)
(9: 1-7.03)

assessment sheet (Feval)
(9: 1-7.03)

Fiche d'Immigration Canada
(9: 4-10)

Canadian Immigration Record
(9: 4-10)

Fiche d'Immigration Canada et
visa (IMM 1000) (12)

Canadian Immigration Record and
Visa (IMM 1000) (12)

fiche relative au droit d'établis-
sement (9: 2-16.53)

record of landing (9: 2-16.53)

fiche signalétique (6: 34)

personal description card
(6: 34)

fiche "Correspondance du Ministre-
Signal" (9: 3-24.20)

Ministerial Correspondance Signal
Card (9: 3-24.20)

Fichier central (9: 2-17.41)

Central Index (9: 2-17.41)

fichier judiciaire national (12)

national crime index (12)

fichier judiciaire (12)

criminal index (12)

Fidjien; Fidjienne (12)

Fidjian (12)

filles adoptive (12)	adopted daughter (12)
fils adoptif (12)	adopted son (12)
Fils et filles de la Société canadienne lithuanienne de secours mutuel (12)	Sons and Daughters of Canadian Lithuanian Mutual Benefit Society (12)
filtrage des indésirables (12)	control of undesirable persons (12)
filtre; organisme de dépistage; organisme-filtre; organe de dépistage (6: 47)	filter (6: 47)
fin administrative (5: 28)	administrative purpose (5: 28)
fin de l'étude (9: 1-2.22)	completion of processing (9: 1-2.22)
fin d'une enquête (5: 18); clôture d'une enquête (5: 35)	conclusion of an investigation (5: 18)
Finlandais; Finlandaise (12)	Finn (12)
fins dilatoires (9: 3-20.11)	dilatory reasons (9: 3-20.11)
fixé par proclamation (5: 42)	fixed by proclamation (5: 42)
fixer la date de l'enquête (9: 3-18.31)	schedule the inquiry/to (9: 3-18.31)
fixer la restitution d'un document de voyage (1: 1258)	provide for the return of a travel document/to (1: 1259)
fixer le sort (d'un document de voyage)(1: 1258)	provide for the disposition of (a travel document)/to (1: 1259)

fluxogramme (9: 1-2.21)	algorithm (9: 1-2.21)
fonction de contrôle (9: 1-6.27)	control function (9: 1-6.27)
fonction de service (9: 1-6.AE); fonction auxiliaire (12)	service capacity ; service fonction (9: 1-6.AE)
fonction officielle (9: 3-22.05)	official duty (9: 3-22.05)
fonction prévue par la loi (9: 3-19.01)	statutory function (9: 3-19.01)
fonctionnaire consulaire (4: 11); agent consulaire (12)	consular officer (4: 11)
fonctionnaire neutre (9: 3-18.11)	desinterested public official (9: 3-18.11)
fonctions cléricales (9: 1-6.AE)	clerical capacity (9: 1-6.AE)
fonctions consulaires (12)	consular works (12)
fonctions directoriales (12); fonctions administratives (13)	managerial capacity (9: 1-6.AE); managerial functions (13)
Fondation Frontière-Opération castor (9: 1-6.AE)	Frontiers Foundation, Operation Beaver (9: 1-6.AE)
Fondation sioniste canadienne (9: 1-6.AE)	Canadian Zionist Federation (9: 1-6.AE)
fondé de pouvoir (9: 1-5.05)	authorizing officer (9: 1-5.05)
fondé de pouvoir (9: 2-9.10)	delegate (9: 2-9.10)

fondé de signature (9: 1-3.48);
fondé de pouvoir (10: 6)

signing authority (10: 6)
legally binding signature
(9: 1-3.48)

fondement juridique d'une enquête
(9: 3-18.12)

legal basis for an inquiry
(9: 3-18.12)

fondement juridique (9: 1-1)

basis in law (9: 1-1)

fondement quasi judiciaire
(9: 3-18.10)

quasi-judicial basis (9: 3-18.10)

Fonds canadien d'aide aux
réfugiés (12)

Canadian Refugee Fund (12)

Fonds de garantie de
l'immigration (12)

Immigration Guarantee Fund (12)

fonds des prêts d'indemnité de
passage (12)

assisted passage loan fund (12)

Fonds du revenu consolidé (1: 1262)

Consolidated Revenue Fund
(1: 1262)

Fonds d'aide à l'adaptation (6: 4)

Adjustment Assistance Funds
(6: 4)

fonds pour l'établissement initial
(9: 1-1);
allocation au titre de l'établis-
sement initial (12)

funds to initial establishment
(9: 1-1)

Forces armées de l'OTAN
(9: 3-22 App "A")

NATO forces (9: 3-22 App "A")

Forces canadiennes (5: 27)

Canadian Forces (5: 27)

formalité d'ordre médical (9: 1-0);
formalités médicales (12)

medical procedure (9: 1-0)

formalité (9: 2-9.01); procédure (9: 108.A)	procedure (9: 2-9.01)
formalités à l'étranger (12)	action abroad (12)
formalités de réexamen (9: 3-19.61)	redetermination procedure (9: 3-19.61)
formalités de vérification de départ (6: 33)	departure verification procedure (6: 33)
formalités d'arrestation (9: 3-21.11)	arrest procedure (9: 3-21.11)
formalités d'enquête (9: 2-9.10)	inquiry proceedings (9: 2-9.10)
formalités et instructions (9: 3-24 App "C")	procedures and instructions (9: 3-24 App "C")
formalités médicales préliminaires (12)	medical prescreening (12)
formalités opérationnelles (9: 2-10.15)	operational procedures (9: 2-10.15)
formalités relatives à la demande de parrainage (11)	sponsorship proceedings (11)
formalités relatives à l'établis- sement (9: 1-8.41)	settlement requirements (9: 1-8.41)
Formalités relatives à l'examen médical (formulaire) (9: 1-8.16)	Medical Examination Requirements Form (9: 1-8.16)
formalités relatives au droit d'établissement (9: 2-15.05)	landing formalities (9: 2-15.05)

formalités (en matière d'appel) (9: 3-19.39)	appeal procedure (9: 3-19.39)
formalités (9: 1-6)	authorization procedure (9: 1-6)
formation de la main-d'oeuvre (9: 2-12.06)	manpower training (9: 2-12.06)
formation du personnel (9: 3-24 App "C")	staff training (9: 3-24 App "C")
formation en cours d'emploi (4: 32) formation sur le tas (12)	on-the-job training (4: 31)
formation et perfectionnement (9: 3-24 App "C")	training and development (9: 3-24 App "C")
formation officielle (9: 1-4)	formal training (9: 1-4)
formation professionnelle (9: 1-2.J)	employment training (9: 1-2.J)
formation professionnelle (1: 1211)	professional training (1: 1211)
formation professionnelle (6: 79)	occupational training (6: 79)
formation sur place (12) formation en usine (4: 32) formation sur le tas (12)	in-plant training (4: 31)
formation théorique (1: 1211)	academic training (1: 1211)
formation (5: 4)	training (5: 4)
forme du gage (9: 2-14.20)	form of general security (9: 2-14.20)

formulaire à carbones intercalaires
(9: 1-5.17)

multi-carbon form (9: 1-5.17)

formulaire à plusieurs pages avec
carbones intercalés (9: 3-24.35)

multi-page interleaved carbon form
(9: 3-24.35)

formulaire à quatre feuilles avec
carbones intercalés (9: 2-15.14)

four-part inter-leaved carbon
form (9: 2-15.14)

formulaire à usages multiples
(9: 1-5.17)

multi-purpose form (9: 1-5.17)

formulaire administratif
(9: 3-24.35)

administrative form (9: 3-24.35)

Formulaire de candidature du
Québec (DCS, DIQ) (9: 1-7.04)

application for immigration to
Quebec form (DCS, DIQ)
(9: 1-7.04)

formulaire de commande (9: 3-24.35)

Supply Requisition form
(9: 3-24.35)

formulaire de confirmation d'offre
d'emploi (9: 4-10)

Confirmation of Offer of Employment
form (9: 4-10)

formulaire de déclaration sous
serment (9: 3-20.55)

form of affidavit (9: 3-20.55)

formulaire de demande (9: 1-6.20)

application form (9: 1-6.20)

formulaire de parrainage (9: 1-3)

sponsorship form (9: 1-3)

formulaire de renseignements pour
l'obtention d'un visa (12)

Visa Information Form (12)

formulaire de vérification de
départ (9: 3-20.45)

confirmation of departure form
(9: 3-20.45)

formulaire décentralisé (9: 3-24.35)	decentralized form (9: 3-24.35)
formulaire d'autorisation de commu- niquer le dossier médical (9: 1-3.37)	medical information release form (9: 1-3.37)
formulaire d'avis médical (9: 1-3.37)	medical notification form (9: 1-3.37)
formulaire informatisé (9: 3-24 App "C")	computer based form (9: 3-24 App "C")
formulaire numéroté en série (9: 1-5.17)	serialized form (9: 1-5.17)
formulaire portant un numéro de série (12)	
formulaire simple (9: 1-5.17)	single copy form (9: 1-5.17)
formulaire "Attestation de visa" (9: 3-22.27)	Affirmation for Visa form (9: 3-22.27)
formulaire "Règlement sur la quarantaine" (9: 1-8)	Quarantine Regulations Form (9: 1-8)
formulaires en liasses continues; imprimés en continu (12)	continuous forms (12)
formulation d'une offre de parrainage (9: 1-3)	undertaking of a sponsorship (9: 1-3)
formule de contrôle (9: 2-10.33)	follow-up system (9: 2-10.33)
formule de mise en compensation (9: 1-6.27)	clearance mechanism (9: 1-6.27)
formule de parrainage équivalent (12)	matching formula (12)

formule de supervision pour la Direction de l'arbitrage (11)	Monitoring System for use in the Adjudication Directorate (11)
formule d'arbitrage (12) système d'arbitrage (11)	Adjudication System (11)
formule d'opposition (9: 3-19.05)	adversary system (9: 3-19.05)
fouille personnelle (9: 2-16.25)	personal search (9: 2-16.25)
fouille sans vêtements (12)	strip search (12)
fouille sommaire; fouille; barbotte (12)	frisk (12)
fouiller le domicile d'un parti- culier (9: 3-21.10); perquisi- tionner le domicile d'un particulier (12)	search private premises/to (9: 3-21.10)
fournir des biens (5: 2)	provide goods/to (5: 2)
foyer pour personnes âgées (9: 1-8.C)	geriatric home (9: 1-8.C)
foyer pour personnes âgées (9: 2-12.07)	retirement home (9: 2-12.07)
frais accessoires de déplacement (9: 1-1.21)	incidental travel costs (9: 1-1.21)
frais de détention (1: 1241)	detention costs (1: 1241)
frais de justice (1: 1262); frais judiciaires (12)	court costs (1: 1262)

frais de p�age sur la voie maritime du Saint-Laurent (9: 1-5.09)	St. Lawrence Seaway toll charge (9: 1-5.09)
frais de port (9: 1-5.09)	port tax (9: 1-5.09)
frais de réception (missions diplomatiques) (12)	entertainment expenses (diplomatic missions) (12)
frais de renvoi (1: 1241)	removal costs (1: 1241)
frais de renvoi (9: 3-12.14)	cost of removal (9: 3-12.14)
frais de séjour (1: 1262); frais de subsistance (4: 3)	living expenses (1: 1262)
frais de transport (9: 1-5.05)	transportation cost (9: 1-5.05)
frais du témoin (5: 21)	witness fees (5: 21)
frais d'aéroport (9: 1-5.09)	airport tax (9: 1-5.09)
frais d'apposition de timbre (9: 1-5.09)	stamp tax (9: 1-5.09)
frais d'arrestation (12)	apprehension expenses (12)
frais d'entretien (1: 1243)	maintenance costs (1: 1244)
frais d'établissement (9: 1-7.07)	settlement cost (9: 1-7.07)
frais médicaux (1: 1243)	costs of treatment and medical attention (1: 1243)
Français; Française (12)	Frenchman; Frenchwoman (12)

frappé (d'une ordonnance) d'exclusion (10: 16)	ordered excluded (10: 16)
frappé (d'une ordonnance) d'expulsion (9: 2-14.21)	ordered deported (9: 2-14.21)
frapper d'une ordonnance de renvoi (1: 1234); frapper de renvoi (12)	make a removal order against/to (1: 1234)
frappé(e) d'exclusion du Canada (9: 3-18.10)	excluded from Canada (9: 3-18.10)
frère par alliance (12)	step-brother (12)
frontière (12)	International boundary (12)
fugitif recherché par la justice (12)	fugitive from justice (12)
gage conditionnel (11)	conditional bond (11)
gage en espèces (11)	cash bond (11)
garant (9: 1-2.03)	guarantor (9: 1-2.03)
garantie de réadmission (9: 3-22.01)	guarantee of readmission (9: 3-22.01)
garantie liant les deux parties (12)	continuing jointly bond (12)
garantie (1: 1242); gage (9: 2-14.10)	security (1: 1242)
garantie; cautionnement (6: 14)	security bond; surety bond (6: 14)

gardien (1: 1253)	warden (1: 1253)
Gazette du Canada (9: 4-0)	Canada Gazette (9: 4-0)
gendarme responsable; gendarme chargé de ... (12)	constable in charge (RCMP) (12)
Gendarmerie royale du Canada (5: 27)	Royal Canadian Mounted Police (5: 27)
gendre (12)	son-in-law (12)
gens de mer réfugiés (7: 161)	refugee seamen (7: 160)
gestion des directives (9: 3-24 App "C")	directives management (9: 3-24 App "C")
Gestion des documents, Administration centrale de la Commission (9: 3-18.42)	Records Management NHQ (9: 3-18.42)
gestion des dossiers (5: 39)	management of records (5: 39)
gestion des formulaires (9: 3-24 App "C")	forms management (9: 3-24 App "C")
Gestion des imprimés, Systèmes et services nationaux (9: 3-24.35)	Forms Management, National Systems and Services (9: 3-24.35)
gestion des programmes (9: 3-24 App "C")	program management (9: 3-24 App "C")
gestion des ressources (11)	resource management (11)
gestion du matériel (9: 3-24 App "C")	material management (9: 3-24 App "C")

Ghanéen; Ghanéenne (12)	Ghanaian (12)
gouverneur en conseil (1: 1253)	Governor-in-Council (1: 1253)
Grand-Duché du Luxembourg (7: 193); grand-duché de Luxembourg (12)	Grand-Duchy of Luxembourg (7: 193)
Grec; Grecque (12)	Greek (12)
greffe de la Cour (5: 25)	Registry of the Court (5: 25)
greffe (9: 3-19.81)	registry (9: 3-19.81)
greffier (CAI) (12)	registrar (IAB) (12)
Grenville Christian College (9: 1-6.AE)	Grenville Christian College (9: 1-6.AE)
grille de sélection du Québec (9: 1-7.A)	Quebec selection grid (9: 1-7.A)
groupe de contrôle (6: 28); groupe témoin (12)	control group (6: 28); controlled group (12)
Groupe de direction de la politique démographique (12)	Demographic Policy Steering Group (12)
Groupe de la politique du marché du travail (9: 2-15.05)	Labour Market Policy Group (9: 2-15.05)
Groupe de la politique relative à l'immigration et à la population (9: 3-24.26)	Immigration and Demographic Policy Group (9: 3-24.26)
groupe distinctif (9: 1-3.42)	affinity group (9: 1-3.42)

Groupe d'étude des appels (12)	appeals task force (12)
Groupe d'étude des questions sanitaires (12)	Task Force on Health Considerations (12)
groupe inscrit; (6: 38) groupe pourvu (muni) des papiers (pièces, documents) exigés (requis) (12)	documented group (6: 38)
groupe militant noir (12)	black militant movement (12)
groupe répondant (9: 1-3.45)	sponsoring group (9: 1-3.45)
groupe social (9: 1-3.27)	social group (9: 1-3.27)
Guatémaltèque; Guatémalien; Guatémaliennne (12)	Guatemalan (12)
Guide d'information sur le counselling (GIC) (9: 1-4.31)	Counselling Information Manual (CIM) (9: 1-4.31)
Guyanais; Guyanaise (12)	Guyanese (12)
Haïtien; Haïtienne (12)	Haitian (12)
handicap physique (5: 1)	physical handicap (5: 1)
Han-geul (système de transcription- Corée) (12)	Hangul (12)
haut fonctionnaire d'un gouvernement étranger (9: 1-6.22)	official of foreign government (9: 1-6.22)
Haut-commissaire des Nations Unies pour les réfugiés (HCNUR) (9: 1-3.07)	UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees) (9: 1-3.07)

Haut-commissaire des Nations Unies
pour les réfugiés (HCNUR) (7: 153)

United Nations High Commission for
Refugees (UNHCR) (7: 152)

Haut-commissariat de Grande-Bretagne
(9: 3-20.54)

British High Commission
(9: 3-20.54)

Haut-commissariat (9: 3-20.50)

High Commission (9: 3-20.50)

heimatlos; apatride (13)

heimatlos; stateless person (13)

homicide involontaire coupable
(11); homicide sans préméditation
(13)

culpable homicide (11)

homicide involontaire (11)

manslaughter (11)

homme de métier (9: 2-12.07)

tradesman (9: 2-12.07)

Hondurien; Hondurienne (12)

Honduran (12)

Hongrois; Hongroise (12)

Hungarian (12)

hôpital psychiatrique (6: 12)

asylum; hospital for mental
disease (6: 12)

huissier (9: 3-21.10)

bailiff (9: 3-21.10)

île de Man (7: 207)

Isle of Man (7: 206)

îles Anglo-Normandes (7: 207)

Channel Islands (7: 206)

illégalement délivré (9: 4-5)

unlawfully issued (9: 4-5)

immatriculation étrangère
(9: 2-14.35)

foreign registry (9: 2-14.35)

immatriculation (9: 2-14.35)	registry (9: 2-14.35)
immigrant à charge (12)	immigrant dependent (12)
immigrant admis à titre provisoire (9: 3-22.28)	provisionally approved immigrant (9: 3-22.28)
immigrant admis sous caution (13)	immigrant under bond (13)
immigrant ayant des obligations légales (9: 1-1)	immigrant with legal obligations (9: 1-1)
immigrant devant être inscrit ou autorisé à exercer sa profession ou son métier (9: 1-1)	immigrant requiring registration or licensing (9: 1-1)
immigrant éventuel (12)	would-be-immigrant (12)
immigrant éventuel (9: 1-3.11)	prospective immigrant (9: 1-3.11)
immigrant éventuel (9: 3-24.20)	proposed immigrant (9: 3-24.20)
immigrant indépendant (9: 1-0)	independent immigrant (9: 1-0)
immigrant non autorisé (12)	illegal immigrant (12)
immigrant reçu (Loi de 1952); immigrant ayant obtenu le droit d'établissement (Loi de 1976) (9: 2-9.02)	landed immigrant (9: 2-9.02)
immigration illégale (9: 3-18.41)	illegal immigration (9: 3-18.41)
Immigration Québec (9: 4-10)	Immigration Québec (9: 4-10)

immunité en matière de poursuite
judiciaire (9: 1-6.22)

immunity from prosecution
(9: 1-6.22)

impartialité (11)

fairness (11)

imposer des restrictions au dépôt
des plaintes (5: 40)

restrict the filing of
complaints/to (5: 40)

imprescriptibilité de l'ordonnance
(1: 1227)

invalidity of order (1: 1227)

imputer un défaut (5: 17)

attribute a fault/to (5: 17)

incapable (1: 1214)

incompetent (1: 1214)

incapacité soudaine (9: 1-8.07)

sudden incapacity (9: 1-8.07)

incapacité (6: 36)

disability (6: 36)

inclure dans une ordonnance
(9: 3-18.20)

include in an order/to
(9: 3-18.20)

inclusion des membres de la famille
(9: 3-18.20)

inclusion of family members
(9: 3-18.19)

incompatible avec (5: 27)

inconsistent with (5: 27)

indemnisation des accidents du
travail (9: 2-12.06)

workmen's compensation (9: 2-12.06)

indemnisation du témoin (5: 22)

witness allowance (5: 22)

indemnité de déplacement; frais de
déplacement (5: 12)

travelling expenses (5: 12)

indemnité de licenciement (5: 5)

dismissal wage (5: 5)

indemnité de passage (6: 11)	assisted passage (6: 11)
indemnité de vacances (5: 5)	vacation pay (5: 5)
indemnité pour préjudice (5: 23)	compensation for prejudice (5: 23)
indemnité spéciale (5: 22)	special compensation (5: 22)
indemnités de la Commission des accidents du travail (9: 1-2.J)	Workmen's Compensation Board payments (9: 1-2.J)
indépendant matériellement (13)	self-supporting (9: 1-8.07)
Index de récupération (12)	Retrieval Index (12)
Index des renseignements relatifs à l'exécution de la Loi (IRREL) (8)	Enforcement Information Index (EII) (8)
Index du monde (9: 3-24 App "C")	World Index (9: 3-24 App "C")
index numérique (9: 3-24.35)	numerical index (9: 3-24.35)
indicateur numérique (9: 1-4.31)	numerical indicator (9: 1-4.31)
Indien; Indienne (12)	Indian (12)
individu condamné (5: 32)	individual under sentence (5: 32)
Indonésien; Indonésienne (12)	Indonesian (12)
infanticide (11)	infanticide (11)
infection évolutive (9: 1-8.07)	active infection (9: 1-8.07)

infirmé (1: 1210); cassé (12)	squashed (1: 1210)
infirmière d'hôpital psychiatrique (9: 3-20.62)	psychiatric nurse (9: 3-20.62)
informations délibérément erronées (9: 1-1.10)	deliberate falsehood (9: 1-1.10)
informé(e) de son droit (9: 3-18.37)	advised of one's rights (9: 3-18.37)
informé(e) de son droit à un conseil (9: 3-18.16)	informed of one's right to retain and instruct counsel (9: 3-18.16)
infraction aux conditions (11) non-respect des conditions (12)	breach of conditions (11)
infraction criminelle (9: 3-20.53)	criminal conviction (9: 3-20.53)
infraction de procédure (9: 1-6.12) quasi-délit (12)	technical violation (9: 1-6.12)
infraction en matière de drogues (9: 3-20.53)	drug conviction (9: 3-20.53); drug offense (12)
infraction parallèle (11)	parallel offence (11)
infraction précise (5: 31)	particular offence (5: 31)
infraction précise (9: 3-18.25)	stipulated offence (9: 3-18.25)
infraction prévue par le Code criminel (9: 3-18.42)	offence under the Criminal Code (13-18.42)
infraction semblable (11)	similar offence (11)

infraction (9: 2-9.03)

transgression (9: 2-9.03)

infraction (9: 3-18.41)

offence (9: 3-18.41)

infractions optionnelles (punissables par voie d'acte d'accusation ou sur déclaration sommaire de culpabilité); infractions punissables au choix du pour-suivant (12)

mixed offenses (12)

ingénieur (9: 1-4)

professional engineer (9: 1-4)

inscription au barreau; comparution du témoin à la barre (6: 14)

standing at the bar (6: 14)

inscription des professionnels (9: 1-4)

registration of professionals (9: 1-4)

inscription des travailleurs qualifiés (autorisation d'exercer leur profession) (9: 1-4.15)

registration of skilled artisans (9: 1-4.15)

inscription (de personnes) (9: 2-9.01)

documentation (of persons) (9: 2-9.01)

inscription; mention spéciale; observation (sur le passeport) (13)

endorsement (in passport) (13)

inscription; mention (dans un passeport) (13)

entry (in passport) (13)

inscrit sur (9: 2-14.55)

documented on (9: 2-14.55)

insigne brodé de l'Immigration (9: 3-24.26)

embroidered Immigration insignia (9: 3-24.26)

insigne (5: 5)	sign (5: 5)
insigne (9: 3-24.26)	insignia (9: 3-24.26)
inspecteur de navires (12)	shipping officer (12)
Institut national de crédit pour la main-d'oeuvre italienne à l'étranger (12)	National Institute of Credit for Italian Labour Abroad (12)
institution gouvernementale (5: 28)	government institution (5: 28)
institution spécialisée des Nations Unies (9: 4-5)	specialized agency of the United Nations (9: 4-5)
institutions démocratiques (1: 1206)	democratic government (1: 1206)
instruction ayant force exécutoire (9: 1-0.1)	binding instruction (9: 1-0.1)
instruction d'une plainte (12)	prosecution of a complaint (5: 25)
instruction d'une plainte (5: 34)	investigation of a complaint (5: 34)
instruction (d'une plainte) (5: 9)	handling (of a complaint) (5: 9)
instructions concernant l'escorte (9: 3-20.62)	escorting instructions (9: 3-20.62)
Instructions consulaires (Guide) (12)	Manual of Consular Instruction (12)
instruction; directive (1: 1261)	direction (1: 1261)

intégrité corporelle (12)
 intégrité physique (13)

physical integrity (9: 1-3.22)

intenter des poursuites (5: 26)
 engager des poursuites (12)

institute a prosecution/to (5: 26)

intentions du requérant (12);
 desseins du requérant (9: 1-1)

intention of applicant (9: 1-1)

interdiction pour raisons de santé
 (9: 1-8.10)

medical prohibition (9: 1-8.10)

interdiction (9: 4-5)

prohibition (9: 4-5)

interdire la publication de
 renseignements (5: 31)

restrict information/to (5: 31)

intérêt public (5: 2)

public interest (5: 2)

interjeter appel à (1: 1235)

appeal/to (1: 1235)

interjeter appel devant la
 Commission (1: 1226)

file an appeal with the Board/to
 (1: 1226)

interjeter appel (9: 3-19.83)

launch an appeal/to (9: 3-19.83)

intermédiaire (12)

immigration agent (12)

interrogatoire poussé (12)

extensive questioning (12)

interrogatoire sous serment
 (1: 1224)

examination under oath (1: 1224)

interrogatoire (d'un témoin)
 (1: 1232)

examination (of a witness)
 (1: 1231)

interroger sous serment (6: 44)

examine upon oath/to (6: 44)

intimé (9: 3-19 App "F")

respondent (9: 3-19 App "F")

intimidation, harcèlement
(9: 2-13.06)

harassment (9: 2-13.06)

Introduction à la vie canadienne
(titre d'une brochure) (12)

Canadian Way/The (12))

introduction par effraction
(9: 2-9.09)

breaking and entering (9: 2-9.09)

invalidité permanente (9: 1-2.J)

permanent disability (9: 1-2.J)

investigateur au Canada
(9: 3-21.10)

inland investigation officer
(9: 3-21.10)

investigateur (9: 3-12.14)

investigating officer (9: 3-12.14)

Iranien; Iranienne (12)

Iranian (12)

Iraquien; Iraquienne (12)

Iraki (12)

Israélien; Israélienne (12)

Israeli (12)

Italien; Italienne (12)

Italian (12)

Jamaïquain; Jamaïquaine (12)

Jamaican (12)

Japonais; Japonaise (12)

Japanese (12)

jeune délinquant (9: 2-9.12);
délinquant mineur (9: 3-18.41)

juvenile offender (9: 3-18.41)

Jeunesse Canada-Monde (9: 1-6.B)

Canada World Youth Program
(9: 1-6.B)

Jewish National Fund of Canada
(9: 1-6.AE)

Jewish National Fund of Canada
(9: 1-6.AE)

Jordanien; Jordanienne (12)

Jordanian (12)

juge de la citoyenneté (9: 4-5)

citizenship judge (9: 4-5)

juge en chef de la Cour d'appel
fédérale (9: 3-18.10)

Chief Justice of the Federal Court
of Appeal (9: 3-18.10)

juge impartial (9: 3-18.10)

unbiased judge (9: 3-18.10)

jugement déclaratoire
(9: 3-19 App "K")

declaratory relief
(9: 3-19 App "K")

jugement des appels (6: 8)

determination of appeals (6: 8)

justice naturelle (9: 3-18.02)

natural justice (9: 3-18.02)

justifier des moyens suffisants
d'existence (de subsistance)
(6: 92)

give proof of one's adequate means
of support/to (6: 92)

justifier l'ajournement
(d'une enquête) (9: 3-18.24)

warrant an adjournment/to
(9: 3-18.24)

justifier une attention particulière
(9: 3-18.50)

warrant special consideration/to
(9: 3-18.49)

justifier une enquête (9: 3-18.12)

warrant an inquiry/to (9: 3-18.12)

Kenyan; Kenyane (12)

Kenyan (12)

Khmer; Khmère (12)

Khmer (12)

laissé au soin du répondant
(9: 1-2.11);
incombé au répondant (12)

onus of the sponsor (9: 1-2.11)

laissé en blanc; libre (6: 109)

spare (6: 109)

laissez-passer bleu clair (9: 4-3)

light blue laissez-passer (9: 4-3)

laissez-passer orange (9: 4-3)

orange laissez-passer (9: 4-3)

laissez-passer revêtu de la mention
"Au lieu du passeport national"
(9: 3-22 App "A")

laissez-passer notated "Au lieu
de passeport national"
(9: 3-22 App "A")

langue maternelle (12)

native language (12)

lecteur de microfiches (12)

microfiche reader (12)

législation antérieure (9: 4-5)

prior legislation (9: 4-5)

législation provinciale régissant
la vente des valeurs au Canada
(10: 3)

provincial securities legislation
in Canada (10: 3)

Letton; Lettonne; Lette (12)

Latvian (12)

lettre de consentement (9: 3-20.31)

letter of consent (9: 3-20.31)

lettre de convocation (9: 1-7.19)

invitation letter (9: 1-7.19)

lettre de dissuasion (12)

letter of discouragement (12)

lettre de facilitation (6: 47)

letter of facilitation;
facilitation letter (6: 47)

lettre de préexamen (6: 88)

letter of pre-examination (6: 88)

lettre de refus (9: 1-2.24)

refusal letter (9: 1-2.24)

lettre de refus (9: 1-2)	letter of refusal (9: 1-2)
lettre de vérification de départ (9: 3-20.46)	verification of departure letter (9: 3-20.46)
lettre de vérification de départ (personne); lettre de vérification de sortie (navire) (6: 22)	checkout letter (6: 22)
lettre d'acceptation (9: 1-6.24)	letter of acceptance (9: 1-6.24)
lettre d'accompagnement (6: 31); lettre d'envoi (9: 2-15.41)	covering letter (9: 2-15.41)
lettre d'approbation de principe (9: 1-6.B)	letter of approval in principle (9: 1-6.B)
lettre d'arrêt (12)	stopper letter (12)
lettre d'audience consulaire (6: 10)	consular letter of appointment (6: 10)
lettre garantissant une aide supplémentaire (9: 1-7.08)	letter of additional guarantee (9: 1-7.08)
lettre mécanographique d'acceptation (9: 1-6.24)	original computer letter (9: 1-6.24)
lettre type (9: 1-2.D)	sample letter (9: 1-2.D)
lettre type (9: 1-2.E); lettre spécimen (12)	specimen letter (9: 1-2.E)
lettre type (9: 1-8.08); lettre- formule; formule de lettre (13)	form letter (9: 1-8.08)

leval (Fiche d'évaluation)
(9: 1-7.19.A7)

Feval (evaluation report)
(9: 1-7.19.A7)

liaison avec les transporteurs (12)

transportation liaison (12)

Libanais; Libanaise (12)

Lebanese (12)

libellé d'un paragraphe (11)

wording of a subsection (11)

libellé précis (9: 3-18.41)

precise wording (9: 3-18.41)

libération conditionnelle de
jour (12)

day parole (12)

libération conditionnelle pour
l'expulsion (9: 3-20.67)

parole for deportation
(9: 3-20.67)

libération conditionnelle (6: 27)

conditional release (6: 27)

libération conditionnelle
(9: 2-9.10)

conditional discharge (9: 2-9.10)

libération inconditionnelle
(9: 3-21 App "A-1")

unconditional discharge
(9: 3-21 App "A-1")

libération inconditionnelle
(9: 2-9.09)

absolute discharge (9: 2-9.09)

libéré sur parole; libéré condition-
nellement; libéré sous condition
(6: 85)

paroled (6: 85)

liberté conditionnelle (1: 1277)

parole (1: 1278)

liberté de circulation (7: 173)

freedom of movement (7: 172)

liberté d'expression (9: 2-9.15)	free speech (9: 2-9.15)
liberté surveillée (9: 3-21.22); libération surveillée; probation (12)	probation (9: 3-21.22)
libertés de la personne (5: 9)	human freedoms (5: 9)
licence de mariage (12); permis de mariage (9: 1-2.09); acte de mariage (12)	marriage licence (9: 1-2.09)
licence de membre du personnel navigant (9: 4-3)	crew member certificate (9: 4-3)
licence (5: 7)	licence (5: 8)
licencié du Conseil médical du Canada (12)	licentiate of the Medical Council of Canada (12)
licencier (un marin, à la fin de son contrat) (9: 2-14.55)	sign off (a seaman)/to (9: 2-14.55)
license de membre du personnel navigant (12)	air crew member certificate (12)
Liechtensteinois; Liechtensteinoise (12)	Liechtenstein (12)
liens établis par mariage ultérieur; liens établis par alliance (12)	step relationship (12)
liens importants (9: 4-5)	substantial connection (9: 4-5)
liens utérins; liens consanguins (12)	half-relationship (12)

lieu de détention (6: 34)	place of detention (6: 34)
lieu de domicile (6: 87)	place of domicile (6: 87)
lieu de l'enquête (9: 3-18.14)	venue of inquiry (9: 3-18.14)
lieu de résidence permanente (1: 1210)	place of permanent residence (1: 1210)
lieu de résidence (6: 87)	place of residence (6: 87)
lieu de séjour (9: 2-16.73); lieu de résidence (9: 3-21.12)	place of abode (9: 3-21.12)
lieutenant gouverneur en conseil (9: 4-5)	Lieutenant-Governor-in-Council (9: 4-5)
lieutenant (9: 4-A)	mate (9: 4-A)
ligne directrice opérationnelle (9: 1-0)	operational guideline (9: 1-0)
liste de membres éventuels (5: 24)	panel of prospective members (5: 24)
liste de validation (12)	validation list (12)
liste des dispenses (9: 1-7.22)	waiver list (9: 1-7.22)
liste des documents recevables (9: 3-22.20)	list of acceptable documents (9: 3-22.20)
liste des passagers et des membres d'équipage (9: 2-16.25)	passenger and crew manifest (9: 2-16.25)
Liste des renvois à l'examen secondaire (9: 2-16 app A)	Immigration secondary referral List (9: 2-16 app A)

Liste des signalements (LS) (8)	Lookout System (LOOKS) (8); Look out Book (9: 2-16.16); look out index (9: 2-14.55)
Liste unifiée des sociétés de cautionnement et des compagnies de transport (6: 27)	consolidated list of Surety and Transportation companies (6: 27)
Lithuanien; Lithuanienne (12)	Lithuanian (12)
litige (11)	dispute (11)
livret d'identité de marin (9: 4-3); livret de marin (6: 14)	seaman's book (9: 4-3); Seaman's Identity Book (6: 14)
logement privé (5: 18)	private dwelling place (5: 18)
Loi canadienne sur les droits de la personne (5: 1)	Canadian Human Rights Act (5: 1)
Loi canadienne sur les prêts aux étudiants (1: 1270)	Canada Student Loans Act (1: 1270)
Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest (1: 1278)	Western Grain Stabilization Act (1: 1278)
Loi de 1949 sur le Service national de la santé (BR) (7: 205)	National Health Service Act /1949 (BR) (7: 204)
loi du lieu de célébration (12)	lex loci celebrationis (12)
Loi du ministère de l'Immigration du Québec (9: 4-10)	Loi du ministère de l'Immigration du Québec (9: 4-10)
loi du Parlement (9: 3-18.41)	Act of Parliament (9: 3-18.41)
Loi d'interprétation (1: 1265)	Interpretation Act (1: 1265)

Loi électorale du Canada (9: 4-5)	Canada Elections Act (9: 4-5)
Loi fédérale (9: 2-9.09)	federal statute (9: 2-9.09)
Loi sur la banque fédérale de développement (1: 1275)	Federal Business Development Bank Act (1: 1274)
Loi sur la Capitale nationale (1: 1231)	National Capital Act (1: 1231)
Loi sur la citoyenneté (1: 1193)	Citizenship Act (1: 1193)
Loi sur la commission d'appel de l'immigration (1: 1230)	Immigration Appeal Board Act (1: 1230)
Loi sur la légitimité (12)	Legitimacy Act (12)
Loi sur la libération conditionnelle des détenus (1: 1276)	Parole Act (1: 1276)
Loi sur la marine marchande du Canada (1: 1268)	Canada Shipping Act (1: 1268)
Loi sur la pension de la Fonction publique (1: 1232)	Public Service Superannuation Act (1: 1232)
Loi sur la preuve au Canada (9: 3-18)	Canada Evidence Act (9: 3-18)
Loi sur la protection des pêcheries côtières (9: 2-14.47)	Coastal Fisheries Protection Act (9: 2-14.47)
Loi sur la réforme du cautionnement (9: 3-21.02)	Bail Reform Act (9: 3-21.02)
Loi sur la statistique (4: 35)	Statistic Act (4: 35)

Loi sur le casier judiciaire (5: 8)	Criminal Records Act (5: 8)
Loi sur le Conseil canadien de la main-d'oeuvre et de l'immigration (9: 4-A)	Canada Manpower and Immigration Council Act (9: 4-A)
Loi sur le crédit agricole (9: 4-A)	Farm Credit Act (9: 4-A)
Loi sur le pilotage (1: 1276)	Pilotage Act
Loi sur le travail des aubins (1: 1265)	Alien Labour Act (1: 1265)
Loi sur les allocations familiales (1: 1273)	Family Allowances Act (1: 1272)
Loi sur les corporations commerciales canadiennes (1: 1268)	Canada Business Corporations Act (1: 1268)
Loi sur les enquêtes (1: 1255)	Inquiries Act (1: 1255)
Loi sur les forces étrangères présentes au Canada (4: 12)	Visiting Forces Act (4: 12)
Loi sur les Indiens (1: 1198)	Indian Act (1: 1198)
Loi sur les normes de prestations de pension (5: 6)	Pension Benefits Standards Act (5: 6)
Loi sur les pénitenciers (11)	Penitentiaries Act (11)
Loi sur les prisons et les maisons de correction (11)	Prisons and Reformatons Act (11)
Loi sur les relations de travail de la Fonction publique (5: 41)	Public Service Staff Relations Act (5: 41)

Loi sur les serments d'allégeance
(9: 4-5)

Oaths of Allegiance Act (9: 4-5)

Loi sur les sociétés auxiliaires
de l'immigration (1: 1265)

Immigration Aid Societies Act
(1: 1265)

Loi sur les stupéfiants
(9: 3-20.49)

Narcotic Control Act (9: 3-20.49)

Loi sur l'aéronautique (5: 15)

Aeronautics Act (5: 15)

Loi sur l'arpentage des terres
du Canada (9: 4-5)

Canada Lands Surveys Act (9: 4-5)

Loi sur l'assurance-chômage
(1: 1248)

Unemployment Insurance Act
(1: 1248)

Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique (1: 1193)
1254

Public Service Employment Act
(1: 1193)
1254

Loi sur l'examen de l'investissement
étranger (1: 1274)

Foreign Investment Review Act
(1: 1274)

Loi sur l'immigration et la
naturalisation (11)

Immigration and Naturalization
Act (11)

Loi sur l'immigration (1: 1193)
1265

Immigration Act (1: 1193)
1265

Loi sur l'indemnisation des employés
de l'Etat (5: 15)

Government Employees Compensation
Act (5: 15)

l'exécution de l'ordonnance de
renvoi est différée; l'ordonnance
de renvoi est annulée (9: 2-13.15)

removal is stayed or quashed
(9: 2-14.15)

macule d'une nouvelle
inscription (12)

blurring of new writing (12)

Madonna House Apostolate
(9: 1-6.AE)

Madonna House Apostolate
(9: 1-6.AE)

maintenir le pouvoir discrétionnaire
de l'arbitre (10: 15)

uphold adjudicator's discretion/to
(10: 15)

maison de correction (1: 1227)

reformatory (1: 1227)

maison de correction (9: 4-3)

reformatory prison (9: 4-3)

maison de repos (9: 1-8.C)

nursing home (9: 1-8.C)

maladie contagieuse (4: 18)

communicable disease (4: 18)

maladie évolutive (9: 1-8.07)

active disease (9: 1-8.07)

maladie latente (9: 2-16.28)

dormant health condition
(9: 2-16.28)

Malais; Malaise (12)

Malaysian (12)

Maldivien; Maldivienne (12)

Maldivian (12)

Maltais; Maltaise (12)

Maltese (12)

mandat de dépôt (9: 3-19.36)

committal notice (9: 3-19.36)

mandat de détention (1: 1250)

warrant for detention (1: 1250)

mandat du Conseil (12)
tâche du Conseil (1: 1222)

function of Board (1: 1222)

mandat d'arrestation (1: 1250);
mandat d'arrêt (13)

warrant for (of) arrest (1: 1250)

mandat (d'un membre) (1: 1230)

term (of a member) (1: 1230)

mandat (1: 1253)	warrant (1: 1253)
mandataire (9: 4-5)	agent (9: 4-5)
mandater un conseil (9: 3-18.32)	instruct a counsel/to (9: 3-18.32)
manière dont la menace a été proférée (11)	mode of communicating the threat (11)
manifeste de passagers (13); liste des passagers (12)	passenger manifest (13)
manoeuvres frauduleuses; manoeuvres dolosives; fraude (12)	racket (12)
manquer de démontrer que (11)	fail to demonstrate that/to (11)
marché du travail suédois (9: 1-6.AE)	Swedish Labour Market (9: 1-6.AE)
marché du travail (7: 165)	labour market (7: 164)
mariage d'intérêt; mariage de convenance (12)	marriage of convenience (12)
mariage par procuration (9: 1-1)	proxy marriage (9: 1-1)
marin déserteur non retrouvé (9: 2-14.55)	outstanding deserting seaman (9: 2-14.55)
marin déserteur (9: 3-18.42)	ship deserter (9: 3-18.42)
marin déserteur (9: 3-20.55)	seaman deserter (9: 3-20.55)

marin déserteur (9: 3-20.55)	deserting seaman (9: 3-20.55)
matériel électronique (9: 3-18.33)	electronic equipment (9: 3-18.33)
Mauricien; Mauricienne (12)	Mauritian (12)
médecin désigné (9: 1-8)	designated medical practitioner (9: 1-8)
médecin qui donne le congé (9: 3-20.64)	releasing physician (9: 3-20.64)
médecin (1: 1195)	medical officer (1: 1195)
médecin (4: 19)	medical practitioner (4: 19)
médecin-chef (12)	medical officer in charge (12)
méfait délictueux (9: 3-21 App "A-1")	malicious mischief (9: 3-21 App "A-1")
meilleures perspectives économiques (9: 1-2.12)	enhanced economic prospects (9: 1-2.12)
meilleures perspectives scolaires (9: 1-2.12)	enhanced academic prospects (9: 1-2.12)
membre bénévole du corps professoral (9: 1-6.AE)	volunteer faculty member (9: 1-6.AE)
membre de la catégorie de la famille (9: 1-0)	member of the family class (9: 1-0)
membre du personnel qui accompagne (9: 1-6.27)	accompanying staff member (9: 1-6.27)

membre d'équipage (12)	crewman (12)
membre d'équipage (1: 1195)	member of a crew (1: 1195)
membre d'équipage (9: 1-6.27)	crew member (9: 1-6.27)
membre d'un mouvement spécial (9: 1-3.43)	member of a special movement (9: 1-3.43)
membre originaire (13)	original member (13)
membre parrainé (9: 2-15.05)	sponsored member (9: 2-15.05)
même force et mêmes effets que si (la déclaration) était faite sous serment (9: 3-19 App "I")	same force and effect as if made under oath (9: 3-19 App "I")
menace à la vie de (11)	threatening the life of (11)
mener l'enquête (1: 1210); présider l'enquête (arbitre) (12)	preside at the inquiry/to (1: 1210)
mention apposée sur les passeports (9: 3-22.20)	notation of passport (9: 3-22.20)
mention relative au statut d'immigrant (9: 3-22.25)	immigrant status endorsement (9: 3-22.25)
mention reportée (9: 3-22.25)	transferred endorsement (9: 3-22.25)
mention "Appel-Urgent" (9: 3-19.87)	Appeal-Urgent stamp (9: 3-19.87)
mention "licencié" (9: 2-14.55)	shown as discharged (9: 2-14.55)
mention "Litige-Urgent" (9: 3-19.87)	Litigation-Urgent stamp (9: 3-19.87)

mention (sur le bon) du genre de dispense accordée (9: 2-15.09)	warrant annotated accordingly (9: 2-15.09)
mère légitime (4: 2)	lawful mother (4: 2)
mère naturelle (12)	natural mother (12)
mesure de clémence (1: 1227); acte de clémence (12)	act of clemency (1: 1227)
mesure de contrôle (9: 2-15.21)	policing action (9: 2-15.21)
mesure de la performance des opérations (9: 3-24 App "C")	operational performance measurement (9: 3-24 App "C")
mesure spéciale (9: 1-2.16)	special relief (9: 1-2.16)
mesures d'expulsion prises contre (ou à l'encontre de) (6: 3)	deportation action against (6: 3)
mesures spéciales visant les immigrants libanais (12)	Special Immigration Measures for Immigrants from Lebanon (12)
mesures subséquentes (9: 4-5)	subsequent action (9: 4-5)
méthode générale à suivre lors de l'entrevue (9: 2-13.15)	general interview format (9: 2-13.15)
méthode précise à suivre pour (mener des entrevues) (9: 2-13.15)	specific interview format (9: 2-13.15)
mettre en liberté (1: 1209)	release from detention/to (1: 1209)
mettre en oeuvres des recomman- dations (5: 35)	implement recommendations/to (5: 35)
mettre fin à un emploi (5: 6)	terminate employment/to (5: 6)

mettre une personne en liberté
(9: 3-18.12)

release a person/to (9: 3-18.12)

meulage des rails (9: 1-6.AE)

rail grinding (9: 1-6.AE)

meurtre au deuxième degré (11)

second degree murder (11)

meurtre (11)

murder (11)

Mexicain; Mexicaine (12)

Mexican (12)

microfiche (9: 2-16.23)

microfiche (9: 2-16.16)

militaires (9: 1-6.25)

military force members (9: 1-6.25)

mineur (1: 1214)

minor (1: 1214)

ministère de l'Immigration du
Québec (MIQ) (9: 4-10)

ministère de l'Immigration du
Québec (MIR) (9: 4-10)

ministère de l'Immigration du
Québec (MIQ) (9: 1-7.19.A5)

Quebec Department of Immigration
(MIQ) (9: 1-7.19.A5)

ministère des Affaires étrangères
du Royaume-Uni (12)

FCO (Foreign and Commonwealth
Office (12)

ministère des affaires étrangères
du Royaume-Uni (12)

Foreign and Commonwealth
Office (FCO) (12)

Ministère des Postes (5: 43)

Post Office Department (5: 43)

Ministère d'Etat aux Sciences et à
la Technologie (5: 43)

Ministry of State for Science and
Technology (5: 43)

ministère d'Etat; département
d'Etat (5: 43)

Ministry of State (5: 43)

ministre compétent (5: 28)

appropriate Minister (5: 28)

ministre de la Couronne (5: 25)	Minister of the Crown (5: 25)
ministre désigné (5: 28)	designated Minister (5: 28)
MIQ (ministère de l'Immigration du Québec) (9: 1-7.19.A5)	MIQ (Quebec Department of Immigration) (9: 1-7.19.A5)
mise en accusation; acte d'accusation (1: 1206)	indictment (1: 1206)
mise en liberté provisoire (11)	judicial interim release (11)
mise en liberté (12)	release (12)
mise en rapport (5: 4)	referral (5: 4)
mission canadienne d'accréditation (12)	Canadian diplomatic post of accreditation (12)
mission conjointe (9: 1-7.19.D)	joint mission (9: 1-7.19.D)
mission diplomatique (9: 4-10)	diplomatic mission (9: 4-10)
Mission spéciale concernant les réfugiés (12)	Special Refugee Task Force (12)
mis(e) en détention en vertu de quelque autre loi (11)	held in parallel detention (11)
mis(e) en liberté sous son propre cautionnement (9: 3-19 App "G")	released on one's own recognizance (9: 3-19 App "G")
modalités de sélection conjointe des immigrants (9: 1-7.19)	procedures for joint selection of immigrants (9: 1-7.19)

modalités de sursis à l'exécution
(6: 45)

terms of stay of execution
(6: 45)

mode d'évasion (9: 3-20.65)

method of escape (9: 3-20.65)

modification corrélative (9: 4-5)

related amendment (9: 4-5)

modification de statut; changement
de statut (6: 21)

change of status (6: 21)

modification (5: 33)

amendment (5: 33)

modifications corrélatives (5: 41)

consequential and related
amendments (5: 41)

modifications corrélatives (6: 21)

consequential changes (6: 21)

moment d'égarement (9: 2-9.10)

one-time aberration (9: 2-9.10)

Monnaie royale canadienne (5: 45)

Royal Canadian Mint (5: 45)

montant de l'amende (9: 3-20.65)

amount of penalty (9: 3-20.65)

motif à l'appui de la détention
(9: 3-21.12)

ground for detention
(9: 3-21.12)

motif à l'appui de la mise en
liberté (9: 3-21.12)

ground for release from detention
(9: 3-21.12)

motif de dispense (5: 31)

ground of exemption (5: 31)

motif de distinction illicite (5: 2)

prohibited ground of discrimi-
nation (5: 2)

motif de distinction (5: 2)

ground of discrimination (5: 2)

motif de la détention (11)	purpose of detention (11)
motif de non-admissibilité (9: 3-18.43)	ground for inadmissibility (9: 3-18.43)
motif de renvoi (9: 3-18.43)	ground for removal (9: 3-18.43)
motif d'appel (9: 1-2)	ground for appeal (9: 1-2)
motif d'exclusion (9: 3-18.41)	ground for exclusion (9: 3-18.41)
motif d'expulsion (9: 3-18.41)	basis for deportation (9: 3-18.41)
motif valable (9: 1-1.46)	substantive ground (9: 1-1.46)
motifs de compassion (9: 2-10.0 motifs de commisération (12)	compassionate grounds (9: 2-10.01)
motifs de compassion; motifs de commisération (12)	compassionate reasons (9: 1-6.10)
motifs d'ordre juridique (9: 3-19.09)	legal grounds (9: 3-19.09)
motion de réintégration (9: 3-19.65)	motion to reinstate (9: 3-19.65)
Mouvement communiste canadien (12)	Canadian Communist Movement (12)
Mouvement de travailleurs du tabac (9: 1-6.AE)	Labour Movement-Tobacco (9: 1-6.AE)
Mouvement des stagiaires agricoles japonais (6: 63)	Japanese Agricultural Trainee Movement (6: 63)
Mouvement étudiant canadien (12)	Canadian Student Movement (12)

mouvements spéciaux (9: 1-3)	special movements (9: 1-3)
moyen emprunté pour quitter son pays (9: 2-13.15)	mode of exit (9: 2-13.15)
moyen irrégulier (1: 1212)	improper means (1: 1212)
moyens dilatoires (6: 32)	delaying means; delaying tactics (6: 32)
moyen(s) frauduleux (1: 1212)	fraudulent means (1: 1212)
Musées nationaux du Canada (5: 44)	National Museums of Canada (5: 44)
mutation à l'intérieur de la société (de l'entreprise, de la compagnie) (12)	intracompany transferee (9: 1-6.AE)
mutation à l'intérieur du syndicat (12)	union tranferee (9: 1-6.AE)
mutation (5: 4)	transfer (5: 4)
nationalité d'origine (13)	nationality of origin (13)
nationalité d'origine (13)	original nationality (13)
nationalité (9: 3-22.26)	national status (9: 3-22.26)
nationaux (7: 199)	nationals (7: 198)
nature d'une infraction (10: 13)	substance of an offence (10: 13)
navire canadien (12)	canadian ship (12)

navire d'immatriculation étrangère (9: 2-16.35)	ship of foreign registry (9: 2-16.35)
ne fait pas partie d'une Faculté; n'est pas rattaché à une Faculté (12)	not appointed to a faculty position (12)
nécessité d'une audition (1: 1217)	hearing required (1: 1217)
nécessité d'une enquête (1: 1214)	inquiry required (1: 1214)
Néerlandais; Néerlandaise (12)	Netherlander (12)
négociier les conditions de travail (5: 3)	negotiate the terms and conditions of employment/to (5: 3)
Néo-Zélandais; Néo-Zélandaise (12)	New Zealander (12)
nettoyage de ballast (9: 1-6.AE)	ballast cleaning (9: 1-6.AE)
Nicaraguayen; Nicaraguayenne (12)	Nicaraguan (12)
Nigérian; Nigériane (du Nigeria) (13) Nigérien; Nigérienne (du Niger) (12)	Nigerian (12)
niveau d'études (12)	education qualifications (12)
niveau d'immigration (9: 3-24 App "C")	immigration level (9: 3-24 App "C")
nom de conjoint (12)	married name (12)
nom de nourrisson (12)	milk name (12)
nom d'écopier (12)	school name (12)

nom d'emprunt (9: 2-14.55)	alias (9: 2-14.55)
nomination (5: 34)	designation (5: 34)
non admissible pour des raisons d'ordre médical (9: 1-3.36); médicalement inadmissible (13)	medically inadmissible (9: 1-3.36)
non admissible, peut faire l'objet d'une révision (9: 1-8.D)	inadmissible, subject to review (9: 1-8.D)
non coté (9: 4-0)	unclassified (9: 4-0)
non employable (9: 1-8.07); inemployable (13)	unemployable (9: 1-8.07)
non marié(e) (4: 2)	unmarried (4: 4)
non valide pour la réadmission (9: 3-22.25)	not valid for readmission (9: 3-22.25)
non valide pour le Canada (9: 3-22.09)	not valid for Canada (9: 3-22.09)
non-admissibilité pour raisons de santé (9: 1-8.42)	medical inadmissibility (9: 1-8.42)
non-admissibilité (6: 59)	ineligibility (6: 59)
non-admissibilité (9: 1-8.07)	inadmissibility (9: 1-8.07)
non-immigrant demandant la résidence permanente (6: 9)	nonimmigrant applicant for permanent residence (6: 9)
non-immigrant se trouvant au Canada; non-immigrant en séjour au Canada (6: 18)	nonimmigrant in Canada (6: 18)

non-immigrant (1: 1265)	nonimmigrant (1: 1265)
non-respect de (9: 3-18.40)	noncompliance with (9: 3-18.40)
non-respect des conditions (1: 1204)	failure to comply (1: 1204)
non-ressortissant (9: 4-3)	nonnational (9: 4-3)
norme de sécurité (5: 12)	security requirement (5: 12)
norme de sélection (1: 1199)	selection standard (1: 1199)
normes canadiennes de sélection (9: 1-7.19.E)	Canadian selection standards (9: 1-7.19.E)
normes socio-économiques (9: 1-7.20.F)	socio-economic standards (9: 1-7.20.F)
note de passage (9: 1-7.20.F)	pass mark (9: 1-7.20.F)
note de service détaillée (9: 2-9.23)	comprehensive memorandum (9: 2-9.23)
note de service explicative (9: 1-0.6)	explanatory memorandum (9: 1-0.6)
note d'accompagnement (9: 3-19.84)	covering memorandum (9: 3-19.84)
note finale (9: 1-7.19.E)	score (9: 1-7.19.E)
notification de la décision; commu- nication de la décision (1: 1224)	notification of decision; communication of determination (1: 1224)
notifier un avis d'appel (9: 3-19.67)	serve a notice of appeal/to (9: 3-19.67)

nouveaux mouvements de réfugiés
(9: 1-3)

new refugee situations (9: 1-3)

nouvel arrivant (9: 2-15.01)

newcomer (9: 2-15.01)

nouvel examen médical (9: 1-6.10)

remedical (9: 1-6.10)

nouvel examen médical (9: 1-8.32);
réexamen médical (13)

medical re-examination
(9: 1-8.22)

nouvelle audition (9: 3-19.05)

rehearing (9: 3-19.05)

nuire (5: 35)

affect adversely/to (5: 35)

numéro de la plaque
d'immatriculation (9: 3-20.45)

licence plate details (9: 3-20.45)

numéro de série du bon de transport
(9: 1-5.21)

warrant serial number (9: 1-5.21)

numéro du bon (9: 1-5.09)

warrant number (9: 1-5.09)

numéro du visa (9: 1-6.21)

visa number (9: 1-6.21)

numéro d'assurance sociale
(9: 2-12.06)

social insurance number (9: 2-12.06)

objet de la composante (9: 1.01)

use of component (9: 1.01)

objet de l'enquête (4: 3)

subject of the inquiry (4: 3)

objet de l'enquête (9: 3-18.40)

matter under inquiry (9: 3-18.40)

objet d'une contestation (11)

subject of reasonable dispute (11)

objet d'une ordonnance (5: 2)	subject to an order (5: 2)
objet d'une plainte (5: 2)	subject of a complaint (5: 2)
oblast (9: 1-2.C)	oblast (9: 1-2.C)
obligation au porteur du Gouvernement des Etats-Unis (12)	U.S. Government Bearer Bond (12)
obligation concernant la surveillance médicale (9: 1-8.22); obligation de surveiller (13)	surveillance obligation (9: 1-8.22)
obligation contractée par (4: 10)	obligation assumed by (4: 10)
obligation de produire des preuves (9: 3-18.15)	burden of introducing evidence (9: 3-18.15)
obligation de répondre sincèrement aux questions (9: 1-1)	requirement for truthfulness (9: 1-1)
obligation de Sa Majesté (5: 40)	binding on Crown (5: 40)
obligation légale (1: 1197)	legal obligation (1: 1197)
obligation nominative du gouvernement du Canada (12)	Canadian government registered bond (12)
obligation nominative (4: 22)	registered bond (4: 22)
obligation transférable (12)	assignable bond (12)
obligations au porteur (9: 2-14.20)	bearer bond (9: 2-14.20)
obstacle à l'admission (d'une personne) (9: 3-24 App "A")	impediment to admission (9: 3-24 App "A")

obtenir des preuve à l'appui d'un
cas (9: 3-18.11)

secure evidence in support of
a case/to (9: 3-18.11)

obtenir le nombre de points voulus;
réunir le minimum de points exigé
(12)
obtenir la note de passage;
avoir la moyenne d'admissibilité
(13)

obtain a pass mark/to (9: 1-7.20)

obtenir le redressement contre
(9: 3-19 App "K")

obtain relief against/to
(9: 3-19 App "K")

obtenir les services d'un conseiller
juridique (11)

obtain legal counsel/to (11)

obtenir un redressement
(9: 3-19.01)

obtain redress/to (9: 3-19.01)

octroi de la citoyenneté (13)

grant of citizenship (13)

octroi de la nationalité (13)

grant of nationality (13)

octroi différé du droit
d'établissement (9: 2-15.11)

deferred landing (9: 2-15.11)

octroi du droit d'asile (7: 151)

grant of asylum (7: 150)

octroi du droit d'établissement
à un titulaire de permis
(9: 4-3)

landing of a permit holder
(9: 4-3)

octroi du droit d'établissement
(9: 2-15.11)

landing (9: 2-15.11)

octroyer le droit d'établissement
(9: 1-8.42)

land/to (9: 1-8.42)

Office canadien des provendes (5: 44)	Canadian Livestock Feed Board (5: 44)
Office canadien du poisson salé (5: 44)	Canadian Saltfish Corporation (5: 44)
Office de secours et de travaux des Nations Unies (12)	United Nations Relief and Works Agency (UNRWA) (12)
Office de stabilisation des prix agricoles (12)	Agricultural Stabilization Board (12)
Office européen des Nations Unies (7: 179)	European Office of the United Nations (7: 178)
Office national de l'énergie (5: 44)	National Energy Board (5: 44)
officier responsable (GRC) (12)	officer in charge (RCMP) (12)
offre collective de mise en compensation (12)	bulk clearance (12)
offre d'assistance (9: 1-7.09) offre d'aide (12)	offer of assistance (9: 1-7.09)
offre d'emploi mise en compensation (12)	clearance order (12)
offre d'emploi (9: 1-6.12)	employment offer (9: 1-6.12)
offrir une aide financière (13)	extend assistance/to (9: 1-5.22)
omettre de se conformer (9: 4-5); manquer de se conformer (13)	fail to comply/to (9: 4-5)
omettre de se présenter (9: 3-18.42)	fail to report/to (9: 3-18.42)

Opérations à l'étranger (11)	Foreign Operations (11)
Opérations "A" (GRC) (12)	"A" OPS (RCMP) (12)
opinion incidente (10: 8)	obiter dictum (10: 8)
ordonnance de confiscation (12)	order of forfeiture (12)
ordonnance de détention de l'Immigration (11)	Immigration detention order (11)
ordonnance de détention en vertu de quelque autre loi (11)	parallel detention order (11)
ordonnance de détention (12)	detention order (12)
ordonnance de détention (6: 34)	order for detention (6: 34)
ordonnance de mise en liberté (1: 1238)	order of release (1: 1238)
ordonnance de mise en liberté (9: 3-19.61)	release order (9: 3-19.61)
ordonnance de probation (9: 4-5)	probation order (9: 4-5)
ordonnance de refoulement (1: 1195)	rejection order (1: 1195)
ordonnance de renvoi (1: 1195)	removal order (1: 1195)
ordonnance d'arrestation (12)	order for arrest (12)
ordonnance d'exclusion (1: 1194)	exclusion order (1: 1194)
ordonnance d'expulsion (1: 1194)	deportation order (1: 1194)

ordonnance d'expulsion (9: 3-18.41)

order for deportation (9: 3-18.41)

Ordonnance sur les prestations pour
travail partagé (3: 461)

Work Sharing Benefits Order
(3: 461)

ordre de mission de l'OTAN
(9: 3-22 App "A")

NATO travel order
(9: 3-22 App "A")

ordre de priorité des demandes
(9: 1-2)

processing priorities (9: 1-2)

ordre du ministre (9: 4-3)

ministerial order (9: 4-3)

ordre (1: 1254); décret (5: 10);
ordonnance (12)

order (1: 1254)

Organisation de l'aviation civile
internationale (OACI) (9: 4-3)

ICAO (International Civil Aviation
Organization) (9: 4-3)

Organisation de l'aviation civile
internationale (OACI)
(9: 3-22.27)

International Civil Aviation
Organization (ICAO) (9: 3-22.27)

Organisation des Nations Unies
(7: 151)

United Nations (7: 150)

Organisation du traité de
l'Atlantique Nord (4: 34)

North Atlantic Treaty Organization
(4: 34)

Organisation intergouvernementale
consultative de la navigation
maritime (12)

Inter-governmental Maritime
Consultative Organization (12)

Organisation intergouvernementale
consultative de la navigation
maritime (IMCO) (9: 2-14.50)

Intergovernmental Maritime
Consultative Organization (IMCO)
(9: 2-14.50)

Organisation internationale du travail (OIT) (9: 3-22.27)	International Labour Office (ILO) (9: 3-22.27)
Organisation internationale pour les réfugiés (7: 153)	International Refugee Organization (7: 152)
organisme approprié (9: 1-6.B); organisme compétent (12)	appropriate governing body (9: 1-6.B)
organisme authentique (9: 1-6.27)	legitimate organization (9: 1-6.27)
organisme constitué en corporation (9: 1-3.48)	legally incorporated organization (9: 1-3.48)
organisme de bienfaisance (9: 2-15.30)	charitable organization (9: 2-15.30)
organisme de bien-être communautaire (6: 6)	community welfare agency (6: 6)
organisme de bien-être (social) (9: 3-19.88)	welfare agency (9: 3-19.88)
organisme de réglementation (professionnelle) (6: 12)	licensing authority / professional (6: 12)
organisme d'enquête (5: 13)	investigative body (5: 13)
organisme fédéral (9: 3-19.25)	federal agency (9: 3-19.25)
organisme non gouvernemental (1: 1197)	nongovernmental agency (1: 1197)
organisme public; organisme subventionné (6: 6)	tax supported agency (6: 6)

organisme répondant (9: 1-3.45)	sponsoring organization (9: 1-3.45)
organisme sans but lucratif (9: 2-15.31)	nonprofit organization (9: 2-15.30)
organismes de réglementation professionnelle (12)	professional licensing bodies (12)
original de la lettre d'acceptation (9: 1-6.24)	original letter of acceptance (9: 1-6.24)
origine ethnique (5: 1)	ethnic origin (5: 1)
origine nationale (5: 1)	national origin (5: 1)
Ougandais; Ougandaise (12)	Ugandan (12)
ouï-dire (9: 3-18.18)	hearsay (9: 3-18.18)
outil d'effraction (11)	housebreaking implement (11)
outrage aux moeurs (13); attentat à la pudeur (6: 11)	indecent assault (6: 11)
Pakistanaï; Pakistanaïse (12)	Pakistani (12)
palier de délégation (9: 4-3)	level of delegation (9: 4-3)
Panamien; Panamienne (12)	Panamanian (12)
par contumace (9: 2-9.09)	in absentia (9: 2-9.09)
par intermédiaire ou directement (9: 4-5)	mediately or immediately (9: 4-5)

par voie d'acte d'accusation; par
 voie de mise en accusation
 (1: 1212)
 1207

by way of indictment (1: 1212)
 1207

paragraphe (1: 1209)

subsection (1: 1209)

Paraguayen; Paraguayenne (12)

Paraguayan (12)

parasitose intestinale (4: 18)

intestinal parasitic disease
 (4: 18)

parc international de Roosevelt
 -Campobello (9: 1-6.B)

Roosevelt Campobello International
 Park (9: 1-6.B)

pardon du gouverneur en conseil
 (11)

Governor-in-Council's pardon
 (11)

pardon royal (11)

Royal pardon (11)

parent aidé (4: 3)

assisted relative (4: 1)

parent éloigné (12)

remote relative (12)

parent indépendant (9: 3-24.19)

independent relative case

parent par alliance (12)

step relative (12)

parent par alliance (12)

relative by marriage (12)

parent responsable (9: 3-19.67)

responsible parent (9: 3-19.67)

parents unis par des liens utérins;
 parents unis par des liens
 consanguins (12)

half relatives (12)

parrain d'un requérant; répondant
 d'un requérant (6: 9)

sponsor of an applicant (6: 9)

parrainage d'un réfugié nommé (9: 1-3)	sponsored named refugee (9: 1-3)
parrainage d'un réfugié non nommé (9: 1-3)	unnamed sponsored refugee (9: 1-3)
parrainage (12)	act of sponsorship (12)
parrainage (9: 1-2)	sponsorship (9: 1-2)
parrainer une demande (1: 1195)	sponsor an application/to (1: 1195)
parsi(e) (12) parse (13)	Farsi (12)
parti révolutionnaire noir (12)	black revolutionary party (12)
partie à un appel (9: 3-19.06)	party to an appeal (9: 3-19.06)
partie lésée (9: 3-21.10)	injured party (9: 3-21.10)
partiellement à charge (9: 1-2.03)	partially dependent (9: 1-2.03)
parties intéressées (5: 24)	interested parties (5: 24)
passager arrivant pour vol transnational (12)	transborder passenger (12)
passager clandestin; voyageur clandestin (6: 111)	stowaway (6: 111)
passport britannique (9: 4-3)	British passport (9: 4-3)
passport canadien d'urgence (12)	Canadian emergency passport (12)

pasport collectif (12)	multiple passport (12)
pasport commun (12)	joint passport (12)
pasport de groupe (9: 1-6.21)	group passport (9: 1-6.21)
pasport de service (13)	duty passport (13)
pasport de service (13)	official passport (13)
pasport de visiteur britannique (9: 3-22 App "A")	British Visitor's Passport (9: 3-22 App "A")
pasport diplomatique (13)	diplomatic passport (13)
pasport en cours de validité (9: 3-22.02)	unexpired passport (9: 3-22.02)
pasport international (9: 3-22.25)	international passport (9: 3-22.25)
pasport national (9: 1-6.21)	national passport (9: 1-6.21)
pasport périmé (9: 3-20.31)	expired passport (9: 3-20.31)
pasport provisoire (12)	provisional passport (12)
pasport provisoire (9: 3-22.26)	emergency passport (9: 3-22.26)
passer au crible (9: 3-18.41)	conduct a "searching examination"/to (9: 3-18.41)
passible d'une amende (9: 3-20.65)	liable to a penalty (9: 3-20.65)

patente de santé (pour un navire) (12)	bill of health (12)
patrimoine culturel (1: 1197)	cultural fabric (1: 1197)
patrimoine social (1: 1197)	social fabric (1: 1197)
pays adhérent (9: 3-22.27)	ratifying country (9: 3-22.27)
pays communiste (12)	communist-governed country (12)
pays côtiers du Pacifique (12)	Pacific Rim Countries (12)
pays de transit (9: 3-20.62)	transited country (9: 3-20.62)
pays du bloc de l'Est (9: 1-8.09)	Eastern Bloc countries (9: 1-8.09)
pays du Commonwealth britannique (12)	country of the British Commonwealth (12)
pays d'accueil (13)	receiving state; receiving country (13)
pays d'accueil (7: 175)	country of refuge (7: 174)
pays d'accueil (9: 3-20.64)	receiving country (9: 3-20.64)
pays d'émigration; pays source (d'immigrants) (12)	source country (12)
pays d'obédience communiste (12)	communist-controlled countries (12)
pays d'obédience communiste (12)	communist-dominated country (12)
pays d'origine (11)	native land (11)

pays d'origine (6: 30)	home country (6: 30)
pays d'origine (9: 3-21.13)	country of nationality (9: 3-21.13)
pays n'exigeant pas de visa (12)	visa-free country (12)
pays signataire (9: 3-22 App "A")	signatory country (9: 3-22 App "A")
pays traversé en transit (9: 3-20.53)	country in transit (9: 3-20.53)
peine maximale (1: 1205)	maximum term (1: 1205)
peine (11)	criminal sanction (11)
peine (1: 1207)	sentence (1: 1207)
peine (1: 1265)	penalty (1: 1265)
pénitencier (9: 4-3)	penitentiary (9: 4-3)
perdre la qualité de visiteur (12)	cease to be a visitor/to (12)
perdre son statut de résident permanent (11)	cease to be a permanent resident/to (11)
père légitime (4: 2)	lawful father (4: 2)
père putatif (9: 1-2.12)	putative father (9: 1-2.12)
perfectionnement professionnel (9: 1-3.29)	occupational upgrading (9: 1-3.29)
période d'emprisonnement (3: 6)	term of imprisonment (3: 6)

période globale (9: 1-6.10)	aggregate period of time (9: 1-6.10)
période initiale (9: 1-3.44)	initial period (9: 1-3.44)
période réglementaire (9: 2-10.15); période statutaire (9: 2-9.21); période prescrite (12)	statutory time period (9: 2-10.15)
permettre à une demande de suivre son cours (1: 1233) donner suite à une demande (12)	allow an application to proceed/to (1: 1233)
permettre qu'on se serve (9: 4-5)	cause or attempt to cause any person to use or act upon/to (9: 4-5)
permis accordé par le Ministre (1: 1217); permis du ministre (9: 1-0)	minister's permit (1: 1217)
permis de retour pour résident (1: 1210)	returning resident permit (1: 1210)
"Permis de retour pour résident permanent" (IMM 1228) (9: 2-16.53)	returning resident permit (9: 2-16.53)
permis de séjour pour étudiant (4: 2)	student authorization (4: 3)
permis de sortie (navire) (6: 24)	clearance letter (6: 24)
permis de sortie (12)	exit permit (12)
permis de travail en cours de validité (9: 2-16.29)	subsisting employment authorization (9: 2-16.29)
permis de travail (4: 2)	employment authorization (4: 2)
permis de voyage (12)	travel permit (12)

permis en cours de validité
(1: 1195)

subsisting permit (1: 1195)

permis pour suivre un traitement
(9: 1-8.09)

permit for treatment (9: 1-8.10)

permis (1: 1195)

permit (1: 1195)

permission générale (12)

blanket permission (12)

perpétration (d'une infraction)
(1: 1249)

commission (of an offence)
(1: 1249)

personnalité (sur formulaire
IMM 1097- Fiche d'appréciation
de l'immigrant) (12)

personal assessment (12)

personnalité (12);
qualités personnelles (9: 1-4.08)

personal suitability (9: 1-4.08)

personne à charge admissible
(9: 1-5.17)

eligible dependant (9: 1-5.17)

personne à charge parrainée
(9: 3-24.10)

sponsored dependant
(9: 3-24.10)

personne à charge qui accompagne
(4: 3)

accompanying dependant (4: 1)

personne à charge (1: 1213)

dependant (1: 1213)

personne adoptée (12)

adopted person (12)

personne apte à occuper un poste
(6: 80)

person qualified to hold an office
(6: 80)

personne ayant déjà fait l'objet
d'une ordonnance de renvoi du
Canada (9: 1-6.10)
personne ayant déjà été renvoyée
du Canada (12)

person previously removed from
Canada (9: 1-6.10)

personne ayant des antécédents
criminels entachés de violence
(11)

person with a history of violent
crime (11)

personne ayant une double
nationalité (12)

dual national (12)

personne déplacée (1: 1197)

displaced person (1: 1197)

personne dont la présence peut
prêter à controverse (12)

controversial person (12)

personne en cause (enquête)
(1: 1225); personne concernée;
l'intéressé(e) (12)

person concerned (1: 1225)

personne en situation administrative
irrégulière (6: 33)

paper delinquent (6: 33)

personne expulsée; expulsé(e)
(6: 34)

deportee (6: 34)

personne extradée (12)
personne qui a fait l'objet d'une
extradition (9: 3-18.25)

extradited person (9: 3-18.25)

personne frappée d'incapacité (12)

person under disability (12)

personne légitimée (12)

legitimated person (12)

personne non admissible (1: 1205)

inadmissible person (1: 1205)

personne non admissible (1: 1274)	noneligible person (1: 1274)
personne non autorisée (9: 3-24.35)	unauthorized person (9: 3-24.35)
personne non munie de documents (9: 3-20.52)	undocumented person (9: 3-20.52)
personne persécutée (1: 1197)	persecuted person (1: 1197)
personne qui a obtenu son brevet professionnel; personne titularisée (6: 21)	certified person (6: 21)
personne qui fait l'objet d'une procédure d'extradition (9: 3-18.25)	person subject to extradition proceedings (9: 3-18.25)
personne qui sollicite un visa américain (6: 105)	US visa seeker (6: 105)
personne rapatriée (9: 3-22.25)	repatriated person (9: 3-22.25)
personne travaillant à son propre compte (9: 1-6.AE); travailleur indépendant (12); travailleur autonome (9: 2-12.07)	self-employed person (9: 1-6.AE); self-employed worker (9: 2-12.07)
personnel de l'Immigration (9: 3-24 App "C")	Immigration personnel (9: 3-24 App "C")
personnel de soutien (9: 3-18.33)	support staff (9: 3-18.32)
personnel engagé (recruté) sur place (12)	LES (locally employed staff) (12)
personnel local (11)	field staff (11)

personnel recruté sur place (12)	Locally employed Staff (LES) (12)
personnel surveillant (9: 3-21.02)	supervisory personnel (9: 3-21.02)
personnes de marque (PDM) (12)	Very Important Persons (VIP) (12)
perte de documents renfermant un visa (9: 1-6.21)	lost documents containing visa (9: 1-6.21)
perte du statut (1: 1210)	loss of status (1: 1210)
Péruvien; Péruvienne (12)	Peruvian (12)
peser les preuves produites au cours de l'enquête (9: 3-18.11); évaluer les preuves produites à l'enquête (12)	weigh the evidence presented at the inquiry/to (9: 3-18.11)
peut être poursuivi en justice (9: 4-5)	triable (9: 4-5)
peut obtenir des points; peut réunir des points; peut se voir accorder des points; peut se voir attribuer des points; peut recueillir des points (12)	eligible for credit (9: 1-4.32)
Philippin; Philippine (13)	Filipino (13)
photo authentique (9: 3-20.55)	certified photograph (9: 3-20.55)
pièce à l'appui (dans un dossier) (9: 3-18.37)	exhibit (in a report) (9: 3-18.37)
pièce d'identité des gens de mer (9: 4-3)	Seafarer's National Identity Document (9: 4-3)

pièce d'identité (9: 3-22 App "A")	identification paper (9: 3-22 App "A")
pièce d'identité (9: 4-3)	identity document (9: 4-3)
pièce gardée (9: 4-3)	guarded room (9: 4-3)
pièce justificative des titres professionnels (12)	documentary proof of qualifications (9: 1-4.41)
pièce justificative d'un bureau régional (11)	regional journal voucher (11)
pièces d'identité des gens de mer (12)	Seafarer's National Identity Documents (12)
pièces d'identité (7: 173)	identity papers (7: 172)
plaider en défense nolo contendere (9: 3-21 App "A-1")	enter a plea of Nolo Contendere/ to (9: 3-21 App "A-1")
plaignant (5: 17)	complainant (5: 17)
plainte officielle (9: 3-24.40)	formal complaint (9: 3-24.41)
plainte (5: 2)	complaint (5: 2)
Plan Colombo (9: 1-6.25)	Colombo Plan (9: 1-6.25)
plan de la preuve (9: 3-18.19)	evidentiary plan (9: 3-18.19)
plan d'achat de services (9: 2-15.30)	purchase of service plan (9: 2-15.30)
planification des ressources humaines (9: 3-24 App "C")	human resources planning (9: 3-24 App "C")

plus proche parent (9: 3-20.56)	next of kin (9: 3-20.56)
pochette à documents (9: 3-20.63)	document envelope (9: 3-20.63)
pochette d'information "Bienvenue au Canada" (9: 2-15.11)	Welcome to Canada kit (9: 2-15.11)
poids de la preuve (9: 3-18.18)	weight of evidence (9: 3-18.18)
point boni (12)	bonus unit (12)
point de départ (9: 3-20.46); point de sortie (12); port d'embarquement (9: 3-20.62)	port of departure (9: 3-20.46)
point de service (6: 87)	point of service (6: 87)
point de vue juridique (9: 3-21.10)	legal standpoint (9: 3-21.10)
point divisionnaire (9: 2-14.16)	divisional point (9: 2-14.16)
point d'appréciation (4: 5)	unit of assessment (4: 5)
point d'appréciation (9: 1-4.32)	unit credit (9: 1-4.32)
point d'arrivée (1: 1262)	port of arrival (1: 1262)
point d'entrée contigu (12)	adjacent port of entry (12)
point d'entrée (1: 1195)	port of entry (1: 1195)
point frontalier (12)	border point (12)
point (lieu) de destination (1: 1262)	place of destination (1: 1262)

point (4: 32)	unit (4: 32)
points d'appréciation (12)	assessment units (12)
points forfaitaires (9: 1-7.A)	lump sum units (9: 1-7.A)
police criminelle (6: 31)	criminal intelligence (6: 31)
politique concernant la population active (9: 2-12.06)	labour market policy (9: 2-12.06)
politique d'immigration du Canada (1: 1197)	Canadian immigration policy (1: 1197)
politique et planification stratégique (9: 4-0)	strategic policy and planning (9: 4-0)
politique générale (1: 1260); intérêt public (12)	public policy (1: 1260)
politique nationale en matière de transport (9: 2-14.29)	national transportation policy (9: 2-14.29)
politique portuaire du Canada (12)	ports policy of Canada (12)
politique relative à la détention en vertu de quelque autre loi (11)	parallel detention policy (11)
Politique relative à l'immigration et à la population (9: 2-10.37)	Immigration and Demographic Policy (9: 2-10.37)
Polonais; Polonaise (12)	Pole (12)
port d'embarquement (9: 3-20.55)	departure port (9: 3-20.55)

port d'escale (9: 3-20.60)	port of call (9: 3-20.60)
portée générale (9: 1-2)	general intent (9: 1-2)
portée (9: 2-9.01)	intent (9: 2-9.01)
porter un cas en appel (11)	appeal a case/to (11)
porter une accusation contre qqn; porter plainte contre qqn (6: 6)	lay a charge against/to (6: 6)
porteur de maladie (9: 1-8.07)	carrier state (9: 1-8.07)
porteur d'un certificat médical (6: 21)	holder of a medical certificate (6: 21)
Portugais; Portugaise (12)	Portuguese (12)
posséder les qualités requises (1: 1270); réunir les conditions voulues; réunir les conditions prescrites (12)	qualify/to (1: 1270)
possibilité d'établissement (9: 3-21.22)	settlement potential (9: 3-21.22)
possibilité d'expulsion (11)	possibility of deportation (11)
possibilités d'indépendance matérielle; possibilités de subvenir soi-même à ses besoins; indépendance éventuelle de l'intéressé(e) (12)	prospects for self-sufficiency (9: 1-3.37)
poste de direction (9: 1-6.AE)	managerial position (9: 1-6.AE)

poste de professeur (faculté) (9: 1-6.AE)	faculty position (9: 1-6.AE)
poste d'administration (9: 1-6.AE)	executive position (9: 1-6.AE)
poste d'attente (1: 1195)	immigrant station (1: 1194)
poste d'attente (9: 3-20.64)	immigration station (9: 3-20.64)
pour étayer de fausses déclarations (9: 1-1.10)	substantiation of untruth (9: 1-1.10)
poursuite au civil (9: 3-21.11)	civil suit (9: 3-21.11)
poursuite des investigations (12)	further investigation (12)
poursuite judiciaire (9: 1-6.A)	judicial proceeding (9: 1-6.A)
poursuite pour dommages-intérêts (9: 3-21.11)	suit for damages (9: 3-21.11)
poursuite (10: 6)	proceeding (10: 6)
poursuite (1: 1261)	prosecution (1: 1261)
pouvoir de mettre en liberté (9: 3-18.23)	authority to release from detention (9: 3-18.23)
pouvoir discrétionnaire (9: 3-19.91)	discretionary consideration (9: 3-19.91)
pouvoir discrétionnaire (9: 3-18.13)	discretionary power (9: 3-18.13)

pouvoir discrétionnaire d'accorder l'autorisation de séjour (1: 1208)	discretionary entry (9: 2-9.09); discretionary grant of entry (1: 1208)
pouvoir discrétionnaire d'opposer un refus (9: 1-10); refus discrétionnaire; pouvoir discrétionnaire de refuser une demande; pouvoir discrétionnaire d'éconduire un requérant (12)	discretionary refusal (9: 1-10)
pouvoir du Ministre d'accorder l'admission; autorisation du Ministre concernant l'admission (12)	authority of the Minister to admit (9: 1-1)
pouvoir financier (11)	financial authority (11)
pouvoirs discrétionnaires (9: 1-1)	discretionary authority (9: 1-1)
pouvoirs légaux (9: 1-8)	authority (9: 1-8)
Prairie Bible Institute (9: 1-6.AE)	Prairie Bible Institute (9: 1-6.AE)
préavis de l'arrivée (9: 1-3)	advance notification of arrival (9: 1-3)
préavis; avis préalable (12)	advance notice; advance notification (12)
précédent jurisprudentiel (9: 3-19.23)	legal precedent (9: 3-19.23)
précédent jurisprudentiel (9: 4-1)	precedent ruling (9: 4-1)
précédent jurisprudentiel (11)	case law (11)

précisions relatives à l'escorte
(9: 3-20.62)

escort particulars (9: 3-20.62)

prédédouanement des passagers;
contrôle douanier anticipé (12)

preclearance of passengers (12)

préjudice (9: 2-9.24)

actual harm (9: 2-9.24)

préjudiciable (1: 1220)

injurious (1: 1220)

premier pays (où il a sollicité le
droit) d'asile;
premier pays où il a obtenu le
droit d'asile (12)

country of first asylum (9: 1-3.28)

prendre des mesures; mettre en
oeuvre (5: 35)

take action/to (5: 35)

prendre d'autres mesures au besoin
(9: 1-8.D)

reactivate as warranted/to
(9: 1-8.D)

prendre judiciairement connaissance
(11)

take judicial notice/to (11)

prendre un emploi (1: 1256)
exercer un emploi (12)

engage in employment/to (1: 1257)

préparation des données d'entrée
et contrôle des documents de
l'Immigration (9: 3-24 App "C")

input edit and control of
Immigration documents
(9: 3-24 App "C")

préparation professionnelle
spécifique (4: 32)

Specific Vocational Preparation
(4: 31)

préposé à l'entretien et aux
réparations (13)

maintenance man; maintenance
worker (13)

préposé à l'entrevue; préposé aux
entrevues (12)

interviewing officer (12)

préposé au classement (12)	file attacher (12)
préposé aux malades (9: 1-8.C)	patient attendant (9: 1-8.C)
prescrit (1: 1195); réglementaire (12)	prescribed (1: 1195)
présentant une demande (9: 1-1)	seeking to qualify (9: 1-1)
présentation de spectacle (9: 1-6.AC)	artistic presentation (9: 1-6.AC)
présentation du cas (9: 1-3)	referral (9: 1-3)
présentation initiale (9: 3-19.85)	initial referral (9: 3-19.85)
présenter à l'examen/se (9: 3-18.42)	report for examination/to (9: 3-18.42)
présenter à un employeur (12)	refer for employment/to (12)
présenter des preuves (1: 1221); produire des preuves (9: 3-18.32)	present evidence/to (1: 1221)
présenter une demande; déposer une demande (6: 9)	make an application/to (6: 9)
présenter une requête (9: 3-19.69)	file a motion/to (9: 3-19.69)
président de section (de la CCDP) (5: 14)	presiding officer (of a CHRC division) (5: 14)
président du Conseil consultatif spécial (1: 1220)	Chairman of the Special Advisory Board (1: 1220)
président (de la CCDP) (5: 8)	Chief Commissioner (of CHRC) (5: 8)

président (de la Commission)
(1: 1195)

Chairman (of the Board) (1: 1193)

présider les délibérations
(9: 3-18.36)

conduct the proceedings/to
(9: 3-18.36)

présomption du consentement (5: 30)

deemed consent (5: 30)

présomption (9: 4-5)

presumption (9: 4-5)

présomption(s) (9: 2-9.16)

secondary evidence (9: 2-9.16)

prestation de serment (1: 1231)

swearing (1: 1231)

prestation en hébergement (5: 5);
prestation d'hébergement (12)

value for lodging (5: 5)

prestation en logement (5: 5);
prestations de logement (12)

value for housing (5: 5)

prestation en loyer (5: 5);
prestations de loyer (12)

value for rent (5: 5)

prestation en repas (5: 5);
prestations de repas (12)

value for board (5: 5)

prestation (5: 17)

benefit (5: 17)

prestations accumulées (5: 17)

accrued benefits (5: 17)

prestations au titre des accidents
du travail (7: 205)

industrial injury benefits
(7: 204)

prestations de réversion (5: 17)

survivor's benefits (5: 17)

prestations d'assurance-chômage (9: 1-2.J)	unemployment insurance benefits (9: 1-2.J)
présumé(e) avoir violé (enfreint) (9: 3-18.10)	alleged to be in contravention (9: 3-18.10)
prêt de transport accordé sans condition; prêt de transport incon- ditionnel (9: 2-15.05)	transportation loan granted without qualification (9: 2-15.05)
prêt de transport non remboursable (9: 2-15.05)	transportation loan granted on a non-recoverable basis (9: 2-15.09)
prêt de transport (4: 3)	transportation loan (4: 3)
prêt d'aide à l'établissement (4: 3)	assistance loan (4: 1)
prêt d'indemnité de passage (6: 11)	Assisted Passage Loan (6: 11)
prêter serment (9: 4-5)	swear/to (9: 4-5)
preuve à l'appui (9: 3-18.42)	evidence in support (9: 3-18.42)
preuve aux fins d'enquête (9: 3-12.14)	evidence for inquiry purposes (9: 3-12.14)
preuve au-dessus de tout soupçon raisonnable (9: 3-18.15)	proof beyond a reasonable doubt (9: 3-18.15)
preuve concernant la persécution (9: 1-3)	evidence of persecution (9: 1-3)
preuve concernant la remise de l'avis (9: 3-19.82)	proof of filing a notice (9: 3-19.82)

prestations d'assurance-chômage
(9: 1-2.J)

unemployment insurance benefits
(9: 1-2.J)

présumé(e) avoir violé (enfreint)
(9: 3-18.10)

alleged to be in contravention
(9: 3-18.10)

prêt de transport accordé sans
condition; prêt de transport incon-
ditionnel (9: 2-15.05)

transportation loan granted
without qualification
(9: 2-15.05)

prêt de transport non remboursable
(9: 2-15.05)

transportation loan granted
on a non-recoverable basis
(9: 2-15.09)

prêt de transport (4: 3)

transportation loan (4: 3)

prêt d'aide à l'établissement
(4: 3)

assistance loan (4: 1)

prêt d'indemnité de passage (6: 11)

Assisted Passage Loan (6: 11)

prêter serment (9: 4-5)

swear/to (9: 4-5)

preuve à l'appui (9: 3-18.42)

evidence in support (9: 3-18.42)

preuve aux fins d'enquête
(9: 3-12.14)

evidence for inquiry purposes
(9: 3-12.14)

preuve au-dessus de tout soupçon
raisonnable (9: 3-18.15)

proof beyond a reasonable doubt
(9: 3-18.15)

preuve concernant la persécution
(9: 1-3)

evidence of persecution (9: 1-3)

preuve concernant la remise de
l'avis (9: 3-19.82)

proof of filing a notice
(9: 3-19.82)

preuve de citoyenneté (12)	proof of citizenship (12)
preuve de citoyenneté (9: 3-20.31)	evidence of citizenship (9: 3-20.31)
preuve de réhabilitation (9: 1-1.46)	evidence of rehabilitation (9: 1-1.46)
preuve directe (9: 3-18.18)	direct evidence (9: 3-18.18)
preuve documentaire (9: 3-18.18)	documentary evidence (9: 3-18.18)
preuve écrite; preuve documentaire (6: 38)	documentation evidence (6: 38)
preuve fondée sur un avis (9: 3-18.18)	opinion evidence (9: 3-18.18)
preuve négative (9: 3-18.18)	negative evidence (9: 3-18.18)
preuve obtenue par la Commission (9: 3-12.14)	Commission evidence (9: 3-12.14)
preuve obtenue par téléphone (9: 3-18.14)	telephone evidence (9: 3-18.14)
preuve par présomption (9: 3-18.18)	circumstantial evidence (9: 3-18.18)
preuve péremptoire (6: 27)	conclusive proof (6: 27)
preuve péremptoire (9: 1-A)	conclusive evidence (9: 1-A)
preuve pertinente (10: 18)	relevant evidence (10: 18)
preuve positive (9: 3-18.18)	positive evidence (9: 3-18.18)

preuve probante (10: 18)	probative evidence (10: 18)
preuve suffisante à première vue (6: 43)	prima facie evidence (6: 43)
preuve suffisante (12) justification (9: 1-6.10)	satisfactory evidence (9: 1-6.10)
preuve supplémentaire (1: 1232)	additional evidence (1: 1232)
preuve verbale (9: 3-18.41)	verbal evidence (9: 3-18.41)
preuves documentaires à l'appui des fonds (9: 1-6.24)	documentary evidence of funds (9: 1-6.24)
prévaloir d'un droit/se (10: 12)	exercise a right/to (10: 12)
prévention du crime (5: 13)	suppression of crime (5: 13)
prévision volumétrique (9: 3-24 App "C")	volumetric forecasting (9: 3-24 App "C")
prévu aux règlements (1: 1215)	prescribed nature/of a (1: 1215)
prime d'encouragement (9: 3-24 App "C")	incentives award (9: 3-24 App "C")
prime (5: 5)	bonus (5: 5)
principal dirigeant; dirigeant principal (1: 1231)	Chief executive officer (1: 1231)
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères (7: 207)	Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs (7: 206)
principal témoin; témoin important; témoin essentiel (12)	material witness (12)

principe du seuil de faible revenu (9: 1-2.03)	low income cut-off concept (9: 1-2.03)
principe juridique (9: 3-19.02)	judicial principle (9: 3-19.02)
principe qui consiste à consentir un sursis (9: 3-20.08)	deferment policy (9: 3-20.08)
priorité absolue (9: 3-20.47)	top priority (9: 3-20.47)
prise de décision (5: 28)	decision making (5: 28)
prise de possession (9: 4-5)	direct or indirect taking (9: 4-5)
prison commune (9: 4-3)	common prison (9: 4-3)
prison commune (9: 4-5)	goal (9: 4-5)
privilège sur biens en raison de frais (6: 29)	lien on property for costs (6: 29)
privilèges sur biens en raison de frais (12)	lien on property for costs (12)
prix du passage (1: 1242)	return fare (1: 1242)
problème d'ordre juridictionnel (11)	jurisdictional concern (11)
procédure au criminel (9: 3-18.10)	criminal proceedings (9: 3-18.10)
procédure concernant l'attestation (9: 2-9.09)	certificate procedure (9: 2-9.09)
procédure contradictoire (12)	adversary proceedings (12)

procédure de règlement de griefs à trois paliers (11)	three step grievance process (11)
procédure de règlement des griefs (5: 17)	grievance procedure (5: 17)
procédure d'autorisation d'inter- jeter appel (9: 3-19.23)	leave to appeal procedure (9: 3-19.23)
procédure d'enquête (5: 18)	manner of investigation (5: 18)
procédure d'exécution (5: 24)	procedure for enforcement (5: 24)
procédure d'extradition (9: 3-18.25)	extradition proceeding (9: 3-18.25)
procédure équitable (11)	procedural fairness (11)
procédure habituelle (5: 24)	usual procedure (5: 24)
procédure judiciaire (9: 3-18.25)	legal procedure (9: 3-18.25)
procédure judiciaire (9: 3-19.65)	court action (9: 3-19.65)
procédure (se déroulant) à huis clos (1: 1221)	proceedings not open to public (1: 1221)
procédure (12)	remedial law (12)
procédure (12)	adjective law (12)
procédure (12)	procedural law (12)
procédures d'appel (5: 17)	review procedures (5: 17)

processus comportant deux étapes (9: 1-3)	two-step process (9: 1-3)
processus de sélection comportant deux étapes (9: 1-3) sélection en deux étapes (12)	two-step selection process (9: 1-3)
procès-verbal de l'enquête (9: 3-19.61)	inquiry minutes (9: 3-19.61)
procès-verbal de l'enquête (9: 1-2.G)	minutes of the inquiry (9: 1-2.G)
proche parent (12)	next closest relative (12)
proche parent (12)	relative of a close degree (12)
procuration (12)	power of attorney (12)
procureur chargé des causes mineures (11)	prosecutor handling minor cases (11)
procureur général du Canada (5: 26)	Attorney General of Canada (5: 26)
procureur (1: 1214)	solicitor (1: 1214)
production de document (9: 1-7.19.A8)	production of document (9: 1-7.19.A8)
production d'une preuve (9: 3-18.10)	presentation of evidence (9: 3-18.10)
produire des documents (5: 21); présenter des documents (12)	produce documents/to (5: 21)
produire des preuves supplémentaires d'ordre médical (9: 3-18.24)	secure additional medical evidence/to (9: 3-18.24)

professeur invité (12)	visiting professor (9: 1-6.AE)
profession désignée (4: 3)	designated occupation (4: 2)
profession libérale (9: 2-12.07)	professional (9: 2-12.07)
Professions au Canada - Condition d'exercice (formulaire) (12)	Canadian Occupations-Entry requirements (12)
Professions au Canada - Conditions d'exercice (brochure) (9: 2-12.07)	Canadian Occupational Entry Requirements (9: 2-12.07)
profil professionnel (9: 1-3.46)	occupational profile (9: 1-3.46)
profiteur du marché noir (12)	black market racketeer (12)
Programme Canada-Suisse d'échanges de jeunes travailleurs (12)	Canada-Switzerland Young Workers Exchange Program (12)
programme continu (9: 1-3.07) programme permanent (12)	ongoing program (9: 1-3.07)
Programme coopératif d'étude et de baguage de la sauvagine (9: 1-6.B)	Co-operative Waterfowl Survey and Banding Program (9: 1-6.B)
Programme de coopération Canada- E.-U. pour le développement et la mise en oeuvre d'un "Space Shuttle Attached Remote Manipulator System" (9: 1-6.B)	Canada-USA Co-operative Program concerning the development and Procurement of a Space Shuttle Attached Remote Manipulator System (9: 1-6.B)
Programme de formation dans l'industrie (9: 2-12.06)	industrial training program (9: 2-12.06)
Programme de formation de la main-d'oeuvre du Canada (PFMC) (6: 18)	Canada Manpower Training Program (CMTP) (6: 18)

Programme de l'Institut royal de technologie de la Suède (12)	Swedish Institute of Technology Movement (12)
Programme de mobilité de la main-d'oeuvre du Canada (PMMC) (6: 18)	Canada Manpower Mobility Program (CMMP) (6: 18)
Programme de mobilité (9: 2-12.06)	Mobility Program (9: 2-12.06)
programme de recherche (5: 9)	research program (5: 9)
programme de recyclage professionnel (9: 1-3.29)	retraining program (9: 1-3.29)
Programme de réunion des familles (9: 1-8.09)	Family Reunification Program (9: 1-8.09)
Programme de stagiaires (9: 1-6.AE)	Traineeship Program (9: 1-6.AE)
programme de surveillance obligatoire (5: 13)	mandatory supervision program (5: 13)
Programme de travailleurs saisonniers des Antilles (6: 20)	Caribbean Seasonal Workers Program (6: 20)
Programme des Antilles et des territoires du Commonwealth (9: 1-6.25)	Caribbean Commonwealth Countries and Territories Program (9: 1-6.25)
Programme des bourses d'études et de perfectionnement du Commonwealth (13)	Commonwealth Scholarship and Fellowship Plan (9: 1-6.25)
Programme des jeunes agriculteurs de Grande-Bretagne (12)	Great Britain Young Farmers Movement (12)
Programme des jeunes travailleurs agricoles (12)	Young Farmers Movement (12)

Programme des migrants autochtones (12)	Migrating Native People's Program (12)
Programme des prestations (9: 1-0.3)	Benefit Program (9: 1-0.3)
Programme des stagiaires agricoles mennonites (6: 73)	Mennonite Agricultural Trainee Program (6: 73)
Programme des travailleurs américains spécialistes du tabac (12)	USA Tobacco Specialists Programme (12)
Programme des travailleurs saisonniers du Mexique (9: 3-22 App "A")	Mexican Seasonal Workers Program (9: 3-22 App "A")
Programme des travailleurs du tabac de Belgique (12)	Belgian Tobacco Workers Movement (12)
Programme d'aide à l'adaptation (9: 2-15.05)	Adjustment Assistance Program (9: 2-15.05)
Programme d'aide à l'adaptation des immigrants (12)	Immigrant Adjustment Assistance Program (12)
Programme d'aide à l'établissement (9: 3-24 App "C")	Settlement Assistance Program (9: 3-24 App "C")
Programme d'aide au placement (PAP) (6: 24)	Civilian Employment Assistance Program (CEAP) (6: 24)
Programme d'aide aux Antilles du Commonwealth (12)	Caribbean Commonwealth Assistance Program (12)
Programme d'aide aux autres pays et territoires du Commonwealth (12)	Commonwealth Countries and other Territories Program (12)

Programme d'aide aux pays indépendants de l'Afrique francophone (12)	Independent French Speaking African States Program (12)
programme d'aide aux réfugiés handicapés (9: 1-3)	handicapped refugee program (9: 1-3)
Programme d'aide aux réfugiés handicapés (9: 2-15.05)	Handicapped Refugees Scheme (9: 2-15.05)
Programme d'aide technique à l'Amérique Latine (9: 1-6.25)	Latin America Technical Assistance Program (9: 1-6.25)
Programme d'assistance technique remboursable (12)	Cost-Recoverable Technical Assistance (CRTA) (12)
Programme d'autres pays et terri- toires du Commonwealth (9: 1-6.25)	Other Commonwealth Countries and Territories Program (9: 1-6.25)
Programme d'échange de jeunes spécialistes entre le Canada et le Mexique (12)	Canada-Mexico Exchange Program for Young Specialists and Technicians (12)
Programme d'échange mennonite (6: 73)	Mennonite Exchange Visitors (6: 73)
Programme d'échanges Alberta- Hokkaido concernant l'exploit- ation laitière (12)	Alberta-Hokkaido Dairy Farm Exchange Movement (12)
Programme d'échanges de la Société germano-canadienne (6: 19)	German-Canadian Society Exchange Program (6: 19)
Programme d'échanges internationaux (12)	International Exchange Program (12)
Programme d'élimination des dossiers généraux (12)	General Records Disposal Schedule (12)

Programme d'emploi agricole destiné aux étudiants (12)	Agricultural Students Movement (12)
Programme d'emploi des jeunes (12)	Youth Program Movement (12)
Programme d'emploi d'été des étudiants - Australie (12)	Australia Student Working Holiday Movement (12)
Programme d'emploi d'été d'étudiants de la Nouvelle-Zélande (12)	New Zealand Student Working Holiday Movement (12)
Programme d'établissement et d'adaptation des immigrants (PEAI) (9: 2-15.30)	Immigrant Settlement and Adaptation Program (ISAP) (9: 2-15.30)
Programme d'expérience professionnelle (9: 1-6.AE)	Working Experience Program (9: 1-6.AE)
Programme d'immigration du Canada (9: 3-19.01)	Canada's Immigration Program (9: 3-19.01)
Programme fédéral d'aide aux pays en voie de développement (9: 4-10)	Federal Program of Assistance to Developing Countries (9: 4-10)
Programme international d'échanges pour l'emploi d'été des étudiants (12)	International Student Summer Employment Exchange Program (12)
Programme international d'échanges pour l'emploi des jeunes (12)	International Youth Employment Exchange Program (12)
Programme nippo-ontarien d'échanges de stagiaires de l'exploitation laitière (12)	Ontario-Japan Dairy Trainees Exchange Movement (12)
programme par pays (13)	country program (12) country plan (13)

programme pénitentiaire (5: 13)

institutional program (5: 13)

programme permanent en faveur
des réfugiés (12)
programme continu à l'intention des
réfugiés (9: 1-3)

ongoing refugee program (9: 1-3)

Programme relatif à l'éducation
(9: 1-6.AE)

Education Related Program
(9: 1-6.AE)

programme relatif aux prêts de
transport (9: 1-5.17)

transportation loan program
(9: 1-5.17)

Programme spécial d'aide à l'Afrique
du Commonwealth (9: 1-6.25)

Special Commonwealth Africa Aid
Program (9: 1-6.25)

Programme spécial d'aide à l'Afrique
du Commonwealth (12)

Special Commonwealth African
Assistance Plan (12)

programme spécial (12)
mouvement spécial (9: 1-3.31)

special program (9: 1-3.31)

Programme sur les recherches
sismiques (Vela Uniform)
(9: 1-6.B)

Seismic Research Program Vela
Uniform (9: 1-6.B)

Programme "Dix ou plus" en faveur
des réfugiés handicapés
(9: 1-3.07)

Ten or more Plan (9: 1-3.07)

Programmes d'échanges interna-
tionaux pour l'emploi des jeunes
travailleurs (PEIEJT) (12)

International Young Workers
Employment Programmes
(IYWEP) (12)

Programmes internationaux de
l'emploi d'été des étudiants
(PIEEE) (12)

International Summer Student
Employment Programmes
(ISSEP) (12)

Projet canadien inter-Eglises sur
la population (12)

Inter-Church Project on
Population (12)

prolongation provisoire (9: 2-17.11)

interim extension (9: 2-17.11)

prolongation (de la durée) du
séjour (9: 1-6.21)

extension of stay (9: 1-6.21)

prolonger le sursis (6: 28)

continue the stay/to (6: 28)

promesse de sauf-conduit
(9: 3-22.28)

promise of safe-conduct
(9: 3-22.28)

promesse d'autorisation de quitter
le pays (9: 3-22.28)

promise of permission to leave
(9: 3-22.28)

promesse d'emploi (12)

promise of employment (12)

prononcé de la décision
(9: 3-19.68)

pronouncement of the decision
(9: 3-19.68)

propagande haineuse (5: 5)

hate message (5: 5)

propriété immobilière (7: 163)

immovable property (7: 162)

propriété mobilière (7: 163)

movable property (7: 162)

prorogation du permis de travail
(9: 1-6.27)

extension to employment
authorization (9: 1-6.27)

prorogation sans consultation
préalable (12)

extension without reference (12)

prorogation (1: 1218); prolongation
(9: 2-10.32)

extension (1: 1218)

protection de la famille (13)	family welfare (9: 2-12.06)
protection de la santé publique (9: 1-8.D)	public health protection (9: 1-8.D)
protection de l'enfance (13)	child welfare (9: 2-12.06)
protection des droits civiques de la personne (9: 3-18.23)	protection of the person's civil right (9: 3-18.23)
protection des nationaux à l'étranger (13)	protection of national abroad (13)
protection des réfugiés au Canada (9: 1-0)	refugees protection in Canada (9: 1-0)
protection des renseignements personnels (5: 28)	protection of personal information (5: 28)
protéger la vie privée (5: 1)	protect the privacy/to (5: 1)
Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés (9: 4-3)	Protocole relating to the Status of Refugees/1967 (9: 4-3)
protocole (6: 120)	form of understanding (6: 120)
prouver qu'il s'est réhabilité (9: 2-9.09)	evidence of rehabilitation/to submit (9: 2-9.09)
puissance alliée (7: 207)	Allied power (7: 206)
punissable après (sur) déclai- ration sommaire de culpabilité (9: 2-9.09)	punishable by summary conviction (9: 2-9.09)
punissable par voie d'acte d'accusation (9: 2-9.09)	punishable by indictment (9: 2-9.09)

punition (1: 1265)

punishment (1: 1265)

purger une peine (6: 93)

undergo a punishment/to (6: 93)

purger (une peine) (1: 1207)

serve/to (1: 1207)

qualification professionnelle
(12)

occupational qualification
(9: 1-7.19.A5)

qualification(s) (5: 4)
compétence (s) (12)

skill(s) (5: 4)

quantité (9: 3-24.26)

scale of issue (9: 3-24.26)

question de droit ou de fait
(9: 1-2.16)

question of law or fact
(9: 1-2.16)

question de droit (1: 1234)

question of law (1: 1234)

question de droit (5: 16)

issue of law (5: 16)

question de fait (1: 1234)

question of fact (1: 1234)

question de fait (5: 16)

issue of fact (5: 16)

question de nature officielle
(11)

matter of an official nature
(11)

question de nature réglementaire
(11)

matter of a statutory nature
(11)

question de principe (9: 3-19.90)

policy issue (9: 3-19.90)

question d'ordre juridique
(9: 3-19.90); point de droit (11)

legal issue (9: 3-19.90)

question en litige (11)	matter in issue (11)
question litigieuse (9: 3-19.90)	contentious issue (9: 3-19.90)
question mixte de droit et de fait (1: 1234)	question of mixed law and fact (1: 1234)
question orale (9: 3-24 App "C")	oral question (9: 3-24 App "C")
question relative à la contestation (12); question pertinente à la contestatation (1: 1231)	matter relative to a subject-matter (1: 1231)
question tendancieuse (9: 3-18.19)	leading question (9: 3-18.19)
questionnaire de prédemande (9: 1-4.31); questionnaire préliminaire (9: 1-7.A)	pre-application questionnaire (9: 1-4.31)
questions préliminaires ou fondamentales (9: 2-16.50)	introductory or basic questions (9: 2-16.50)
quorum (1: 1231)	quorum (1: 1231)
race (5: 1)	race (5: 1)
raison valable; raison légitime (12)	substantive reason (9: 1-1.11)
raisons (considérations) d'ordre humanitaire (9: 1-6.10)	humanitarian reasons (9: 1-6.10)
rallier le bord (marin) (12)	rejoin ship/to (seaman) (12)
rapatrié naturalisé (12)	naturalized repatriate (12)
rapatrié (12)	settler (12)

rapatriement volontaire (9: 1-3.57)	voluntary repatriation (9: 1-3.57)
rapatriement (13)	repatriation (13)
rapport analytique trimestriel sur les activités du bureau (12)	Report-Quarterly Post Analysis (12)
rapport au plaignant (5: 36)	report to complainant (5: 36)
rapport au point d'entrée (1: 1208)	report at port of entry (1: 1208)
rapport circonstancié (1: 1212)	report setting out the details (1: 1212)
rapport circonstancié (9: 1-8.07)	narrative report (9: 1-8.07)
rapport circonstancié (9: 3-21.22)	narrative memorandum (9: 3-21.22)
rapport de police hautement confidentiel (12)	sensitive police record (12)
rapport de police sur l'incident (9: 3-21.22)	police occurrence report (9: 3-21.22)
rapport de police (9: 3-18.41);	police report (9: 3-18.41)
rapport de psychiatrie (5: 39)	psychological report (5: 39)
rapport défavorable de l'étape B; résultat défavorable de l'étape B (12)	adverse Stage "B" report (12)
rapport défavorable (5: 35)	adverse report (5: 35)
rapport du fichier judiciaire (GRC) (12)	crime index report (12)

rapport d'étapes sur les formulaires (9: 3-24.35)	form status report (9: 3-24.35)
rapport d'exception (11)	exception report (11)
Rapport hebdomadaire sur les détentions (9: 3-21.24)	Weekly Detention Report (9: 3-21.24)
rapport médical de préembauchage (12)	pre-employment medical report (12)
rapport médical (9: 1-8)	medical report (9: 1-8)
rapport officiel (9: 3-21.22)	formal report (9: 3-21.22)
rapport provisoire (9: 1-3)	interim report (9: 1-3)
rapport secret en matière de sécurité (1: 1220)	security intelligence report (1: 1220)
rapport secret en matière de criminalité (1: 1220)	criminal intelligence report (1: 1220)
rapport sur certains cas (9: 3-24.20)	case report (9: 3-24.20)
Rapport sur la demande par profession et par secteur (9: 1-4)	Occupational and Area demand Report (OADR) (9: 1-4)
rapport sur le rendement (12) rapport sur la performance (9: 3-24 App "C")	performance report (9: 3-24 App "C")
rapport sur l'état de santé (9: 1-8.08)	medical status report (9: 1-8.08)
rapport trimestriel sur le volume de travail du bureau (12)	Report-Quarterly Post Workload (12)

rapport (entre la Commission d'appel
et le Ministre) (9: 3-18.54)

interface (between Board and
Minister) (9: 3-18.54)

ratification (7: 199)

ratification (7: 198)

réaction de Wasserman (12)

Wasserman reaction (12)

réadaptation (formation) profession-
nelle (6: 124)

vocational training (6: 124)

réalisation du gage déposé
(1: 1205)

realization on the security
deposit (1: 1205)

réception d'une plainte (5: 34)

receipt of a complaint (5: 34)

réception d'une preuve
(9: 3-19.05)

admission of evidence (9: 3-19.05)

recevabilité des preuves (11)

acceptance of evidence (11)

recevabilité d'une preuve
(9: 3-18.10)

admissibility of evidence
(9: 3-18.10)

receveur des douanes et de
l'accise (12)

collector of customs and
excise (12)

Receveur général du Canada
(9: 2-14.20)

Receiver General for Canada
(9: 2-14.20)

recherche des parasites intestinaux
dans les selles (12)

stools test for intestinal
parasites (12)

recherche scientifique authentique
(9: 4-3)

bona fide scientific research
(9: 4-3)

recommandation concernant le retour
au Canada (9: 1-6.10)

recommendation for re-entry to
Canada (9: 1-6.10)

recommandation défavorable (5: 35)	adverse recommendation (5: 35)
recommandation d'une dispense (9: 1-1.21); recommandation en vue de l'octroi d'une dispense (12)	recommendation for relief (9: 1-1.21)
recommandation justifiée (9: 3-21.22)	rational recommendation (9: 3-21.22)
recommander un appel (9: 3-18.54)	recommend an appeal/to (9: 3-18.54)
reconnaissance des divorces prononcés à l'étranger (9: 1-1)	recognition of foreign divorce (9: 1-1)
reconnaissance des titres, diplômes et certificats étrangers (12)	recognition of Foreign Trade and Professional Qualifications (12)
reconnaissance du statut de réfugié (1: 1224)	determination of refugee status (1: 1224)
reconnaissance d'un divorce (9: 1-1)	recognition of divorce (9: 1-1)
reconnaissance d'un mariage (9: 1-1)	recognition of marriage (9: 1-1)
recours à la force pour exécuter la loi (9: 3-21.02)	physical imposition of the law (9: 3-21-02)
recours à la force (12) emploi de la force (9: 3-21.11)	use of force (9: 3-21.11)
recouvrement des amendes (1: 1261)	recovery of fines (1: 1261)
recouvrement des frais (1: 1261)	recovery of costs (1: 1261)

recrutement de la main-d'oeuvre (7: 165)	labour recruitment (7: 164)
recrutement (5: 4)	recruitment (5: 4)
rectification de statut; redressement de statut (6: 4)	adjustment of status (6: 4)
rectification du statut des chinois (12)	status adjustment of Chinese (12)
rectification du statut des Chinois (12)	Chinese adjustment case (12)
rédacteur juridique (12)	legal drafting officer (12)
réétabli de façon permanente (9: 1-3.28)	permanently resettled (9: 1-3.28)
réétablissement sur place (9: 1-3.A1)	local resettlement (9: 1-3.A1)
réexamen de revendication (du statut de réfugié) (1: 1233)	redetermination of refugee claim (1: 1233)
réexamen des cas (12)	base review (12)
réexamen des personnes à charge (13)	reexamination of dependants (9: 1-8)
réexamen d'une décision (9: 3-19.61)	redetermination of a decision (9: 3-19.61)
réexamen d'une décision (9: 3-19.81)	review of a decision (9: 3-19.81)
réexamen (1: 1258)	redetermination (1: 1258)

refoulement (1: 1202)	rejection (1: 1202)
refoulement (7: 177)	return (7: 176)
réfugié au sens de la Convention cherchant à s'établir (4: 3)	Convention refugee seeking resettlement (4: 2)
réfugié au sens de la Convention (1: 1195)	Convention refugee (1: 1193)
réfugié protégé (9: 1-3)	mandate refugee (9: 1-3)
réfugié réétabli (9: 1-3)	resettled refugee (9: 1-3)
réfugié sélectionné à l'étranger (9: 1-3.02)	refugee selected abroad (9: 1-3.02)
réfugiés et personnes (pouvant être) admises pour des raisons d'ordre humanitaire (12)	refugee and humanitarian class (9: 1-0)
réfugiés parrainés et personnes (pouvant être) admises pour des raisons d'ordre humanitaire (12)	sponsored refugees and humanitarian cases (9: 1-3)
refus de biens (5: 2)	denial of goods (5: 2)
refus de faire une affirmation solennelle (12)	affirmation refusal (12)
refus de services (5: 2)	denial of services (5: 2)
refus d'accorder la citoyenneté (9: 3-18.49)	denial of citizenship (9: 3-18.49)
refus d'hébergement (5: 2)	denial of accomodation(s) (5: 2)

refus d'installations (5: 2)	denial of facilities (5: 2)
refus (9: 1-6.10)	denial of consent (9: 1-6.10)
refuser d'employer (5: 2)	refuse to employ/to (5: 2)
refuser le statut de réfugié (9: 1-3.08)	deny refugee status/to (9: 1-3.08)
refuser une demande (10: 15)	deny a request/to (10: 15)
réfuter une présomption (9: 3-18.18)	rebut a presumption/to (9: 3-18.18)
régime de mise en compensation (12)	clearance system (12)
régime de pension distinct (5: 7)	separate pension plan (5: 7)
régime de pension (5: 5)	pension plan (5: 5)
régime de sécurité de la vieillesse (9: 2-12.06)	old age security (9: 2-12.06)
régime d'assurance contre l'invalidité prolongée (5: 5)	long-term disability plan (5: 5)
régime d'assurance-maladie (5: 5)	health insurance plan (5: 5)
région de la Capitale nationale (11)	National Capital Region (11)
région désignée (9: 1-4)	designated area (9: 1-4)
région d'obédience communiste (12)	communist-dominated area (12)

régistrare de la citoyenneté canadienne (9: 3-22.23)	Registrar of Canadian Citizenship (9: 3-22.23)
régistrare, CCSR (9: 2-13.15)	registrar, RSAC (9: 2-13.15)
registre des pilotes (9: 2-14.55)	pilots' record (9: 2-14.55)
registre des visas (9: 1-6.21)	visa register (9: 1-6.21)
registre (1: 1243); dossier (5: 28)	record (1: 1242)
règle de la meilleure preuve (9: 3-18.18)	best evidence rule (9: 3-18.18)
règle de l'irrecevabilité des ouï-dire (9: 3-18.18)	rule against hearsay evidence (9: 3-18.18)
règle juridique (9: 3-19.02)	judicial rule (9: 3-19.02)
règle officieuse (9: 3-18.10)	informal rule (9: 3-18.10)
règle stricte (9: 1-1.02)	hard and fast rule (9: 1-1.02)
règle (1: 1197)	rule (1: 1197)
Règlement de dispense- Immigration (12)	Immigration Special Relief Regulations (12)
règlement d'une plainte (5: 8)	resolution of a complaint (5: 8)
Règlement sanitaire international (9: 1-6.10)	International Sanitary Regulations (9: 1-6.10)
Règlement sur la quarantaine (9: 1-6.10)	Quarantine Regulations (9: 1-6.10)

Règlement sur les documents et le
contrôle des non-immigrants et
sur l'emploi au Canada (6: 18)

Documentation and Control of Non-
immigrants and Employment in
Canada Regulations (6: 18)

Règlement sur l'immigration
(2: 433)

Immigration Regulations (2: 433)

règlement (1: 1197)

regulation (1: 1197)

règlement (5: 20)

settlement (5: 20)

Règlements concernant les
obligations intérieures du Canada
(4: 22)

Domestic Bonds of Canada
Regulations (4: 22)

régler une plainte (5: 19)

settle a complaint/to (5: 19)

Règles de la Commission d'appel
de l'immigration (1978) (9: 4-1)

Immigration Appeal Board Rules
1978 (9: 4-1)

réintégrer dans le statut de
résident (9: 3-19.36)

reinstate the resident status/to
(9: 3-19.36)

rejet de demande (9: 1-2)

refusal of application (9: 1-2)

rejeter un appel (1: 1217)

dismiss an appeal/to (1: 1217)

rejeter une demande (10: 10)

refuse a request/to (10: 10)

rejeter une plainte (5: 19)

dismiss a complaint/to (5: 19)

relations fédérales-provinciales
(5: 13)

federal-provincial relations
(5: 13)

relevé d'emploi (RDE) (13)

record of employment (ROE)
(9: 3-22.27)

rembourser les frais (9: 2-14.02)	cover costs/to (9: 2-14.02)
remettre à (4: 23)	file with/to (4: 23)
remettre un certificat au Ministre (6: 21)	file a certificate with the Minister/to (6: 21)
remise des certificats (9: 4-5);	surrender of certificates (9: 4-5)
remise des documents saisis (12) destruction des documents saisis (4: 28)	disposition of seized documents (4: 28)
remise des documents saisis (4: 28)	return of seized documents (4: 28)
remise des droits (7: 169); dispense des droits (9: 4-5)	remission of fees (7: 168)
remise des passeports (13)	delivery of passports (13)
remise des taxes (7: 169)	remission of charges (7: 168)
remise du gage déposé (1: 1205);	return of a security deposit (1: 1205)
remonter à l'ascendant commun (12)	count upward to the common ancestor/to (12)
remplacé par (6: 112)	substituted with (6: 112)
remplacement "à la dernière minute"; remplacement au pied levé (12)	last minute replacement (9: 1-6.27)
rémunération supplémentaire (5: 11)	additional remuneration (5: 11)
rendre un décret (5: 33)	make an order/to (5: 33)

rendre une décision défavorable
(10: 1)

render an adverse decision/to
(10: 1)

renoncer à contester les faits à
sa charge (9: 2-9.09)

nolo contendere (a plea of
"no contest") (9: 2-9.09)

renoncer à la résidence (12)

abandon residence/to (12)

renoncer à sa citoyenneté (12)

divest oneself of one's
citizenship/to (12)

renoncer à un appel (1: 1227)

abandon an appeal/to (1: 1227)

renoncer à une citoyenneté étrangère
(9: 3-22.26)

renounce a foreign citizenship/to
(9: 3-22.26)

renoncer officiellement à la
citoyenneté (9: 1-2.B)

formally renounce citizenship/to
(9: 1-2.B)

renonciation à la résidence (11)

residence abandonment (11)

renouveler le sursis (6: 99)

renew the stay/to (6: 99)

renouvellement (du mandat d'un
membre) (1: 1230)

reappointment (of a member)
(1: 1230)

renseignement de base
(9: 3-18.14), donnée
de base (13)

tombstone datum (9: 3-18.14)

renseignement signalétique
(9: 2-14.56)

identifying information
(9: 2-14.56)

renseignements à l'appui;
informations à l'appui;
données à l'appui (12)

supportive information (9: 1-2.G)

renseignements confidentiels d'ordre médical (9: 1-2.F)	confidential medical information (9: 1-2.F)
renseignements défavorables (9: 3-19.88)	adverse information (9: 3-19.88)
renseignements d'ordre médical (9: 1-2.G); renseignements médicaux (12)	medical information (9: 1-2.G)
renseignements d'ordre médical à diffusion restreinte (9: 1-2.F)	restricted medical information (9: 1-2.F)
renseignements judiciaires confidentiels (12)	restricted criminal information (12)
renseignements médicaux confidentiels (9: 1-8.08)	medical confidential (9: 1-8.08)
renseignements médicaux portant la cote pour diffusion restreinte (9: 1-8.08); renseignements médicaux à diffusion restreinte (13)	medical restricted (9: 1-8.08)
renseignements médicaux (9: 1-8.41)	medical particulars (9: 1-8.41)
renseignements sur la naissance (9: 3-20.59)	birth particulars (9: 3-20.59)
renseignements sur (9: 3-18.40)	particulars (9: 3-18.40)
renseignement(s) personnel(s) (5: 1)	personal information (5: 1)
renversement d'un gouvernement par la force (1: 1206)	subversion by force of a government (1: 1206)

renvoi au point d'entrée (1: 1208)	removal at port of entry (1: 1208)
renvoi du Canada (9: 3-18.13)	inland removal (9: 3-18.13)
renvoyé du Canada (6: 18)	removed from Canada (6: 18)
renvoyé(e) du Canada (9: 3-18.10); tenu(e) de quitter le Canada (12)	required to depart from Canada (9: 3-18.10)
réouverture de l'audition (9: 3-19.66)	hearing reopened (9: 3-19.66)
réouverture de l'enquête (1: 1217)	reopening of the inquiry (1: 1217)
réouverture d'une audition (9: 3-19.66)	reopening of a hearing (9: 3-19.66)
répartir les frais de renvoi (9: 3-20.48)	prorate removal costs/to (9: 3-20.48)
répartiteur de l'impôt (9: 3-18.10)	tax assessor (9: 3-18.10)
répartition géographique (1: 1197)	geographic distribution (1: 1197)
répercussion (9: 3-20.15)	after-effect (9: 3-20.15)
répertoire des fonctions et du titre des postes (9: 3-24 App "A")	directory of functions (9: 3-24 App "A")
répertoire des formulaires de l'Immigration (9: 3-24.35)	directory of Immigration forms (9: 3-24.35)
Répertoire du CIC de Montréal (RCIM) (8)	Montreal CIC Index System (MCIS) (8)

répétition des paiements (1: 1261)	recovery of payments (1: 1261)
répondant autorisé; répondant admissible (13)	eligible guarantor (13)
répondant éventuel (9: 1-2.12)	prospective sponsor (9: 1-2.12)
répondant qui se présente à un bureau à l'étranger (9: 1-2)	sponsor appearing at posts abroad (9: 1-2)
répondant (1: 1237)	sponsor (1: 1237)
réponse des bureaux (9: 2-12.15)	response by posts (9: 2-12.15)
réponse en clair (6: 26)	self-coding answer (6: 26)
reporter une mention (9: 3-22.25)	transfer an endorsement/to (9: 3-22.25)
reporters (9: 1-6.27)	news reporting personnel (9: 1-6.27)
reprendre la citoyenneté (9: 4-5)	resume citizenship/to (9: 4-5)
reprendre l'enquête (9: 3-18.14)	reconvene the inquiry/to (9: 3-18.14)
reprendre une enquête (11)	recommence an inquiry/to (11)
reprendre une procédure suspendue (9: 3-19.69)	reactivate suspended proceedings/to (9: 3-19.69)
représentant de la compagnie maritime (9: 2-14.50)	ship's agent (9: 2-14.50)

représentant de Main-d'oeuvre Canada
(10: 14)

Manpower official (10: 14)

représentant du transporteur
(1: 1196)

transportation agent (9: 1-5.09)

représentant officiel d'un
pénitencier (9: 3-20.62)

penitentiary official (9: 3-20.62)

représentant officiel d'une organi-
sation internationale (9: 1-6.22)

official of international
organization (9: 1-6.22)

représentant régional de
l'Etablissement (9: 2-15.09)

regional settlement mission
representative (9: 2-15.09)

représentant (9: 1-6.22)

representative (9: 1-6.22)

représentants consulaires (7: 211)

consular authorities (7: 210)

représentants diplomatiques
(7: 211)

diplomatic authorities (7: 210)

représentation diplomatique
(9: 3-22.26)

representative mission
(9: 3-22.26)

représentation erronée d'un fait
important (1: 1245)

misrepresentation of any material
fact (1: 1245)

représentation erronée (1: 1212)

misrepresentation (1: 1212)

représentation ordinaire
(9: 3-24 App "C")

routine representation
(9: 3-24 App "C")

représenté(e) par un conseil
(9: 3-18.11)

represented by counsel
(9: 3-18.11)

reprise de l'enquête (1: 1223)

inquiry resumed (1: 1223)

reprise de l'enquête (1: 1225)	resumption inquiry (9: 3-18.51); resumption of inquiry (1: 1225)
reprise de l'enquête (9: 3-18.39)	inquiry resumption (9: 3-18.39)
République de Corée (7: 195)	Republic of Korea (7: 195)
République de Djibouti (12)	Djibouti/Republic of (12)
République démocratique d'Allemagne (Allemagne de l'Est)	GDR (German Democratic Republic) (9: 1-2)
République des Seychelles ou les Seychelles (citoyen: seychellois, citoyenneté: seychelloise) (12)	Seychelles Republic (12)
République fédérale d'Allemagne (7: 190)	Federal Republic of Germany (7: 190)
République italienne (7: 192)	Republic of Italy (7: 192)
République populaire de Chine (9: 1-2)	PRC (Peoples' Republic of China) (9: 1-2)
République turque (7: 196)	Turkish Republic (7: 196)
répudiation de la citoyenneté canadienne (9: 4-3)	renunciation of Canadian citizenship (9: 4-3)
répudier la citoyenneté (9: 4-5)	renounce citizenship/to (9: 4-5)
réputé (1: 1201)	deemed (1: 1201)
requérant à la frontière (6: 9)	border applicant (6: 9)

requérant désireux d'obtenir
l'admission à titre d'immigrant
indépendant (9: 1-2)

applicant wishing to qualify as
independent immigrant (9: 1-2)

requérant divorcé (9: 1-1)

divorced applicant (9: 1-1)

requérant exerçant une profession
libérale (12)

professional applicant (12)

requérant inapte à s'établir avec
succès (9: 1-3);
requérant qui n'est pas en mesure
de s'établir avec succès;
requérant qui n'est pas en état
de s'établir avec succès;
requérant incapable de s'établir
avec succès;
requérant qui ne peut s'établir
avec succès (12)

unable to establish applicant
(9: 1-3)

requérant indépendant (6: 9)

independent applicant (6: 9)

requérant présentant une demande
de pension (ou d'allocation)
(9: 1-1)

applicant seeking to qualify for
pension (or allowance) (9: 1-1)

requérant (se trouvant, en séjour)
au Canada; (6: 9)

applicant (in Canada) (6: 9)

requête de mise en liberté
(9: 3-19.61)

motion for release (9: 3-19.61)

requête du demandeur (1: 1234)

request of the applicant
(1: 1234)

requête d'abandon de procédure
(9: 3-19.40)

motion for discontinuance of
procedure (9: 3-19.40)

Réseau intégré et mécanisé de
signalement en direct (RIMSED) (8)

Computerized On-Line Immigration
Lookout System (COILS) (8)

réservé à des fins officielles
(9: 1-6.20)

for official use only (9: 1-6.20)

Reserve Bank of India
(ne se traduit pas) (12)

Reserve Bank of India (12)

Réservé exclusivement au personnel
canadien (12)

Canadian Eyes Only/For

résidence permanente (1: 1210)

permanent residence (1: 1210)

résidence temporaire (12)

temporary residence (12)

résident autorisé (6: 101)

legal resident (6: 101)

résident du Canada (9: 4-A)

canadian resident (9: 4-A)

résident non-national (9: 3-22.20)

nonnational resident (9: 3-22.20)

résident permanent (1: 1195)

permanent resident (1: 1195)

résident réadmis (13)

readmitted resident (13)

résident (permanent) de retour
(9: 1-6.10)

returning resident (9: 1-6.10)

résistance physique (9: 3-21.10)

physical resistance (9: 3-21.10)

respecter et protéger les droits
de la personne (9: 3-18.25)

respect and protect the
individual's rights/to
(9: 3-18.25)

responsabilité du transport
(9: 2-14.02)

responsibility for convergence
(9: 2-14.02)

responsabilité du transporteur (9: 3-18.54)	liability of transportation company (9: 3-18.54)
responsabilité (5: 4)	responsibility (5: 4)
responsable d'un navire (9: 2-14.55)	master of a ship (9: 2-14.55)
responsable d'un véhicule (1: 1196)	master of a vehicle (1: 1194)
responsables de l'étape B (12)	stage "B" authorities (12)
ressortissant du sous-continent indien (12)	East Indian National (12)
ressortissant étranger (9: 4-10)	foreign national (9: 4-10)
ressortissant (d'un pays) (1: 1228)	national (of a country) (1: 1228)
ressources affectées au programme (9: 3-24 App "C")	program resources (9: 3-24 App "C")
rester en vigueur (5: 33)	remain in force/to (5: 33)
restreint dans la mesure où... (9: 1-3.25)	degree of restriction (9: 1-3.25)
restriction (5: 3)	limitation (5: 3)
restriction (9: 3-22.09); limitation (9: 4-5)	restriction (9: 3-22.09)
résultat d'un appel (9: 3-20.51)	outcome of an appeal (9: 3-20.51)
résultats favorables de la sélection administrative (12)	passed paper screening (12)

rétablissement de la paix (7: 203)	restoration of peace (7: 202)
retard dans le travail (9: 3-18.14)	backlog situation (9: 3-18.14)
retenir les services d'un conseil (10: 8)	retain counsel/to (10: 8)
retenir les services d'un conseil (9: 3-18.24)	obtain counsel/to (9: 3-18.24)
retirer de l'enquête/se (11)	remove (oneself) from the inquiry process/to (11)
retrait d'un appel (9: 3-19.65)	withdrawal of appeal (9: 3-19.65)
retraité (4: 3)	retired person (4: 3)
rétribution en nature (5: 5)	payment in kind (5: 5)
rétribution; rémunération (5: 11)	remuneration (5: 11)
réunion des familles (11)	reunification of families (11)
réunion des familles (9: 1-1.38)	family reunification (9: 1-1.38)
revendication de la citoyenneté (9: 3-18.49)	citizenship claim (9: 3-18.49)
revendication de la citoyenneté canadienne (1: 1222)	claim to Canadian Citizenship (1: 1222)
revendication du statut de réfugié (4: 25)	refugee claim (4: 25)
revendication du statut de réfugié (1: 1224)	claim to refugee status (1: 1224)

revendication et reconnaissance du
statut de réfugié (9: 4-3)

refugee claims and determination
(9: 4-3)

révision dans les quarante-huit
heures (11)

forty-eight hour review (11)

révision des lois (12)
examen des lois (5: 27)

review of Acts (5: 27)

révision des lois (9: 4-6)

revision to legislation (9: 4-6)

révision permanente (9: 3-24.35)

ongoing review (9: 3-24.35)

révision tous les sept jours
(11); révision hebdomadaire (13)

seven day review (11)

révocation motivée (d'un membre)
(1: 1230)

removal for cause (of a member)
(1: 1230)

révoquer un décret (5: 33)

revoke an order/to (5: 33)

révoquer une décision (1: 1217)

reverse a decision/to (1: 1217)

Rhodésien; Rhodésienne (12)

Rhodesian (12)

rôle consultatif (9: 3-19.07)

advisory role (9: 3-19.07)

rôle d'équipage;
relevé des membres d'équipage (12)

crew tally (12)

rôle d'équipage;
liste des membres d'équipage (12)

crewlist (12)

Roumain; Roumaine (12)

Romanian (12)

Royaume hachémite de Jordanie
(7: 191)

Hashemite Kingdom of the Jordan
(7: 191)

Royaume Uni et colonies (9: 4-3)

United Kingdom and Colonies
(9: 4-3)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord (7: 197)

United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland (7: 197)

Royaume-Uni (9: 1-6.AE)

United Kingdom (9: 1-6.AE)

RPF de Yougoslavie (7: 197)

Federal People's Republic of
Yugoslavia (7: 197)

rupture du contrat de parrainage
(9: 2-15.05)

breakdown of sponsorship
(9: 2-15.05)

Russe (12)

Russian (12)

saisir un document (9: 3-22.22)

seize a document/to (9: 3-22.22)

salaire (5: 5)

wage (5: 5)

salle de transit isolée (12)

sterile in-transit lounge
(international airports) (12)

salle de transit (12)

in-transit lounge (or room)
(International airports) (12)

Salvadorien; Salvadorienne (12)

Salvadoran; Salvadorian (12)

Samoan; Samoane (12)

Samoan (12)

sanction à imposer (9: 3-20.65)

penalty action (9: 3-20.65)

sanction alternative (9: 3-21.13)
autre sanction (peine) (12)

alternative sanction (9: 3-21.13)

sans parti pris (9: 2-16.29)

for no biased purpose (9: 2-16.33)

satisfaire à (9: 3-18.01);
se conformer (aux prescriptions,
exigences, conditions) (12)

comply with/to (9: 3-18.01)

sceau du secret (5: 13)

promise of confidentiality
(5: 13)

se dérober à un examen (1: 1213)

elude examination/to (1: 1213)

se dérober à une enquête (1: 1213)

elude inquiry/to (1: 1213)

se faire passer pour une autre
personne (9: 4-5)

personate another person/to
(9: 4-5)

se livrer à des activités criminelles
(6: 3)

engage in criminal activities/to
(6: 3)

se réclamer de la citoyenneté
canadienne (6: 19)

identify oneself as a Canadian/to
(6: 19)

se réclamer de la protection de
(7: 155)

avail oneself of the protection
of/to (7: 154)

se soustraire à; se dérober à
(6: 23)

circumvent/to (6: 23)

séance du soir (9: 3-24 App "C")

late show (9: 3-24 App "C")

séance (1: 1231)

sitting (1: 1231)

Seaway Baptist Bible Institute
(9: 1-6.AE)

Seaway Baptist Bible Institute
(9: 1-6.AE)

Seaway International Bridge
Corporation Ltd. (5: 45)

Seaway International Bridge
Corporation Ltd. (5: 45)

secret des communications postales
(9: 1-7.19.C)

secrecy of postal communication
(9: 1-7.19.C)

secret professionnel (5: 13)

professional secrecy

Secrétaire d'Etat aux Affaires
extérieures (9: 4-5)

Secretary of State for External
Affairs (9: 4-5)

Secrétariat de l'Immigration
(9: 3-24.26)

Immigration Secretariat
(9: 3-24.26)

Secrétariat du conseil du Trésor
(5: 43)

Treasury Board Secretariat
(5: 43)

Section de la gestion des documents
(9: 2-14.46)

Records Management Section
(9: 2-14.46)

Section de l'élaboration de la
politique (9: 3-24 App "C")

Policy Section (9: 3-24 App "C")

Section de l'établissement du
Service extérieur (11)

Foreign Service Settlement
Section (11)

Section de l'exécution de la Loi
(9: 3-24 App "C")

Enforcement Section
(9: 3-24 App "C")

Section de l'immigration et des
passeports - GRC (9: 2-14.55)

RCMP Immigration and Passport
Section (9: 2-14.55)

Section de l'immigration et des
passeports (GRC) (12)

Immigration and Passport
Section; I and P Section
(RCMP) (12)

Section de l'inspection, des
opérations et de la liaison,
Direction générale de l'exécution
de la Loi, Immigration Canada
(9: 2-14.10)

Inspection operation and liaison
Section
Enforcement Branch
Immigration Division (9: 2-14.10)

Section de renseignements
(9: 3-24 App "C")

Intelligence Section
(9: 3-24 App "C")

Section des appels concernant les
personnes parrainées
(9: 3-24 App "C")

Sponsored Appeals Section
(9: 3-24 App "C")

Section des appels concernant les
personnes parrainées (9: 3-24.41)

Sponsorees Appeals Section;
(9: 3-24.41)

Section des appels et des litiges
(9: 3-24 App "C")

Appeals and Litigation Section
(9: 3-24 App "C")

Section des autorisations (11)

Authorities Section (11)

Section des échanges internationaux
de renseignements (12)

International Exchange Section (12)

Section des examens
(9: 3-24 App "C")

Examination Section
(9: 3-24 App "C")

Section des immigrants et des
passeports (GRC) (12)

Immigrant and Passport Section (12)

Section des normes de sélection
(9: 3-24 App "C")

Selection Standards Section
(9: 3-24 App "C")

Section des perspectives de carrières
(6: 19)

Career Outlook Section (6: 19)

Section des prêts d'indemnité de
passage (6: 12)

Assisted Passage Loan Section
(6: 12)

Section des prévisions et de
l'analyse des données
(9: 3-24 App "C")

Data Analysis and Forecasts Section
(9: 3-24 App "C")

Section des programmes concernant
les visiteurs (9: 3-24.41)

Visitor Programs Section
(9: 3-24.41)

Section du contrôle des non-
immigrants (11)

Nonimmigrant Control Section
(11)

Section du contrôle des visas
(9: 1-1.47)

Visa Control Section (9: 1-1.47)

Section du counselling et de
l'information (9: 2-12.11)

Counselling and Information
Section (9: 2-12.15)

Section du réexamen des cas
(9: 3-24 App "C")

Base Review Section
(9: 3-24 App "C")

sécurité des documents (9: 3-20.63)

safekeeping of documents
(9: 3-20.63)

sécurité des effets personnels
(9: 3-20.63)

safekeeping of effects
(9: 3-20.63)

sécurité nationale (5: 13)

national security (5: 13)

sécurité publique (9: 1-8.07)

public safety (9: 1-8.07)

séjour cumulatif (12)

accumulative stay (12)

séjour indûment prolongé (10: 6);
séjour prolongé sans autorisation
(12)

overstay (10: 6)

séjour temporaire (9: 1-8.41)

temporary entry (9: 1-8.41)

séjourner (9: 1-6.10)

sojourn/to (9: 1-6.10)

sélection conjointe des immigrants
(9: 1-7.19)

joint selection of immigrants
(9: 1-7.19)

sélection d'après les documents (12)

selection on documentation (12)

sélection préliminaire (12)

prescreening (12)

sélection (12)

selection process (12)

sélectionner (9: 1-10)	prescreen/to (9: 1-10)
serment de citoyenneté (9: 4-5)	oath of citizenship (9: 4-5)
serment (1: 1253)	oath (1: 1253)
service aérien commercial d'affrètement international (6: 7)	Nonscheduled Charter Commercial Air Service (6: 7)
Service central du classement (Immigration); Bureau des archives (Affaires extérieures) (12)	Central Registry (12)
Service correctionnel (du Canada) (11)	Penitentiary Service (11)
Service de dépêches (SSOBL) (12)	Mailbox (FOSS) (12)
Service de la gestion du matériel (9: 3-22.26)	Material Management Service (9: 3-22.26)
service de navette (6: 26)	trans-border transportation company (6: 26)
Service des délégués commerciaux (min. de l'Industrie et du Commerce) (12)	Trade Commissioner Service of Industry (12)
service d'escorte (9: 3-19.63)	escort service (9: 3-19.63)
Service d'immigration du Québec (SIQ) (9: 1-7.03)	Quebec Immigration Service (SIQ) (9: 1-7.03)
Service d'immigration et de naturalisation des Etats-Unis (9: 4-3)	United States Immigration and Naturalization Service (9: 4-3)

Service d'immigration (9: 3-20.30)	Immigration Service (9: 3-20.30)
Service juif d'orientation (12)	Jewish Vocational Service (12)
service juridique (9: 4-0)	legal services (9: 4-0)
Service mennonite d'aide bénévole (9: 1-6.AE)	Mennonite Voluntary Service Unit (9: 1-6.AE)
Service national de la santé (7: 205)	National Health Service (7: 204)
Service national de placement (9: 4-3)	National Employment Service (9: 4-3)
Service ouest-allemand d'échanges académiques (DAAD) (12)	Federal German Academic Exchange Service (DAAD) (12)
Service pénitentiaire canadien (5: 44)	Canadian Penitentiary Service (5: 44)
Services aux étudiants de dernière année à l'étranger (12)	Services to Canadians Graduating Abroad (SCGA) (32)
Services aux immigrants catholiques (12)	Catholic Immigrant Services (12)
Services aux immigrants-Région métropolitaine de Vancouver (12)	Greater Vancouver Immigrant Services Society (12)
Services canadiens d'assistance aux immigrants juifs (12)	Jewish Immigrant Aid Services of Canada (JIAS) (12)
services de traduction (9: 3-18.14)	language translation capability (9: 3-18.14)
services de traduction (9: 4-0)	translation services (9: 4-0)

services d'assistance judiciaire (12)	advocacy (12)
Services financiers et administratifs (9: 3-24 App "C")	Finance and Administrative Services (9: 3-24 App "C")
services sanitaires (7: 205); services de santé (9: 1-8.07)	health services (7: 204)
services sociaux (9: 1-8.07)	social services (9: 1-8.07)
seuil de faible revenu des unités familiales (9: 1-2)	low income cut-off of family units (9: 1-2)
seuil de faible revenu (4: 35)	Low Income Cutoff (4: 35)
Seychellois; Seychelloise (12)	Seychellois (12)
siège (de la Commission) (1: 1231)	head office (of the Board) (1: 1231)
siéger (le Parlement) (1: 1218)	sit (Parliament)/to (1: 1218)
signalement (9: 3-20.52)	physical description (9: 3-20.52)
signataire (9: 3-22 App "B")	signatory (9: 3-22 App "B")
signification de l'avis d'appel (9: 1-2.25)	notice of appeal (9: 1-2.25)
signification des actes judiciaires au civil (9: 3-21.10)	service of civil process (9: 3-21.10)
signification des ordonnances (1: 1226)	service of orders (1: 1226)

signification d'un avis (12)	service of a notice (12)
Silver Hills Missionary Institute (9: 1-6.AE)	Silver Hills Missicnary Institute (9: 1-6.AE)
Singapourien; Singapourienne (12)	Singaporean (12)
SIQ (Service d'immigration du Québec) (9: 1-7.03)	SIQ (Quebec Immigration Service) (9: 1-7.03)
situation de crise passagère; situation d'urgence temporaire (12)	short term emergency situation (9: 1-3.07)
situation financière (9: 3-21.22)	financial standing (9: 3-21.22)
situation personnelle (9: 3-21 App "A-1")	personal circumstances (9: 3-21 App "A-1")
Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée (5: 44)	Canadian Patents and Development Ltd. (5: 44)
Société centrale d'hypothèques et de logement (5: 44)	Central Mortgage and Housing Corporation (5: 44)
société de cautionnement reconnue (9: 2-14.20)	approved surety company (9: 2-14.20)
société de cautionnement (4: 22)	surety company (4: 22)
Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne (5: 44)	Canadian Film Development Corporation (5: 44)
Société de développement du Cap-Breton (12)	Cape Breton Development Corporation (12)
société de la couronne (4: 28)	Crown corporation (4: 28)

Société de l'amitié canado-polonaise (12)	Canadian Polish Friendship Society (12)
Société de secours mutuel de l'Ordre du peuple juif uni (12)	United Jewish People's Order Mutual Benefit Society (12)
Société des Canadiens carpatho-russes (12)	Society of Carpatho-Russian Canadians (12)
Société du Canada et de la République démocratique allemande (12)	Canada-German Democratic Republic Society (12)
Société du crédit agricole (5: 44)	Farm Credit Corporation (5: 44)
société d'aide aux immigrants (9: 1-3.38)	immigrant aid society (9: 1-3.38)
Société germano-canadienne (9: 1-6.AE)	German Canadian Society (9: 1-6.AE)
Société littéraire lithuanienne (12)	Lithuanian Literary Society (12)
Société pour l'expansion des exportations (5: 44)	Export Development Corporation (5: 44)
Société slovaque de secours (12)	Slovak Benefit Society (12)
sociétés de protection de l'enfance (9: 2-12.06)	children's aid societies (9: 2-12.06)
soeur par alliance; demi-soeur (12)	step-sister (12)
soins hospitaliers (4: 26)	hospital care (4: 26)
soins médicaux (4: 26)	medical treatment (4: 26)
soins médicaux (4: 3)	medical care (4: 1)

solde d'une commande
(9: 3-24 App "C")

back-order (9: 3-24 App "C")

sollicitation à des fins de
prostitution (9: 2-9.09)

soliciting for the purposes of
prostitution (9: 2-9.09)

solliciter l'admission (9: 3-18.11)

seek admission/to (9: 3-18.11)

solliciteur de visa (12)

visa seeker (12)

Solliciteur général (1: 1239)

Solicitor General (1: 1239)

Somalien; Somalienne (12)

Somali (12)

sommaire de l'appel (9: 3-19.40)

appeal summary (9: 3-19.40)

sorte (genre) de preuve (9: 3-18.18)

type of evidence (9: 3-18.18)

sortie (9: 2-14.55)

outbound (9: 2-14.55)

souci d'ordre humanitaire
(9: 1-3.07)

humanitarian concern (9: 1-3.07)

soumettre des preuves (1: 1214);
produire des preuves (9: 3-18.42)

adduce evidence/to (1: 1215)

soumis à la dactyloscopie
(9: 2-16.23)

fingerprinted (9: 2-16.23)

soumis à l'agrément de (6: 10)

subject to the approval of
(6: 10)

source de droit (9: 3-19.83)

source of law (9: 3-19.83)

source de revenu (9: 1-6.24)

source of income (9: 1-6.24)

source des preuves produites au nom
de (9: 3-18.10)

source of evidence presented on
behalf of (9: 3-18.10)

source faisant autorité (11)

authoritative source (11)

sources vulnérables ou
délicates (12)

sensitive intelligence sources
(12)

sous caution (13)

under bond (13)

sous caution; sous réserve; sous
scellés (13)

in bond (13)

sous forme de résumé (9: 1-8.07)
résumant (13)

summarizing (9: 1-8.07)

sous garde; en détention préventive
(6: 31)

in custody (6: 31)

sous le couvert d'un permis (12)

under the authority of a written
permit (12)

sous réserve de modifications
(5: 25)

subject to modifications (5: 25)

sous réserve du paragraphe...
(1: 1234)

subject to subsection...
(1: 1234)

souscrire une caution devant la
Commission d'appel (6: 8)

enter into a recognizance before
the Board of Appeal/to (6: 8)

sous-directeur exécutif (12)

Deputy Executive Director (12)

sous-greffier (9: 3-24 App "C")

Deputy Registrar (9: 3-24 App "C")

Sous-ministre (1: 1196)

Deputy minister (1: 1194)

sous-officier responsable; sous-officier chargé de ... (GRC) (12)	non commissioned officer (RCMP) (12)
Sous-section de renseignements et d'investigations (12)	Intelligence and Investigation Unit (12)
Sous-section de renseignements (12)	Intelligence Unit (12)
Sous-section des appels (6: 8)	Appeals Unit (6: 8)
Sous-section des dossiers des entrées (9: 4-3)	records of entry unit (9: 4-3)
soutenir un examen rigoureux (9: 3-21.11)	withstand the scrutiny of the court/to (9: 3-21.11)
spécialiste des aéroports internationaux (12)	International Airport Specialist (12)
spécialiste (9: 1-6.AE)	resource person (9: 1-6.AE)
spectacle forain (12)	midway show (12)
stade de consultation (9: 1-6.27)	consultative phase (9: 1-6.27)
stade d'exécution (9: 1-6.27)	executory phase (9: 1-6.27)
stagiaire agricole (9: 1-6.AE)	agricultural trainee (9: 1-6.AE)
stagiaire forestier (9: 1-6.AE)	forestry trainee (9: 1-6.AE)
stanitsa; stanitza (9: 1-2.C)	stanitsa; stanitza (9: 1-2.C)
Statistique Canada (5: 45)	Statistics Canada (5: 45)

statuer de façon péremptoire sur (9: 3-19.39)	make an authoritative ruling on/to (9: 3-19.39)
statuer en faveur de (11)	rule in favour of/to (11)
statuer sur (un appel) (1: 1235)	dispose of an appeal/to (1: 1235)
statuer sur (10: 8)	process and adjudicate upon/to (10: 8)
statut de l'intéressé (9: 3-21.24)	subject status (9: 3-21.24)
statut de personne ayant obtenu le droit d'établissement (9: 3-22.25)	landed resident status (9: 3-22.25)
statut de réfugié (1: 1224)	refugee status (1: 1224)
statut de résident permanent (9: 3-18.41)	permanent resident status (9: 3-18.41)
statut de résident permanent de retour (9: 2-16.53)	returning resident status (9: 2-16.53)
statut des requérants à l'étranger (9: 1-1)	resident status of applicants abroad (9: 1-1)
statut domiciliaire (12)	domiciliary status (12)
subir un examen médical (1: 1201); subir une visite médicale (13)	undergo a medical examination/to (1: 1201)
subir un préjudice (10: 12)	suffer prejudice/to (10: 12)
subvention de mobilité (12)	mobility grant (12)

subvention (5: 7)	grant (5: 8)
subversion (1: 1206)	subversion (1: 1206)
Sud-Africain; Sud-Africaine (12)	South African (12)
Suisse (12)	Swiss (12)
sujet britannique (12)	Commonwealth citizen (12)
supérieur hiérarchique (12)	line supervisor (12)
superviseur de district de l'exécution de la loi (12)	district enforcement supervisor (12)
supervision du programme de parrainage (9: 1-3)	monitoring of the sponsorship program (9: 1-3)
sur le point d'être diplômé (9: 2-9.10)	close to graduation (9: 2-9.10)
sur l'avis de (5: 1)	by the advice of (5: 1)
surintendant des faillites (5: 45)	Superintendent of Bankruptcy (5: 45)
surnom (12)	nick name (12)
surseoir à l'exécution d'une ordonnance (6: 44)	stay the execution of an order/to (6: 44)
sursis à l'exécution de l'ordonnance de renvoi (9: 4-3)	stay of removal order (9: 4-3)

sursis à l'exécution d'une
ordonnance d'expulsion
(9: 2-16.65)

stay of deportation order
(9: 2-16.65)

sursis à l'exécution d'une ordon-
nance de renvoi (9: 3-20.11)

deferment of a removal order
(9: 3-20.11)

sursis à l'exécution (1: 1226)

stay of execution (1: 1226)

sursis pénal (9: 2-9.09)

suspension of sentence (9: 2-9.09)

surveillance des dossiers (5: 39)

surveillance of records (5: 39)

surveillance médicale (9: 1-8.07)

health supervision (9: 1-8.07)

surveillance médicale (9: 1-8)

medical surveillance (9: 1-8)

surveillant de service (9: 4-3)

shift superintendent (9: 4-3)

surveillant d'équipe (12)

shift supervisor (12)

suspendre un adhérent (5: 3)

suspend a member/to (5: 3)

suspendre une procédure
(9: 3-19.69)

suspend proceedings/to
(9: 3-19.69)

suspicion de fraude (12)

suspicion of fraud (9: 1-2.23)

Swazi; Swazie (12)

Swazi (12)

symbole (5: 5)

symbol (5: 5)

Syrien; Syrienne (12)

Syrian (12)

Système automatisé de données sur les travailleurs étrangers (SADTE) (8)	Foreign Worker Automated System (FWAS) (8)
Système de contrôle des non-immigrants (6: 28)	Nonimmigrant Control System (6: 28)
système de données du Centre d'information de la Police Canadienne (9: 3-20.46)	CPIC system (9: 3-20.46)
Système de données sur les immigrants-Canada (SDIC) (8)	Immigration Data System (Canada) (IDSC) (8)
Système de données sur les immigrants-Etranger (SDIE) (8)	Immigration Data System (Overseas) (IDSO) (8)
Système de données sur les immigrants ayant obtenu le droit d'établissement (SDIODE) (8)	Landed Immigrant Data System (LIDS) (8)
Système de données sur les non-immigrants (SDNI) (8)	Nonimmigrant Data System (NIDS) (8)
Système de données sur les renvois-Immigration (SDRI) (8)	Removals Immigration Data System (RIDS) (8)
Système de données sur l'exécution de la Loi (SDEL) (8)	Enforcement Data System (EDS) (8)
système de fiches de rappel (12)	card index retrieval system (12)
Système de mise à jour des éléments communs (SMJEC) (8)	Common Elements Maintenance System (CEMS) (8)
système de prédédouanement (12)	preclearance system (12)

système de sélection; formule de sélection (12)	selection system (12)
Système de soutien des opérations des bureaux locaux (SSOBL) (8)	Field Operations Support System (FOSS) (8)
Système intégré de gestion axé sur les bureaux et les régions (SIGABR) (8)	Post & Region Oriented Management Information System (PROMIS) (8)
système (formule) de points d'appréciation (9: 1-3.02)	point system (9: 1-3.02)
Systèmes et services nationaux (9: 1-0.3)	National Systems and Services (9: 1-0.3)
Systèmes informatiques de l'Immigration (8)	Immigration Computer Systems (8)
s'engager (4: 4)	undertake/to (4: 4)
s'il y a lieu (9: 3-18.14)	if applicable (9: 3-18.14)
s/o (fils de) (9: 3-18.30)	s/o (son of) (9: 3-18.30)
taille de la catégorie d'habitat (9: 1-2.J)	size of area residence (9: 1-2.J)
Taiwanais; Taiwanaise (12)	Taiwanese; Taiwanese (12)
tampon de prorogation de visa; timbre de prorogation de visa (12)	visa extended stamp; visa extension stamp (12)
tampon de visa (9: 1-6.21); timbre de visa (9: 1-6.21)	visa stamp (9: 1-6.21)

Tanzanien; Tanzanienne (12)	Tanzanian (12)
tarif des taxes à acquitter (5: 39)	schedule of fees (5: 39)
tarif réduit pour immigrant (12)	reduced immigrant fare (12)
taux de croissance (1: 1197)	rate of growth (1: 1197)
taux horaire (9: 2-15.41)	hourly rate (9: 2-15.41)
taxe d'entrée; droit d'admission; droit d'entrée (13)	head tax (13)
Tchécoslovaque (12)	Czechoslovakian (12)
technicien de cryptographie (9: 1-6.B)	crypto-technician (9: 1-6.B)
télégramme en port dû (9: 3-20.59)	collect telegram (9: 3-20.59)
télégramme-visa (12)	visa telegram (12)
Télésat Canada (9: 1-6.AE)	Telesat Canada (9: 1-6.AE)
télex de rappel (9: 3-20.46)	Telex follow-up (9: 3-20.46)
témoignage sous serment; déposition sous la foi du serment (6: 79)	evidence under oath (6: 79)
témoignage (9: 3-18.18)	testimony (9: 3-18.18)
témoignage(s) pertinent(s) (21); témoignage important (1: 1221)	material evidence (1: 1221)

témoigner à l'enquête (9: 3-12.14)	appear (as a witness) at inquiry/ to (9: 3-12.14)
témoin contraignable (5: 21)	compellable witness (5: 21)
témoin de moralité (12)	character witness (12)
tendre des pièges (9: 3-18.11)	use entrapment/to (9: 3-18.11)
tenir une enquête (5: 35) procéder à une enquête (12)	carry out an investigation/to (5: 35)
tenir une enquête (9: 3-12.14)	handle an inquiry/to (9: 3-12.14)
tentative de fraude (10: 3)	scheming to defraud (10: 3)
tenu aux frais de l'Etat (9: 3-19.87)	maintained at public expenses (9: 3-19.87)
tenu de garder sous surveillance (9: 2-14.23)	required to hold in custody (9: 2-14.23)
tenue d'une enquête (1: 1214)	conduct of an inquiry (1: 1214)
territoire limitrophe (6: 28)	contiguous territory (6: 28)
territoire limitrophe (9: 3-19.20)	adjacent territory (9: 3-19.20)
territoire limitrophe (9: 3-19.20)	territory adjacent to (9: 3-19.20)
territoire occupé (9: 3-22 App "A")	occupied territory (9: 3-22 App "A")
test de Wasserman (12)	Wasserman test (12)

test VDRL (pour déceler l'existence
de la syphilis) (12)

Venereal Diseases Research
Laboratory Test (VDRL test) (12)

théorie de l'exception (10: 14)

theory of estoppel (10: 14)

théorie du statut implicite
(10: 14)

theory of implied status (10: 14)

timbre dateur du point de départ
(9: 3-20.45); timbre dateur du
point d'entrée (9: 2-17.41)

port date stamp (9: 3-20.45);
port dater stamp (9: 2-17.41)

timbre dateur (9: 2-14.46)

data-stamp (9: 2-14.46)

timbre de validation diplomatique
(4: 34)

"Diplomatic Acceptance" stamp
(4: 34)

timbre du point d'entrée
(9: 19.36)

port stamp (9: 3-19.36)

timbre du port (9: 2-14.55)

port-stamp (9: 2-14.55)

timbre indiquant le statut
(9: 2-17.41)

status stamp (9: 2-17.41)

timbre "Immigrant ayant obtenu le
droit d'établissement (9: 1-5.09)

stamp "Landed Immigrant"
(9: 1-5.09)

timbre (9: 1-2.G)

rubber stamp (9: 1-2.G)

titre de séjour (6: 38)

stay document (6: 38)

titre de voyage canadien
(9: 2-16.69)

Canadian travel document
(9: 2-16.69)

titre inamovible (d'un membre)
(1: 1229)

tenure (of a member) (1: 1229)

titulaire authentique (4: 28)	rightful owner (4: 28)
titulaire d'un permis de séjour pour étudiant (9: 1-10)	student authorization holder (9: 1-10)
titulaire d'un permis de travail (9: 1-10)	employment authorization holder (9: 1-10)
titulaire d'un permis (9: 2-10)	permit holder (9: 2-10)
titulaire d'un permis (9: 3-18.40)	holder of a permit (9: 3-18.40)
titulaire d'un permis (9: 9-10)	person on permit (9: 2-10)
titulaire d'un poste (9: 4-3)	incumbent of a position (9: 4-3)
titulaire d'un visa officiel (9: 1-6.22)	official visa holder (9: 1-6.22)
titulaire d'un visa (9: 1-10)	visa holder (9: 1-10)
titulaire légitime (9: 3-22.21)	rightful holder (9: 3-22.21)
toucher des appointements (9: 1-6.25)	receive a stipend/to (9: 1-6.25)
trafic de stupéfiants (9: 3-21 App "A-2")	trafficking of narcotics (9: 3-21 App "A-2")
trafic d'une drogue d'usage restreint (9: 3-21 App "A-2")	trafficking of a restricted drug (9: 3-21 App "A-2")
trafiquant de drogues (12)	drug peddler (12)
trafiquer (9: 4-5)	traffic/to (9: 4-5)

train spécialisé dans l'entretien des voies ferrées (9: 1-6.AE)	specialized railroad track maintenance train (9: 1-6.AE)
traité de paix (7: 207)	treaty of peace (7: 206)
traité d'extradition (9: 3-18.25)	extradition agreement (9: 3-18.25)
traitement des cas (12)	casework (12)
traitement discriminatoire (9: 1-3.27)	discriminatory treatment (9: 1-3.27)
traitement en établissement (9: 3-20.31)	institutional treatment (9: 3-20.31)
traitement privilégié (9: 4-5)	favourable treatment (9: 4-5)
traitement spécial (12); mesures particulières (9: 1-3.27) régime particulier (13)	special treatment (9: 1-3.27)
traitement (5: 5)	salary (5: 5)
trajet ininterrompu (9: 2-14.16)	continuous transit (9: 2-14.16)
transcription des délibérations des tribunaux; procès-verbal d'une cause (11)	court reporting (11)
transférable par déclaration notariée (6: 11)	assignable by notarized statement (6: 11)
transférer (des marchandises) (13)	interline (a shipment)/to (9: 2-14.29)
transfert (des marchandises) (13)	interlining (13)

transfuge (6: 32)	defector (6: 32)
transmettre une demande (9: 1-7.19)	forward an application/to (9: 1-7.19)
transmission du rapport (1: 1213)	referral of report (1: 1213)
transmission d'un dossier (9: 3-19.91)	transferral of a file (9: 3-19.91)
transmission d'une demande (9: 4-5)	referral of application (9: 4-5)
transmission d'une revendication (1: 1224)	referral of claim (1: 1224)
transnational (12)	transborder (12)
transport au Canada (9: 1-5.07)	inland transportation (9: 1-5.07)
transporteur transfrontière (12)	transborder carrier (12)
transporteur transnational (9: 2-14.16)	transborder carrier (9: 2-14.16)
transporteur (1: 1196)	transportation company (1: 1196)
transporteur (9: 3-20.48)	carrier (9: 3-20.48)
transposition (d'un poste); reclassification (d'un employé) (12)	conversion (of a position) (12)
travail de calibrage (9: 1-6.AE)	calibration work (9: 1-6.AE)
travail partagé (3: 461)	work sharing (3: 461)

travailleur qualifié (9: 1-4)	skilled artisan (9: 1-4)
travailleur agricole (9: 1-8.C)	farm worker (9: 1-8.C)
travailleur bénévole (9: 1-3.38)	volunteer worker (9: 1-3.38)
travailleur du tabac (12)	tobacco picker (9: 1-6.AE)
travailleur éventuel (9: 1-6.12)	prospective worker (9: 1-6.12)
travailleur frontalier; navetteur (6: 26)	commuter (6: 26)
travailleur social (13)	welfare worker (13)
travailleur temporaire (9: 1-6)	temporary worker (9: 1-6)
travaux communautaires (9: 1-6.AE)	community project (9: 1-6.AE)
triage sécuritaire à l'étape B (12)	Stage B clearance (12)
triage sécuritaire et vérifications judiciaires (12)	security and criminal screening procedures (12)
triage sécuritaire (12)	security screening (12)
tribulations (9: 1-2.12)	hardship (9: 1-2.12)
Tribunal des droits de la personne (5: 15)	Human Rights Tribunal (5: 15)
tribunal d'appel (5: 24)	Review Tribunal (5: 24)
tribunal d'enquête (11)	fact-finding tribunal (11)
tribunal quasi-judiciaire (5: 13)	quasi-judicial tribunal (5: 13)

tribunal (9: 3-18.10)	court (9: 3-18.10)
tribunal (9: 3-19.86)	judicial body (9: 3-19.86)
Trinidadien; Trinidadienne (12)	Trinidadian (12)
troubles psychologiques ou physiques (9: 2-15.19)	impairment/psychological or physical (9: 2-15.19)
tuberculose évolutive (12)	active tuberculosis (12)
Turc; Turquie (12)	Turk (12)
turpitude morale (9: 2-9.01)	moral turpitude (9: 2-9.01)
tutelle des mineurs (9: 1-1)	guardianship of minors (9: 1-1)
tuteur légal (10: 12)	legal guardian (10: 12)
tuteur (1: 1214)	guardian (1: 1214)
un seul et même établissement (5: 4)	single establishment (5: 4)
union de droit commun (9: 1-1)	common law relationship (9: 1-1)
Université de l'Alberta et l'Univer- sité des sciences agricoles de la Suède (12)	University of Alberta and the Swedish University of Agricultural Sciences (12)
Uranium Canada limitée (5: 45)	Uranium Canada Ltd. (5: 45)
URSS (9: 1-2)	USSR (9: 1-2)
Uruguayen; Uruguayenne (12)	Uruguayan (12)

usage connexe (5: 28)	derivative use (5: 28)
usage d'un dossier (5: 28)	use of a record (5: 28)
usage établi (9: 3-22.22)	procedural procedure (9: 3-22.22)
usage non connexe (5: 28)	nonderivative use (5: 28)
usurper l'état civil d'un Canadien (9: 3-22.23)	personate a Canadian/to (9: 3-22.23)
utilisation des données (5: 33)	use of information (5: 33)
utilisation frauduleuse (9: 3-22.22)	fraudulent use (9: 3-22.22)
utiliser un pseudonyme (9: 3-18.52); utiliser un nom d'emprunt (12)	use an alias/to (9: 3-18.52)
valable; en vigueur (1: 1218)	in force; into force (1: 1218)
validation d'une offre d'emploi (9: 1-7.03)	validation of a job offer (9: 1-7.03); validation of offer of employment (9: 4-10)
validation d'une offre d'emploi (9: 1-7.22)	job validation (9: 1-7.22)
validité territoriale (6: 10)	validity within the area; validity within the territory (6: 10) (6: 123)
véhicule d'immatriculation étrangère (9: 1-6.27)	foreign registry vehicle (9: 1-6.27)

véhicule d'immatriculation étrangère (4: 15)	vehicle of foreign registry (4: 15)
véhicule non immatriculé (11)	unregistered vehicle (11)
Vénézuélien; Vénézuélienne (12)	Venezuelan (12)
verdict de culpabilité (9: 2-9.09); conclusion sur la culpabilité (11)	finding of guilt (9: 2-9.09)
vérification des antécédents (9: 2-10.32)	background check (9: 2-10.32)
vérification des casiers judiciaires (12)	criminal record check (12)
vérification du respect des conditions (9: 3-20.45)	verification of compliance with terms (9: 3-20.45)
vérification judiciaire (12)	criminal check (12)
vérification par télégramme (9: 3-20.59)	telegraphic verification (9: 3-20.59)
vérifier l'usage de (5: 30)	ascertain the use of/to (5: 30)
véritable (immigrant, visiteur) (9: 3-18.22)	genuine (immigrant, visitor) (9: 3-18.22)
versement excédentaire (9: 2-15.40)	overpayment (9: 2-15.39)
verser au dossier à titre de pièce à l'appui (9: 3-18.36)	file as an exhibit/to (9: 3-18.36)
version expurgée (9: 1-2.25)	stripped version (9: 1-2.25)

vice-président (de la CCDP) (5: 8)	Deputy Chief Commissioner (of CHRC) (5: 8)
vice-président (de la Commission) (1: 1196)	Vice-chairman (of the Board) (1: 1196)
vie privée de l'individu (5: 1)	privacy of individual (5: 1)
vie privée (5: 1)	privacy (5: 1)
Vietnamien; Vietnamiennne (12)	Vietnamese (12)
ville-Etat (12)	City-State (12)
violation d'un règlement (10: 11)	violation of a regulation (10: 11)
violation par inadvertance (9: 3-18.52)	inadvertent non-compliance (9: 3-18.52)
violier le domicile (9: 3-21.10)	force entry/to (9: 3-21.10)
violier les conditions d'un caution- nement (9: 3-21.12)	violate a bond/to (9: 3-21.12)
visa annulé (9: 1-6.21)	cancelled visa (9: 1-6.21)
visa collectif (12)	multiple visa (12)
visa de courtoisie (9: 1-6)	courtesy visa (9: 1-6)
visa de groupe (9: 1-6.21)	group visa (9: 1-6.21)
visa de passeport (13)	passport visa (13)
visa de sortie (7: 213)	exit visa (7: 212)

visa de transit (7: 213)	transit visa (7: 212)
visa de visiteur ordinaire (9: 1-6.21)	ordinary visitor visa (9: 1-6.21)
visa de visiteur (4: 11)	visitor's visa (4: 11)
visa diplomatique (9: 1-6)	diplomatic visa (9: 1-6)
visa d'admission (7: 213)	entry visa (7: 212)
visa en cours de validité (1: 1234)	valid visa (1: 1234)
visa en cours de validité (1: 1238)	valid and subsisting visa (1: 1238)
visa non périmé; visa en cours de validité (12)	subsisting visa (12)
visa officiel (9: 1-6)	official visa (9: 1-6)
visa permanent (13)	permanent visa (13)
visa portant un code (9: 1-3-A1)	coded visa (9: 1-3.A1)
visa pour séjours multiples (9: 1-6.21); visa pour entrées multiples (12)	multi-entry visa (9: 1-6.21)
visa pour un seul séjour (9: 1-6.21)	single entry visa (9: 1-6.21)
visa valide d'immigrant (9: 3-18.40); visa d'immigrant en cours de validité (9: 3-22.10)	valid immigrant visa (9: 3-18.40)

visé au paragraphe (1: 1238)	pursuant to subsection (1: 1238)
visé par (9: 2-9.11) visé à (12)	falling within (9: 2-9.11)
visite médicale (9: 1-1.08)	medical examination (9: 1-1.08)
visiteur authentique (9: 1-6)	legitimate visitor (9: 1-6)
visiteur authentique (9: 2-16.07); visiteur de bonne foi (13)	bona fide visitor (9: 2-16.07)
visiteur faisant partie d'une catégorie pour laquelle ladite visite est prévue (1: 1201)	visitor of a prescribed class (1: 1201)
visiteur ordinaire (12)	general visitor (9: 1-6)
visiteur (1: 1196)	visitor (1: 1196)
voie de recours (9: 3-19.01)	avenue of redress (9: 3-19.01)
voie de recours (9: 3-19.25)	remedial opportunity (9: 3-19.25)
voies de fait causant des lésions corporelles (9: 2-9.09)	assault causing bodily harm (9: 2-9.09)
voies de fait causant intention- nellement des lésions corporelles (9: 2-9.09)	assault causing bodily harm with intent (9: 2-9.09)
voies de fait simples (9: 2-9.09)	common assault (9: 2-9.09)
voies de fait; outrage; attentat (9: 2-9.09); agression (11)	assault (9: 2-9.09)

Voltaïque (12)

Upper Volta (12)

258

voyage de retour (9: 1-6.24)

return transportation (9: 1-6.24)

Yougoslave (12)

Yugoslav; Yugoslavian (12)

Youth with a Mission (9: 1-6.AE)

Youth with a Mission (9: 1-6.AE)

Zaïrois; Zaïroise (12)

Zairian (12)

Zambien; Zambienne (12)

Zambian (12)

zone de validité (6: 10)

validity area (6: 10)

zone (partie) ombrée (9: 1-5.22)

shaded area (9: 1-5.21)

BIBLIOGRAPHY/
DOCUMENTATION DÉPOUILLÉE

- (1) Statutes of Canada - chapters 33-58, vol. 2, Ottawa, 1976-77
An Act respecting immigration to Canada.
- Statuts du Canada - chapitres 33-58, vol. 2, Ottawa, 1976-77
Loi concernant l'immigration au Canada.
- (2) Statutes of Canada - chapter 28, vol. 1, Ottawa, 1973
An act respecting certain immigration laws and procedures.
- Statuts du Canada - chapitre 28, vol. 1, Ottawa, 1973
Loi concernant certaines dispositions et procédures relatives à l'immigration.
- (3) The Canada Gazette, part III, vol. 3, no. 4, Ottawa, 1978
Immigration Act, 1976 (Amendments).
- La Gazette du Canada, partie III, vol. 3, no. 4, Ottawa, 1978
Loi sur l'immigration de 1976 (modifications).
- (4) The Canada Gazette, part II, vol. 112, no. 5, Ottawa, 1978
Regulations respecting admission to Canada and removal from Canada of persons who are not Canadian citizens.
- La Gazette du Canada, partie II, vol. 112, no. 5, Ottawa, 1978
Règlements sur l'admission au Canada et le renvoi du Canada des personnes qui ne sont pas citoyens canadiens.
- (5) The Canada Gazette, part III, vol. 2, no. 7, pp. 1-45, Ottawa, 1977.07.14
Canadian Human Rights Act
- La Gazette du Canada, partie III, vol. 2, no. 7, pp. 1-45, Ottawa, 1977.07.14
Loi canadienne sur les droits de la personne.
- (6) Lexique de l'immigration, Jacques Flammand, Ottawa, 1972, 228 p.
- (7) Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951.
- Convention relative au statut des Réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951
Nations Unies - Recueil des Traités.

- (8) Immigration Computer Systems (August 1978)
Systèmes informatiques de l'Immigration (août 1978)
- (9) Immigration Manual, Published by the Department of Employment and Immigration, Components IL, IS, ID. (5 volumes).
Guide de l'immigration, Publié par le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, Composantes IL, IS, ID. (5 volumes).
- (10) Dossiers de l'Arbitrage (Section de traduction du ministère de L'Emploi et de l'Immigration). Comptes rendus des causes entendues devant la cour fédérale - précédents jurisprudentiels.
- (11) Généralités et administration de l'Arbitrage. (Section de traduction du ministère de l'Emploi et de l'Immigration).
- (12) Fichier bilingue de Monsieur Jean-Marc St Louis, réviseur à la section de traduction du ministère de l'Emploi et de l'Immigration.
- (13) Banque de terminologie du Secrétariat d'Etat.

- (8) Immigration Computer Systems (August 1978)
- Systèmes informatiques de l'Immigration (août 1978)
- (9) Immigration Manual, Published by the Department of Employment and Immigration, Components IL, IS, ID. (5 volumes).
- Guide de l'Immigration, Publié par le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, Composantes IL, IS, ID. (5 volumes).
- (10) Dossiers de l'Arbitrage (Section de traduction du ministère de l'Emploi et de l'Immigration). Comptes rendus des causes entendues devant la cour fédérale - précédents jurisprudentiels.
- (11) Généralités et administration de l'Arbitrage. (Section de traduction du ministère de l'Emploi et de l'Immigration).
- (12) Fichier bilingue de Monsieur Jean-Marc St Louis, réviseur à la section de traduction du ministère de l'Emploi et de l'Immigration.
- (13) Banque de terminologie du Secrétariat d'Etat.

- (1) Statutes of Canada - chapters 33-58, vol. 2, Ottawa, 1976-77
An Act respecting immigration to Canada.
Statuts du Canada - chapitres 33-58, vol. 2, Ottawa, 1976-77
Loi concernant l'immigration au Canada.
- (2) Statutes of Canada - chapter 28, vol. 1, Ottawa, 1973
An act respecting certain immigration laws and procedures.
Statuts du Canada - chapitre 28, vol. 1, Ottawa, 1973
Loi concernant certaines dispositions et procédures relatives à l'immigration.
- (3) The Canada Gazette, part III, vol. 3, no. 4, Ottawa, 1978
Immigration Act, 1976 (Amendments).
La Gazette du Canada, partie III, vol. 3, no. 4, Ottawa, 1978
Loi sur l'immigration de 1976 (modifications).
- (4) The Canada Gazette, part II, vol. 112, no. 5, Ottawa, 1978
Regulations respecting admission to Canada and removal from Canada
of persons who are not Canadian citizens.
La Gazette du Canada, partie II, vol. 112, no. 5, Ottawa, 1978
Règlements sur l'admission au Canada et le renvoi du Canada des
personnes qui ne sont pas citoyens canadiens.
- (5) The Canada Gazette, part III, vol. 2, no. 7, pp. 1-45, Ottawa,
1977.07.14
Canadian Human Rights Act
La Gazette du Canada, partie III, vol. 2, no. 7, pp. 1-45, Ottawa,
1977.07.14
Loi canadienne sur les droits de la personne.
- (6) Lexique de l'immigration, Jacques Flammang, Ottawa, 1972, 228 p.
- (7) Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva,
on 28 July 1951.
Convention relative au statut des Réfugiés. Signée à Genève,
le 28 juillet 1951
Nations Unies - Recueil des Traités.

would-be-immigrant (12)	immigrant éventuel (12)
writ of certiorari (9: 3-19 App "K")	bref de certiorari (9: 3-19 App "K")
writ of Habeas Corpus (9: 3-19.25)	bref d'habeas corpus (9: 3-19.25)
writ of Mandamus (9: 3-19.25)	bref de mandamus (9: 3-19.25)
writ of prohibition (9: 3-19.25)	bref de prohibition (9: 3-19.25)
writ of quo warranto (9: 3-19 App "K")	bref de quo warranto (9: 3-19 App "K")
written decision (10: 12)	décision écrite (10: 12)
written notification (9: 3-20.51)	avis donné par écrit (9: 3-20.51)
written withdrawal (9: 3-18.39)	annulation par écrit (9: 3-18.39)
Young Farmers Movement (12)	Programme des jeunes travailleurs agricoles (12)
Youth Employment Division (9: 1-6.B)	Division de l'emploi des jeunes travailleurs (9: 1-6.B)
Youth Program Movement (12)	Programme d'emploi des jeunes (12)
Youth with a Mission (9: 1-6.AE)	Youth with a Mission (9: 1-6.AE)
Yugoslav; Yugoslavian (12)	Yugoslave (12)
Zairian (12)	Zairois; Zaïroise (12)
Zambian (12)	Zambien; Zambienne (12)
zero occupational demand (9: 1-7.03)	demande nulle dans la profession exercée (9: 1-7.03)

World Index (9: 3-24 App "C")	Index du monde (9: 3-24 App "C")
World Association for Christian Communication (WACC) (9: 1-6.AE)	Association mondiale pour la communication chrétienne (AMCC) (9: 1-6.AE)
workmen's compensation (9: 2-12.06)	indemnisation des accidents du travail (9: 2-12.06)
Workmen's Compensation Board payments (9: 1-2.J)	indemnités de la Commission des accidents du travail (9: 1-2.J)
Workman's Identity Card (6: 19)	Carte d'identité de travailleur (6: 19)
Working Experience Program (9: 1-6.AE)	Programme d'expérience professionnelle (9: 1-6.AE)
work sharing (3: 461)	travail partagé (3: 461)
Work Sharing Benefits Order (3: 461)	Ordonnance sur les prestations pour travail partagé (3: 461)
work history (6: 126)	antécédents professionnels (d'un employé) (6: 126)
wording of a subsection (11)	libellé d'un paragraphe (11)
witness fees (5: 21)	frais du témoin (5: 21)
witness allowance (5: 22)	indemnisation du témoin (5: 22)
withstand the scrutiny of the court/to (9: 3-21.11)	soutenir un examen rigoureux (9: 3-21.11)
within the purview of matters (5: 1)	dans le champ de compétence (5: 1)

welfare agency (9 : 3-19.88)	organisme de bien-être (social) (9 : 3-19.88)
welfare assistance (9 : 1-2.J)	assistance sociale (13)
welfare state (13)	Etat-providence (13)
welfare worker (13)	travailleurs social (13)
well founded fear (9 : 1-3.25)	crainte fondée (12); crainte justifiée (13)
Western Europe Bureau (9 : 3-24 App "C")	Bureau de l'Europe de l'Ouest (9 : 3-24 App "C")
Western Grain Stabilization Act (1 : 1278)	Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest (1 : 1278)
Western Hemisphere Bureau (9 : 3-24 App "C")	Bureau de l'hémisphère occidental (9 : 3-24 App "C")
wholly dependent (9 : 1-2.03)	entièrement à charge (9 : 1-2.03)
willfully; willfully (5 : 23)	de propos délibéré (5 : 22)
willing and eligible (12)	disposé et habilité à; qui veut et peut (12)
with the consent of (5 : 1)	avec le consentement de (5 : 1)
withdrawal at inquiry (11)	autorisation de quitter le Canada (à l'enquête) (11)
withdrawal of appeal (9 : 3-19.65)	retrait d'un appel (9 : 3-19.65)
within the meaning of (an Act) (5 : 41)	au sens où l'entend (la loi) (5 : 41)

warrant an adjournment/to (9: 3-18.24)	justifier l'ajournement (d'une enquête) (9: 3-18.24)
warrant an inquiry/to (9: 3-18.12)	justifier une enquête (9: 3-18.12)
warrant annotated accordingly (9: 2-15.09)	mention (sur le bon) du genre de dispense accordée (9: 2-15.09)
warrant for (of) arrest (1: 1250)	mandat d'arrestation (1: 1250); mandat d'arrêt (13)
warrant for detention (1: 1250)	mandat de détention (1: 1250)
warrant number (9: 1-5.09)	numéro du bon (9: 1-5.09)
warrant serial number (9: 1-5.21)	numéro de série du bon de transport (9: 1-5.21)
warrant special consideration/to (9: 3-18.49)	justifier une attention particulière (9: 3-18.50)
warrant (1: 1253)	mandat (1: 1253)
Wasserman reaction (12)	réaction de Wasserman (12)
Wasserman test (12)	test de Wasserman (12)
Weekly Detention Report (9: 3-21.24)	Rapport hebdomadaire sur les détentions (9: 3-21.24)
weigh the evidence presented at the inquiry/to (9: 3-18.11)	peser les preuves produites au cours de l'enquête (9: 3-18.11); évaluer les preuves produites à l'enquête (12)
weight of evidence (9: 3-18.18)	poids de la preuve (9: 3-18.18)
Welcome to Canada kit (9: 2-15.11)	pochette d'information "Bienvenue au Canada" (9: 2-15.11)

volumeetric forecasting (9: 3-24 App "C")	prévision volumétrique (9: 3-24 App "C")
voluntary departure (1: 1227)	départ volontaire (1: 1227)
voluntary repatriation (9: 1-3.57)	rapatriement volontaire (9: 1-3.57)
voluntary withdrawal (11)	départ volontaire (11)
volunteer faculty member (9: 1-6.AE)	membre bénévole du corps professoral (9: 1-6.AE)
volunteer worker (9: 1-3.38)	travailleur bénévole (9: 1-3.38)
WACC (World Association for Christian Communication) (9: 1-6.AE)	AMCC (Association mondiale pour la communication chrétienne) (9: 1-6.AE)
wage (5: 5)	salaire (5: 5)
wage-earning employment (7: 164)	activité professionnelle salariée - profession salariée (7: 165)
waiver list (9: 1-7.22)	liste des dispenses (9: 1-7.22)
waiver of interview (9: 1-4.31)	dispense de l'entrevue (9: 1-4.31); suppression de l'entrevue (9: 1-2.22)
waiver of visa requirement (6: 124)	dispense des exigences du visa; dispense de visa (6: 124)
War Veterans Allowance Board (5: 45)	Commission des allocations aux anciens combattants (5: 45)
warden (1: 1253)	gardien (1: 1253)

visa stamp (9: 1-6.21)	tampon de visa (9: 1-6.21);
visa telegram (12)	télégramme-visa (12)
visiting (9: 1-6.21)	délivrance d'un visa (9: 1-6.21)
visa-free country (12)	pays n'exigeant pas de visa (12)
Visiting Forces Act (4: 12)	Loi sur les forces étrangères présentes au Canada (4: 12)
visiting professor (9: 1-6.AE)	professeur invité (12)
visitor application abroad (9: 1-0)	demande présentée à l'étranger à titre de visiteur (12)
visitor entry (9: 1-8.D)	autorisation de séjour pour visiteur (9: 1-8.D)
visitor of a prescribed class (1: 1201)	visiteur faisant partie d'une catégorie pour laquelle l'adite visite est prévue (1: 1201)
Visitor Programs Section (9: 3-24.41)	Section des programmes concernant les visiteurs (9: 3-24.41)
visitor visa application (9: 1-6)	demande de visa de visiteur (9: 1-6)
visitor (1: 1196)	visiteur (1: 1196)
visitor's visa (4: 11)	visa de visiteur (4: 11)
vital statistics (9: 2-13.15)	données de l'état civil (9: 13-15)
vocational training (6: 124)	réadaptation (formation) profession- nelle (6: 124)

visa application card (9: 3-20.55)	carte de demande de visa (9: 3-20.55)
visa cancellation (9: 1-6.21)	annulation du visa (9: 1-6.21)
visa control copy (12)	feuille (de formulaire) destinée au Contrôle des visas (12)
visa control officer (12)	contrôleur des visas (12)
Visa Control Section (9: 1-1.47)	Section du contrôle des visas (9: 1-1.47)
visa exempt (9: 1-6.22)	dispensé du visa (9: 1-6.22)
visa extended stamp; visa extension stamp (12)	tampon de prorogation de visa; timbre de prorogation de visa (12)
visa holder (9: 1-10)	titulaire d'un visa (9: 1-10)
Visa Information Form (12)	formulaire de renseignements pour l'obtention d'un visa (12)
visa notification (12)	avis de délivrance de visa (12)
visa number (9: 1-6.21)	numéro du visa (9: 1-6.21)
visa office (6: 80)	bureau des visas (6: 80)
visa officer (1: 1196) 1238	agent des visas (1: 1193) 1238
visa register (9: 1-6.21)	registre des visas (9: 1-6.21)
visa requirements (9: 1-6)	exigences relatives aux visas (9: 1-6)
visa seeker (12)	solicitateur de visa (12)

Venezuelan (12)	Vénéuélien; Vénéuélienne (12)
venue of inquiry (9: 3-18.14)	lieu de l'enquête (9: 3-18.14)
verbal consent (9: 3-20.38)	consentement verbal (9: 3-20.38)
verbal evidence (9: 3-18.41)	preuve verbale (9: 3-18.41)
verbatim report (9: 3-18.33)	compte rendu in extenso (9: 3-18.33)
verification of compliance with terms (9: 3-20.45)	vérification du respect des conditions (9: 3-20.45)
verification of departure letter (9: 3-20.46)	lettre de vérification de départ (9: 3-20.46)
Very Important Persons (VIP) (12)	personnes de marque (PDM) (12)
Vice-chairman (of the Board) (1: 1196)	vice-président (de la Commission) (1: 1196)
Vienna convention on consular relations/1963 (9: 2-16.74)	Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires (9: 2-16.74)
Vietnamese (12)	Vietnamien; Vietnamienne (12)
violate a bond/to (9: 3-21.12)	violer les conditions d'un cautionnement (9: 3-21.12)
violate one's status/to (6: 123)	contrevenir à son statut; enfreindre son statut (6: 123)
violation of a regulation (10: 11)	violation d'un règlement (10: 11)
visa affirmation (6: 5)	attestation de visa (6: 5)

valid visa (1: 1234)

visa en cours de validité (1: 1234)

validation list (12)

liste de validation (12)

validation of a job offer
(9: 1-7.03); validation of
offer of employment (9: 4-10)validation d'une offre d'emploi
(9: 1-7.03)

validity area (6: 10)

zone de validité (6: 10)

validity of undertakings of
support (9: 1-3)durée de validité des promesses
d'aide (9: 1-3)validity within the area; validity
within the territory (6: 10)

validité territoriale (6: 10)

value for board (5: 5)

prestation en repas (5: 5);
prestations de repas (12)

value for housing (5: 5)

prestation en logement (5: 5);
prestations de logement (12)

value for lodging (5: 5)

prestation en hébergement (5: 5);
prestation d'hébergement (12)

value for rent (5: 5)

prestation en loyer (5: 5);
prestations de loyer (12)variation of procedures
(9: 3-20.38)application des procédures
(9: 3-20.38)vehicle of foreign registry
(4: 15)véhicule d'immatriculation étrangère
(4: 15)Venereal Diseases Research
Laboratory Test (VDRL test) (12)test VDRL (pour détecter l'existence
de la syphilis) (12)

use an alias/to (9: 3-18.52)

utiliser un pseudonyme
(9: 3-18.52); utiliser
un nom d'emprunt (12)

use entrapment/to (9: 3-18.11)

tendre des pièges (9: 3-18.11)

use of a record (5: 28)

usage d'un dossier (5: 28)

use of component (9: 1.01)

objet de la composante (9: 1.01)

use of force (9: 3-21.11)

recours à la force (12)
emploi de la force (9: 3-21.11)

use of information (5: 33)

utilisation des données (5: 33)

USSR (9: 1-2)

URSS (9: 1-2)

usual procedure (5: 24)

procédure habituelle (5: 24)

U.S. Government Bearer Bond (12)

obligation au porteur du Gouver-
nement des Etats-Unis (12)

vacation pay (5: 5)

indemnité de vacances (5: 5)

valid and subsisting visa
(1: 1238)

visa en cours de validité (1: 1238)

valid excuse (1: 1246)

excuse valable (1: 1246); excuse
légitime (12)

valid immigrant visa (9: 3-18.40)

visa valide d'immigrant
(9: 3-18.40); visa d'immigrant en
cours de validité (9: 3-22.10)

valid travel document (9: 1-2.22)

document de voyage en règle (12)
titre de voyage en règle
(9: 1-2.22)

unlawful activity (1: 1206)	activité illégale (1: 1206); activité illicite (12)
unlawfully issued (9: 4-5)	illégalement délivré (9: 4-5)
unmarried (4: 4)	non marié(e) (4: 2)
unnamed sponsored refugee (9: 1-3)	parcoursage d'un réfugié non nommé (9: 1-3)
unpredictable behavior (9: 1-8.07)	comportement imprévisible (9: 1-8.07)
unregistered vehicle (11)	véhicule non immatriculé (11)
unreported decision (12)	décision non publiée (12)
unrestricted admissibility (9: 1-8.07)	admissibilité inconditionnée (12)
uphold a decision/to (6: 122)	confirmer une décision (6: 122)
uphold adjudicator's discretion/to (10: 15)	maintenir le pouvoir discrétionnaire de l'arbitre (10: 15)
Upper Volta (12)	Voltaïque (12)
Uranium Canada Ltd. (5: 45)	Uranium Canada limitée (5: 45)
Uruguayan (12)	Uruguayen; Uruguayenne (12)
US visa seeker (6: 105)	personne qui sollicite un visa américain (6: 105)
USA Tobacco Specialists Programme (12)	Programme des travailleurs américains spécialistes du tabac (12)

- United Kingdom and Colonies (9: 4-3)
- United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (7: 197)
- United Kingdom (9: 1-6.AE)
- Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants (12)
- Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés (1: 1196)
- United Nations Council (9: 3-22 App "A")
- Haut-commissaire des Nations Unies pour les réfugiés (HCNUR) (7: 153)
- Office de secours et de travaux des Nations Unies (12)
- United Nations Relief and Works Agency (UNRWA) (12)
- United Nations (7: 150)
- Organisation des Nations Unies (7: 151)
- Service d'immigration et de naturalisation des États-Unis (9: 4-3)
- Unit-rating (9: 1-1.15)
- Universal Declaration of Human Rights (7: 150)
- University of Alberta and the Swedish University of Agricultural Sciences (12)
- Université de l'Alberta et l'Université des sciences agricoles de la Suède (12)
- Royaume-Uni et colonies (9: 4-3)
- Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (7: 197)
- Royaume-Uni (9: 1-6.AE)

undertaking (6: 120)

engagement (6: 120)

undocumented person (9: 3-20.52)

personne non munie de documents
(9: 3-20.52)

unemployable (9: 1-8.07)

non employable (9: 1-8.07);
inemployable (13)Unemployment Insurance Act
(1: 1248)Loi sur l'assurance-chômage
(1: 1248)unemployment insurance benefits
(9: 1-2.7)prestations d'assurance-chômage
(9: 1-2.7)Unemployment Insurance Commission
(1: 1248)Commission d'assurance-chômage
(1: 1248)

unexpired passport (9: 3-22.02)

passeport en cours de validité
(9: 3-22.02)UNHCR (United Nations High
Commissioner for Refugees)
(9: 1-3.07)Haut-commissaire des Nations Unies
pour les réfugiés (HONUR)
(9: 1-3.07)

union employee (9: 1-6.27)

employé syndical (13)

union transference (9: 1-6.AE)

mutation à l'intérieur du
syndicat (12)

unit credit (9: 1-4.32)

point d'appréciation (9: 1-4.32)

unit of assessment (4: 5)

point d'appréciation (4: 5)

unit (4: 32)

point (4: 32)

United Jewish People's Order Mutual
Benefit Society (12)Société de secours mutuel de l'Ordre
du peuple juif unit (12)

under an Act of Parliament
(1: 1205)

under bond (13)

under sentence for an offence
(5: 32)

under the authority of a written
permit (12)

under the Criminal Code (1: 1210)

undergo a medical examination/to
(1: 1201)

undergo a punishment/to (6: 93)

undertake/to (4: 4)

undertaking of a sponsorship
(9: 1-3)

undertaking of assistance
(9: 1-7.09)

undertaking to assist a Convention
Refugee (1: 1257)

Undertaking to Repay Special Items
(9: 1-5.24)

undertaking to return to home
country (6: 30)

en vertu d'une loi du parlement
(1: 1205)

sous caution (13)

condamné pour infraction à (5: 32)

sous le couvert d'un permis (12)

en vertu du (prévu par) Code criminel
(1: 1212)

subir un examen médical (1: 1201);
subir une visite médicale (13)

purger une peine (6: 93)

s'engager (4: 4)

formulation d'une offre de
parrainage (9: 1-3)

engagement à fournir de l'aide
(9: 1-7.09)

engagement d'aider un réfugié
(1: 1257)

Engagement à rembourser certains
articles (9: 1-5.24)

engagement de rentrer dans le pays
d'origine (6: 30)

Ugandan (12)

Ougandais; Ougandaise (12)

unable to establish applicant
(9: 1-3)

requérant inapte à s'établir avec
succès (9: 1-3);
requérant qui n'est pas en mesure
de s'établir avec succès;
requérant qui n'est pas en état
de s'établir avec succès;
requérant incapable de s'établir
avec succès;
requérant qui ne peut s'établir
avec succès (12)

unauthorized employment (6: 120)

emploi non autorisé (6: 120)

unauthorized person (9: 3-24.35)

personne non autorisée (9: 3-24.35)

unbiased arbiter (9: 3-18.11)

arbitre impartial (9: 3-18.11)

unbiased judge (9: 3-18.10)

Juge impartial (9: 3-18.10)

unclassified content (9: 1-0.2)

contenu non coté (9: 1-0.2)

unclassified (9: 4-0)

non coté (9: 4-0)

unconditional admission
(9: 1-8.07)

admission inconditionnelle (13)

unconditional discharge
(9: 3-21 App "A-1")

libération inconditionnelle
(9: 3-21 App "A-1")

under a special Immigration
program (9: 1-3.31)

dans le cadre d'un mouvement
d'immigration spécial
(9: 1-3.31)
en vertu d'un programme d'immig-
ration spécial;
aux termes d'un programme d'immig-
ration spécial (12)

trans-border transportation	company (6: 26)	travel certificate (9: 4-3)	document de voyage (4: 12)	titre de voyage (9: 1-2.22)	travel permit (12)	traveling expenses (5: 12)	équipe itinérante (12)	Secrétariat du conseil du Trésor (5: 43)	treaty of peace (7: 206)	tribble (9: 4-5)	Division de première instance (9: 4-5)	Trinidadian (12)	true copy (5: 25)	Turkish Republic (7: 196)	Turk (12)	two-step process (9: 1-3)	processus comportant deux étapes (9: 1-3)	two-step selection process (9: 1-3)	processus de sélection comportant deux étapes (9: 1-3)	sélection en deux étapes (12)
-----------------------------	-----------------	-----------------------------	----------------------------	-----------------------------	--------------------	----------------------------	------------------------	--	--------------------------	------------------	--	------------------	-------------------	---------------------------	-----------	---------------------------	---	-------------------------------------	--	-------------------------------

transit visa (7: 212)	visa de transit (7: 213)
transited country (9: 3-20.62)	pays de transit (9: 3-20.62)
transitional and repeal provisions (9: 4-5)	dispositions transitoires et abrogatives (9: 4-5)
translation services (9: 4-0)	services de traduction (9: 4-0)
transportation agent (9: 1-5.09)	représentant du transporteur (1: 1196)
transportation company (1: 1196)	transporteur (1: 1196)
transportation cost (9: 1-5.05)	frais de transport (9: 1-5.05)
transportation liaison (12)	liaison avec les transporteurs (12)
transportation loan granted without qualification (9: 2-15.05)	prêt de transport accordé sans condition; prêt de transport incon- ditionnel (9: 2-15.05)
transportation loan granted on a non-recoverable basis (9: 2-15.09)	prêt de transport non remboursable (9: 2-15.05)
transportation loan program (9: 1-5.17)	programme relatif aux prêts de transport (9: 1-5.17)
Transportation Loan Revolving Fund (9: 1-5.21)	caisse renouvelable des prêts de transport (9: 1-5.21)
transportation loan (4: 3)	prêt de transport (4: 3)
transportation order (9: 2-14.24)	bon de transport (9: 2-14.24)
transportation warrant (9: 1-5.05)	bon de transport (9: 1-5.05)

Programme de stagiaires (9: 1-6.AE)

formation et perfectionnement
(9: 3-24 App "C")

formation (5: 4)

transporteur transfrontière (12)

transporteur transnational
(9: 2-14.16)

passager arrivant pour vol
transnational (12)

circulation transfrontière ou
transnationale (12)

transnational (12)

copie de l'interrogatoire (1: 1224)

compte rendu de l'enquête
(9: 3-19.84)

reporter une mention (9: 3-22.25)

mutation (5: 4)

transmission d'un dossier
(9: 3-19.91)

mention reportée (9: 3-22.25)

infraction (9: 2-9.03)

Traineeship Program (9: 1-6.AE)

training and development
(9: 3-24 App "C")

training (5: 4)

transborder carrier (12)

transborder carrier (9: 2-14.16)

transborder passenger (12)

transborder traffic (12)

transborder (12)

transcript of the examination
(1: 1224)

transcript of the inquiry
(9: 3-19.84)

transfer an endorsement/to
(9: 3-22.25)

transfer (5: 4)

transferal of a file
(9: 3-19.91)

transferred endorsement
(9: 3-22.25)

transgression (9: 2-9.03)

travaillleur du tabac (12)	tobacco picker (9: 1-6.AE)
renseignement de base (9: 3-18.14), donnée de base (13)	tombstone datum (9: 3-18.14)
fiche devant toujours être le premier document (figurant) au dossier (9: 3-24.20)	top document on file (9: 3-24.20)
priorité absolue (9: 3-20.47)	top priority (9: 3-20.47)
Commissionnaires du havre de Toronto (5: 45)	Toronto Harbour Commissioners (5: 45)
Service des délégués commerciaux (min. de l'Industrie et du Commerce) (12)	Trade Commissioner Service of Industry (12)
certificat d'aptitude(s) professionnelle(s); certificat de compétence (12)	trade document (12)
homme de métier (9: 2-12.07)	tradesman (9: 2-12.07)
trafic d'une drogue d'usage restreint (9: 3-21 App "A-2")	trafficking of a restricted drug (9: 3-21 App "A-2")
trafic de stupéfiants (9: 3-21 App "A-2")	trafficking of narcotics (9: 3-21 App "A-2")
trafiquer (9: 4-5)	traffic/to (9: 4-5)
Bureau des échanges de stagiaires (9: 1-6.AE)	Trainee Exchange Office (9: 1-6.AE)
Bureau d'échanges de stagiaires (Finlande) (12)	Trainees Exchange Office Movement (12)

term of imprisonment (3: 6)	période d'emprisonnement (3: 6)
term (of a member) (1: 1230)	mandat (d'un membre) (1: 1230)
terminate employment/to (5: 6)	mettre fin à un emploi (5: 6)
termination of proceedings (1: 1221)	arrêt de la procédure (1: 1221)
termination of sentence (1: 1207)	expiration de peine (1: 1207); peine purgée (12)
terms of stay of execution (6: 45)	modalités de sursis à l'exécution (6: 45)
territorial jurisdiction (11)	compétence territoriale (11)
territory adjacent to (9: 3-19.20)	territoire limitrophe (9: 3-19.20)
testimony (9: 3-18.18)	témoignage (9: 3-18.18)
theory of estoppel (10: 14)	théorie de l'exception (10: 14)
theory of implied status (10: 14)	théorie du statut implicite (10: 14)
threatening the life of (11)	menace à la vie de (11)
three step grievance process (11)	procédure de règlement de griefs à trois paliers (11)
time for filing a appeal (12)	délai d'appel (12)
time of execution (1: 1226)	délai d'exécution (1: 1226)
title of an offence (11)	désignation d'une infraction (11)

telegraphic verification (9: 3-20.59)
vérification par télégramme (9: 3-20.59)

telephone evidence (9: 3-18.14)

preuve obtenue par téléphone (9: 3-18.14)

Telesat Canada (9: 1-6.AE)

TéléSAT Canada (9: 1-6.AE)

Telrex follow-up (9: 3-20.46)

télrex de rappel (9: 3-20.46)

telex notification (12)

avis par télrex (12)

temporary admission (9: 3-18.40)

admission temporaire (9: 3-18.40)

temporary assistant (1: 1254)

assistant temporaire (1: 1254)

temporary employment (9: 1-6.20)

emploi temporaire (9: 1-6.20)

temporary entry (9: 1-8.41)

séjour temporaire (9: 1-8.41)

temporary exclusion (1: 1208)

exclusion temporaire (1: 1208)

temporary ID card (9: 1-6.25)

carte d'identité provisoire (9: 1-6.25)

temporary residence (12)

résidence temporaire (12)

temporary worker (9: 1-6)

travailleur temporaire (9: 1-6)

Ten or more Plan (9: 1-3.07)

Programme "Dix ou plus" en faveur
des réfugiés handicapés (9: 1-3.07)

tenure (of a member) (1: 1229)

titre inamovible (d'un membre)
(1: 1229)

term of appointment (5: 8)

durée du mandat (5: 8)

Syrian (12)	Syrien; Syrienne (12)
s/o (son of) (9: 3-18.30)	s/o (fils de) (9: 3-18.30)
tabling (of a report) (1: 1233)	dépôt (d'un rapport) (1: 1233)
Taiwanese; Taiwanese (12)	Taiwanais; Taiwanaise (12)
take action/to (5: 35)	prendre des mesures; mettre en oeuvre (5: 35)
take judicial notice/to (11)	prendre judiciairement connaissance (11)
take up physical residence/to (9: 2-16.07)	élire domicile (9: 2-16.07)
Taley Sheet (9: 2-16.76)	feuille de pointage (9: 2-16.76)
Tanzanian (12)	Tanzanien; Tanzanienne (12)
Tariff Board (5: 45)	Commission du tarif (5: 45)
Task Force on Health Considerations (12)	Groupe d'étude des questions sanitaires (12)
tax assessor (9: 3-18.10)	répartiteur de l'impôt (9: 3-18.10)
tax supported agency (6: 6)	organisme public; organisme subventionné (6: 6)
taxpayer (9: 2-14.01)	contribuable (9: 2-14.01)
technical violation (9: 1-6.12)	infraction de procédure (9: 1-6.12)
telecommunication undertaking (5: 5)	entreprise de télécommunication (5: 5)

surveillance of records (5: 39)	surveillance des dossiers (5: 39)
survivor's benefits (5: 17)	prestations de réversion (5: 17)
substantial connection (9: 4-5)	liens importants (9: 4-5)
suspend a member/to (5: 3)	suspendre un adhérent (5: 3)
suspend proceedings/to (9: 3-19.69)	suspendre une procédure (9: 3-19.69)
suspended sentence (11)	condamnation avec sursis (11); sentence avec sursis (12)
suspense account (9: 1-5.21)	compte d'ordre (9: 1-5.21)
suspension of sentence (9: 2-9.09)	sursis pénal (9: 2-9.09)
suspicion of fraud (9: 1-2.23)	suspicion de fraude (12)
Swazi (12)	Swazi; Swazie (12)
swearing (1: 1231)	prestation de serment (1: 1231)
swear/to (9: 4-5)	prêter serment (9: 4-5)
Swedish Institute of Technology Movement (12)	Programme de l'Institut royal de technologie de la Suède (12)
Swedish Labour Market (9: 1-6.AE)	marché du travail suédois (9: 1-6.AE)
Swiss (12)	Suisse (12)
sworn statement (9: 2-9.23)	déclaration sous serment (9: 2-9.23)
symbol (5: 5)	symbole (5: 5)

support staff (9: 3-18.32)	personnel de soutien (9: 3-18.33)
supporting criteria (9: 1-8.07)	critères secondaires (9: 1-8.07); critères à l'appui (13)
supporting document (6: 38)	document à l'appui; pièce à l'appui (6: 38)
supportive information (9: 1-2.6)	renseignements à l'appui; informations à l'appui; données à l'appui (12)
suppression of crime (5: 13)	prévention du crime (5: 13)
Supreme Court of Ontario (11)	Cour suprême de l'Ontario (11)
Supreme Court (9: 3-19.02)	Cour Suprême (9: 3-19.02)
surety bond (9: 2-16.29)	cautionnement (9: 2-16.29)
surety company (4: 22)	société de cautionnement (4: 22)
surety (4: 22)	caution (4: 22)
surrender custody/to (9: 3-18.25)	confier la garde (9: 3-18.25)
surrender of certificates (9: 4-5)	remise des certificats (9: 4-5);
surveillance condition (9: 1-8.22)	état de santé nécessitant une surveillance médicale (9: 1-8.22)
surveillance form (9: 1-8.22)	"Engagement - Surveillance médicale" (formulaire IMM 535) (9: 1-8.22)
surveillance obligation (9: 1-8.22)	obligation concernant la surveillance médicale (9: 1-8.22); obligation de surveiller (13)

subversion (1: 1206)	subversive class (9: 1-1.08)	catégorie de personnes ayant commis des actes subversifs (9: 1-1.08)	élément subversif (9: 3-20.60)	incapacité soudaine (9: 1-8.07)	subir un préjudice (10: 12)	poursuite pour dommages-intérêts (9: 3-21.11)	sous forme de résumé (9: 1-8.07)	résumé (13)	summary conviction (1: 1207)	déclaration sommaire de culpabilité (1: 1207)	assigner comme témoin (9: 3-18.10)	summons (1: 1261)	superintendent of Bankruptcy (5: 45)	superior court of record (1: 1231)	supervisory personnel (9: 3-21.02)	personnel surveillant (9: 3-21.02)	supplémenting the manpower inventory (9: 1-6)	contrer certaines pénuries de main-d'oeuvre (9: 1-6)	Supply Requisition form (9: 3-24.35)	formulaire de commande (9: 3-24.35)
----------------------	------------------------------	--	--------------------------------	---------------------------------	-----------------------------	---	----------------------------------	-------------	------------------------------	---	------------------------------------	-------------------	--------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	---	--	--------------------------------------	-------------------------------------

subpoena (12)	citation en justice (12)
subsection (1: 1209)	paragraphe (1: 1209)
subsequent action (9: 4-5)	mesures subséquentes (9: 4-5)
subsequent procedure (9: 1-2.E)	autres procédures (9: 1-2.E); procédure ultérieure (12)
subsisting employment authorization (9: 2-16.29)	permis de travail en cours de validité (9: 2-16.29)
subsisting permit (1: 1195)	permis en cours de validité (1: 1195)
subsisting visa (12)	visa non périmé; visa en cours de validité (12)
subsisting (9: 4-5)	en vigueur (9: 4-5)
substance of an offence (10: 13)	nature d'une infraction (10: 13)
substantiation of untruth (9: 1-1.10)	pour étayer de fausses déclarations (9: 1-1.10)
substantive ground (9: 1-1.46)	motif valable (9: 1-1.46)
substantive law (12)	droit positif (12)
substantive reason (9: 1-1.11)	raison valable; raison légitime (12)
substituted with (6: 112)	remplacé par (6: 112)
subversion by force of a government (1: 1206)	renversement d'un gouvernement par la force (1: 1206)

permis de séjour pour étudiant (4: 2)

student authorization (4: 3)

study the evidence/to (9: 3-18.24)

examiner les preuves (9: 3-18.24)

St. Lawrence Seaway Authority (5: 45)

Administration de la voie maritime
du Saint-Laurent (5: 45)

St. Lawrence Seaway toll charge (9: 1-5.09)

Frais de péage sur la voie maritime
du Saint-Laurent (9: 1-5.09)

(6: 14)
subject matter before the board

cas dont la Commission est saisie (6: 14)

subject of a complaint (5: 2)

objet d'une plainte (5: 2)

subject of reasonable dispute (11)

objet d'une contestation (11)

subject of the inquiry (4: 3)

objet de l'enquête (4: 3)

subject status (9: 3-21.24)

statut de l'intéressé (9: 3-21.24)

subject to an order (5: 2)

objet d'une ordonnance (5: 2)

subject to modifications (5: 25)

5: 25)

subject to subsection... (1: 1234)

... sous réserve du paragraphe... (1: 1234)

subject to terms and conditions (9: 3-18.42)

assortit(e) de conditions (9) : 3-18.42)

subject to the approval of (6: 10)

soumis à l'agrément de (6: 10)

(11) Submission stage of an inquiry

étape de la présentation des
exposés à une enquête (11)

step-son (12)	beau-fils (12)
sterile in-transit lounge (international airports) (12)	salle de transit isolée (12)
sticker (9: 3-19.87)	étiquette (9: 3-19.87)
stipend (9: 1-6.25)	appointements (9: 1-6.25)
stipulated offence (9: 3-18.25)	infraction précise (9: 3-18.25)
stools test for intestinal parasites (12)	recherche des parasites intestinaux dans les selles (12)
stop notice (12)	avis d'arrêt (12)
stopper letter (12)	lettre d'arrêt (12)
storage of information (5: 33)	entreposage des données (5: 33)
stowaway (6: 111)	passager clandestin; voyageur clandestin (6: 111)
strategic policy and planning (9: 4-0)	politique et planification stratégique (9: 4-0)
strike out an application/to (9: 3-19.81)	annuler une demande (9: 3-19.81)
strip search (12)	fouille sans vêtements (12)
striped version (9: 1-2.25)	version expurgée (9: 1-2.25)
structure of population (1: 1197)	composition de la population (1: 1197)
student authorization holder (9: 1-10)	titulaire d'un permis de séjour pour étudiant (9: 1-10)

statutory requirements (9: 1-7.23)	conditions prévues par la loi (9: 1-6.27); exigences règle- mentaires (9: 1-7.23); conditions prescrites (12)
statutory time period (9: 2-10.15)	période réglementaire (9: 2-10.15); période statutaire (9: 2-9.21); période prescrite (12)
stay document (6: 38)	titre de séjour (6: 38)
stay of deportation order (9: 2-16.65)	sursis à l'exécution d'une ordonnance d'expulsion (9: 2-16.65)
stay of execution (1: 1226)	sursis à l'exécution (1: 1226)
stay of removal order (9: 4-3)	sursis à l'exécution de l'ordonnance de renvoi (9: 4-3)
stay the execution of an order/to (6: 44)	sursis à l'exécution d'une ordonnance (6: 44)
step relationship (12)	liens établis par mariage ultérieur; liens établis par alliance (12)
step relative (12)	parent par alliance (12)
step-brother (12)	frère par alliance (12)
step-daughter (12)	belle-fille
step-father (12)	beau-père (12)
step-mother (12)	belle-mère (12)
step-sister (12)	soeur par alliance; demi-soeur (12)

stateless person (9: 1-3.25)	apatride (9: 1-3.25)
statement of hospitality expenses (12)	état des frais de représentation (12)
statement of income (9: 1-2.21)	déclaration de revenus (9: 1-2.21)
statement under oath (9: 1-2.23)	déclaration (faite) sous serment (9: 1-2.23); déclaration sous la foi du serment (12)
Statistic Act (4: 35)	Loi sur la statistique (4: 35)
Statistics Canada (5: 45)	Statistique Canada (5: 45)
status adjustment of Chinese (12)	rectification du statut des chinois (12)
status of legitimacy (4: 2)	état d'enfant légitime (4: 1)
status stamp (9: 2-17.41)	timbre indiquant le statut (9: 2-17.41)
statutory bar (12)	empêchement prévu par la loi (12)
statutory declaration (9: 3-18.18)	déclaration statutaire (9: 3-18.18)
statutory function (9: 3-19.01)	fonction prévue par la loi (9: 3-19.01)
statutory holiday (9: 3-20.11)	fête légale (9: 3-20.11)
Statutory Instruments Committee (12)	Comité mixte permanent des règlements et autres textes réglementaires; Comité parlementaire des règlements (12)

Stage B clearance (12)	triage sécuritaire à l'étape B (12)
Stage B HQ (12)	Direction centrale de l'étape B (12)
stage "B" authorities (12)	responsables de l'étape B (12)
stage "B" (12)	étape B (12)
staging centre (12)	centre de transit (pour les réfugiés (à Longue-Pointe et Griesback) (12)
staging operation (for refugees) (12)	aire de transit (pour les réfugiés (surtout en C.-B.) (12)
stamp impression (9: 1-6.10)	apposition d'un cachet (timbre) (9: 1-6.10)
stamp tax (9: 1-5.09)	frais d'apposition de timbre (9: 1-5.09)
stamp "Landed Immigrant" (9: 1-5.09)	timbre "Immigrant ayant obtenu le droit d'établissement (9: 1-5.09)
stamp (7: 218)	cachet (7: 219) tampon; timbre (12)
Standards Council of Canada (5: 45)	Conseil canadien des normes (5: 45)
standing at the bar (6: 14)	inscription au barreau; comparution du témoin à la barre (6: 14)
standing of case (9: 3-24 App "A")	état de la demande (9: 3-24 App "A")
stanitsa; stanitza (9: 1-2.C)	stanitsa; stanitza (9: 1-2.C)
statelessness (13)	état d'apatride (13)

sponsored dependant (9: 3-24.10)	personne à charge parrainée (9: 3-24.10)
sponsored member (9: 2-15.05)	membre parrainé (9: 2-15.05)
sponsored named refugee (9: 1-3)	parrainage d'un réfugié nommé (9: 1-3)
sponsored refugees and humanitarian cases (9: 1-3)	réfugiés parrainés et personnes (pouvant être) admises pour des raisons d'ordre humanitaire (12)
Sponsorées Appeals Section; (9: 3-24.41)	Section des appels concernant les personnes parrainées (9: 3-24.41)
sponsoring group (9: 1-3.45)	groupe répondant (9: 1-3.45)
sponsoring organization (9: 1-3.45)	organisme répondant (9: 1-3.45)
sponsorship appeal (9: 3-24.41)	appel concernant une personne parrainée (9: 3-24.41)
sponsorship form (9: 1-3)	formulaire de parrainage (9: 1-3)
sponsorship proceedings (11)	formalités relatives à la demande de parrainage (11)
sponsorship requirements (9: 1-2.21)	exigences du parrainage (9: 1-2.21) conditions mises au parrainage (12)
sponsorship (9: 1-2)	parrainage (9: 1-2)
spontaneous application (6: 9)	demande (présentée) sans démarche préalable (6: 9)
spouse (4: 3)	conjoint (4: 1)
staff training (9: 3-24 App "C")	formation du personnel (9: 3-24 App "C")

Comité spécial d'étude (9: 3-18.50)

traitement spécial (12);
mesures particulières (9: 1-3.27)
régime particulier (13)

Institution spécialisée des Nations
Unies (9: 4-5)

train spécialisé dans l'entretien
des voies ferrées (9: 1-6.AE)

méthode précise à suivre pour (mener
des entrevues) (9: 2-13.15)

préparation professionnelle
spécifique (4: 32)

condition (5: 3)

Lettre type (9: 1-2.E); lettre
specimen (12)

parraîner une demande (1: 1195)

répondant qui se présente à un
bureau à l'étranger (9: 1-2)

parraîn d'un requérant; répondant
d'un requérant (6: 9)

répondant (1: 1237)

Section des appels concernant les
personnes parraînées
(9: 3-24 App "C")

Special Review Committee
(9: 3-18.49)

special treatment (9: 1-3.27)

specialized agency of the United
Nations (9: 4-5)

specialized railroad track
maintenance train (9: 1-6.AE)

specific interview format
(9: 2-13.15)

Specific Vocational Preparation
(4: 31)

specification (5: 3)
26

specimen letter (9: 1-2.E)

sponsor an application to
(1: 1195)

sponsor appearing at posts abroad
(9: 1-2)

sponsor of an applicant (6: 9)

sponsor (1: 1237)

Sponsored Appeals Section
(9: 3-24 App "C")

Special Commonwealth Africa Aid Program (9: 1-6.25)	Programme spécial d'aide à l'Afrique du Commonwealth (9: 1-6.25)
Special Commonwealth African Assistance Plan (12)	Programme spécial d'aide à l'Afrique du Commonwealth (12)
special compensation (5: 22)	indemnité spéciale (5: 22)
special escort (9: 3-20.62)	escorte spéciale (9: 3-20.62)
Special Immigration Measures for Immigrants from Lebanon (12)	mesures spéciales visant les immigrants libanais (12)
special inquiry officer (10: 10)	enquêteur spécial (10: 10)
Special Joint Committee on Immigration Policy (12)	Comité spécial mixte de la politique d'immigration (12)
special movements (9: 1-3)	mouvements spéciaux (9: 1-3)
Special program student (9: 1-6)	étudiant admis dans le cadre de programmes spéciaux (9: 1-6) étudiant admis aux termes de programmes spéciaux; étudiant admis en vertu de programmes spéciaux (12)
special program (9: 1-3.31)	programme spécial (12) mouvement spécial (9: 1-3.31)
Special Refugee Task Force (12)	Mission spéciale concernant les réfugiés (12)
special relief (9: 1-2.16)	mesure spéciale (9: 1-2.16)
special research bureau (9: 2-13.16)	bureau de recherches spéciales (9: 2-13.16)

Solicitor (9: 3-19.84) avocat (9: 3-19.84)

Somali (12) Somalien; Somalienne (12)

Sons and Daughters of Canadian Lithuanian Mutual Benefit Society (12)

Fils et filles de la Société canadienne lithuanienne de secours mutuel (12)

son-in-law (12) gendre (12)

source country (12) pays d'émigration; pays source (d'immigrants) (12)

source of evidence presented on behalf of (9: 3-18.10) source des preuves produites au nom de (9: 3-18.10)

source of income (9: 1-6.24) source de revenu (9: 1-6.24)

source of law (9: 3-19.83) source de droit (9: 3-19.83)

South African (12) Sud-Africain; Sud-Africaine (12)

Spanish; Spanish (12) Espagnol; Espagnole (12)

spare (6: 109) laissé en blanc; libre (6: 109)

special advisor (9: 3-24 App "C") conseiller spécial (9: 3-24 App "C")

Special Advisory Board (1: 1222) Conseil consultatif spécial (1: 1222)

special category (9: 1-6.21) catégorie spéciale (9: 1-6.21)

Special Committee on War Criminals in Canada (12) Comité spécial chargé des questions relatives aux criminels de guerre au Canada (12)

Slovak Benefit Society (12)	Société slovaque de secours (12)
social fabric (1: 1197)	patrimoine social (1: 1197)
social group (9: 1-3.27)	groupe social (9: 1-3.27)
Social Insurance Number Card (1: 1248)	carte d'assurance sociale (1: 1248)
social insurance number (9: 2-12.06)	numéro d'assurance sociale (9: 2-12.06)
social services (9: 1-8.07)	services sociaux (9: 1-8.07)
social supervision (9: 1-8.07)	contrôle social (13)
social welfare officer (9: 3-18.42)	agent du bien-être social (9: 3-18.42)
Society of Carpatho-Russian Canadians (12)	Société des Canadiens carpatho-russes (12)
socio-economic standards (9: 1-7.20.F)	normes socio-économiques (9: 1-7.20.F)
sojourn/to (9: 1-6.10)	séjourner (9: 1-6.10)
soliciting for the purposes of prostitution (9: 2-9.09)	sollicitation à des fins de prostitution (9: 2-9.09)
Solicitor General (1: 1239)	Solliciteur général (1: 1239)
Solicitor General's Office (11)	Cabinet du Solliciteur général (11)
solicitor (1: 1214)	procureur (1: 1214)

Singhalese; Sinhalese; Cingalais; Cingalais (13)	Singhalese (12)
single copy form (9: 1-5.17)	formulaire simple (9: 1-5.17)
single engagement (9: 1-6.AC)	engagement d'un jour (9: 1-6.AC)
single entry visa (9: 1-6.21)	visa pour un seul séjour (9: 1-6.21)
single establishment (5: 4)	un seul et même établissement (5: 4)
SIO (Senior Immigration Officer) (9: 3-18.39)	AIS (agent d'immigration supérieur) (9: 3-18.39)
SIO officer (9: 1-7.07)	agent du SIQ; représentant du SIQ (9: 1-7.07)
SIQ (Quebec Immigration Service) (9: 1-7.03)	SIQ (Service d'immigration du Québec) (9: 1-7.03)
sister-in-law (12)	bel-le-soeur (12)
site (Parliament)/to (1: 1218)	siéger (le Parlement) (1: 1218)
sitting (1: 1231)	séance (1: 1231)
size of area residence (9: 1-2.J)	taille de la catégorie d'habitat (9: 1-2.J)
skeleton file (9: 3-19.82)	dossier secondaire (9: 3-19.82)
skill(s) (5: 4)	qualification(s) (5: 4) compétence (s) (12)
skilled artisan (9: 1-4)	travailleur qualifié (9: 1-4)

short term course (9: 1-6.24)	cours de courte durée (9: 1-6.24)
short term detention (11)	détention de courte durée (11)
short term emergency situation (9: 1-3.07)	situation de crise passagère; situation d'urgence temporaire (12)
shown as discharged (9: 2-14.55)	mention "licencié" (9: 2-14.55)
sign off (a seaman)/to (9: 2-14.55)	licencier (un marin, à la fin de son contrat) (9: 2-14.55)
sign (5: 5)	insigne (5: 5)
signatory agreement (12)	déclaration de signature (12)
signatory country (9: 3-22 App "A")	pays signataire (9: 3-22 App "A")
signatory state (9: 1-3.06)	Etat signataire (9: 1-3.06)
signatory (9: 3-22 App "B")	signataire (9: 3-22 App "B")
significant benefit (9: 1-6.AE)	avantage important (9: 1-6.AE); avantage considérable (13)
signing authority (10: 6)	fondé de signature (9: 1-3.48); fondé de pouvoir (10: 6)
legally binding signature (9: 1-3.48)	
Silver Hills Missionary Institute (9: 1-6.AE)	Silver Hills Missionary Institute (9: 1-6.AE)
similar offence (11)	infraction semblable (11)
Singaporean (12)	Singapourien; Singapourienne (12)

settlement (5: 20)	réglement (5: 20)
settler (12)	rapatrié (12)
seven day review (11)	révision tous les sept jours (11); révision hebdomadaire (13)
Seychelles Republic (12)	République des Seychelles ou les Seychelles (citoyen: seychellois, citoyeneté: seychelloise) (12)
Seychellois (12)	Seychellois; seychelloise (12)
shaded area (9: 1-5.21)	zone (partie) ombrée (9: 1-5.22)
shift superintendent (9: 4-3)	surveillant de service (9: 4-3)
shift supervisor (12)	surveillant d'équipe (12)
ship deserter (9: 3-18.42)	marin déserteur (9: 3-18.42)
ship of foreign registry (9: 2-16.35)	navire d'immatriculation étrangère (9: 2-16.35)
shipping examination officer (12)	examinateur des passagers de navire (12)
shipping office (12)	bureau d'inspection des navires (12)
shipping officer (12)	inspecteur de navires (12)
ship's agent (9: 2-14.50)	représentant de la compagnie maritime (9: 2-14.50)
shore leave (12)	congé à terre; en permission à terre (12)

service of civil process (9: 3-21.10)	signification des actes judiciaires au civil (9: 3-21.10)
service of orders (1: 1226)	signification des ordonnances (1: 1226)
Services to Canadians Graduating Abroad (SCGA) (32)	Services aux étudiants de dernière année à l'étranger (12)
set aside a deportation order/to (10: 1)	casser une ordonnance d'expulsion (10: 1)
set out the course of action to be taken/to (6: 3)	énoncer les mesures à prendre (6: 3)
settle a complaint/to (5: 19)	régler une plainte (5: 19)
Settlement Assistance Program (9: 3-24 App "C")	Programme d'aide à l'établissement (9: 3-24 App "C")
Settlement Branch (9: 2-12.15)	Direction générale de l'établissement (9: 2-12.15)
settlement consultant (12)	conseiller en établissement; expert- conseil en établissement (12)
settlement cost (9: 1-7.07)	frais d'établissement (9: 1-7.07)
settlement officer (9: 1-3.38)	agent d'établissement (12);
settlement potential (9: 3-21.22)	possibilité d'établissement (9: 3-21.22)
settlement requirements (9: 1-8.41)	formalités relatives à l'établis- sement (9: 1-8.41)
settlement (of refugees) (9: 2-10.06)	établissement (des réfugiés) (9: 2-10.06)

sensitive intelligence sources	(12)	sources vulnérables ou délicates (12)
sensitive police record (12)		rapport de police hautement confidentiel (12)
sentence (1: 1207)		peine (1: 1207)
separate and apart from the public	(6: 93)	en privé; à huis clos (6: 93)
separate establishment (5: 4)		établissement distinct (5: 4)
separate pension fund (5: 7)		caisse de pension distincte (5: 7)
separate pension plan (5: 7)		régime de pension distinct (5: 7)
separate spouses (9: 1-1)		conjointes séparées (9: 1-1)
serialized form (9: 1-5.17)		formulaire numéroté en série (9: 1-5.17)
		formulaire portant un numéro de série (12)
serve a notice of appeal/to	(9: 3-19.67)	notifier un avis d'appel (9: 3-19.67)
serve/to (1: 1207)		purger (une peine) (1: 1207)
service capacity ; service fonction	(9: 1-6.AE)	fonction de service (9: 1-6.AE); fonction auxiliaire (12)
service club (6: 25)		club (société) philanthropique (6: 25)
service contract (9: 1-6.AE)		contrat de service (9: 1-6.AE)
service of a notice (12)		signification d'un avis (12)

Selection Standards Section (9: 3-24 App "C")

selection system (12)

système de sélection;
formule de sélection (12)

self-coding answer (6: 26)

réponse en clair (6: 26)

self-employed person (9: 1-6.AF);
self-employed worker (9: 2-12.07)

personne travaillant à son propre
compte (9: 1-6.AF); travailleur
indépendant (12); travailleur
autonome (9: 2-12.07)

self-supporting (9: 1-8.07)

indépendant matériellement (13)

Senior Analysts and Procedures
Officer (9: 3-24 App "C")

agent supérieur de l'analyse et
des procédures (9: 3-24 App "C")

senior dependant (9: 1-5.21)

aîné des personnes à charge
(9: 1-5.21)

senior director (9: 2-14.23)

directeur principal (9: 2-14.23)

Senior Enforcement Officer
(9: 3-24 App "C")

agent supérieur de l'exécution de
la loi (9: 3-24 App "C")

senior examination officer (12)

examinateur supérieur (12)

senior immigration officer
(1: 1196)

agent d'immigration supérieur
(1: 1193)

senior monitoring and review
officer (11)

agent supérieur du contrôle et de
l'examen (11)

senior officer (12)

agent supérieur;
agent principal (12)

security (1: 1242)	garantie (1: 1242); gage (9: 2-14.10)
seek admission/to (9: 3-18.11)	solliciter l'admission (9: 3-18.11)
seek relief from/to (9: 3-19.10)	demande la dispense à (9: 3-19.10)
seek resettlement/to (9: 1-3.08)	désirer se rétablir (9: 1-3.08)
seek to return to Canada/to (1: 1201)	être désireux de retourner au Canada (1: 1201)
seeking to qualify (9: 1-1)	présentant une demande (9: 1-1)
Seismic Research Program Vela Uniform (9: 1-6.B)	Programme sur les recherches sismiques (Vela Uniform) (9: 1-6.B)
seize a document/to (9: 3-22.22)	saisir un document (9: 3-22.22)
seized document (4: 28)	document saisi (4: 28)
selection assessment (9: 1-7.20.F)	évaluation à l'étape de la sélection (12)
selection centre (6: 21)	centre de sélection (6: 21)
selection criterion (4: 8)	critère de sélection (4: 8)
selection interview (9: 1-7.19.A2)	entrevue de sélection (9: 1-7.19.A2)
selection officer (12)	agent de sélection (12)
selection on documentation (12)	sélection d'après les documents (12)
selection process (12)	sélection (12)
selection standard (1: 1199)	norme de sélection (1: 1199)

Secretary of State for External Affairs (9: 4-5)	Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures (9: 4-5)
section head (9: 3-18.32)	chef de section (9: 3-18.32)
secure additional medical evidence/to (9: 3-18.24)	produire des preuves supplémentaires d'ordre médical (9: 3-18.24)
secure evidence in support of a case/to (9: 3-18.11)	obtenir des preuves à l'appui d'un cas (9: 3-18.11)
security and criminal screening procedures (12)	triage sécuritaire et vérifications judiciaires (12)
security bond; surety bond (6: 14)	garantie; cautionnement (6: 14)
security certificate (1: 1219)	attestation de sécurité (1: 1219); certificat de sécurité (10: 6)
security deposit (1: 1204)	dépôt de gage; gage déposé (1: 1204)
security intelligence report (1: 1220)	rapport secret en matière de sécurité (1: 1220)
security requirement (5: 12)	norme de sécurité (5: 12)
security review and special category cases (9: 3-24 App "C")	examen sécuritaire et catégories spéciales (9: 3-24 App "C")
Security Review Division (11)	Division de l'examen sécuritaire (11)
security review (9: 3-24 App "C")	examen sécuritaire (9: 3-24 App "C")
security screening (12)	triage sécuritaire (12)

seaman deserter (9: 3-20.55)	marin déserteur (9: 3-20.55)
seaman's book (9: 4-3); Seaman's Identity Book (6: 14)	livret d'identité de marin (9: 4-3); livret de marin (6: 14)
seaman's identity card	carte d'identité de marin
(9: 3-20.52)	(9: 3-20.52)
search private premises/to	fouiller le domicile d'un parti- culier (9: 3-21.10); perquisi- tionner le domicile d'un particulier (12)
(9: 3-21.10)	
seasonal officer (12)	agent temporaire (12)
seasonal opportunity (9: 1-6.AE)	emploi saisonnier (9: 1-6.AE)
Seaway Baptist Bible Institute	Seaway Baptist Bible Institute
(9: 1-6.AE)	(9: 1-6.AE)
Seaway International Bridge	Seaway International Bridge
Corporation Ltd. (5: 45)	Corporation Ltd. (5: 45)
second degree murder (11)	meurtre au deuxième degré (11)
second line examination (6: 44)	examen secondaire (6: 44)
secondary evidence (9: 2-9.16)	présomption(s) (9: 2-9.16)
Secondary Examination Referral	Carte de présentation à l'examen
Card (6: 19)	secondaire (6: 19)
secondary examination (9: 2-15.41)	examen secondaire (9: 2-15.41)
secrecy of postal communication	secret des communications postales
(9: 1-7.19.C)	(9: 1-7.19.C)
secrecy (1: 1220)	caractère secret (1: 1220)

saving clause (6: 24)	clause conditionnelle (6: 24)
saving (5: 40)	exception (5: 40)
scale of issue (9: 3-24.26)	quantité (9: 3-24.26)
schedule of fees (5: 39)	tarif des taxes à acquitter (5: 39)
schedule the inquiry/to (9: 3-18.31)	fixer la date de l'enquête (9: 3-18.31)
Schedule of an Act (5: 41)	Annexe d'une loi (5: 41)
scheme of the Act (11)	esprit de la Loi (11)
scheming to defraud (10: 3)	tentative de fraude (10: 3)
school board (9: 1-6.AE)	commission scolaire (9: 1-6.AE)
school name (12)	nom d'écolier (12)
Science Council of Canada (5: 45)	Conseil des sciences Canada (5: 45)
score (9: 1-7.19.E)	note finale (9: 1-7.19.E)
scrutiny (9: 1-0.2)	consultation sur place (9: 1-0.2)
Seafarer's National Identity Documents (12)	pièces d'identité des gens de mer (12)
Seafarer's National Identity Document (9: 4-3)	pièce d'identité des gens de mer (9: 4-3)

RSAC control card (9: 2-13.18)		fiche de contrôle du CCSSR (9: 2-13.18)
RSAC (Refugee Status Advisory Committee) (9: 2-13.15)		Comité consultatif sur le statut de réfugié (CCSR) (9: 2-13.15)
rubber stamp (9: 1-2.6)		timbre (9: 1-2.6)
rule against hearsay evidence (9: 3-18.18)		règle de l'irrecevabilité des ouï-dire (9: 3-18.18)
rule in favour of/to (11)		statuer en faveur de (11)
rule (1: 1197)		règle (1: 1197)
Russian (12)		Russe (12)
safeguarding of documents (9: 3-20.63)		sécurité des documents (9: 3-20.63)
safeguarding of effects (9: 3-20.63)		sécurité des effets personnels (9: 3-20.63)
salary (5: 5)		traitement (5: 5)
Salvadoran; Salvadorian (12)		Salvadorien; Salvadorienne (12)
same force and effect as if made under oath (9: 3-19 App "I")		même force et mêmes effets que si (la déclaration) était faite sous serment (9: 3-19 App "I")
Samoa (12)		Samoa; Samoane (12)
sample letter (9: 1-2.D)		lettre type (9: 1-2.D)
satisfactory evidence (9: 1-6.10)		preuve suffisante (12) justification (9: 1-6.10)

right to a fair hearing (9: 3-18.15)
droit à une audition équitable (9: 3-18.15)

right to come into Canada (1: 1198)
droit d'entrer au Canada (1: 1198)

right to counsel (1: 1214)
droit à un conseil (1: 1214)

right to remain in Canada (1: 1198)
droit de demeurer au Canada (1: 1198)

right to withdraw (11)
droit de quitter le Canada (11)

rightful holder (9: 3-22.21)
titulaire légitime (9: 3-22.21)

rightful owner (4: 28)
titulaire authentique (4: 28)

rights of individual (9: 3-18.02)
droits de la personne (9: 3-18.02)

Romanian (12)
Roumain; Roumaine (12)

Roosevelt Campobello International Park (9: 1-6.B)
parc international de Roosevelt -Campobello (9: 1-6.B)

routine representation (9: 3-24 App "C")
représentation ordinaire (9: 3-24 App "C")

roving officer (9: 1-7.23)
agent itinérant (9: 1-7.23)

Royal Canadian Mint (5: 45)
Monnaie royale canadienne (5: 45)

Royal Canadian Mounted Police (5: 27)
Gendarmerie royale du Canada (5: 27)

Royal pardon (11)
pardon royal (11)

review of report (9: 3-18.30)	examen du rapport (9: 3-18.30)
review procedures (5: 17)	procédures d'appel (5: 17)
Review Tribunal (5: 24)	tribunal d'appel (5: 24)
reviewing officer (9: 1-8.41)	agent proposé à la révision (9: 1-8.41)
reviewing officer (9: 3-12.14)	examinateur (9: 3-12.14)
revision to legislation (9: 4-6)	révision des lois (9: 4-6)
revocation of Regulations (4: 16)	abrogation (d'un) règlement (4: 16)
revocation (9: 4-5)	annulation (9: 4-5)
revoke an order/to (5: 33)	révoquer un décret (5: 33)
rewritten copy (9: 1-2.6)	copie remaniée (12)
Rhodesian (12)	Rhodesien; Rhodésienne (12)
right of access (5: 1)	droit d'accès (5: 1)
right of appeal (1: 1217)	droit d'appel (1: 1217)
right of asylum (13)	droit d'asile (13)
right of establishment (13)	droit d'établissement (13)
right of sanctuary (13)	droit d'asile (13)
right to a determination of the validity of the detention (9: 3-18.15)	droit de faire établir la validité de la détention (9: 3-18.15)

return ticket (9: 3-12.14)	billet de retour (9: 3-12.14)
return transportation (9: 1-6.24)	voyage de retour (9: 1-6.24)
return (7: 176)	retour (7: 177)
returning resident permit (1: 1210)	permis de retour pour résident (1: 1210)
returning resident permit (9: 2-16.53)	"Permis de retour pour résident permanent" (IMM 1228) (9: 2-16.53)
returning resident status (9: 2-16.53)	statut de résident permanent de retour (9: 2-16.53)
returning resident (9: 1-6.10)	résident (permanent) de retour (9: 1-6.10)
reunification of families (11)	réunion des familles (11)
Revenue Accounting (9: 2-14.24)	Comptabilité du revenu (nom d'une Section) (9: 2-14.26)
reverse a decision/to (1: 1217)	révoquer une décision (1: 1217)
reverse an application/to (6: 9)	annuler une demande (6: 9)
review of Acts (5: 27)	révision des lois (12) examen des lois (5: 27)
review of a decision (9: 3-19.81)	réexamen d'une décision (9: 3-19.81)
review of direction (9: 3-18.30)	examen de la directive (9: 3-18.30)

restrictive conditions (9: 1-8.07)	Restrictive Trade Practices Commission (5: 45)	conditions restrictives (13)
resume citizenship/to (9: 4-5)	reprise de l'enquête (1: 1225)	reprenre la citoyenneté (9: 4-5)
resumption inquiry (9: 3-18.51); resumption of inquiry (1: 1225)	retain counsel/to (10: 8)	retenir les services d'un conseil (10: 8)
retention of information (5: 33)	retired person (4: 3)	conservation des données (5: 33) retraite (4: 3)
retirement home (9: 2-12.07)	retirement of Chinese files (12)	foyer pour personnes âgées (9: 2-12.07)
retirement of files (12)	retaining program (9: 1-3.29)	déclassement des dossiers des chinois (12)
retrieval Index (12)	return address (9: 3-24.35)	déclassement des dossiers Index de récupération (12)
return fare (1: 1242)	return of a security deposit (1: 1205)	prix du passage (1: 1242) remise du gage déposé (1: 1205);

respect and protect the individual's rights/to	(9: 3-18.25)
respecter et protéger les droits de la personne	(9: 3-18.25)

respecting the taking of the oath of citizenship	(9: 4-5)
concernant la prestation du serment de citoyenneté	(9: 4-5)

respondent (9: 1-A)	défendeur (9: 1-A)
---------------------	--------------------

respondent (9: 3-19 App "F")	intimé (9: 3-19 App "F")
------------------------------	--------------------------

response by posts (9: 2-12.15)	réponse des bureaux (9: 2-12.15)
--------------------------------	----------------------------------

responsibility for convergence	(9: 2-14.02)
responsabilité du transport	(9: 2-14.02)

responsibility (5: 4)	responsabilité (5: 4)
-----------------------	-----------------------

responsible parent (9: 3-19.67)	parent responsable (9: 3-19.67)
---------------------------------	---------------------------------

restoration of peace (7: 202)	rétablissement de la paix (7: 203)
-------------------------------	------------------------------------

restrict information/to (5: 31)	interdire la publication de renseignements (5: 31)
---------------------------------	--

restrict the filing of complaints/to (5: 40)	imposer des restrictions au dépôt des plaintes (5: 40)
--	--

restricted criminal information (12)	renseignements judiciaires confidentiels (12)
--------------------------------------	---

restricted medical information	(9: 1-2.F)
renseignements d'ordre médical à diffusion restreinte	(9: 1-2.F)

restricted (9: 1-2.F)	diffusion restreinte (9: 1-2.F)
-----------------------	---------------------------------

restriction (9: 3-22.09)	restriction (9: 3-22.09); limitation (9: 4-5)
--------------------------	---

require to appear/to (1: 1231)

required to depart from Canada (9: 3-18.10)

required to hold in custody (9: 2-14.23)

requirement for truthfulness (9: 1-1)

requiring registration or licensing (9: 1-1)

research officer (9: 3-24 App "C")

agent de recherches (9: 3-24 App "C")

research program (5: 9)

programme de recherche (5: 9)

Reserve Bank of India (12)

Reserve Bank of India (ne se traduit pas) (12)

residence abandonment (11)

renonciation à la résidence (11)

resident status of applicants abroad (9: 1-1)

statut des requérants à l'étranger (9: 1-1)

resolution of a complaint (5: 8)

règlement d'une plainte (5: 8)

Resource Allocation and Control Division (11)

Division du contrôle et de l'affectation des ressources (11)

resource management (11)

gestion des ressources (11)

resource person (9: 1-6.AE)

spécialiste (9: 1-6.AE)

enjoindre de comparaître (1: 1231)

renvoyé(e) du Canada (9: 3-18.10); tenu(e) de quitter le Canada (12)

tenu de garder sous surveillance (9: 2-14.23)

obligation de répondre sincèrement aux questions (9: 1-1)

exigences; conditions requises (13)

devant être inscrit (ou autorisé) à exercer sa profession (ou son métier) (9: 1-1)

Republic of Italy (7: 192)	demande de réexamen (9: 1-3.30)	request for reconsideration (9: 1-3.30); request for re-examination (9: 1-8.42)	request of the applicant (1: 1234)	require a notation (on a record)/to (5: 30)
Republic of Korea (7: 195)	demande d'ajournement (9: 3-18.39)	request an adjournment/to (9: 3-18.39)		
	demande d'ajournement (9: 3-18.39)	request for adjournment (9: 3-18.24)		
	demande de modification (9: 1-0.4)	request for amendment (9: 1-0.4)		
	demande de permis (9: 1-6.10)	request for authorization (9: 1-6.10)		
	demande de rapports concernant certains cas (9: 3-24.20)	request for case reports (9: 3-24.20)		
	demande de diagnostic (9: 1-8.07)	request for diagnosis (9: 1-8.07)		
	demande d'exposé des motifs (9: 3-19.68)	request for reasons (9: 3-19.68)		
	requête du demandeur (1: 1234)			
	exiger une indication (sur un dossier) (5: 30)			

repeal a section of the Act/to	(6: 99)
abroger un article de la Loi	(6: 99)
repeal (1: 1265)	abrogation (1: 1265)
report at port of entry (1: 1208)	rapport au point d'entrée (1: 1208)
report for examination/to	(9: 3-18.42)
report of inquiry (9: 3-18.33)	compte rendu de l'enquête (9: 3-18.33)
report setting out the details (1: 1212)	rapport circonstancié (1: 1212)
report to complainant (5: 36)	rapport au plaignant (5: 36)
report to Parliament/to (5: 28)	faire rapport au Parlement (5: 28)
Report-Quarterly Post Analysis (12)	rapport analytique trimestriel sur les activités du bureau (12)
Report-Quarterly Post Workload (12)	rapport trimestriel sur le volume de travail du bureau (12)
represent a threat/to (9: 3-18.01)	constituer une menace (9: 3-18.01)
representative mission (9: 3-22.26)	représentation diplomatique (9: 3-22.26)
representative (9: 1-6.22)	représentant (9: 1-6.22)
represented by counsel (9: 3-18.11)	représenté(e) par un conseil (9: 3-18.11)

removal order (1: 1195)	Removals Immigration Data System (RIDS) (8)
remove (oneself) from the inquiry process/to (11)	removed from Canada (6: 18)
Removed sticker (9: 3-19.82)	renvoyé du Canada (6: 18)
remuneration (5: 11)	étiquette "Renvoyé" (9: 3-19.82)
render an adverse decision/to (10: 1)	rétroubution; rémunération (5: 11)
renew the stay/to (6: 99)	rendre une décision défavorable (10: 1)
renewed immigration detention (11)	renouveler le sursis (6: 99)
renounce a foreign citizenship/to (9: 3-22.26)	détention renouvelée aux fins de l'immigration (11)
renounce citizenship/to (9: 4-5)	renoncer à une citoyenneté étrangère (9: 3-22.26)
renunciation of Canadian citizenship (9: 4-3)	répudier la citoyenneté (9: 4-5)
reopening of the inquiry (1: 1217)	répudiation de la citoyenneté canadienne (9: 4-3)
reopening of a hearing (9: 3-19.66)	réouverture de l'enquête (1: 1217)
reparated person (9: 3-22.25)	réouverture d'une audition (9: 3-19.66)
reparation (13)	raparation (13)
	raparément (13)
	renvoyer des données sur les renvois-Immigration (SDRI) (8)
	Système de données sur les renvois-Immigration (SDRI) (8)
	ordonnance de renvoi (1: 1195)

releasing physician (9: 3-20.64)	médécin qui donne le congé (9: 3-20.64)
relevant evidence (10: 18)	preuve pertinente (10: 18)
remain in force/to (5: 33)	rester en vigueur (5: 33)
remarks box (9: 1-3.28)	case réservée aux observations (9: 1-3.28)
remedial law (12)	procédure (12)
remedial opportunity (9: 3-19.25)	voie de recours (9: 3-19.25)
remedical (9: 1-6.10)	nouvel examen médical (9: 1-6.10)
remission of charges (7: 168)	remise des taxes (7: 169)
remission of fees (7: 168)	remise des droits (7: 169); dispense des droits (9: 4-5)
remote relative (12)	parent éloigné (12)
removal at port of entry (1: 1208)	renvoi au point d'entrée (1: 1208)
removal costs (1: 1241)	frats de renvoi (1: 1241)
removal for cause (of a member) (1: 1230)	révocation motivée (d'un membre) (1: 1230)
removal is stayed or quashed (9: 2-14.15)	l'exécution de l'ordonnance de renvoi est différée; l'ordonnance de renvoi est annulée (9: 2-13.15)
removal officer (9: 3-20.60)	agent chargé du renvoi (9: 3-20.60)

rejection (1: 1202)	refoulement (1: 1202)
rejoin ship/to (seaman) (12)	rallier le bord (marin) (12)
related amendment (9: 4-5)	modification corrélatrice (9: 4-5)
relative by marriage (12)	parent par alliance (12)
relative of a close degree (12)	proche parent (12)
relaxation of criteria (9: 1-3)	élargissement des critères (9: 1-3)
relaxed criteria (12)	critères élargis (12)
release a person/to (9: 3-18.12)	mettre une personne en liberté (9: 3-18.12)
release conditions (9: 3-19.61)	conditions de la mise en liberté (9: 3-19.61)
release from detention/to (1: 1209)	mettre en liberté (1: 1209)
release hearing (9: 3-18.52)	audition concernant la mise en liberté (9: 3-18.52)
release order (9: 3-19.61)	ordonnance de mise en liberté (9: 3-19.61)
release (12)	mise en liberté (12)
released on one's own recognizance (9: 3-19 App "G")	mis(e) en liberté sous son propre cautionnement (9: 3-19 App "G")
releasing institution (9: 3-20.64)	établissement qui donne le congé (9: 3-20.64)

regional settlement mission
representative (9: 2-15.09)

regional staff relations officer
(11)

registered bond (4: 22)

Registrar of Canadian Citizenship
(9: 3-22.23)

régistrare de la citoyenneté
canadienne (9: 3-22.23)

registrar (IAB) (12)

greffier (CAI) (12)

registrar, RSAC (9: 2-13.15)

régistrare, CCSR (9: 2-13.15)

registration of professionals
(9: 1-4)

inscription des professionnels
(9: 1-4)

registration of skilled artisans
(9: 1-4.15)

inscription des travailleurs
qualifiés (autorisation
d'exercer leur profession)
(9: 1-4.15)

Registry of the Court (5: 25)

greffe de la Cour (5: 25)

registry (9: 2-14.35)

immatriculation (9: 2-14.35)

registry (9: 3-19.81)

greffe (9: 3-19.81)

regulation (1: 1197)

règlement (1: 1197)

rehearing (9: 3-19.05)

nouvelle audition (9: 3-19.05)

reinstatement the resident status/to
(9: 3-19.36)

réintégrer dans le statut de
résident (9: 3-19.36)

rejection order (1: 1195)

ordonnance de retoulement (1: 1195)

refugee seamen (7: 160) gens de mer réfugiés (7: 161)

refugee selected abroad (9: 1-3.02) réfugié sélectionné à l'étranger (9: 1-3.02)

Refugee Status Advisory Committee (1: 1226) Comité consultatif sur le statut de réfugié (1: 1225); Comité consultatif du statut de réfugié (12)

refugee status (1: 1224) statut de réfugié (1: 1224)

refugees protection in Canada (9: 1-0) protection des réfugiés au Canada (9: 1-0)

refusal letter (9: 1-2.24) lettre de refus (9: 1-2.24)

refusal of application (9: 1-2)

refet de demande (9: 1-2)

refuse a request/to (10: 10)

refeter une demande (10: 10)

refuse to employ/to (5: 2)

refuser d'employer (5: 2)

regional director general (9: 2-10.15)

directeur général de région (9: 2-10.15)

Regional Headquarters; Regional HQ (9: 1-0.3a)

bureau régional (9: 1-0.3a)

regional journal voucher (11)

pièce justificative d'un bureau régional (11)

regional office (5: 14)

bureau régional (5: 14)

regional official (9: 3-19.90)

autorité régionale (9: 3-19.90)

Regional Passport Office (9: 3-22.26)

Bureau régional des passeports (9: 3-22.26)

reexamination of dependants (9: 1-8)	refer for employment/to (12)	présenter à un employeur (12)
reference key and rationale (6: 96)	referral of application (9: 4-5)	transmission d'une demande (9: 4-5)
	referral of report (1: 1213)	transmission du rapport (1: 1213)
	referral of claim (1: 1224)	transmission d'une revendication (1: 1224)
referral (5: 4)		mise en rapport (5: 4)
referral (9: 1-3)		présentation du cas (9: 1-3)
reformatory prison (9: 4-3)		maison de correction (9: 4-3)
reformatory school (12)		établissement d'éducation surveillée (12)
reformatory (1: 1227)		maison de correction (1: 1227)
refugee and humanitarian class (9: 1-0)		réfugiés et personnes (pouvant être) admisés pour des raisons d'ordre humanitaire (12)
refugee claim (4: 25)		revendication du statut de réfugié (4: 25)
refugee claims and determination (9: 4-3)		revendication et reconnaissance du statut de réfugié (9: 4-3)
Refugee Policy Division (9: 3-24 App "C")		Division de la politique relative aux réfugiés (9: 3-24 App "C")

Records Management NHQ (9: 3-18.42)	Gestion des documents, Adminis- tration centrale de la Commission (9: 3-18.42)
Records Management Section (9: 2-14.46)	Section de la gestion des documents (9: 2-14.46)
records of entry unit (9: 4-3)	Sous-section des dossiers des entrées (9: 4-3)
recovery of costs (1: 1261)	recouvrement des frais (1: 1261)
recovery of fines (1: 1261)	recouvrement des amendes (1: 1261)
recovery of payments (1: 1261)	répétition des paiements (1: 1261)
Recruitment and Selection Policy Division (9: 3-24 App "C")	Division de la politique de recru- tement et de sélection (9: 3-24 App "C")
Recruitment and Selection Branch (9: 3-24 App "C")	Direction générale du recrutement et de la sélection (9: 3-24 App "C")
recruitment (5: 4)	recrutement (5: 4)
redetermination of a decision (9: 3-19.61)	réexamen d'une décision (9: 3-19.61)
redetermination of refugee claim (1: 1233)	réexamen de revendication (du statut de réfugié) (1: 1233)
redetermination procedure (9: 3-19.61)	formalités de réexamen (9: 3-19.61)
redetermination (1: 1258)	réexamen (1: 1258)
reduced immigrant fare (12)	tarif réduit pour immigrant (12)
reduction of wage(s) (5: 4)	diminution salariale (5: 4)

recommence an inquiry/to (11)	reprendre une enquête (11)
recommend an appeal/to (9: 3-18.54)	recommander un appel (9: 3-18.54)
recommendation for relief (9: 1-1.21)	recommandation d'une dispense (9: 1-1.21); recommandation en vue de l'octroi d'une dispense (12)
recommendation for re-entry to Canada (9: 1-6.10)	recommandation concernant le retour au Canada (9: 1-6.10)
reconvene the inquiry/to (9: 3-18.14)	reprandre l'enquête (9: 3-18.14)
record a report verbalim/to (9: 3-18.37)	consigner intégralement un rapport (9: 3-18.37)
record contained (in a bank) (5: 30)	dossier figurant (dans une banque) (5: 30)
record of conviction (6: 29)	dossier du prévenu; pièce à conviction (6: 29)
record of employment (ROE) (9: 3-22.27)	relevé d'emploi (RDE) (13)
record of entry (9: 3-24 App "C")	fiche d'autorisation de séjour (9: 3-24 App "C")
record of examination (9: 1-6.20)	dossier d'examen (9: 1-6.20)
record of landing (9: 2-16.53)	fiche relative au droit d'établisse- ment (9: 2-16.53)
record (1: 1242)	registre (1: 1243); dossier (5: 28)

receiving institution (9: 3-20.64)

établissement d'accueil (9: 3-20.64)

receiving office (12)

bureau de destination (12)

receiving state;
receiving country (13)

pays d'accueil (13)

recipient of the notice (9: 1-2.25)

destinataire de l'avis (12)

reciprocal agreement (9: 3-20.30)

accord bilateral (9: 3-20.30)

reciprocal arrangement (6: 10)

accord bilateral (6: 10)

(9: 4-3)
recognition as immigration officer

designations comme agent-
d'immigration (9: 4-3)

recognition licence (9: 1-6.27)

autorisation (12)

(1-1 : 6) recognition of divorce

(9: 1-1)
reconnaissance d'un divorce

(1-1 :6)
recognition of foreign divorce

reconnaissance des divorces
prononcés à l'étranger (9: 1-1)

Recognition of Foreign Trade and Professional Qualifications (12)

reconnaissance des titres, diplômes et certificats étrangers (12)

recognition of immigration officers (9: 4-3)

designated as common agent
d'immigration (9: 4-3)

recognition of marriage (9: 1-1)

reconnaissance d'un mariage (9: 1-1)

recognition (12)

caution (12)

real and substantial connection	(9: 1-1)
real and substantial connection	concept test (9: 1-A)
real property (9: 4-5)	biens immobiliers (9: 4-5)
realization on the security deposit (1: 1205)	réalisation du gage déposé (1: 1205)
reappointment (of a member) (1: 1230)	renouvellement (du mandat d'un membre) (1: 1230)
reasonable factor (5: 4)	facteur raisonnable (5: 4)
reasonable grounds to believe (9: 3-21.10)	bonne raison de croire (9: 3-21.10)
reasonableness of conduct (11)	comportement justifié (11)
rebut a presumption/to (9: 3-18.18)	réfuter une présomption (9: 3-18.18)
receipt of a complaint (5: 34)	réception d'une plainte (5: 34)
receive a stipend/to (9: 1-6.25)	toucher des appointements (9: 1-6.25)
"Received" stamp (9: 3-19.81)	cachet "Reçu" (9: 3-19.81)
Receiver General for Canada (9: 2-14.20)	Receveur général du Canada (9: 2-14.20)
receiving country (9: 3-20.64)	pays d'accueil (9: 3-20.64)

question of mixed law and fact (1: 1234)
question mixte de droit et de fait (1: 1234)

quorum (1: 1231)

race (5: 1)

racket (12)
manoeuvres frauduleuses;
manoeuvres dolosives;
fraude (12)

rail grinding (9: 1-6.AE)

rate of growth (1: 1197)

ratification (7: 198)

ratifying country (9: 3-22.27)

rational recommendation (9: 3-21.22)

RCMP Headquarters (12)

RCMP Immigration and Passport Section (9: 2-14.55)

RCMP officer (9: 4-3)

reactivate as warranted/to (9: 1-8.D)

reactivate suspended proceedings/to (9: 3-19.69)

readmitted resident (13)

reprandre une procédure suspendue (9: 3-19.69)

résident réadmis (13)

prendre d'autres mesures au besoin (9: 1-8.D)

Section de l'Immigration et des passeports - GRC (9: 2-14.55)

agent de la GRC (9: 4-3)

recommandation justifiée (9: 3-21.22)

meulage des rails (9: 1-6.AE)

ratification (7: 199)

pays adhérent (9: 3-22.27)

taux de croissance (1: 1197)

meulage des rails (9: 1-6.AE)

race (5: 1)

manoeuvres frauduleuses;
manoeuvres dolosives;
fraude (12)

question mixte de droit et de fait (1: 1234)

question of mixed law and fact (1: 1234)

quorum (1: 1231)

race (5: 1)

racket (12)

rail grinding (9: 1-6.AE)

rate of growth (1: 1197)

ratification (7: 198)

ratifying country (9: 3-22.27)

rational recommendation (9: 3-21.22)

RCMP Headquarters (12)

RCMP Immigration and Passport Section (9: 2-14.55)

RCMP officer (9: 4-3)

reactivate as warranted/to (9: 1-8.D)

reactivate suspended proceedings/to (9: 3-19.69)

readmitted resident (13)

biens immobiliers et mobiliers de toute nature (9: 4-5)

real and personal property of every description (9: 4-5)

Loi sur la pension de la Fonction
publique (1: 1232)

établissement subventionné par
l'Etat (9: 1-6.24)

punissable par voie d'acte
d'accusation (9: 2-9.09)

punissable après (sur) délai-
ration sommaire de culpabilité
(9: 2-9.09)

punition (1: 1265)

plan d'achat de services
(9: 2-15.30)

dossier pénal (6: 93)

exercice présumé du pouvoir
discrétionnaire (10: 17)

motif de la détention (11)

visé au paragraphe (1: 1238)

père putatif (9: 1-2.12)

posséder les qualités requises
(1: 1270); réunir les conditions
voulues; réunir les conditions
prescrites (12)

détention en quarantaine (6: 34)

formulaire "Règlement sur la
quarantaine" (9: 1-8)

Public Service Superannuation Act
(1: 1232)

publicly-funded institution
(9: 1-6.24)

punishable by indictment
(9: 2-9.09)

punishable by summary conviction
(9: 2-9.09)

punishment (1: 1265)

purchase of service plan
(9: 2-15.30)

purged record (6: 93)

purported exercise of power
(10: 17)

purpose of detention (11)

pursuant to subsection
(1: 1238)

putative father (9: 1-2.12)

qualify/to (1: 1270)

quarantine detention (6: 34)

Quarantine Regulations Form
(9: 1-8)

Public Service Staff Relations Act	(5: 41)	Loi sur les relations de travail	(5: 41)
Public Service Employment Act	(1: 1193) 1254	Loi sur l'emploi dans la Fonction publique (1: 1193) 1254	
Public Service Commission (5: 45)		Commission de la Fonction publique (5: 45)	
public safety (9: 1-8.07)		sécurité publique (9: 1-8.07)	
public record (9: 3-19.88)		dossier public (9: 3-19.88)	
public policy (1: 1260)		politique générale (1: 1260); intérêt public (12)	
Public Officer (6: 93)		agent de l'ordre public (6: 93)	
public interest (5: 2)		intérêt public (5: 2)	
public hearing (5: 21)		audience publique (5: 21)	
public health risk (9: 1-8.21)		danger pour la santé publique (9: 1-8.21)	
public health protection (9: 1-8.D)		protection de la santé publique (9: 1-8.D)	
public document (9: 3-18.41)		document public (9: 3-18.41)	
public charge (9: 1-8.21); public burden (13)		fardeau pour l'Etat (9: 1-8.21); charge publique (13)	
public assistance (4: 17)		aide sociale (4: 17)	
Public Archives (5: 45)		Archives publiques (5: 45)	
public affairs (9: 4-0)		affaires publiques (9: 4-0)	

Protocolo relating to the Status of Refugees/1967 (9: 4-3)	Protocolo de 1967 relatif au statut des réfugiés (9: 4-3)
provide advance information/to (9: 3-20.43)	communiquer à l'avance les renseignements (9: 3-20.43)
provide for the disposition of (a travel document)/to (1: 1259)	fixer le sort (d'un document de voyage)(1: 1258)
provide for the return of a travel document/to (1: 1259)	fixer la restitution d'un document de voyage (1: 1258)
provide goods/to (5: 2)	fournir des biens (5: 2)
provincial securities legislation in Canada (10: 3)	Legislation provinciale régissant la vente des valeurs au Canada (10: 3)
provisional certificate of identity (12)	certificat provisoire d'identité (12)
provisional passport (12)	passport provisoire (12)
provisionally approved (9: 3-24.20)	ayant reçu l'avis d'approbation provisoire (9: 3-24.20)
provisionally approved immigrant (9: 3-22.28)	immigrant admis à titre provisoire (9: 3-22.28)
provisions of the act (9: 1-3)	dispositions de la loi (9: 1-3)
proxy marriage (9: 1-1)	mariage par procuration (9: 1-1)
psychiatric nurse (9: 3-20.62)	infirmière d'hôpital psychiatrique (9: 3-20.62)
psychological report (5: 39)	rapport de psychiatrie (5: 39)

prostate removal costs/to (9: 3-20.48)	répartir les frais de renvoi (9: 3-20.48)
proscribed discrimination (5: 2)	distinction illégitime (5: 2)
prosecution of a complaint (5: 25)	instruction d'une plainte (12)
prosecution (1: 1261)	poursuite (1: 1261)
prosecutor handling minor cases (11)	procureur chargé des causes mineures (11)
prospective employment (5: 4)	emploi éventuel (5: 4)
prospective immigrant (9: 1-3.11)	immigrant éventuel (9: 1-3.11)
prospective sponsor (9: 1-2.12)	répondant éventuel (9: 1-2.12)
prospective worker (9: 1-6.12)	travailleur éventuel (9: 1-6.12)
prospects for self-sufficiency (9: 1-3.37)	possibilités d'indépendance matérielle; possibilités de subvenir soi-même à ses besoins; indépendance éventuelle de l'intérêt(e) (12)
protect the privacy/to (5: 1)	protéger la vie privée (5: 1)
protect the secrecy/to (1: 1220)	assurer le caractère secret (1: 1220)
protection of national abroad (13)	protection des nationaux à l'étranger (13)
protection of personal information (5: 28)	protection des renseignements personnels (5: 28)
protection of the person's civil right (9: 3-18.23)	protection des droits civils de la personne (9: 3-18.23)

prohibited ground of discrimination (5: 2)

prohibiting section (9: 2-10.27)

article relatif à l'interdiction (9: 2-10.27)

prohibition of expulsion (7: 176)

défense d'expulsion (7: 177)

prohibition of return (7: 176)

défense de retour (7: 177)

prohibition (9: 4-5)

interdiction (9: 4-5)

promise of confidentiality (5: 13)

sceau du secret (5: 13)

promise of employment (12)

promesse d'emploi (12)

promise of permission to leave (9: 3-22.28)

promesse d'autorisation de quitter le pays (9: 3-22.28)

promise of safe-conduct (9: 3-22.28)

promesse de sauf-conduit (9: 3-22.28)

pronouncement of the decision (9: 3-19.68)

prononcé de la décision (9: 3-19.68)

proof beyond a reasonable doubt (9: 3-18.15)

preuve au-dessus de tout soupçon raisonnable (9: 3-18.15)

proof of citizenship (12)

preuve de citoyenneté (12)

proof of filing a notice (9: 3-19.82)

preuve concernant la remise de l'avis (9: 3-19.82)

proof of signature (6: 92)

authenticité d'une signature (6: 92)

proposed immigrant (9: 3-24.20)

immigrant éventuel (9: 3-24.20)

professional applicant (12)

requérant exerçant une profession
libérale (12)

professional engineer (9: 1-4)

(7-1 :6) mæŋeɪʊr

professional engineering association (6: 1-4.41)

(6: 1-471) association d'ingénieurs

professional licensing bodies (12)

organismes de réglementation
professionnelle (12)

professional secrecy

secret professionnel (5: 13)

professional training (1: 1211)

formation professionnelle (1: 1211)

professional (9: 2-12.07)

profession libérale (9: 2-12.07)

Program Analysis Directorate
(9: 3-24 App "C")

Direction de l'analyse des programmes (9: 3-24 App "C")

program co-ordination (9: 3-24 App "C")

(9 : 3-24 App "C")
coordination du programme

program data (9: 3-24 App "C")

données du programme (9: 3-24 App "C")

Program Forecast Division (9: 3-24 App "C")

Division des prévisions du programme (9 : 3-24 App "C")

program management (9: 3-24 App "C")

gestion des programmes (9: 3-24 App "C")

program resources (9: 3-24 App "C")

ressources affectées au programme (9) : 3-24 App "C")

prohibited class (10: 1)

catégorie de personnes interdites (10: 1)

proceed to inquiry/to (9: 3-18.22)	faire l'objet d'une enquête (9: 3-18.22)
proceeding (10: 6)	poursuite (10: 6)
proceedings not open to public (1: 1221)	procédure (se déroulant) à huis clos (1: 1221)
process and adjudicate upon/to (10: 8)	statuer sur (10: 8)
processing of application (9: 4-5)	examen (étude) de la demande (9: 4-5)
processing of applications abroad (9: 1-2)	étude des demandes à l'étranger (9: 1-2)
processing of families (9: 1-3)	examen des familles (9: 1-3)
processing of record (9: 2-9.23)	étude du dossier (9: 2-9.23)
processing of sponsorships (9: 1-3)	étude (examen) des offres de parrainage (9: 1-3)
processing of undertakings in Canada (9: 1-2)	étude des engagements au Canada (9: 1-2)
processing priorities (9: 1-2)	ordre de priorité des demandes (9: 1-2)
processing time (9: 1-3.46)	durée des formalités d'examen (9: 1-3.46); durée de l'examen; durée de l'étude (12)
produce documents/to (5: 21)	produire des documents (5: 21); présenter des documents (12)
production of document (9: 1-7.19.A8)	production de document (9: 1-7.19.A8)

privileged documents (or information) (12)	documents (ou renseignements confidentiels) (12)
Privy Council Office (5: 45)	Bureau du Conseil privé
probation order (9: 4-5)	ordonnance de probation (9: 4-5)
probation (9: 3-21.22)	liberté surveillée (9: 3-21.22); libération surveillée; probation (12)
probative evidence (10: 18)	preuve probante (10: 18)
procedural fairness (11)	procédure équitable (11)
procedural instruction (9: 1-2.6)	directive établie (9: 1-2.6)
procedural law (12)	procédure (12)
procedural procedure (9: 3-22.22)	usage établi (9: 3-22.22)
procedure (9: 2-9.01)	formalité (9: 2-9.01); procédure (9: 108.A)
procedure for enforcement (5: 24)	procédure d'exécution (5: 24)
Procedures and Instructions Division (11)	Division des formalités et des instructions (11)
procedures and instructions (9: 3-24 App "C")	formalités et instructions (9: 3-24 App "C")
procedures for joint selection of immigrants (9: 1-7.19)	modalités de sélection conjointe des immigrants (9: 1-7.19)

prima facile evidence (6: 43) preuve suffisante à première vue (6: 43)

primary evidence (9: 3-18,18) élément de preuve (9: 3-18,18)

primary examination (9: 3-24 App "C") examen primaire (9: 3-24 App "C")

primary examination directives (9: 3-24 App "C") directives concernant l'examen primaire (9: 3-24 App "C")

primary inspection line boxes (PIL) (12) compartiments réservés à l'examen primaire global (12)

primary inspection line (9: 2-15,41); primary line inspection (12) examen primaire global (9: 2-15,41)

prior legislation (9: 4-5) législation antérieure (9: 4-5)

Priorities and Program Coordination Branch (9: 3-24,30) Direction générale de la coordination du programme et des priorités (9: 3-24,30)

Prisons and Reformations Act (11) Loi sur les prisons et les maisons de correction (11)

privacy (5: 1) vie privée (5: 1)

Privacy Commissioner (5: 34) Commissaire à la protection de la vie privée (5: 34)

privacy of individual (5: 1) vie privée de l'individu (5: 1)

private dwelling place (5: 18) logement privé (5: 18)

privileged communication (5: 13) communication confidentielle

present a witness/to (9: 3-18.32)	présenter des preuves (1: 1221); produire des preuves (9: 3-18.32)
presentation date (9: 1-6.21)	date de présentation (9: 1-6.21)
presentation of evidence (9: 3-18.10)	production d'une preuve (9: 3-18.10)
preside at the inquiry/to (1: 1210)	mener l'enquête (1: 1210); présider l'enquête (arbitre) (12)
presiding officer (of a CHRC division) (5: 14)	président de section (de la CCDP) (5: 14)
presumption (9: 4-5)	présomption (9: 4-5)
prevent hardship/to (9: 1-2.12)	empêcher des tribulations (9: 1-2.12)
pre-application questionnaire (9: 1-4.31)	questionnaire de prédemande (9: 1-4.31); questionnaire préliminaire (9: 1-7.A)
pre-arranged employment (9: 1-6.AE)	emploi réservé (9: 1-6.AE)
pre-determined engagement (9: 1-6.27)	engagement fixé à l'avance (9: 1-6.27)
pre-employment medical report (12)	rapport médical de préembauchage (12)
pre-interview assessment (9: 1-4.31)	appréciation effectuée avant l'entrevue (9: 1-4.31); appréciation préalable à l'entrevue (13)

preclearance of passengers (12)	prédédouanement des passagers; contrôle douanier anticipé (12)
preclearance system (12)	système de prédédouanement (12)
preclude future entry/to (9: 3-20.09)	empêcher de retourner (9: 3-20.09)
preliminary evaluation (9: 1-7.19)	évaluation préliminaire; évaluation provisoire (12)
preparation of record (9: 1-2.6)	établissement du dossier constitution du dossier (12)
prerequisite to (for) admission (9: 1-6.10)	condition préalable à l'admission (12)
prerogative writ (9: 3-19.84)	bref de prérogative (9: 3-19.84)
prescreening (12)	sélection préliminaire (12)
prescreening assessment (12)	évaluation à l'étape de la sélection préliminaire (12); évaluation à l'étape de la présélection (13)
prescreen/to (9: 1-10)	sélectionner (9: 1-10)
prescribed fee (9: 2-15.41)	coût forfaitaire (9: 2-15.41)
prescribed institution (9: 1-6.24)	établissement à conseiller (9: 1-6.24)
prescribed nature/of a (1: 1215)	prévu aux règlements (1: 1215)
prescribed time (5: 31)	délai prescrit (5: 30)
prescribed (1: 1195)	prescrit (1: 1195); réglementaire (12)

Post & Region Oriented Management Information System (PROMIS) (8)	Système intégré de gestion axé sur les bureaux et les régions (SIGABR) (8)
posting bond (9: 3-19.61)	dépôt d'un cautionnement (9: 3-19.61)
Posting Confirmation Form (EXT 679) (12)	Confirmation d'affecation à l'étranger (Formulaire EXT 679) (12)
posting of a performance bond (1: 1200)	dépôt d'un bon de garantie d'exécution (1: 1209)
post-arrival (9: 1-3)	après l'arrivée (9: 1-3)
post-secondary educational institution (9: 1-6.AE)	établissement d'enseignement secondaire supérieur (9: 1-6.AE)
potential contribution (9: 2-9.21)	apport éventuel (9: 2-9.21)
potential employability (9: 1-8.07)	employabilité (9: 1-8.07)
power of attorney (12)	procuration (12)
Prairie Bible Institute (9: 1-6.AE)	Prairie Bible Institute (9: 1-6.AE)
Prairie Farm Assistance Administration (5: 45)	Administration de l'assistance à l'agriculture (5: 45)
PRC (Peoples' Republic of China) (9: 1-2)	République populaire de Chine (9: 1-2)
precedent ruling (9: 4-1)	précédent jurisprudentiel (9: 4-1)
precise wording (9: 3-18.41)	libellé précis (9: 3-18.41)

port of entry (1: 1195)	point d'entrée (1: 1195)
port stamp (9: 3-19.36)	timbre du point d'entrée (9: 19.36)
port tax (9: 1-5.09)	frats de port (9: 1-5.09)
ports policy of Canada (12)	politique portuaire du Canada (12)
Portuguese (12)	Portugais; Portugaise (12)
port-stamp (9: 2-14.55)	timbre du port (9: 2-14.55)
pose a danger/to (1: 1210)	constituer une menace (1: 1210)
position analysis schedule (9: 3-24 App "C")	fiche d'analyse de poste (9: 3-24 App "C")
positive determination (9: 2-13.17)	décision favorable (9: 2-13.17)
positive evidence (9: 3-18.18)	preuve positive (9: 3-18.18)
possibility of deportation (11)	possibilité d'expulsion (11)
post abroad (9: 1-2)	bureau à l'étranger (9: 1-2)
post administrative officer (12)	agent d'administration d'une mission; agent administratif d'une mission (dans un avis de concours) (12)
post doctoral fellowship (9: 1-6.25)	bourse de perfectionnement (9: 1-6.25)
Post Office Department (5: 43)	Ministère des Postes (5: 43)
post operations (12)	activités des bureaux (12)

police report (9: 3-18.41)	rapport de police (9: 3-18.41);
policing action (9: 2-15.21)	mesure de contrôle (9: 2-15.21)
policy issue (9: 3-19.90)	question de principe (9: 3-19.90)
Policy Section (9: 3-24 App "C")	Section de l'élaboration de la politique (9: 3-24 App "C")
Pole (12)	Polonais; Polonaise (12)
political asylum (9: 2-15.16 app A)	asile politique (9: 2-16 app A)
political beliefs (9: 1-3.25)	convictions politiques (9: 1-3.25)
political crime (9: 1-3.25)	crime politique (9: 1-3.25)
population growth (4: 31)	croissance démographique (4: 33)
port date stamp (9: 3-20.45); port dater stamp (9: 2-17.41)	timbre dateur du point de départ (9: 3-20.45); timbre dateur du point d'entrée (9: 2-17.41)
port of arrival (1: 1262)	point d'arrivée (1: 1262)
port of call (9: 3-20.60)	port d'escale (9: 3-20.60)
port of departure (9: 3-20.46)	point de départ (9: 3-20.46); point de sortie (12); port d'embarquement (9: 3-20.62)
port of entry activity (9: 3-24.41)	activité au point(s) d'entrée (9: 3-24.41)
port of entry inquiry (11)	enquête au point d'entrée (11)

place of destination (1: 1262)	point (lieu) de destination (1: 1262)
place of detention (6: 34)	lieu de détention (6: 34)
place of domicile (6: 87)	lieu de domicile (6: 87)
place of permanent residence (1: 1210)	lieu de résidence permanente (1: 1210)
place of residence (6: 87)	lieu de résidence (6: 87)
planning cycle (9: 3-24 App "C")	cycle de planification (9: 3-24 App "C")
plus factor (9: 1-2.21)	facteur qui joueait en faveur (9: 1-2.21)
point of service (6: 87)	point de service (6: 87)
point system (9: 1-3.02)	système (formule) de points d'appréciation (9: 1-3.02)
police authorities (9: 3-18.25)	autorités policières (9: 3-18.25)
police certificate (or clearance) (12)	certificat de police (12)
police constable (9: 3-21.10)	agent de police (9: 3-21.10)
police occurrence report (9: 3-21.22)	rapport de police sur l'incident (9: 3-21.22)
police officer (9: 3-20.62)	agent de police (9: 3-20.62)
police record (9: 3-20.39)	dossier judiciaire (12) caser judiciaire (9: 3-20.39);

personal search (9: 2-16.25)	fouille personnelle (9: 2-16.25)
personal suitability (9: 1-4.08)	personnalité (12); qualités personnelles (9: 1-4.08)
personate a Canadian/to (9: 3-22.23)	usurper l'état civil d'un Canadien (9: 3-22.23)
personate another person/to (9: 4-5)	se faire passer pour une autre personne (9: 4-5)
personate himself/to (9: 4-5)	faire passer une autre personne pour soi-même (9: 4-5)
Peruvian (12)	Péruvien; Péruvienne (12)
physical description (9: 3-20.52)	signallement (9: 3-20.52)
physical handicap (5: 1)	handicap physique (5: 1)
physical harm (5: 32)	dommage(s) corporel(s) (5: 32)
physical imposition of the law (9: 3-21.02)	recours à la force pour exécuter la loi (9: 3-21.02)
physical integrity (9: 1-3.22)	intégrité corporelle (12) intégrité physique (13)
physical resistance (9: 3-21.10)	résistance physique (9: 3-21.10)
physical security officer (12)	agent de sécurité (12)
Pilotage Act	Loi sur le pilotage (1: 1276)
pilots' record (9: 2-14.55)	registre des pilotes (9: 2-14.55)
place of abode (9: 3-21.12)	lieu de séjour (9: 2-16.73); lieu de résidence (9: 3-21.12)

person previously removed from Canada (9: 1-6.10)	personne ayant déjà fait l'objet d'une ordonnance de renvoi du Canada (9: 1-6.10)
person qualified to hold an office (6: 80)	personne apte à occuper un poste (6: 80)
person subject to extradition proceedings (9: 3-18.25)	personne qui fait l'objet d'une procédure d'extradition (9: 3-18.25)
person under disability (12)	personne frappée d'incapacité (12)
person with a history of violent crime (11)	personne ayant des antécédents criminelles entachés de violence (11)
personal address (12)	adresse personnelle (12)
personal assessment (12)	personnalité (sur formulaire IMM 1097- Fiche d'appréciation de l'immigrant) (12)
personal circumstances (9: 3-21 App "A-1")	situation personnelle (9: 3-21 App "A-1")
personal description card (6: 34)	fiche signalétique (6: 34)
personal information (5: 1)	renseignement(s) personnel(s) (5: 1)
personal interview (9: 1-6.20)	entrevue personnelle (9: 1-6.20)
personal knowledge (9: 3-18.18)	connaissance personnelle (des faits) (9: 3-18.18)
personal recognizance (11)	caution personnelle (11)

permanent establishment	(9: 1-6.AE)	entrepris à caractère permanent
permanent disability (9: 1-2.J)		invalidité permanente (9: 1-2.J)
permanent ID card; permanent identification card (9: 1-6.25)		carte d'identité permanente (9: 1-6.25)
permanent residence (1: 1210)		résidence permanente (1: 1210)
permanent resident status	(9: 3-18.41)	statut de résident permanent (9: 3-18.41)
permanent resident (1: 1195)		résident permanent (1: 1195)
permanent visa (13)		visa permanent (13)
permanently resettled (9: 1-3.28)		rétabli de façon permanente (9: 1-3.28)
permit for treatment (9: 1-8.10)		permis pour suivre un traitement (9: 1-8.09)
permit holder (9: 2-10)		titulaire d'un permis (9: 2-10)
permit without prior notice/to (9: 3-20.60)		autoriser sans préavis (9: 3-20.60)
permit (1: 1195)		permis (1: 1195)
persecuted person (1: 1197)		personne persécutée (1: 1197)
person concerned (1: 1225)		personne en cause (enquête) (1: 1225); personne concernée; l'intéressé(e) (12)
person on permit (9: 2-10)		titulaire d'un permis (9: 9-10)

performing artist (4: 15)	artiste de spectacle (4: 15)
performance report (9: 3-24 App "C")	rapport sur le rendement (12) rapport sur la performance (9: 3-24 App "C")
performance of duties (5: 20)	exercice des fonctions (5: 20)
performance bond (1: 1238)	bon de garantie d'exécution (1: 1238)
perform work of equal value/to (5: 4)	exécuter des fonctions équivalentes (5: 4)
perform an arrestation/to (9: 3-21.11)	effectuer une arrestation; procéder à une arrestation (12)
Pension Review Board (5: 44)	Conseil de révision des pensions
pension plan (5: 5)	régime de pension (5: 5)
pension fund (5: 5)	caisse de pension (5: 5)
pension contribution (5: 6)	cotisation à un régime de retraite (5: 6)
Pension Benefits Standards Act (5: 6)	Loi sur les normes de prestations de pension (5: 6)
Pentitentiaries Act (11)	Loi sur les pénitenciers (11)
penitentiary (9: 4-3)	pénitencier (9: 4-3)
Penitentiary Service (11)	Service correctionnel (du Canada) (11)
penitentiary official (9: 3-20.62)	représentant officiel d'un pénitencier (9: 3-20.62)

passenger and crew manifest (9: 2-16.25)	liste des passagers et des membres d'équipage (9: 2-16.25)
passenger documentation (12)	documents des passagers (12)
passenger manifest (13)	manifeste de passagers (13); liste des passagers (12)
passport control (13)	contrôle d'identité; contrôle des passeports (13)
passport forgery (9: 3-22.20)	fabrication de faux passeports (9: 3-22.20)
Passport Office (9: 3-22.26)	Bureau des passeports (9: 3-22.26)
passport officer (9: 3-20.54)	agent des passeports (9: 3-20.54)
passport requirement (9: 1-6.10)	exigences relatives au passeport (9: 1-6.10)
passport visa (13)	visa de passeport (13)
patient attendant (9: 1-8.C)	préposé aux malades (9: 1-8.C)
pay the costs of removal/to (6: 29)	acquitter les frais de renvoi (6: 29)
payment in kind (5: 5)	rétribution en nature (5: 5)
peace officer (1: 1211)	agent de la paix (1: 1211)
penal institution (12)	établissement pénitentiaire (12)
penalty action (9: 3-20.65)	sanction à imposer (9: 3-20.65)
penalty (1: 1265)	peine (1: 1265)

paroled into Canada (6: 85)	admis sur parole (condition- nellement; sous condition) au Canada (6: 85)
paroled (6: 85)	libéré sur parole; libéré condition- nellement; libéré sous condition (6: 85)
Part (of an Act) (5: 33)	disposition d'une loi (1: 1266); partie (d'une loi) (5: 33)
partially dependent (9: 1-2.03)	partiellement à charge (9: 1-2.03)
particular offence (5: 31)	infraction précise (5: 31)
particular social group (9: 1-3.25)	certain groupe social (9: 1-3.25)
particulars (9: 3-18.40)	renseignements sur (9: 3-18.40)
party to an appeal (9: 3-19.06)	partie à un appel (9: 3-19.06)
part-time employee (9: 3-24.26)	employé à temps partiel (9: 3-24.26)
part-time member (of the CHRC) (5: 9)	commissaire à temps partiel (de la CCDP) (5: 9)
pass mark (9: 1-7.20.F)	note de passage (9: 1-7.20.F)
passage assistance (9: 1-5.07)	aide au transport (9: 1-5.01); prêt de transport (9: 1-5.07)
passage of an Act (10: 4)	adoption d'une loi (10: 4)
passed paper screening (12)	résultats favorables de la sélection administrative (12)

Pakistani (12)	Pakistanaïs; Pakistanaise (12)
Panamanian (12)	Panamien; Panamienne (12)
panel of prospective members	Liste de membres éventuels (5: 24)
paper delinquent (6: 33)	personne en situation administrative irrégulière (6: 33)
Paraguayan (12)	Paraguayen; Paraguayenne (12)
parallel detention order (11)	ordonnance de détention en vertu de quelque autre loi (11)
parallel detention policy (11)	politique relative à la détention en vertu de quelque autre loi (11)
parallel offence (11)	infraction parallèle (11)
Parole Act (1: 1276)	Loi sur la libération conditionnelle des détenus (1: 1276)
Parole Board (11)	Commission des libérations conditionnelles (11)
parole for deportation	Libération conditionnelle pour l'expulsion (9: 3-20.67)
parole (1: 1278)	Liberté conditionnelle (1: 1277)
paroled inmate (1: 1276)	détenu en liberté conditionnelle (1: 1276); détenu libéré sous condition; détenu libéré sur parole (12); détenu bénéficiant d'une libération conditionnelle (9: 4-5)

otherwise admissible (6: 4)	autrement admissible (13); qui satisfait aux autres conditions d'admissibilité; qui remplit les autres conditions d'admissibilité; qui, par ailleurs, (d'autre part, pour une autre raison) est admissible (12)
outbound (9: 2-14.55)	document de sortie (9: 2-14.55)
outbound (9: 2-14.55)	sortie (9: 2-14.55)
outcome of an appeal (9: 3-20.51)	résultat d'un appel (9: 3-20.51)
outright authority (6: 12)	droit automatique (6: 12)
outstanding deserting seaman (9: 2-14.55)	marin déserteur non retrouvé (9: 2-14.55)
overlapping jurisdiction (5: 9)	chevauchement de compétence(s) (5: 9) conflit d'attributions (13)
overpayment (9: 2-15.39)	versement excédentaire (9: 2-15.40)
overseas office (9: 1-8.41)	bureau à l'étranger (9: 1-8.41)
overstay (10: 6)	séjour indûment prolongé (10: 6); séjour prolongé sans autorisation (12)
overstep one's authority/to (9: 3-21.02)	abuser de son autorité (9: 3-21.02)
Pacific Basin Economic Council Conference (12)	Conférence du Conseil économique des pays du bassin du Pacifique (12)
Pacific Pilotage Authority (5: 44)	Administration de pilotage du Pacifique (5: 44)
Pacific Rim Countries (12)	pays côtiers du Pacifique (12)

order (1: 1254)
ordre (1: 1254); décret (5: 10);
ordonnance (12)

ordered deported (9: 2-14.21)
Frappé (d'une ordonnance) d'expulsion
(9: 2-14.21)

ordered excluded (10: 16)
Frappé (d'une ordonnance) d'exclusion
(10: 16)

ordinary visitor visa (9: 1-6.21)

visa de visiteur ordinaire
(9: 1-6.21)

organized criminal activity
(9: 3-18.41)

activité liée au crime organisé
(9: 3-18.41)

original computer letter
(9: 1-6.24)

Lettre mécanographique d'acceptation
(9: 1-6.24)

original letter of acceptance
(9: 1-6.24)

original de la lettre d'acceptation
(9: 1-6.24)

original member (13)

membre originaire (13)

original nationality (13)

nationalité d'origine (13)

"Originating Notice under
Section 28 of the Federal
Court Act" (12)

"Avis introductif d'instance en
vertu de l'article 28 de la Loi
sur la Cour fédérale" (12)

originating office (12)

bureau d'origine (12)

originator of the refusal letter
(9: 1-2.25)

auteur de la lettre de refus
(9: 1-2.25)

Other Commonwealth Countries and
Territories Program (9: 1-6.25)

Programme d'autres pays et terri-
toires du Commonwealth
(9: 1-6.25)

otherwise admissible (6: 4)

autrement admissible (13); qui
satisfait aux autres conditions

operational guideline (9: 1-0) ligne directrice opérationnelle (9: 1-0)

operational performance measurement (9: 3-24 App "C") mesure de la performance des opérations (9: 3-24 App "C")

operational procedures (9: 2-10.15) formalités opérationnelles (9: 2-10.15)

option evidence (9: 3-18.18) preuve fondée sur un avis (9: 3-18.18)

oppose an appeal/to (12) faire opposition à un appel (12)

oral question (9: 3-24 App "C") question orale (9: 3-24 App "C")

oral release hearing (9: 3-19.61) audition en vue de la mise en liberté (9: 3-19.61)

orange laissez-passer (9: 4-3) laissez-passer orange (9: 4-3)

order for arrest (12) ordonnance d'arrestation (12)

order for deportation (9: 3-18.41) ordonnance d'expulsion (9: 3-18.41)

order for detention (6: 34) ordonnance de détention (6: 34)

order-in-council (1: 2222) décret du conseil (9: 3-24.41)

order of forfeiture (12) ordonnance de confiscation (12)

order of release (1: 1238) ordonnance de mise en liberté (1: 1238)

order specifying a provision (5: 31) décret précisant une disposition (5: 31)

OIC Waiver; order-in-council
waiver (12)

old age security (9: 2-12.06)

régime de sécurité de la
vieillesse (9: 2-12.06)

one-time aberration (9: 2-9.10)

moment d'égarement (9: 2-9.10)

ongoing program (9: 1-3.07)

programme continu (9: 1-3.07)
programme permanent (12)

ongoing refugee program (9: 1-3)

programme permanent en faveur
des réfugiés (12)
programme continu à l'intention des
réfugiés (9: 1-3)

ongoing review (9: 3-24.35)

révision permanente (9: 3-24.35)

Ontario-Japan Dairy Trainees
Exchange Movement (12)

Programme nippo-ontarien d'échanges
de stagiaires de l'exploitation
laitière (12)

onus of proof (9: 1-1)

fardeau de la preuve (9: 1-1)

onus of the sponsor (9: 1-2.11)

laissé au soin du répondant
(9: 1-2.11);
incombe au répondant (12)

on-campus employment (9: 1-6.AB)

emploi sur le campus (9: 1-6.AB)

on-the-job training (4: 31)

formation en cours d'emploi (4: 32)
formation sur le tas (12)

opening statement (9: 3-18.36)

déclaration d'ouverture
(9: 3-18.36)

operational budget
(9: 3-24 App "C")

budget des opérations
(9: 3-24 App "C")

officer in the field (12)	agent local (12)
officer in training (9: 3-24 App "C")	agent en (stage de) formation (9: 3-24 App "C")
officer on duty (9: 3-18.42)	agent de service (9: 3-18.42)
official custodian (12)	dépositaire officiel (12)
official document (9: 3-18.41)	document officiel (9: 3-18.41)
official duty (9: 3-22.05)	fonction officielle (9: 3-22.05)
official instruments (7: 170)	actes officiels (7: 171); documents officiels (12)
official of foreign government (9: 1-6.22)	haut fonctionnaire d'un gouvernement étranger (9: 1-6.22)
official of international organization (9: 1-6.22)	représentant officiel d'une organt- sation internationale (9: 1-6.22)
official passport (13)	passport de service (13)
official sanction (9: 1-2.B)	autorisation officielle (9: 1-2.B)
official stamp (9: 3-19.84)	cachet officiel (9: 3-18.84)
official visa holder (9: 1-6.22)	titulaire d'un visa officiel (9: 1-6.22)
official visa (9: 1-6)	visa officiel (9: 1-6)
off-duty hours (9: 1-6.21)	en dehors des heures de travail (9: 1-6.21)

occupational experience (9: 1-7.A)	experience professionnelle (9: 1-7.A)
occupational profile (9: 1-3.46)	profil professionnel (9: 1-3.46)
occupational qualification (9: 1-7.19.A5)	qualification professionnelle (12)
occupational requirement (5: 6)	exigence(s) professionnelle(s) (5: 6)
occupational training (6: 79)	formation professionnelle (6: 79)
occupational upgrading (9: 1-3.29)	perfectionnement professionnel (9: 1-3.29)
occupied territory (9: 3-22 App "A")	territoire occupé (9: 3-22 App "A")
offence under the Criminal Code (13-18.42)	infraction prévue par le Code criminel (9: 3-18.42)
offence (9: 3-18.41)	infraction (9: 3-18.41)
offer of assistance (9: 1-7.09)	offre d'assistance (9: 1-7.09)
office imprest account (9: 1-5.24)	compte d'avances du bureau (9: 1-5.24)
officer in charge (RCMP) (12)	officier responsable (GRC) (12)
officer in charge (6: 22)	chef de bureau (6: 22)
officer in charge of post abroad (9: 4-3)	chef d'un bureau à l'étranger (9: 4-3)
officer in charge of visa office (9: 4-3)	chef d'un bureau des visas (9: 4-3)

obligation assumed by (4: 10)	obligation contractée par (4: 10)
obstruction (5: 18)	entrave (5: 18)
obstruct/to (5: 18)	entraver (5: 18)
obtain a pass mark/to (9: 1-7.20)	obtenir le nombre de points voulu; (12) réunir le minimum de points exigé obtenir la note de passage; avoir la moyenne d'admissibilité (13)
obtain counsel/to (9: 3-18.24)	retenir les services d'un conseil (9: 3-18.24)
obtain legal counsel/to (11)	obtenir les services d'un conseiller juridique (11)
obtain redress/to (9: 3-19.01)	obtenir un redressement (9: 3-19.01)
obtain relief against/to (9: 3-19 App "K")	obtenir le redressement contre (9: 3-19 App "K")
occupation of a multinational character (9: 1-6.AE)	carrière à caractère international (9: 1-6.AE)
occupational analysts (6: 7)	analyse des professions (6: 7)
Occupational and Area demand Report (OADR) (9: 1-4)	Rapport sur la demande par profession et par secteur (9: 1-4)
occupational area (9: 1-6.27)	domaine professionnel (9: 1-6.27)
occupational demand (4: 31)	demande dans la profession (4: 32); demande par profession (6: 33)

notice (1 : 1213)	avis (1 : 1213)
notification of arrival (9 : 1-3.57)	avis d'arrivée (9 : 1-3.57)
notification of decision; communication of determination (1 : 1224)	notification de la décision; commu- nication de la décision (1 : 1224)
notification of findings (5 : 35)	communication des conclusions (5 : 35)
notification of withdrawal (9 : 3-18.39)	avis d'annulation (9 : 3-18.39)
notification (9 : 3-18.32)	avis; notification (9 : 3-18.32)
nuclear family group (9 : 1-3.46)	cellule familiale (9 : 1-3.46)
numerical index (9 : 3-24.35)	index numérique (9 : 3-24.35)
numerical indicator (9 : 1-4.31)	indicateur numérique (9 : 1-4.31)
nursery employee (9 : 1-8.C)	employé de garderie (9 : 1-8.C)
nursing home (9 : 1-8.C)	maison de repos (9 : 1-8.C)
oath (1 : 1253)	serment (1 : 1253)
oath of citizenship (9 : 4-5)	serment de citoyenneté (9 : 4-5)
Oaths of Allegiance Act (9 : 4-5)	Loi sur les serments d'allégeance (9 : 4-5)
obiter dictum (10 : 8)	opinion incidente (10 : 8)
oblast (9 : 1-2.C)	oblast (9 : 1-2.C)

notice for inquiry (9: 3-18.39)	avis de faire une enquête (9: 3-18.39)
notice of appeal (9: 1-2.25)	signification de l'avis d'appel (9: 1-2.25)
notice of appeal (9: 3-19.36)	avis d'appel (9: 3-19.36)
notice of change of address (9: 3-19.86)	avis de changement d'adresse (9: 3-19.86)
notice of court action (9: 3-19.87)	avis de décision judiciaire (9: 3-19.87)
notice of hearing (9: 3-19.36)	avis d'audition (9: 3-19.36)
Notice of Intent to Apply for Permanent Residence (6: 10)	Avis d'intention de demander la résidence permanente (6: 10)
notice of intent to return (9: 3-20.40)	avis d'intention de renvoyer (l'expulsé) (9: 3-20.40)
notice of intention to sponsor (9: 1-3.41)	avis d'intention de parrainer (9: 1-3.41)
notice of motion (9: 3-19.69)	avis de requête (9: 3-19.69)
notice of objection with (1: 1245)	avis d'opposition à (1: 1245)
notice of right to appeal (12)	avis de droit d'appel (12)
notice of the re-opening of the appeal (9: 3-19.66)	avis de réouverture de l'audition (9: 3-19.66)
notice of withdrawal (9: 3-19 App "I")	avis de retrait d'appel (9: 3-19 App "I")

non-immigrant (1: 1265)	non-Immigrant (1: 1265)
nonlegal counsel (9: 3-18.24)	conseil qui n'est pas avocat (9: 3-18.24)
nonmovable assets (9: 3-21.12)	biens immeubles (9: 3-21.12)
nonnational resident (9: 3-22.20)	résident non-national (9: 3-22.20)
nonnational (9: 4-3)	non-ressortissant (9: 4-3)
Nonresident Alien Border-Crossing Card (12)	carte permettant aux étrangers non-résidents de passer la frontière (12)
Nonscheduled Charter Commercial Air Service (6: 7)	service aérien commercial d'affrètement international (6: 7)
normal age of retirement (5: 3)	âge normal de la retraite (5: 3)
North Atlantic Treaty Organization (4: 34)	Organisation du traité de l'Atlantique Nord (4: 34)
not appointed to a faculty position (12)	ne fait pas partie d'une Faculté; n'est pas rattaché à une Faculté (12)
not valid for Canada (9: 3-22.09)	non valide pour le Canada (9: 3-22.09)
not valid for readmission (9: 3-22.25)	non valide pour la réadmission (9: 3-22.25)
notate a file/to (9: 3-20.45)	annoter un dossier (9: 3-20.45)
notate/to (9: 1-1.47)	annoter (9: 1-1.47)
notation of passport (9: 3-22.20)	mention apposée sur les passeports (9: 3-22.20)

nominal examination (12)	examen sommaire (12)
nonprofit organization (9: 2-15.30)	organisme sans but lucratif (9: 2-15.31)
non commissioned officer (RCMP) (12)	sous-officier responsable; sous-officier chargé de ... (GRC) (12)
noncompliance with (9: 3-18.40)	non-respect de (9: 3-18.40)
nonderivative use (5: 28)	usage non connexe (5: 28)
nondiscriminatory provision (5: 7)	disposition non discriminatoire (5: 7)
noneligible person (1: 1274)	personne non admissible (1: 1274)
nongovernmental agency (1: 1197)	organisme non gouvernemental (1: 1197)
nonimmigrant applicant for permanent residence (6: 9)	non-immigrant demandant la résidence permanente (6: 9)
Nonimmigrant Control Section (11)	Section du contrôle des non-immigrants (11)
Nonimmigrant Control System (6: 28)	Système de contrôle des non-immigrants (6: 28)
Nonimmigrant Data System (NIDS) (8)	Système de données sur les non-immigrants (SDNI) (8)
nonimmigrant in Canada (6: 18)	non-immigrant se trouvant au Canada; non-immigrant en séjour au Canada (6: 18)
Nonimmigrant Visa Waiver Arrangements (6: 125)	dispense de visas accordée aux non-immigrants (6: 125)

New Zealander (12)	Néo-Zélandais; Néo-Zélandaise (12)
newcomer (9: 2-15.01)	nouvel arrivant (9: 2-15.01)
news reporting personnel (9: 1-6.27)	reporters (9: 1-6.27)
next closest relative (12)	proche parent (12)
next of kin (9: 3-20.56)	plus proche parent (9: 3-20.56)
NHQ (National Headquarters) (9: 2-9.10)	AC (Administration centrale) (9: 2-9.10)
Nicaraguan (12)	Nicaraguayen; Nicaraguayenne (12)
nick name (12)	surnom (12)
Nigerian (12)	Nigérian; Nigériane (du Nigeria) (13) Nigérien; Nigérienne (du Niger) (12)
1951 Convention Relating to the Status of Refugees (9: 3-22.10)	Convention de 1951 relative au statut des réfugiés (9: 3-22.10)
no objection statement (9: 1-2.11)	déclaration de non-opposition (9: 1-2.11)
no obligation statement (12)	déclaration d'absence d'obligation (12)
nolo contendere (a plea of "no contest") (9: 2-9.09)	renoncer à contester les faits à sa charge (9: 2-9.09)
nomenclature of the offense (9: 2-9.09)	désignation de l'infraction (9: 2-9.09)

native land (11)	pays d'origine (11)
native language (12)	langue maternelle (12)
NATO Armed Forces Agreement (9: 3-22 App "A")	accord relatif aux Forces armées de l'OTAN (9: 3-22 App "A")
NATO forces (9: 3-22 App "A")	Forces armées de l'OTAN (9: 3-22 App "A")
NATO travel order (9: 3-22 App "A")	ordre de mission de l'OTAN (9: 3-22 App "A")
natural born child (6: 14)	enfant légitime (6: 14)
natural justice (9: 3-18.02)	justice naturelle (9: 3-18.02)
natural mother (12)	mère naturelle (12)
naturalized repatriate (12)	rapatrié naturalisé (12)
natural-born citizen (12)	citoyen de naissance (12)
negative determination (9: 2-13.18)	décision défavorable (9: 2-13.18)
negative evidence (9: 3-18.18)	preuve négative (9: 3-18.18)
negotiate the terms and conditions of employment/to (5: 3)	négocier les conditions de travail (5: 3)
Netherlander (12)	Néerlandais; Néerlandaise (12)
new refugee situations (9: 1-3)	nouveaux mouvements de réfugiés (9: 1-3)
New Zealand Student Working Holiday Movement (12)	Programme d'emploi d'été d'étudiants de la Nouvelle-Zélande (12)

National Inter-Faith Immigration Committee (6: 26)	Comité national interconfessionnel pour l'immigration (6: 26)
National Library (5: 44)	Bibliothèque nationale (5: 44)
National Museums of Canada (5: 44)	Musées nationaux du Canada (5: 44)
national origin (5: 1)	origine nationale (5: 1)
National Parole Board (5: 44)	Commission nationale des libérations conditionnelles (5: 44)
national passport (9: 1-6.21)	passaport national (9: 1-6.21)
National Research Council Post Doctoral Fellowship (9: 1-6.25)	Bourse de perfectionnement du Conseil national de recherches (9: 1-6.25)
National Research Council (5: 44)	Conseil national de recherches (5: 44)
national security (5: 13)	sécurité nationale (5: 13)
national status (9: 3-22.26)	nationalité (9: 3-22.26)
National Systems and Services (9: 1-0.3)	Systèmes et services nationaux (9: 1-0.3)
national transportation policy (9: 2-14.29)	politique nationale en matière de transport (9: 2-14.29)
national (of a country) (1: 1228)	ressortissant (d'un pays) (1: 1228)
nationality of origin (13)	nationalité d'origine (13)
nationals (7: 198)	nationaux (7: 199)

National Capital Act (1: 1231) Loi sur la Capitale nationale (1: 1231)

National Capital Commission (5: 44) Commission de la Capitale nationale (5: 44)

National Capital Region (11) région de la Capitale nationale (11)

national crime index (12) fichier judiciaire national (12)

national defence (5: 13) défense nationale (5: 13)

National Employment Service (9: 4-3) Service national de placement (9: 4-3)

National Energy Board (5: 44)

Office national de l'énergie (5: 44)

National Harbours Board Police Officer (9: 4-3)

agent de police du Conseil des ports nationaux (9: 4-3)

National Harbours Board (5: 44)

Conseil des ports nationaux (5: 44)

National Headquarters (NHQ) (9: 1-0.3)

Administration centrale (AC) (9: 1-0.3)

National Health Service (7: 204)

Service national de la santé (7: 205)

National Health Service Act /1949 (BR) (7: 204)

Loi de 1949 sur le Service national de la santé (BR) (7: 205)

national identification card (9: 3-20.51)

carte d'identité nationale (9: 3-20.51)

national identity card (9: 3-22 App "A")

carte nationale d'identité (9: 3-22 App "A")

National Institute of Credit for Italian Labour Abroad (12)

Institut national de crédit pour la main-d'oeuvre italienne à l'étranger (12)

movable property (7: 162)	propriété mobilière (7: 163)
multiple passport (12)	passport collectif (12)
multiple visa (12)	visa collectif (12)
multi-carbon form (9: 1-5.17)	formulaire à carbones intercalaires (9: 1-5.17)
multi-entry visa (9: 1-6.21)	visa pour séjours multiples (9: 1-6.21); visa pour entrées multiples (12)
multi-page interleaved carbon form (9: 3-24.35)	formulaire à plusieurs pages avec carbones intercalés (9: 3-24.35)
multi-purpose form (9: 1-5.17)	formulaire à usages multiples (9: 1-5.17)
murder (11)	meurtre (11)
Narcotic Control Act (9: 3-20.49)	Loi sur les stupéfiants (9: 3-20.49)
narrative memorandum (9: 3-21.22)	rapport circonstancié (9: 3-21.22)
narrative report (9: 1-8.07)	rapport circonstancié (9: 1-8.07)
narrative statement (9: 1-8.07)	énoncé circonstancié (9: 1-8.07)
National Arts Centre Corporation (5: 44)	Corporation du Centre national des Arts (5: 44)
National Battlefields Commission (5: 44)	Commission des champs de bataille nationaux (5: 44)

mobility grant (12)	subvention de mobilité (12)
Mobility Program (9: 2-12.06)	Programme de mobilité (9: 2-12.06)
mode of communicating the threat (11)	manière dont la menace a été proférée (11)
mode of exit (9: 2-13.15)	moyen emprunté pour quitter son pays (9: 2-13.15)
"mode of travel" box (9: 2-14.29)	case "Mode de transport" (IMM 1000) (9: 2-14.29)
monitor an appeal program/to (9: 2-19.89)	contrôler une procédure d'appel (9: 2-19.89)
monitor monitoring/to (11)	effectuer une contre-vérification (11)
monitoring of the sponsorship program (9: 1-3)	supervision du programme de parrainage (9: 1-3)
Monitoring System for use in the Adjudication Directorate (11)	formule de supervision pour la Direction de l'arbitrage (11)
Montreal CIC Index System (MCIS) (8)	Répertoire du CIC de Montréal (RCIM) (8)
moral turpitude (9: 2-9.01)	turpitude morale (9: 2-9.01)
mother-in-law (12)	belle-mère (mère du conjoint) (12)
motion for discontinuance of procedure (9: 3-19.40)	requête d'abandon de procédure (9: 3-19.40)
motion for release (9: 3-19.61)	requête de mise en liberté (9: 3-19.61)
motion to reinstate (9: 3-19.65)	motion de réintégration (9: 3-19.65)

permis accordé par le Ministre
(1: 1217); permis du ministre
(9: 1-0)

Ministère d'Etat aux Sciences et à
la Technologie (5: 43)

Département d'Etat chargé des
Affaires urbaines (5: 43)

Ministère d'Etat; département
d'Etat (5: 43)

écart mineur (9: 1-7.03)

défit mineur (9: 2-9.10)

mineur (1: 1214)

procès-verbal de l'enquête
(9: 1-2.0)

MIQ (ministère de l'Immigration du
Québec) (9: 1-7.19.A5)

déclaration trompeuse (9: 3-21.10)

représentation erronée d'un fait
important (1: 1245)

représentation erronée (1: 1212)

abus (9: 3-22.23)

infractions optionnelles (puns-
sables par voie d'accu-
sation ou sur déclaration sommaire
de culpabilité); infractions
punissables au choix du pour-
suivant (12)

minister's permit (1: 1217)

Ministry of State for Science and
Technology (5: 43)

Ministry of State for Urban
Affairs (5: 43)

Ministry of State (5: 43)

minor divergence (9: 1-7.03)

minor offence (9: 2-9.10)

minor (1: 1214)

minutes of the inquiry (9: 1-2.0)

MIQ (Quebec Department of
Immigration) (9: 1-7.19.A5)

misleading statement (9: 3-21.10)

misrepresentation of any material
fact (1: 1245)

misrepresentation (1: 1212)

misuse (9: 3-22.23)

mixed offenses (12)

microfiche (9: 2-16.16)	Midway show (12)	Migrating Native People's Program (12)	Programme des migrants autochtones (12)	étrangers militants (12)	military force members (9: 1-6.25)	milk name (12)	mine (9: 1-2.C)	miniature citizenship certificate (12)	minimum age (5: 6)	Minister of the Crown (5: 25)	ministère de l'Immigration du Québec (MIR) (9: 4-10)	Ministrial consent (9: 3-20.09)	Ministrial Correspondance Signal Card (9: 3-24.20)	Ministrial discretion to waive requirements (9: 4-5)	Ministrial order (9: 4-3)
microfiche (9: 2-16.23)	spectacle forain (12)							certificat petit format de citoyenneté canadienne (12)	âge minimal (5: 6)	ministre de la Couronne (5: 25)	ministère de l'Immigration du Québec (MIQ) (9: 4-10)	autorisation du Ministre (9: 3-20.09)	fiche "Correspondance du Ministre-Signal" (9: 3-24.20)	dispense des exigences à la discrétion du Ministre (9: 4-5)	ordre du ministre (9: 4-3)

member of a special movement	(9: 1-3.43)	member d'un mouvement spécial	(9: 1-3.43)
member of the family class	(9: 1-0)	member de la catégorie de la famille	(9: 1-0)
member (of the Board) (1: 1195)		commissaire de la Commission	(1: 1195)
Members of the United Nations	(7: 184)	Etats membres des Nations Unies	(7: 185)
Mennonite Agricultural Trainee Program (6: 73)		Programme des stagiaires agricoles mennonites (6: 73)	
Mennonite Central Committee of Canada (9: 1-6.AE)		Comité central mennonite du Canada	(9: 1-6.AE)
Mennonite Exchange Visitors (6: 73)		Programme d'échange mennonite	(6: 73)
Mennonite Voluntary Service Unit (9: 1-6.AE)		Service mennonite d'aide bénévole	(9: 1-6.AE)
Merchant Seamen's Compensation Board (12)		Commission d'indemnisation des marins marchands (12)	
method of escape (9: 3-20.65)		mode d'évasion (9: 3-20.65)	
Metric Commission (9: 4-3)		Commission du système métrique	(9: 4-3)
Mexican Seasonal Workers Program (9: 3-22 App "A")		Programme des travailleurs saisonniers du Mexique	(9: 3-22 App "A")
Mexican (12)		Mexicain; Mexicaine (12)	
microfiche reader (12)		Lecteur de microfiches (12)	

medical re-examination (9: 1-8.22)

bureaux des services médicaux (9: 1-8.07)

medical services facilities (9: 1-8.07)

rapport sur l'état de santé (9: 1-8.08)

medical status report (9: 1-8.08)

état de santé (9: 1-8.08);
condition physique (13);
cote médicale (9: 2-10.11)

medical status (9: 1-8.08)

surveillance médicale (9: 1-8)

medical surveillance (9: 1-8)

soins médicaux (4: 26)

medical treatment (4: 26)

durée de validité de l'examen
médical (9: 1-5.22)

medical validity (9: 1-5.22)

non admissible pour des raisons
d'ordre médical (9: 1-3.36);
médicalement inadmissible (13)

medically inadmissible
(9: 1-3.36)

catégorie de personnes non
admissibles pour des raisons
d'ordre médical (9: 1-6.10)

medically inadmissible class
(9: 1-6.10)

dont la cote médicale a été
relevée (12)

medically upgraded (12)

acquitter du fardeau de la preuve/s'
(11)

meet the burden of proof/to (11)

membre d'équipage (1: 1195)

member of a crew (1: 1195)

medical insurance (4: 1)	assurance-maladie (4: 3)
medical notification form (9: 1-3.37)	formulaire d'avis médical (9: 1-3.37)
medical officer in charge (12)	médecin-chef (12)
medical officer (1: 1195)	médecin (1: 1195)
medical particulars (9: 1-8.41)	renseignements médicaux (9: 1-8.41)
medical practitioner (4: 19)	médecin (4: 19)
medical prescreening (12)	formalités médicales préliminaires (12)
medical procedure (9: 1-0)	formalité d'ordre médical (9: 1-0); formalités médicales (12)
medical profile (9: 1-8.07)	état de santé (9: 1-8.07)
medical prohibition (9: 1-8.10)	interdiction pour raisons de santé (9: 1-8.10)
medical record (5: 39)	dossier médical (5: 39)
medical report (9: 1-8)	rapport médical (9: 1-8)
medical requirements (9: 1-6.10)	exigences médicales (12)
Medical Research Council (5: 44)	Conseil de recherches médicales (5: 44)
medical restricted (9: 1-8.08)	renseignements médicaux portant la cote pour diffusion restreinte (9: 1-8.08); renseignements médicaux à diffusion restreinte (13)

maximum term (1: 1205)	peine maximale (1: 1205)
mechanical provision (9: 2-9.09)	disposition s'appliquant automa- tiquement (9: 2-9.09)
immediately or immediately (9: 4-5)	par intermédiaire ou directement (9: 4-5)
Medical Advisory Directorate (12)	Direction de la consultation médicale (12)
medical assessment (9: 1-8)	évaluation médicale des dossiers (9: 1-8)
medical care insurance (9: 2-12.06)	assurance-maladie (9: 2-12.06)
medical care (4: 1)	soins médicaux (4: 3)
medical confidential (9: 1-8.08)	renseignements médicaux confidentiels (9: 1-8.08)
medical detention (9: 1-8)	détention pour fins médicales (9: 1-8)
Medical Examination Requirements Form (9: 1-8.16)	Formalités relatives à l'examen médical (formulaire) (9: 1-8.16)
medical examination (9: 1-1.08)	visite médicale (9: 1-1.08)
medical inadmissibility (9: 1-8.42)	non-admissibilité pour raisons de santé (9: 1-8.42)
medical information release form (9: 1-3.37)	formulaire d'autorisation de commu- niquer le dossier médical (9: 1-3.37)
medical information (9: 1-2.6)	renseignements d'ordre médical (9: 1-2.6); renseignements médicaux (12)

matching process (9: 1-3.42)	appariement (13); jumelage (12)	(sélection pour trouver le requérant auquel s'intéresse l'organisme) (9: 1-3.42)	
mate (9: 4-A)	Lieutenant (9: 4-A)		
material circumstances (9: 4-5)	faits essentiels (9: 4-5)		
material evidence (1: 1221)	témoignage(s) pertinent(s) (21); témoignage important (1: 1221)		
material fact (1: 1245)	fait important (1: 1245)		
material management (9: 3-24 App "C")	gestion du matériel (9: 3-24 App "C")		
Material Management Service (9: 3-22.26)	Service de la gestion du matériel (9: 3-22.26)		
material witness (12)	principal témoin; témoin important; question en litige (11)		
matter in issue (11)	question de nature réglementaire (11)		
matter of a statutory nature (11)	question de nature officielle (11)		
matter relative to a subject-matter (1: 1231)	question relative à la contestation (12); question pertinente à la contestations (1: 1231)		
matter under inquiry (9: 3-18.40)	objet de l'enquête (9: 3-18.40)		
Mauritian (12)	Mauricien; Mauricienne (12)		
maximum age (5: 6)	âge maximal (5: 6)		

manner of investigation (5: 18)	procédure d'enquête (5: 18)
manpower counsellor (6: 30)	conseiller en main-d'oeuvre (6: 30)
Manpower official (10: 14)	représentant de Main-d'oeuvre Canada (10: 14)
manpower training (9: 2-12.06)	formation de la main-d'oeuvre (9: 2-12.06)
manslaughter (11)	homicide involontaire (11)
Manual of Consular Instruction (12)	Instructions consulaires (Guide) (12)
marital situation (12); marital status (4: 11)	état matrimonial (4: 11); situation de famille (5: 1)
maritime control (9: 2-14.30)	contrôle maritime (9: 2-14.30)
marriage licence (9: 1-2.09)	licence de mariage (12); permis de mariage (9: 1-2.09); acte de mariage (12)
marriage of convenience (12)	mariage d'intérêt; mariage de convenance (12)
married name (12)	nom de conjoint (12)
master of a ship (9: 2-14.55)	responsable d'un navire (9: 2-14.55)
master of a vehicle (1: 1194)	responsable d'un véhicule (1: 1196)
master (9: 4-A)	capitaine (9: 4-A)
matching formula (12)	formule de parajnage équivalent (12)

make an appeal against/to (6: 6)	appeler de... devant; appeler contre (6: 6)
make an application/to (6: 9)	présenter une demande; déposer une demande (6: 9)
make an authoritative ruling on/to (9: 3-19.39)	statuer de façon péremptoire sur (9: 3-19.39)
make an order/to (5: 33)	rendre un décret (5: 33)
make out a passport/to (13)	établir un passeport (13)
Malaysian (12)	Malais; Malaise (12)
Maldivian (12)	Maldivien; Maldivienne (12)
malicious mischief (9: 3-21 App "A-1")	méfait délictueux (9: 3-21 App "A-1")
Maltese (12)	Maltais; Maltaise (12)
management of records (5: 39)	gestion des dossiers (5: 39)
managerial capacity (9: 1-6.AE); managerial functions (13)	fonctions directoriales (12); fonctions administratives (13)
managerial position (9: 1-6.AE)	poste de direction (9: 1-6.AE)
mandate refugee (9: 1-3)	réfugié protégé (9: 1-3)
mandatory adjournment (9: 3-19.24)	ajournement obligatoire (9: 3-19.24)
mandatory supervision program (5: 13)	programme de surveillance obligatoire (5: 13)

Lost documents containing visa	(9: 1-6.21)	perte de documents renfermant un visa (9: 1-6.21)
Low Income Cutoff figures (4: 35)		données concernant le seuil de faible revenu (4: 35)
Low Income Cutoff (4: 35)		seuil de faible revenu (4: 35)
Low income cut-off concept	(9: 1-2.03)	principe du seuil de faible revenu (9: 1-2.03)
Low income cut-off of family units	(9: 1-2)	seuil de faible revenu des unités familiales (9: 1-2)
Lump sum units (9: 1-7.A)		points forfaitaires (9: 1-7.A)
Madonna House Apostolate	(9: 1-6.AE)	Madonna House Apostolate (9: 1-6.AE)
mail order divorce (9: 1-A)		divorce par correspondance (9: 1-A)
Mailbox (FOSS) (12)		Service de dépêches (SSOBL) (12)
mailing address (12)		adresse postale (12)
maintained at public expenses	(9: 3-19.87)	tenu aux frais de l'Etat (9: 3-19.87)
maintenance costs (1: 1244)		frais d'entretien (1: 1243)
maintenance man; maintenance worker (13)		préposé à l'entretien et aux réparations (13)
major divergence (9: 1-7.03)		écart majeur (9: 1-7.03)
make a removal order against/to	(1: 1234)	frapper d'une ordonnance de renvoi (1: 1234); frapper de renvoi (12)
make a submission/to (9: 3-18.24)		exposer des vues (9: 3-18.24)

Living expenses (1: 1262)	frais de séjour (1: 1262); frais de subsistance (4: 3)
Loan recipient (9: 1-5:27)	bénéficiaire d'un prêt (9: 1-5.27)
Loan terms (9: 1-5.08)	conditions du prêt (9: 1-5.08)
Local resettlement (9: 1-3.A1)	rétablissement sur place (9: 1-3.A1)
Locally employed Staff (LES) (12)	personnel recruté sur place (12)
Lock-up room (9: 4-3)	celle de police (9: 4-3)
Loi du ministère de l'Immigration du Québec (9: 4-10)	Loi du ministère de l'Immigration du Québec (9: 4-10)
Long term detention (11)	détention à long terme (11)
Longitudinal study (6: 112)	étude longitudinale (6: 112)
Long-term disability plan (5: 5)	régime d'assurance contre l'invalidité prolongée (5: 5)
Lookout control (12)	contrôle des signalements (12)
Lookout System (LOOKS) (8); Look out Book (9: 2-16.16); Look out Index (9: 2-14.55)	Liste des signalements (LS) (8)
Look out (9: 1-6.21)	avis de signalement (9: 1-6.21)
Look-up code (6: 25)	code de référence (6: 25)
Loss of status (1: 1210)	perte du statut (1: 1210)

Licentiate of the Medical Council of Canada (12)	Licentiate of the Medical Council of Canada (12)
Liechtenstein (12)	Liechtenstein (12)
Lien on property for costs (6: 29)	Lien on property for costs (6: 29)
Lien on property for costs (12)	privilèges sur biens en raison de frais (12)
Lieutenant-Governor-In-Council (9: 4-5)	Lieutenant gouverneur en conseil (9: 4-5)
Light blue laissez-passer (9: 4-3)	Laissez-passer bleu clair (9: 4-3)
Limitation period (9: 4-5)	délai (9: 4-5)
Limitation (5: 3)	restriction (5: 3)
Line supervisor (12)	supérieur hiérarchique (12)
List of acceptable documents (9: 3-22.20)	Liste des documents recevables (9: 3-22.20)
Literacy examination (12)	épreuve de lecture et d'écriture (12)
Lithuanian Literary Society (12)	Société littéraire lithuanienne (12)
Lithuanian (12)	Lithuanien; Lithuanienne (12)
Litigation officer (9: 3-19 App "H")	agent des litiges (9: 3-19 App "H")
Litigation-Urgent stamp (9: 3-19.87)	mention "Litige-Urgent" (9: 3-19.87)

Letter of consent (9: 3-20.31)	Lettre de consentement (9: 3-20.31)
Letter of discouragement (12)	Lettre de dissuasion (12)
Letter of facilitation; facilitation letter (6: 47)	Lettre de facilitation (6: 47)
Letter of pre-examination (6: 88)	Lettre de préexamen (6: 88)
Letter of refusal (9: 1-2)	Lettre de refus (9: 1-2)
Letterhead (9: 1-6.24)	entête (9: 1-6.24)
Level of delegation (9: 4-3)	palier de délégation (9: 4-3)
Lex loci celebrations (12)	Loi du lieu de célébration (12)
Liability of transportation company (9: 3-18.54)	responsabilité du transporteur (9: 3-18.54)
Liable to a penalty (9: 3-20.65)	passible d'une amende (9: 3-20.65)
Liaison officer (9: 3-20.57)	agent de liaison (9: 3-20.57)
Licence plate details (9: 3-20.45)	numéro de la plaque d'immatriculation (9: 3-20.45)
Licence (5: 8)	Licence (5: 7)
Licensing authority / professional (6: 12)	organisme de réglementation (professionnelle) (6: 12)
Licensing of professional (9: 1-4.13)	autorisation d'exercer une profession (9: 1-4.13)
Licensing or other trade certification requirements (12)	autorisation de pratiquer la profession ou le métier en question (12)

appareil judiciaire (11)

organisme constitué en corporation
(9: 1-3.48)

dispositions législatives
(9: 1-2.1)

mesures législatives; législation;
la loi (12)

coordination de la législation
(9: 3-24 App "C")

Comité d'étude de la législation
(11)

Loi sur la légitimité (12)

organisme authentique (9: 1-6.27)

visiteur authentique (9: 1-6)

enfant légitime (9: 1-1)

personne légitimée (12)

personnel engagé (recruté) sur
place (12)

Lettre d'acceptation (9: 1-6.24)

Lettre garantissant une aide
supplémentaire (9: 1-7.08)

Lettre d'approbation de principe
(9: 1-6.B)

Legal system (11)

legally incorporated organization
(9: 1-3.48)

legislation (9: 1-2.1)

legislative co-ordination
(9: 3-24 App "C")

Legislative Review Committee
(11)

Legitimacy Act (12)

legitimate organization
(9: 1-6.27)

legitimate visitor (9: 1-6)

legitimated child (9: 1-1)

legitimated person (12)

LES (locally employed staff) (12)

Letter of acceptance (9: 1-6.24)

Letter of additional guarantee
(9: 1-7.08)

Letter of approval in principle
(9: 1-6.B)

Legal counseling (12)	consultation juridique (12)
Legal determination (9: 3-19.05)	décision judiciaire (9: 3-19.05)
Legal development (9: 3-19.90)	évolution des procédures judiciaires (9: 3-19.90)
Legal difference (11)	différence d'ordre juridique (11)
Legal drafting officer (12)	rédaacteur juridique (12)
Legal grounds (9: 3-19.09)	motifs d'ordre juridique (9: 3-19.09)
Legal guardian (10: 12)	tuteur légal (10: 12)
Legal impediment (9: 1-2.12)	entrave d'ordre juridique (9: 1-2.12)
Legal issue (9: 3-19.90)	question d'ordre juridique (9: 3-19.90); point de droit (11)
Legal obligation (1: 1197)	obligation légale (1: 1197)
Legal precedent (9: 3-19.23)	précédent jurisprudentiel (9: 3-19.23)
Legal procedure (9: 3-18.25)	procédure judiciaire (9: 3-18.25)
Legal resident (6: 101)	résident autorisé (6: 101)
Legal ruling (9: 4-1)	décision d'ordre judiciaire (9: 4-1)
Legal services (9: 4-0)	service juridique (9: 4-0)

porter une accusation contre qqn (6: 6)
porter plainte contre qqn (6: 6)

déposer un rapport (au Parlement)
(1: 1218)

conseil non juriste (11)

question tendancieuse (9: 3-18.19)

autorisation d'appeler des
décisions (9: 3-19.23)

procédure d'autorisation d'inter-
jeter appel (9: 3-19.23)

autorisation d'appeler (1: 1239)

Libanais; libanaïse (12)

cours; conférences (12)

consultation juridique (5: 13);
conseil juridique (9: 3-13.02)

conseiller juridique (9: 4-3)

approche juridique (11)

autorisation légale (ou donnée par
la loi) (6: 12)

Fondement juridique d'une enquête
(9: 3-18.12)

conseiller juridique (10: 12);
conseil juridique (11)

avocat (12)

lay a charge against/to (6: 6)

lay a report (before Parliament)/to
(1: 1218)

lay counsel (11)

leading question (9: 3-18.19)

leave to appeal from decisions
(9: 3-19.23)

leave to appeal procedure
(9: 3-19.23)

leave to appeal (1: 1239)

Lebanese (12)

lectures (9: 1-6.AE)

legal advice (9: 3-19.02)

legal advisor (9: 4-3)

legal approach (11)

legal authority (6: 12)

legal basis for an inquiry
(9: 3-18.12)

legal counsel (11)

legal counsel (12)

Language translation capability (9: 3-18.14)
services de traduction (9: 3-18.14)

Lapse/to (9: 2-10.37)
devenir caduc (9: 2-10.37)

Last minute replacement (9: 1-6.27)
remplacement "à la dernière minute" (12)

Late show (9: 3-24 App "C")
séance du soir (9: 3-24 App "C")

Latin America Technical Assistance Program (9: 1-6.25)
Programme d'aide technique à l'Amérique Latine (9: 1-6.25)

Latvian (12)
Letton; Lettonne; Lette (12)

Launch an appeal/to (9: 3-19.83)
interjeter appel (9: 3-19.83)

Laurentian Pilotage Authority (5: 44)
Administration de pilotage des Laurentides (5: 44)

Law of evidence (5: 21)
droit de la preuve (5: 21)

Law Reform Commission of Canada (5: 44)
Commission de réforme du droit du Canada (5: 44)

Lawful arrest (9: 3-18.42)
arrestation légale (9: 3-18.42)

Lawful excuse (12)
excuse légitime (12)

Lawful father (4: 2)
père légitime (4: 2)

Lawful mother (4: 2)
mère légitime (4: 2)

Lawful permission (1: 1202)
autorisation (1: 1202)

Lawful admission to Canada / to be granted (6: 4)
être légalement admis au Canada (6: 4)

Lack of language ability (9: 1-6.24)
 (English or French)
 Laissez-passer noted "Au lieu de passeport national" (9: 3-22 App "A")
 Laissez-passer revêtu de la mention "Au lieu du passeport national" (9: 3-22 App "A")

Landed Immigrant Data System (LIDS) (8)
 Système de données sur les immigrants ayant obtenu le droit d'établissement (SPIDOE) (8)

Landed Immigrant (9: 2-9.02)
 Immigrant reçu (loi de 1952);
 Immigrant ayant obtenu le droit d'établissement (Loi de 1976) (9: 2-9.02)

Landed resident status (9: 3-22.25)
 statut de personne ayant obtenu le droit d'établissement (9: 3-22.25)

Landing formalities (9: 2-15.05)
 formalités relatives au droit d'établissement (9: 2-15.05)
 Landing of a permit holder (9: 4-3)
 octroi du droit d'établissement à un titulaire de permis (9: 4-3)

Landing (9: 2-15.11)
 octroi du droit d'établissement (9: 2-15.11)
 Land/fo (9: 1-8.42)
 octroyer le droit d'établissement (9: 1-8.42)

Language ability (9: 1-6.24)
 connaissance de la langue (9: 1-6.24)
 Language training (9: 3-24 App "C")
 cours de langue (9: 3-24 App "C")

Kenyan (12)	Kenyan; Kenyane (12)
key document (9: 3-19.82)	document important (9: 3-19.82)
Khmer (12)	Khmer; Khmère (12)
Kittitian (12)	Antillais(e) de Saint-Christophe; Antillais(e) de St Kitts (13)
knowingly concealing material circumstances (9: 4-5)	dissimulation délibérée de faits essentiels (9: 4-5)
Korean (12)	Coréen; Coréenne (12)
Labour market demand (9: 1-7.A)	demande sur le marché du travail (9: 1-7.A)
Labour market development (9: 4-0)	développement du marché du travail (9: 4-0)
Labour Market Policy Group (9: 2-15.05)	Groupe de la politique du marché du travail (9: 2-15.05)
Labour market policy (9: 2-12.06)	politique concernant la population active (9: 2-12.06)
Labour market records (9: 4-3)	dossiers du marché du travail (9: 4-3)
Labour market (7: 164)	marché du travail (7: 165)
Labour Movement-Tobacco (9: 1-6.AE)	Mouvement de travailleurs du tabac (9: 1-6.AE)
Labour recruitment (7: 164)	recrutement de la main-d'oeuvre (7: 165)
Lack of appearance factor (9: 3-18.12)	facteur de la non-comparution à l'enquête (9: 3-18.12)

judicial body (9: 3-19.86)	tribunal (9: 3-19.86)
judicial interim release (11)	mise en liberté provisoire (11)
judicial notice of facts (11)	connaissance judiciaire des faits (11)
judicial notice of law (11)	connaissance judiciaire du droit (11)
judicial notice (11)	connaissance judiciaire (11)
judicial principle (9: 3-19.02)	principe juridique (9: 3-19.02)
judicial proceeding (9: 1-6.A)	poursuite judiciaire (9: 1-6.A)
judicial rule (9: 3-19.02)	règle juridique (9: 3-19.02)
judicially noticed (1: 1231)	dont l'authenticité est admise d'office (1: 1231)
junior officer (12)	agent subalterne; fonctionnaire subalterne (12)
jurat (12)	déclaration solennelle (12)
jurisdictional concern (11)	problème d'ordre juridictionnel (11)
jurisdiction (5: 17)	compétence; juridiction (5: 17)
justice officer (12)	avocat du ministère de la justice (12)
Justice Officer (9: 3-19.80)	agent du ministère de la justice (9: 3-19.80)
juvenile offender (9: 3-18.41)	jeune délinquant (9: 2-9.12); délinquant mineur (9: 3-18.41)

Japanese (12)	Jewish Immigrant Aid Services of Canada (JIAS) (12)	Jewish National Fund of Canada (9: 1-6.AE)	Jewish Vocational Service (12)	Job validation (9: 1-7.22)	Administration mixte du condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides (9: 4-3)	Accord de coopération entre le Canada et les États-Unis en matière de protection civile et de lutte contre les sinistres (6: 6)	Joint Canadian-U.S. Civil Defence and Disaster Agreement (6: 6)	Joint implementation directive (9: 4-10)	Joint mission (9: 1-7.19.D)	Joint passport (12)	Joint selection of immigrants (9: 1-7.19)	Jordanian (12)	Jordanien; Jordanienne (12)	Judgment (9: 1-0.1)	discernement (9: 1-0.1)

issuance of visa (1: 1200)	délivrance d'un visa (1: 1202)
issue a certificate/to (6: 21)	délivrer un certificat; établir un certificat; remettre un certificat (6: 21)
issue a summons/to (1: 1231)	adresser une citation (1: 1231)
issue a warrant for arrest/to (12)	délivrer un mandat d'arrestation; décerner un mandat d'arrestation (d'arrêt) (12)
issue an authorization/to (9: 1-6.27)	délivrer un permis (9: 1-6.27)
issue certificates of origin/to (13)	délivrer des certificats d'origine; établir des certificats d'origine (13)
issue of certificate (9: 4-5)	délivrance d'un certificat (9: 4-5)
issue of fact (5: 16)	question de fait (5: 16)
issue of law (5: 16)	question de droit (5: 16)
issue of permit (1: 1217)	délivrance d'un permis (1: 1217)
issue a summons/to (12)	adresser une citation (12)
issuing office (9: 2-14.24)	bureau de délivrance (9: 2-14.24)
Italian (12)	Italien; Italienne (12)
Jamaican (12)	Jamaïcain; Jamaïcaine (12)
Japanese Agricultural Trainee Movement (6: 63)	Mouvement des stagiaires agricoles Japonais (6: 63)

Investigating officer (9: 3-12.14)

Investigateur (9: 3-12.14)

Investigation in private (5: 35)

enquête secrète (5: 35)

Investigation of a complaint
(5: 34)

instruction d'une plainte (5: 34)

Investigation (5: 18)

enquête (5: 18)

Investigative body (5: 13)

organisme d'enquête (5: 13)

Investigator (5: 18)

enquêteur (5: 18); Investigateur
(12)

Invitation letter (9: 1-7.19)

lettre de convocation (9: 1-7.19)

In-plant training (4: 31)

formation sur place (12)
formation en usine (4: 32)
formation sur le tas (12)

In-transit lounge (or room)
(International airports) (12)

salle de transit (12)

Ipsso facto (9: 2-15.13)

de plein droit (9: 2-15.13)

Iraki (12)

Iraquien; Iraquienne (12)

Iranian (12)

Iranien; Iranienne (12)

Island-state (12)

Etat insulaire (12)

Isle of Man (7: 206)

Ile de Man (7: 207)

Israeli (12)

Israélien; Israélienne (12)

Issuance of a passport;
Issuing of a passport (13)

délivrance d'un passeport (13)

International Summer Student Employment Programmes (ISSSP) (12)	International Young Workers Employment Programmes (IYWEP) (12)	International Youth Employment Exchange Program (12)	Interpretation Act (1: 1265)	Interviewing officer (12)	Inter-Church Project on Population (12)	Inter-Departmental Committee on External Relations (ICER) (12)	Inter-governmental Maritime Consultative Organization (12)	Intestinal parasitic disease (4: 18)	Intracompany transferee (9: 1-6.AE)	Intra-family (9: 1-2.12)	Introduutory or basic questions (9: 2-16.50)	Invalidity of order (1: 1227)
Programmes internationaux de l'emploi d'été des étudiants (PIEEF) (12)	Programmes d'échanges interna- tionaux pour l'emploi des jeunes travailleurs (PIEJT) (12)	Programme international d'échanges pour l'emploi des jeunes (12)	Loi d'interprétation (1: 1265)	Préposé à l'entrevue; préposé aux entrevues (12)	Projet canadien Inter-Eglises sur la population (12)	Comité interministériel des relations extérieures (CIKE) (12)	Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (12)	Parasitose intestinale (4: 18)	Mutation à l'intérieur de la société (de l'entreprise, de la compagnie) (12)	au sein d'une même famille (9: 1-2.12)	questions préliminaires ou fondamentales (9: 2-16.50)	Imprescriptibilité de l'ordonnance (1: 1227)

- International boundary (12)
- Frontière (12)
- International Civil Aviation Organization (ICAO) (9: 3-22.27)
- Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) (9: 3-22.27)
- International Committee of the Red-Cross (ICRC) (9: 3-22.28)
- Comité international de la Croix-Rouge (CICR) (9: 3-22.28)
- International Development Research Centre of Canada (9: 4-3)
- Centre canadien de recherches pour le développement international (9: 4-3)
- International Exchange Program (12)
- Programme d'échanges internationaux (12)
- International Exchange Section (12)
- Section des échanges internationaux de renseignements (12)
- International Labour Office (ILO) (9: 3-22.27)
- Convention de l'Organisation internationale du travail (9: 3-22.27)
- International passport (9: 3-22.25)
- passport international (9: 3-22.25)
- International Refugee Organization (7: 152)
- Organisation internationale pour les réfugiés (7: 153)
- International Sanitary Regulations (9: 1-6.10)
- Règlement sanitaire international (9: 1-6.10)
- International Student Summer Employment Exchange Program (12)
- Programme international d'échanges pour l'emploi d'été des étudiants (12)

Interested parties (5: 24)	rapport (entre la Commission d'appel et le Ministre) (9: 3-18.54)
Intergovernmental Committee for European Migration (ICEM) (12)	Comité Intergouvernemental pour les migrations européennes (CIME) (12)
Intergovernmental Maritime Consultative Organization (IMCO) (9: 2-14.50)	Organisation Intergouvernementale consultative de la navigation maritime (IMCO) (9: 2-14.50)
Interim extension (9: 2-17.11)	prolongation provisoire (9: 2-17.11)
Interim report (9: 1-3)	rapport provisoire (9: 1-3)
Interline (a shipment)/to (9: 2-14.29)	transférer (des marchandises) (13)
Interlining (13)	transfert (des marchandises) (13)
Internal Audit Bureau (IAB) (9: 2-15.41)	Bureau de vérification interne (BVI) (9: 2-15.41)
International Agricultural Exchange Association (IAEA) (9: 1-6.AE)	Association internationale d'échanges de travailleurs agricoles (9: 1-6.AE)
International Airport Specialist (12)	spécialiste des aéroports internationaux (12)
International assistance (12)	aide de la communauté des nations (12)
International Association for Students of Economics and Commerce (IASSEC) (6: 55)	Association internationale des étudiants en sciences économiques et commerciales (AIESEC) (6: 55)
International Association for Exchange of Students for Technical Experience (IAESTE) (6: 55)	Association internationale d'échange d'étudiants pour expériences techniques (AIEEET) (6: 55)

Intelligence and Security Division (12)	Division de sécurité et de renseignements (12)
Intelligence officer (12)	agent de renseignements (12)
Intelligence Section (9: 3-24 App "C")	Section de renseignements (9: 3-24 App "C")
Intelligence Unit (12)	Sous-section de renseignements (12)
Intent (9: 2-9.01)	portée (9: 2-9.01)
Intention of applicant (9: 1-1)	intentions du requérant (12); desseins du requérant (9: 1-1)
Interdelegation (5: 11)	délégation réciproque (5: 11)
Interdepartmental Advisory Committee on the Status of Refugees (12)	Comité consultatif interministériel du statut des réfugiés (12)
Interdepartmental Committee on Re-establishment of Inmates of Correctional Institutions (12)	Comité interministériel de la rééducation des détenus des établissements correctionnels (12)
Interdepartmental Committee on Defectors (12)	Comité interministériel d'étude des cas de transfuges (12)
Interdepartmental Committee on Immigration Applications (12)	Comité interministériel d'étude des demandes d'immigration (12)
Interdepartmental Committee on the Status of Women (12)	Comité interministériel de la situation de la femme (12)
Interdepartmental Visits Panel (12)	Comité interministériel chargé des visites (12)
Interest of Justice (5: 24)	bonne administration de la justice (5: 24)

inquiry resumption (9: 3-18.39)	reprise de l'enquête (9: 3-18.39)
inquiry vis-à-vis extradition (9: 3-18.25)	enquête et extradition (9: 3-18.25)
inquiry with the right of appeal (9: 3-18.22)	enquête assortie du droit d'appel (9: 3-18.22)
inquiry within an inquiry (9: 3-18.53)	enquête au sein d'une enquête (9: 3-18.53)
inquiry (1: 1208)	enquête (1: 1208)
insignia (9: 3-24.26)	insigne (9: 3-24.26)
inspection operation and liaison	Section de l'inspection, des opérations et de la liaison, Direction générale de l'exécution de la loi, Immigration Canada (9: 2-14.10)
Enforcement Branch	
Immigration Division (9: 2-14.10)	
institute a prosecution/to (5: 26)	intenter des poursuites (5: 26)
institutional program (5: 13)	programme pénitentiaire (5: 13)
institutional record (9: 3-20.39)	dossier dans un établissement (9: 3-20.39)
institutional treatment (9: 3-20.31)	traitement en établissement (9: 3-20.31)
instruct a counsel/to (9: 3-18.32)	mandater un conseil (9: 3-18.32)
instruction sheet (9: 3-22.26)	feuille d'instructions (9: 3-22.26)
Intelligence and Investigation Unit (12)	Sous-section de renseignements et d'investigations (12)

Inland Inquiry (9: 3-18.15)	enquête tenue au Canada (9: 3-18.15)
Inland investigation officer (9: 3-21.10)	Investigateur au Canada (9: 3-21.10)
Inland office (12)	bureau au Canada (12)
Inland removal (9: 3-18.13)	renvoi du Canada (9: 3-18.13)
Inland transportation (9: 1-5.07)	transport au Canada (9: 1-5.07)
Inmate of a penitentiary (9: 4-5)	détenu(e) dans un pénitencier (9: 4-5)
Inmate on day parole (3: 6)	détenu en libération conditionnelle de jour (3: 6)
Input edit and control of Immigration documents (9: 3-24 App "C")	préparation des données d'entrée et contrôle des documents de l'Immigration (9: 3-24 App "C")
Inquire into a complaint/to (5: 20)	examiner une plainte (5: 20)
Inquiries Act (1: 1255)	Loi sur les enquêtes (1: 1255)
Inquiry minutes (9: 3-19.61)	procès-verbal de l'enquête (9: 3-19.61)
Inquiry proceedings before an adjudicator (9: 3-18.10)	enquête (tenue) devant un arbitre (9: 3-18.10)
Inquiry proceedings (9: 2-9.10)	formalités d'enquête (9: 2-9.10)
Inquiry required (1: 1214)	nécessité d'une enquête (1: 1214)
Inquiry resumed (1: 1223)	reprise de l'enquête (1: 1223)

Industrial training program	(9: 2-12.06)	Programme de formation dans l'industrie (9: 2-12.06)
ineligibility (6: 59)		non-admissibilité (6: 59)
infanticide (11)		infanticide (11)
informal rule (9: 3-18.10)		règle officieuse (9: 3-18.10)
information bank (5: 28)		banque de données (5: 28)
information distribution (9: 1-0)		diffusion de renseignements (9: 1-0)
information enquiries officer	(11)	agent d'information préposé aux demandes de renseignements (11)
informed of one's right to retain and instruct counsel	(9: 3-18.16)	informé(e) de son droit à un conseil (9: 3-18.16)
initial establishment (9: 1-1.21)		établissement initial (9: 1-1.21)
initial period (9: 1-3.44)		période initiale (9: 1-3.44)
initial referral (9: 3-19.85)		présentation initiale (9: 3-19.85)
initial/to (9: 2-14.21)		apposer ses initiales (13)
injured party (9: 3-21.10)		partie lésée (9: 3-21.10)
injurious disclosure (1: 1220)		divulgation préjudiciable (1: 1220)
injurious (1: 1220)		préjudiciable (1: 1220)
inland control (9: 1-0)		contrôle exercé au Canada (9: 1-0)
inland immigration officer (12)		agent d'immigration au Canada (12)

Independent French Speaking African
States Program (12)

Programme d'aide aux pays
Indépendants de l'Afrique
francophone (12)

Independent relative case

parent Indépendant (9: 3-24.19)

Independent applicant (6: 9)

requérant Indépendant (6: 9)

Independent immigrant (9: 1-0)

Immigrant Indépendant (9: 1-0)

Index (5: 31)

catalogue (5: 31)

Indian Act (1: 1198)

Loi sur les Indiens (1: 1198)

Indian and Metis Associations (12)

Associations d'Indiens et de
métis (12)

Indian (12)

Indien; Indienne (12)

Indictment (1: 1206)

mise en accusation; acte
d'accusation (1: 1206)

Indigent (9: 4-10)

démuni (9: 4-10)

Individual under sentence (5: 32)

Individu condamné (5: 32)

Indonesian (12)

Indonésien; Indonésienne (12)

Industrial accident (7: 204)

accident du travail (7: 205)

Industrial injury benefits
(7: 204)

prestations au titre des accidents
du travail (7: 205)

Industrial school (12)

école industrielle (Canada) (12)

inadmissible class (1: 1194)	catégorie de personnes non admissibles (1: 1193)
inadmissible person (1: 1205)	personne non admissible (1: 1205)
inadmissible, subject to review (9: 1-8.D)	non admissible, peut faire l'objet d'une révision (9: 1-8.D)
inadvertent non-compliance (9: 3-18.52)	violation par inadvertance (9: 3-18.52)
incapacity (of a member) (1: 1230)	empêchement (d'un membre) (1: 1230)
incentives award (9: 3-24 App "C")	prime d'encouragement (9: 3-24 App "C")
incidental travel costs (9: 1-1.21)	fraîs accessoires de déplacement (9: 1-1.21)
include in an order/to (9: 3-18.20)	inclure dans une ordonnance (9: 3-18.20)
inclusion of family members (9: 3-18.19)	inclusion des membres de la famille (9: 3-18.20)
incompetent (1: 1214)	incapable (1: 1214)
inconsistent with (5: 27)	incompatible avec (5: 27)
incumbent of a position (9: 4-3)	titulaire d'un poste (9: 4-3)
indecent assault (6: 11)	outrage aux moeurs (13); attentat à la pudeur (6: 11)
identifying information (9: 2-14.56)	renseignement signalétique (9: 2-14.56)

impediment to admission	(9: 3-24 App "A")	obstacle à l'admission (d'une personne) (9: 3-24 App "A")
implement recommendations/to	(5: 35)	mettre en oeuvre des recommandations (5: 35)
implementation committee (9: 4-10)		comité d'application (9: 4-10)
imprest cheque (6: 22)		chèque d'avances (6: 22)
improperly issued document	(9: 3-18.42)	document obtenu irrégulièrement (9: 3-18.42)
improper means (1: 1212)		moyen irrégulier (1: 1212)
in absentia (9: 2-9.09)		par contumace (9: 2-9.09)
in accordance with (4: 1)		conformément à (4: 1)
in bond (13)		sous caution; sous réserve; sous scellés (13)
in camera hearing (1: 1214)		enquête à huis clos (1: 1214)
in camera (1: 1214)		à huis clos (1: 1214)
in custody (6: 31)		sous garde; en détention préventive (6: 31)
in force; into force (1: 1218)		valable; en vigueur (1: 1218)
in the absence of evidence	(6: 43)	à défaut de preuve (6: 43)
inadmissibility (9: 1-8.07)		non-admissibilité (9: 1-8.07)
inadmissible class for medical reasons (9: 1-3.36)		catégorie de personnes non admissibles pour des raisons d'ordre médical (9: 1-3.36)

Immigration personnel
(9: 3-24 App "C")

personnel de l'Immigration
(9: 3-24 App "C")

Immigration Québec (9: 4-10)

Immigration Québec (9: 4-10)

Immigration records (9: 4-3)

dossiers de l'Immigration (9: 4-3)

Immigration Regulations (2: 433)

Règlement sur l'Immigration
(2: 433)

Immigration secondary referral
List (9: 2-16 app A)

Liste des renvois à l'examen
secondaire (9: 2-16 app A)

Immigration Secretariat
(9: 3-24.26)

Secrétariat de l'Immigration
(9: 3-24.26)

Immigration Service (9: 3-20.30)

Service d'Immigration (9: 3-20.30)

Immigration Special Relief
Regulations (12)

Règlement de dispense-
Immigration (12)

Immigration Sponsorship Appeals
Order (12)

Décret sur les appels concernant
l'Immigration parrainée (12)

Immigration station (9: 3-20.64)

poste d'attente (9: 3-20.64)

Immovable property (7: 162)

propriété immobilière (7: 163)

Immunity from prosecution
(9: 1-6.22)

Immunité en matière de poursuite
judiciaire (9: 1-6.22)

Impairment/psychological or
physical (9: 2-15.19)

troubles psychologiques ou physiques
(9: 2-15.19)

Impede the functioning/to (5: 13)

entraver le fonctionnement (5: 13)

Immigration Data System (Canada)	(IDSC) (8)	Système de données sur les Immigrants-Canada (SDIC) (8)
Immigration Data System (Overseas)	(IDS0) (8)	Système de données sur les Immigrants-Etranger (SDIE) (8)
Immigration detention order (11)		Ordonnance de détention de l'Immigration (11)
Immigration Guarantee Fund (12)		Fonds de garantie de l'Immigration (12)
Immigration Guidelines Division	(9: 4-0)	Division des instructions sur l'Immigration (9: 4-0)
Immigration Headquarters (12)		Administration centrale d'Immig- ration Canada (12)
Immigration Inquiries and Hearings (11)		Enquêtes et auditions en matière d'Immigration (11)
Immigration Inquiry (9: 3-18.10)		Enquête en matière d'Immigration (9: 3-18.10); enquête de l'Immigration (12)
Immigration Instruments (9: 4-1)		Documents officiels (9: 4-1)
Immigration Level Immigration Level "C"	(9: 3-24 App "C")	Niveau d'Immigration (9: 3-24 App "C")
Immigration Medical Services Branch	(9: 2-14.24)	Direction générale des services médicaux (Immigration) (9: 2-14.24)
Immigration Officer abroad (6: 1)		Agent d'Immigration en poste à l'étranger (6: 1)
Immigration officer (1: 1194)	1237	agent d'Immigration (1: 1193); fonctionnaire de l'Immigration (2: 433)

Immigration agent (12)	Immigration aid Societies Act (1: 1265)
Immigration and Demographic Policy (9: 2-10.37)	Immigration and Demographic Policy (9: 2-10.37)
Immigration and Demographic Policy Group (9: 3-24.26)	Groupe de la politique relative à l'immigration et à la population (9: 3-24.26)
Immigration and Naturalization Act (11)	Loi sur l'immigration et la naturalisation (11)
Immigration and Passport Section; I and P Section (RCMP) (12)	Section de l'immigration et des passeports (GRC) (12)
Immigration Appeal Board Act (1: 1230)	Loi sur la commission d'appel de l'immigration (1: 1230)
Immigration Appeal Board Rules 1978 (9: 4-1)	Règles de la Commission d'appel de l'immigration (1978) (9: 4-1)
Immigration Appeal Board (IAB) (1: 1193)	Commission d'appel de l'immigration (CAI) (1: 1194)
Immigration centre (9: 2-12.06)	Centre d'immigration Canada (9: 2-12.06)
Immigration Computer Systems (8)	Systèmes informatiques de l'immigration (8)
Immigration control officer (12)	contrôleur de l'immigration (12)
Immigration Counsellor (6: 30)	conseiller en immigration (6: 30)
Immigration co-ordination (9: 3-24 App "C")	coordination des activités relatives à l'immigration (9: 3-24 App "C")

intermédiaire (12)

Programme d'aide à l'adaptation des
Immigrants (12)

société d'aide aux immigrants
(9: 1-3.38)

Section des immigrants et des
passeports (GRC) (12)

demande d'immigration (12)

Fiche d'appréciation de l'immigrant
(FAI) (6: 11)

immigrant à charge (12)

immigrant devant être inscrit ou
autorisé à exercer sa profession
ou son métier (9: 1-1)

centre de services aux
immigrants (12)

Programme d'établissement et
d'adaptation des immigrants
(PEAI) (9: 2-15.30)

poste d'attente (1: 1195)

mention relative au statut
d'immigrant (9: 3-22.25)

immigrant admis sous caution (13)

immigrant ayant des obligations
légales (9: 1-1)

Loi sur l'immigration (1: 1193)
1265

Immigrant Adjustment Assistance
Program (12)

Immigrant aid society (9: 1-3.38)

Immigrant and Passport Section (12)

Immigrant application (12)

Immigrant Assessment Record (IAR)
(6: 11)

Immigrant dependent (12)

Immigrant requiring registration
or licensing (9: 1-1)

Immigrant Services Centre (12)

Immigrant Settlement and
Adaptation Program (ISAP)
(9: 2-15.30)

Immigrant station (1: 1194)

Immigrant status endorsement
(9: 3-22.25)

Immigrant under bond (13)

Immigrant with legal obligations
(9: 1-1)

Immigration Act (1: 1193)
1265

ICAO (International Civil Aviation Organization) (9: 4-3)	Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) (9: 4-3)
identification card for special program students (9: 1-6.25)	carte d'identité à l'intention des étudiants admis dans le cadre de programmes spéciaux (9: 1-6.25); carte d'identité pour les étudiants admis aux termes de programmes spéciaux; carte d'identité pour les étudiants admis en vertu de programmes spéciaux (12)
identification card; ID card (9: 1-6.25)	carte d'identité (9: 1-6.25)
identification paper (9: 3-22 App "A")	pièce d'identité (9: 3-22 App "A")
identify oneself as a Canadian/to (6: 19)	se réclamer de la citoyenneté canadienne (6: 19)
identity certificate/Tibetan (12)	certificat d'identité tibétain (12)
identity document (9: 4-3)	pièce d'identité (9: 4-3)
identity papers (7: 172)	pièces d'identité (7: 173)
if applicable (9: 3-18.14)	s'il y a lieu (9: 3-18.14)
illegal immigrant (12)	immigrant non autorisé (12)
illegal immigration (9: 3-18.41)	immigration illégale (9: 3-18.41)
illegal or undesirable immigration activities (12)	activités illégales ou répréhensibles (exercées) en fait d'immigration (12)

housebreaking implement (11)	outil d'effraction (11)
housekeeping record (9: 4-3)	dossier de gestion interne (9: 4-3)
human freedoms (5: 9)	libertés de la personne (5: 9)
human resources planning (9: 3-24 App "C")	planification des ressources humaines (9: 3-24 App "C")
Human Rights Tribunal (5: 15)	Tribunal des droits de la personne (5: 15)
human right(s) (5: 1)	droit(s) de la personne (5: 1)
humanitarian and compassionate grounds (9: 1-2.12)	considérations d'ordre humanitaire et motifs de compassion (9: 1-2.12)
humanitarian case (9: 2-10.32)	cas comportant des raisons d'ordre humanitaire (9: 2-10.32)
humanitarian class (9: 1-1.06)	catégorie de personnes (pouvant être admises pour des raisons d'ordre humanitaire (12)
humanitarian concern (9: 1-3.07)	souci d'ordre humanitaire (9: 1-3.07)
humanitarian reasons (9: 1-6.10)	raisons (considérations) d'ordre humanitaire (9: 1-6.10)
Hungarian (12)	Hongrois; Hongroise (12)
HWC assessment (9: 1-8.09)	évaluation faite par Santé et Bien-être social Canada (9: 1-8.09)
IAB (Immigration Appeal Board) (9: 3-18.41)	CAI (Commission d'appel de l'immigration) (9: 3-18.41)

hit (confirmation) (CPIC) (12)	avls de correspondance (CIPC) (12)
hold office/to (1: 1232)	exercer des fonctions (1: 1232)
holder of a medical certificate (6: 21)	porteur d'un certificat médical (6: 21)
holder of a permit (9: 3-18.40)	titulaire d'un permis (9: 3-18.40)
holder of fellowship; fellowship holder (9: 1-6.AE)	bénéficiaire d'une bourse de perfectionnement (12)
Holy See (4: 34)	Etat du Vatican (4: 34); Saint-Siège (7: 191)
home address (12)	adresse domiciliaire (12)
home country (6: 30)	pays d'origine (6: 30)
Honduran (12)	Hondurien; Hondurienne (12)
honorary chief warrant officer (13)	adjudant-chef honoraire (13)
hospital care (4: 26)	soins hospitaliers (4: 26)
hospital insurance (9: 2-12.06)	assurance-hospitalisation (9: 2-12.06)
Hospitality Diary (form) (12)	Compte rendu des réceptions officielles (formulaire IMM 1088) (12)
Host Family Association (Provincial) (12)	Association provinciale de familles hôtes (12)
hourly rate (9: 2-15.41)	taux horaire (9: 2-15.41)

health supervision (9: 1-8.07)	surveillance médicale (9: 1-8.07)
hear a submission/to (9: 3-18.14)	entendre un exposé (9: 3-18.14)
hear and determine/to (9: 4-5)	entendre et juger (9: 4-5)
hearing of appeal (12)	audition de l'appel (12)
hearing reopened (9: 3-19.66)	réouverture de l'audition (9: 3-19.66)
hearing required (1: 1217)	nécessité d'une audition (1: 1217)
hearing (1: 1232)	audition (1: 1232)
hearsay evidence (6: 43)	déposition sur la foi d'autrui; simple oui-dire (6: 43)
hearsay (9: 3-18.18)	oui-dire (9: 3-18.18)
heimatlos; stateless person (13)	heimatlos; apatride (13)
held in parallel detention (11)	mis(e) en détention en vertu de quelque autre loi (11)
Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs (7: 206)	Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères (7: 207)
High Commission (9: 3-20.50)	Haut-commissariat (9: 3-20.50)
hired only as an accessory (9: 1-6.27)	engagé (seulement) comme élément accessoire (9: 1-6.27)
hiring (5: 4)	engagement; embauchage (5: 4)

Hangul (12)	Han-geul (système de transcription-Corée) (12)
harassment (9: 2-13.06)	intimidation, harcèlement (9: 2-13.06)
hard and fast rule (9: 1-1.02)	régle stricte (9: 1-1.02)
hardship (9: 1-2.12)	tribulations (9: 1-2.12)
Hashemite Kingdom of the Jordan (7: 191)	Royaume hachémite de Jordanie (7: 191)
hate message (5: 5)	propagande haineuse (5: 5)
head of mission (12)	chef de mission (12)
head of post (12)	chef de mission (12)
head office (of the Board) (1: 1231)	siège (de la Commission) (1: 1231)
head tax (13)	taxe d'entrée; droit d'admission; droit d'entrée (13)
Headquarters Monitoring officer (11)	agent de contrôle de l'Adminis-tration centrale (11)
health control (13)	contrôle sanitaire (13)
health impairment (9: 1-8)	détérioration de la santé (13)
health insurance plan (5: 5)	régime d'assurance-maladie (5: 5)
health profile (9: 1-8)	état de santé (9: 1-8)
health services (7: 204)	services sanitaires (7: 205); services de santé (9: 1-8.07)

guidelines not available for public scrutiny (9: 1-6.23)	directives que le public ne peut consulter (9: 1-6.23)
guilty of trespass (9: 3-21.10)	coupable d'intrusion (9: 3-21.10)
Guyanese (12)	Guyanaïse; Guyanaise (12)
Haitian (12)	Haïtien; Haïtienne (12)
half relatives (12)	parents unis par des liens utérins; parents unis par des liens consanguins (12)
half-brother (4: 1)	demi-frère (4: 2); demi-frère consanguin (de même père); demi- frère utérin (de même mère) (12)
half-relationship (12)	liens utérins; liens consanguins (12)
half-sister (12)	demi-soeur (12)
Hamilton Harbour Commissions (5: 45)	Commissaires du havre d'Hamilton (5: 45)
hand over passports/to (13)	délivrer les passeports; remettre les passeports (13)
handicapped appellant (9: 3-12.67)	appelant handicapé (9: 3-19.67)
handicapped refugee program (9: 1-3)	programme d'aide aux réfugiés handicapés (9: 1-3)
Handicapped Refugees Scheme (9: 2-15.05)	Programme d'aide aux réfugiés handicapés (9: 2-15.05)
handle an inquiry/to (9: 3-12.14)	tenir une enquête (9: 3-12.14)
handling (of a complaint) (5: 9)	instruction (d'une plainte) (5: 9)

Ground for release from detention (9: 3-21.12)

ground for removal (9: 3-18.43)

ground of discrimination (5: 2)

ground of exemption (5: 31)

group passport (9: 1-6.21)

group vīsa (9: 1-6.21)

guarantee bond (4: 22)

guarantee of readmission (9: 3-22.01)

guarantor (9: 1-2.03)

guarded room (9: 4-3)

guardian (1: 1214)

guardian (9: 3-19.67)

guardianship of minors (9: 1-1)

Guatemalan (12)

guest engagement (9: 1-6.27)

guest lecturer (9: 1-6.AE)

grant refugee status/to	(9: 1-3.08)	accorder le statut de réfugié	(9: 1-3.08)
grant voluntary departure/to	(9: 3-20.31)	autoriser à quitter de son plein gré	(9: 3-20.31)
grant (5: 8)		subvention	(5: 7)
granted landing (1: 1198)		droit d'établissement	(1: 1198)
granting of a visa (9: 3-19.09)		délivrance d'un visa	(9: 3-19.09)
Great Britain Young Farmers Movement (12)		Programme des jeunes agriculteurs de Grande-Bretagne	(12)
Great Lakes Pilotage Authority	(5: 44)	Administration de pilotage des Grands Lacs	(5: 44)
Greater Vancouver Immigrant Services Society (12)		Services aux immigrants-Région métropolitaine de Vancouver	(12)
Greek (12)		Grec; Grecque	(12)
Grenville Christian College	(9: 1-6.AE)	Grenville Christian Collège	(9: 1-6.AE)
grievance procedure (5: 17)		procédure de règlement des griefs	(5: 17)
ground for appeal (9: 1-2)		motif d'appel	(9: 1-2)
ground for exclusion (9: 3-18.41)		motif d'exclusion	(9: 3-18.41)
ground for detention	(9: 3-21.12)	motif à l'appui de la détention	(9: 3-21.12)
ground for inadmissibility	(9: 3-18.43)	motif de non-admissibilité	(9: 3-18.43)

Loi sur l'indemnisation des employés
de l'Etat (5: 15)

contrôle de frontière;
contrôle des frontières (13)

Institution gouvernementale (5: 28)

Gouverneur en conseil (1: 1253)

pardon du Gouverneur en conseil
(11)

directeur (1: 1253)

assistant diplômé (13);
assistant à l'enseignement
(9: 1-6.AE)

Grand-Duché du Luxembourg (7: 193);
Grand-duché de Luxembourg (12)

accorder l'admission (1: 1208)

accorder l'autorisation prévue
(9: 1-6.10)

agréer une demande d'extradition
(9: 3-18.25)

octroi du droit d'asile (7: 151)

octroi de la citoyenneté (13)

octroi de la nationalité (13)

accorder la libération condition-
nelle pour l'expulsion
(9: 3-20.67)

Government Employees Compensation
Act (5: 15)

Government frontier control (13)

government institution (5: 28)

Governor-in-Council (1: 1253)

Governor-in-Council's pardon
(11)

governor (1: 1253)

graduate assistant (9: 1-6.AE)

Grand-Duchy of Luxembourg (7: 193)

grant admission/to (1: 1208)

grant consent/to (9: 1-6.10)

grant extradition/to (9: 3-18.25)

grant of asylum (7: 150)

grant of citizenship (13)

grant of nationality (13)

grant parole for deportation/to
(9: 3-20.67)

Programme d'élimination des dossiers
généraux (12)

exigences générales (9: 1-6.12)

visteur ordinaire (12)

vérifiable (immigrant, vistor)
(9: 3-18.22)

répartition géographique (1: 1197)

foyer pour personnes âgées
(9: 1-8.C)

Société germano-canadienne
(9: 1-6.AE)

carte d'identité pour les enfants
allemands (9: 4-3)

Allemand; Allemande (12)

Programme d'échanges de la Société
germano-canadienne (6: 19)

Ghanéen; Ghanéenne (12)

donner effet (5: 1)

justifier des moyens suffisants
d'existence (de subsistance)
(6: 92)

prison commune (9: 4-5)

affaires du gouvernement; affaires
d'ordre administratif (5: 13)

General Records Disposal
Schedule (12)

general requirements (9: 1-6.12)

general visitor (9: 1-6)

genuine (immigrant, vistor)
(9: 3-18.22)

geographic distribution (1: 1197)

geriatric home (9: 1-8.C)

German Canadian Society
(9: 1-6.AE)

German Kinderausweis (9: 4-3)

German (12)

German-Canadian Society Exchange
Program (6: 19)

Ghanatian (12)

give effect/to (5: 1)

give proof of one's adequate means
of support/to (6: 92)

goal (9: 4-5)

government business (5: 13)

Function of Board (1: 1222)	mandat du Conseil (12) tâche du Conseil (1: 1222)
functional guidance (9: 3-19.36)	conseil technique (9: 3-19.36)
Funds to initial establishment (9: 1-1)	fonds pour l'établissement initial (9: 1-1); allocation au titre de l'établisse- ment initial (12)
further examination (1: 1203)	examen complémentaire (1: 1203)
further investigation (12)	poursuite des investigations (12)
furthered medical examination (6: 44)	examen médical différé (6: 44)
furthered (9: 1-8)	différé (9: 1-8)
Gazette card (12)	fiche de la Gazette (12)
GDR (German Democratic Republic) (9: 1-2)	République démocratique d'Allemagne (Allemagne de l'Est)
General intent (9: 1-2)	portée générale (9: 1-2)
General interview format (9: 2-13.15)	méthode générale à suivre lors de l'entrevue (9: 2-13.15)
General monitoring (9: 1-6.B)	contrôle général (9: 1-6.B)
General policy guidance (9: 3-18.11)	directives générales (9: 3-18.11)
General provisions (9: 4-10)	dispositions générales (9: 4-10)

fraudulent use (9: 3-22.22)	utilisation frauduleuse (9: 3-22.22)
free speech (9: 2-9.15)	liberté d'expression (9: 2-9.15)
freedom of movement (7: 172)	liberté de circulation (7: 173)
Frenchman; Frenchwoman (12)	Français; Française (12)
frisk (12)	fouille sommaire; fouille; barbotte (12)
frivolous claim (9: 3-19.21)	demande sans fondement (9: 3-19.21); demande non fondée (12)
Frontier Apostolate (9: 1-6.AE)	Apôtre de l'Ouest (9: 1-6.AE)
Frontiers Foundation, Operation Beaver (9: 1-6.AE)	Fondation Frontière-Opération castor (9: 1-6.AE)
fruit picker (9: 1-6.AE)	cueilleur de fruits (9: 1-6.AE)
fugitive criminal (9: 3-18.25)	criminel fugitif (9: 3-18.25)
fugitive from justice (12)	fugitif recherché par la justice (12)
Fukinese (12)	dialecte du fukien (Japon) (12)
full and complete hearing (9: 3-12.14)	audition complète et régulière (9: 3-12.14)
full time studies (9: 1-7.23)	études à plein temps (9: 1-7.23)
full-time member (of the CHRC) (5: 8)	commissaire à temps plein (de la CCDP) (5: 8)

formal report (9: 3-21.22)	rapport officiel (9: 3-21.22)
formal training (9: 1-4)	formation officielle (9: 1-4)
formally renounce citizenship/to (9: 1-2.B)	renoncer officiellement à la citoyenneté (9: 1-2.B)
former Act (9: 4-3)	ancienne loi (9: 4-3)
former Canadian by derivation (12)	ex-citoyen canadien par affiliation (12)
forms management (9: 3-24 App "C")	gestion des formulaires (9: 3-24 App "C")
Forms Management, National Systems and Services (9: 3-24.35)	Gestion des imprimés, systèmes et services nationaux (9: 3-24.35)
forty-eight hour review (11)	révision dans les quarante-huit heures (11)
forward an application/to (9: 1-7.19)	transmettre une demande (9: 1-7.19)
forward through normal channels/to (9: 2-14.24)	envoyer par les voies habituelles (9: 2-14.24)
four-part inter-leafed carbon form (9: 2-15.14)	formulaire à quatre feuilles avec carbones intercalés (9: 2-15.14)
fraudulent means (1: 1212)	moyen(s) frauduleux (1: 1212)
fraudulent misrepresentation (13)	déclaration frauduleuse; manoeuvre dolosive; allégation frauduleuse (13)
fraudulent travel documents (9: 3-18.14)	faux documents de voyage (9: 3-18.14)

Système automatisé de données sur
les travailleurs étrangers
(SADTE) (8)

stagiaire forestier (9: 1-6.AE)

confisquer un gage (11)

confiscation des dépôts de
garantie (9: 2-17.06)

confiscation du bon de garantie
d'exécution (9: 4-3)

confisquer (1: 1205)

faux passeport (9: 3-22.21)

lettre type (9: 1-8.08); lettre-
formule; formule de lettre (13)

formulaire de déclaration sous
serment (9: 3-20.55)

forme du gage (9: 2-14.20)

protocole (6: 120)

rapport d'étapes sur les formulaires
(9: 3-24.35)

appréciation officielle (9: 1-6.41)

plainte officielle (9: 3-24.40)

examen en bonne et due forme
(en règle; approfondi) (6: 43)

Foreign Worker Automated System
(FWAS) (8)

forestry trainee (9: 1-6.AE)

forfeit a bond/to (11)

forfeiture of a security deposit
(9: 2-17.06)

forfeiture of performance bond
(9: 4-3)

forfeit/to (1: 1204)

forged passport (9: 3-22.21)

form letter (9: 1-8.08)

form of affidavit (9: 3-20.55)

form of general security (9: 2-14.20)

form of understanding (6: 120)

form status report (9: 3-24.35)

formal assessment (9: 1-6.41)

formal complaint (9: 3-24.41)

formal examination (6: 43)

agent de liaison du Service extérieur (12)	Foreign Branch Liaison Officer (12)
Direction générale du Service extérieur (9: 1-2.25)	Foreign Branch (9: 1-2.25)
contrôle du change étranger (9: 1-6.24)	Foreign exchange control (9: 1-6.24)
autorisation d'expédier des fonds au Canada pour les pays où il existe un contrôle des changes (12)	Foreign exchange control autho- rization to transfer funds to Canada (12)
bâtiment de pêche étranger (9: 2-14.47)	Foreign fishing vessel (9: 2-14.47)
Loi sur l'examen de l'investissement étranger (1: 1274)	Foreign Investment Review Act (1: 1274)
droit étranger (11)	Foreign law (11)
ressortissant étranger (9: 4-10)	Foreign national (9: 4-10)
agence de presse étrangère (4: 13)	Foreign news agency (4: 13)
Opérations à l'étranger (11)	Foreign Operations (11)
véhicule d'immatriculation étrangère (9: 1-6.27)	Foreign registry vehicle (9: 1-6.27)
immatriculation étrangère (9: 2-14.35)	Foreign registry (9: 2-14.35)
agent du Service extérieur (12)	Foreign service officer (12)
Section de l'établissement Service extérieur (11)	Foreign Service Settlement Section (11)

fisheries protection officer	(9: 2-14.47)	agent de protection des pêches	(9: 2-14.47)
fixed by proclamation (5: 42)		fixé par proclamation (5: 42)	
flight arrangements (9: 3-20.62)		dispositions pour le voyage par avion (9: 3-20.62)	
flight attendant (9: 3-20.66)		agent de bord (9: 3-20.66)	
fly the flag of/to (7: 106)		battre pavillon de (7: 161)	
follow-up activity (6: 3)		activité ultérieure; mesures complé- mentaires (6: 3)	suivi (12)
follow-up (9: 3-19.63)		contrôle (9: 3-19.63)	suivi (12)
follow-up system (9: 2-10.33)		formule de contrôle (9: 2-10.33)	
for no biased purpose (9: 2-16.33)		sans parti pris (9: 2-16.29)	
for official use only (9: 1-6.20)		réserve à des fins officielles	(9: 1-6.20)
for the purpose of trafficking	(9: 4-5)	en vue de trafiquer (9: 4-5)	
force entry/to (9: 3-21.10)		violer le domicile (9: 3-21.10)	
Foreign and Commonwealth Office (FCO) (12)		ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni (12)	
Foreign Branch Liaison Office (FBLIO) (12)		Bureau de Liaison du Service extérieur (BLSF) (12)	

file with/to (4: 23)	remettre à (4: 23)
Philipino (13)	Philippin; Philippine (13)
filled with the facts (11)	bien au courant des faits (11)
filter (6: 47)	filter; organisme de dépistage; organisme-filtre; organe de dépistage (6: 47)
final decision (9: 4-5)	décision définitive (9: 4-5)
Finance and Administrative Services (9: 3-24 App "C")	Services financiers et administratifs (9: 3-24 App "C")
financial authority (11)	pouvoir financier (11)
financial standing (9: 3-21.22)	situation financière (9: 3-21.22)
finding of guilt (9: 2-9.09)	verdict de culpabilité (9: 2-9.09); conclusion sur la culpabilité (11)
fine (5: 26)	amende (5: 26)
fingerprinted (9: 2-16.23)	soumis à la dactyloscopie (9: 2-16.23)
fingerprinting (4: 26)	dactyloscopie (4: 26)
fingerprints (12)	empreintes digitales (12)
Fin (12)	Finlandais; Finlandaise (12)
first line examination (6: 44)	examen primaire global (6: 44)
first offender (6: 48)	délinquant primaire (6: 48)

Reval (evaluation report) (9: 1-7.19.A7)	Fidjjan (12)	agent local de renseignements (12)	field office (9: 3-19.36)	bureau local (12) bureau régional (9: 2-19.36); agent (du bureau) local (6: 80)	Field Operations Support System (FOSS) (8)	field staff (11)	file a certificate with the Minister/to (6: 21)	déposer une plainte (5: 15)	présenter une requête (9: 3-19.69)	interférer appel devant la Commission (1: 1226)	file as an exhibit/to (9: 3-18.36)	file attaché (12)	file placed in abeyance (9: 1-7.19)	file retention (9: 1-6.20)	conservation des dossiers (9: 1-6.20)
Feval (fiche d'évaluation) (9: 1-7.19.A7)	Fidjien; Fidjienne (12)				Système de soutien des opérations des bureaux locaux (SSOBL) (8)	personnel local (11)	remettre un certificat au Ministre (6: 21)				verser au dossier à titre de pièce à l'appui (9: 3-18.36)			dossier en suspens (9: 1-7.19)	

Federal Court sitting (11)	audience de la Cour fédérale (11)
Federal German Academic Exchange Service (DAAD) (12)	Service ouest-allemand d'échanges académiques (DAAD) (12)
Federal Information Bank Index (5: 29)	Catalogue des banques fédérales de données (5: 29)
Federal information bank (5: 28)	banque fédérale de données (5: 28)
Federal People's Republic of Yugoslavia (7: 197)	RPF de Yougoslavie (7: 197)
Federal Program of Assistance to Developing Countries (9: 4-10)	Programme fédéral d'aide aux pays en voie de développement (9: 4-10)
Federal Republic of Germany (7: 190)	République fédérale d'Allemagne (7: 190)
Federal State Party (7: 182)	Etat fédératif Partie (7: 183)
Federal statute (9: 2-9.09)	loi fédérale (9: 2-9.09)
Federal-provincial co-ordinator (9: 3-24 App "C")	coordonnateur fédéral-provincial (9: 3-24 App "C")
Federal-provincial agreement (9: 3-24 App "C")	entente fédérale-provinciale (9: 3-24 App "C")
Federal-provincial relations (5: 13)	relations fédérales-provinciales (5: 13)
fee-for-service contract (9: 2-15.30)	contrat d'achat de services (9: 2-15.30)
fee-per-service rate (9: 2-15.41)	coût établi par service (9: 2-15.41)

Family welfare (9: 2-12.06)	protection de la famille (13)
Farm Credit Act (9: 4-A)	Loi sur le crédit agricole (9: 4-A)
Farm Credit Corporation (5: 44)	Société du crédit agricole (5: 44)
farm worker (9: 1-8.C)	travailleuse agricole (9: 1-8.C)
farm (9: 1-2.C)	exploitation agricole (9: 1-2C)
Farst (12)	parst(e) (12)
	parse (13)
Favourable treatment (9: 4-5)	traitement privilégié (9: 4-5)
FBLO (Foreign Branch Liaison Office) (12)	BLSE (Bureau de Liaison du Service extérieur) (12)
FCO (Foreign and Commonwealth Office) (12)	ministère des Affaires étrangères du Royaume-Uni (12)
Fear of prosecution vs persecution (9: 1-3)	crainte d'être persécuté (par opposition à celle de subir des poursuites judiciaires) (9: 1-3)
resettled refugee (9: 1-3)	réfugié rétabli (9: 1-3)
Federal agency (9: 3-19.25)	organisme fédéral (9: 3-19.25)
Federal Business Development Bank (5: 44)	Banque fédérale de développement (5: 44)
Federal Business Development Bank Act (1: 1274)	Loi sur la banque fédérale de développement (1: 1275)
Federal Court of Appeal (1: 1240)	Cour d'appel fédérale (1: 1240)
Federal Court of Canada (5: 22)	Cour fédérale du Canada (5: 22)

fairness (11)	impartialité (11)
failing within (9: 2-9.11)	visé par (9: 2-9.11)
false docket (12)	faux dossier (12)
false pretence (for a bad cheque) (11)	faux semblant (pour un chèque sans provision) (11)
false promise of employment (1: 1246)	fausse promesse d'emploi (1: 1246)
false representation (1: 1246)	fausse déclaration (1: 1246)
false statement (9: 1-1.10)	fausse déclaration (9: 1-1.10)
falsification of a genuine passport (9: 3-22.21)	altération d'un passeport authentique (9: 3-22.21)
Family Allowances Act (1: 1272)	Loi sur les allocations familiales (1: 1273)
family allowance (9: 2-12.06)	allocation familiale (9: 2-12.06)
family assistance (12)	aide à la famille (12)
family class (1: 1195)	catégorie de la famille (1: 1195)
Family Composition Certificate (9: 1-2.E)	Attestation de parenté (9: 1-2.E)
Family Reunification Program (9: 1-8.09)	Programme de réunion des familles (9: 1-8.09)
family reunification (9: 1-1.38)	réunion des familles (9: 1-1.38)

extensive questioning (12) interrogatoire poussé (12)

external aid office (12) bureau de l'aide extérieure (12)

extradited person (9: 3-18.25) personne extradée (12)
 extradition (9: 3-18.25)

extradition agreement (9: 3-18.25) traité d'extradition (9: 3-18.25)

extradition proceeding (9: 3-18.25) procédure d'extradition
 (9: 3-18.25)

extraordinary travel document (9: 3-22.26) document de voyage à caractère
 exceptionnel (9: 3-22.26)

facilitation document (9: 1-6.AE)

document de facilitation
 (9: 1-6.AE)

fact-finding tribunal (11)

tribunal d'enquête (11)

faculty position (9: 1-6.AE)

poste de professeur (faculté)
 (9: 1-6.AE)

fail to comply/to (9: 4-5)

omettre de se conformer (9: 4-5);
 manquer de se conformer (13)

fail to demonstrate that/to (11)

manquer de démontrer que (11)

fail to report/to (9: 3-18.42)

omettre de se présenter (9: 3-18.42)

failure to comply (1: 1204)

non-respect des conditions
 (1: 1204)

fail-safe committee (12)

comité de surveillance (12)

expiration of stay (12)	expiration de la durée de séjour (12)
expiration of the time (5: 36)	expiration du délai (5: 36)
expiration (9: 4-5)	caducité (9: 4-5)
expired passport (9: 3-20.31)	passaport périmé (9: 3-20.31)
expiry (9: 2-10)	expiration de la durée de la validité (9: 2-10)
explanation of offence (9: 3-21 App "A-1")	explication de l'infraction (9: 3-21 App "A-1")
explanatory memorandum (9: 1-0.6)	note de service explicative (9: 1-0.6)
Export Development Corporation (5: 44)	Société pour l'expansion des exportations (5: 44)
expulsion (7: 176)	expulsion (7: 177)
extend assistance/to (9: 1-5.22)	offrir une aide financière (13)
extend the present laws/to (5: 1)	compléter la législation actuelle (5: 1)
extension of stay (9: 1-6.21)	prolongation (de la durée) du séjour (9: 1-6.21)
extension to employment authorization (9: 1-6.27)	prolongation du permis de travail (9: 1-6.27)
extension without reference (12)	prorogation sans consultation préalable (12)

exempt from the point system
(9: 1-3.02)

dispensé des exigences relatives au
système de points d'appréciation
(9: 1-3.02);
non visé par le système de points
d'appréciation (12)

exempt (a person) from any
regulation/to (1: 1260)

dispenser de tout règlement
(1: 1260)

exemption (5: 31)

dispense (5: 31)

exercise of discretion (9: 4-5)

exercice du pouvoir
discrétaire (9: 4-5)

exercise a right/to (10: 12)

prévaloir d'un droit/se (10: 12)

exercise one's right to appeal/
to (9: 3-19 App "I")

exercer son droit d'appel
(9: 3-19 App "I")

exhaust/to (5: 17)

épuiser (5: 17)

exhibit (in a report) (9: 3-18.37)

pièce à l'appui (dans un dossier)
(9: 3-18.37)

exit certificate (9: 4-3)

certificat de sortie (9: 4-3)

exit permit (12)

permis de sortie (12)

exit visa (7: 212)

visa de sortie (7: 212)

expansion of information banks
(5: 34)

expansion des banques de données
(5: 34)

expected demand (9: 1-8.07)

fardeau prévu (9: 1-8.07)

expelled (9: 2-9.11)

expulsé(e) (9: 2-9.11)

expelled (13)

expulsé(e) (13)

examine a piece evidence/to (4: 24)	examine upon oath/to (6: 44)	Examining Immigration Officer (6: 80)	examining officer (6: 80)	examining official (9: 2-9.26)	exception report (11)	exclude from membership/to (5: 3)	excluded from Canada (9: 3-18.10)	exclusion order (1: 1194)	exclusive jurisdiction (1: 1229)	execution of a removal order (9: 1-6.A)	execution of civil process (9: 3-21.10)	Comité exécutif de l'Alliance des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge de l'URSS (12)	executive position (9: 1-6.AE)	executory phase (9: 1-6.27)	stadé d'exécution (9: 1-6.27)
examiner une preuve (4: 24)	Interroger sous serment (6: 44)	examinateur de l'Immigration (6: 80)	examinateur (6: 80)	examinateur (9: 2-9.26)	rapport d'exception (11)	empêcher l'adhésion (5: 3)	frappé(e) d'exclusion du Canada (9: 3-18.10)	ordonnance d'exclusion (1: 1194)	compétence exclusive (1: 1229)	exécution d'une ordonnance de renvoi (9: 1-6.A)	exécution des actes judiciaires au civil (9: 3-21.10)	Comité exécutif de l'Alliance des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge de l'URSS (12)	posté d'administration (9: 1-6.AE)		

examen; enquête (1: 1194)	examination (1: 1194)
consultation gratuite (5: 39)	examination provided without fee or charge (5: 39)
interrogatoire (d'un témoin) (1: 1232)	examination (of a witness) (1: 1231)
interrogatoire sous serment (1: 1224)	examination under oath (1: 1224)
Section des examens (9: 3-24 App "C")	Examination Section (9: 3-24 App "C")
consultation des dossiers (5: 39)	examination of records (5: 39)
examen au point d'entrée (9: 1-0)	examination at port of entry (9: 1-0)
examen et appréciation (9: 1-1)	examination and assessment (9: 1-1)
élément de preuve voulu (9: 3-18.19)	evidentiary requirement (9: 3-18.19)
plan de la preuve (9: 3-18.19)	evidentiary plan (9: 3-18.19)
considération fondée sur des preuves (9: 2-9.01)	evidentiary consideration (9: 2-9.01)
témoinage sous serment; dépôt sous la foi du serment (6: 79)	evidence under oath (6: 79)
prouver qu'il s'est réhabilité (9: 2-9.09)	evidence of rehabilitation/to submit (9: 2-9.09)
preuve de réhabilitation (9: 1-1.46)	evidence of rehabilitation (9: 1-1.46)

escorting instructions (9: 3-20.62)

escorting officer (6: 42)

ESENA (Economic Security Employees' National Association) (12)
économique) (12)
employés pour la sécurité
ANESSE (Association nationale des

établir la non-admissibilité (9: 3-18.41)

établir l'avenue par voie de témoignage (9: 3-18.18)

origine ethnique (5: 1)

Office européen des Nations Unies (7: 179)

"Appréciation de l'organisme demandant des fonds dans le cadre du programme" (IMM 1189) (9: 2-15.40)

Fiche d'évaluation (Feval) (9: 1-7.19.A7)

preuve aux fins d'enquête (9: 3-12.14)

preuve à l'appui (9: 3-18.42)

preuve de citoyenneté (9: 3-20.31)

preuve concernant la persécution (9: 1-3)

ESENA (Economic Security Employees' National Association) (12)

establish inadmissibility/to (9: 3-18.41)

establish the admission by testimony/to (9: 3-18.18)

ethnic origin (5: 1)

European Office of the United Nations (7: 178)

"Evaluation of organization requesting program funding" (9: 2-15.40)

evaluation report (Feval) (9: 1-7.19.A7)

evidence for inquiry purposes (9: 3-12.14)

evidence in support (9: 3-18.42)

evidence of citizenship (9: 3-20.31)

evidence of persecution (9: 1-3)

entry (1: 1194)

equal opportunity (5: 1)

equitable jurisdiction
(9: 3-19 App "D")

equivalencing of foreign
convictions (11)

equivalencing of sentences (11)

equivalencing paper (11)

erroneous arrest (9: 3-21.11)
erroneous finding of act
(9: 3-19 App "I")

erroneous legal grounds
(9: 3-19.83)

err in law/to (11)

escape from custody facilities
of a transportation company/to
(9: 3-20.65)

escape from custody of an
immigration officer/to
(9: 3-20.65)

escapée (9: 3-20.65)

escort particulars (9: 3-20.62)

précisions relatives à l'escorte
(9: 3-20.62)

escort service (9: 3-19.63)

service d'escorte (9: 3-19.63)

compétence "d'équité"
(9: 3-19 App "D")

comparaison avec les condamnations
à l'étranger (11)

comparaison des peines (11)

document sur la comparaison des
peines (par rapport au Code
criminel) (11)

arrestation par erreur (9: 3-21.11)
conclusion de fait erronée
(9: 3-19 App "I")

erreur de droit (9: 3-19.83)

commettre une erreur de droit (11)

évader d'un lieu de détention ou
du bureau d'un transporteur/s'
(9: 3-20.65)

échapper à la garde d'un agent
d'immigration (9: 3-20.65)

évadé (9: 3-20.65)

autorisation de séjour (1: 1193)

égalité des chances (5: 1)

enforcement (of an Act) (5: 32)	applcation d'une loi (5: 32); exécution d'une loi (9: 1-0)
engage in criminal activities/to (6: 3)	se livrer à des activités criminelles (6: 3)
engage in employment/to (1: 1257)	prendre un emploi (1: 1256) exercer un emploi (12)
enhanced academic prospects (9: 1-2.12)	mellieures perspectives scolaires (9: 1-2.12)
enhanced economic prospects (9: 1-2.12)	mellieures perspectives économiques (9: 1-2.12)
enter a plea of Nolo Contendere/ to (9: 3-21 App "A-1")	plaider en défense nolo contendere (9: 3-21 App "A-1")
enter into a recognizance before the Board of Appeal/to (6: 8)	souscrire une caution devant la Commission d'appel (6: 8)
enter verbatim/to (9: 3-18.37)	consigner intégralement (9: 3-18.37)
entertainment expenses (diplomatic missions) (12)	frais de réception (missions diplomatiques) (12)
entertainer (12)	artiste de spectacle (12)
entrepreneur (4: 2)	entrepreneur (4: 1)
entry document (9: 3-18.39)	document d'entrée (9: 3-18.39)
entry visa (7: 212)	visa d'admission (7: 213)
entry (in passport) (13)	inscription; mention (dans un passeport) (13)

employment offer (9: 1-6.12)	offre d'emploi (9: 1-6.12)
employment opportunities (5: 3)	chances d'emploi (5: 3)
employment training (9: 1-2.J)	formation professionnelle (9: 1-2.J)
enactment (9: 4-5)	disposition législative (9: 4-5); mesure législative (12)
enforcement of crew list (9: 2-14.50)	attestation du rôle d'équipage (12) attestation de la liste des membres d'équipage (9: 2-14.50)
endorsement (in passport) (13)	inscription; mention spéciale; observation (sur le passeport) (13)
enforce the attendance (of a witness)/to (5: 21)	contraindre (un témoin) à comparaître (5: 21)
enforcement activity (9: 3-21.02)	application de la loi (9: 3-21.02) exécution de la loi (12)
Enforcement Branch (9: 3-24 App "C")	Direction générale de l'exécution de la loi (9: 3-24 App "C")
Enforcement Data System (RDS) (8)	Système de données sur l'exécution de la loi (SDEL) (8)
Enforcement Division (9: 2-14.23)	Division de l'exécution de la loi (9: 2-14.23)
Enforcement Information Index (EII) (8)	Index des renseignements relatifs à l'exécution de la loi (IRREL) (8)
enforcement of an order (5: 24)	exécution d'un jugement (5: 24)
Enforcement Section (9: 3-24 App "C")	Section de l'exécution de la loi (9: 3-24 App "C")

insigne brodé de l'Immigration
(9: 3-24.26)

embroidered Immigration insignia
(9: 3-24.26)

certificat d'urgence (9: 4-3);
certificat provisoire (12)

emergency certificate (9: 4-3)

passaport provisoire (9: 3-22.26)

emergency passport (9: 3-22.26)

document de voyage provisoire;
titre de voyage provisoire (12)

emergency travel document (12)

employabilité (4: 20)

employability (4: 20)

association d'employés (5: 3)

employee organization (5: 3)

emploi réservé (12)

employment arranged (12)

association patronale (5: 26)

employer association; (5: 26)

contribution de l'employeur (5: 5)

employer contribution (5: 5)

Emploi et assurance (9: 1-0.3)

Employment and Insurance
(9: 1-0.3)

demande d'emploi (5: 3)

employment application (5: 3)

titulaire d'un permis de travail
(9: 1-10)

employment authorization holder
(9: 1-10)

permis de travail (4: 2)

employment authorization (4: 2)

expert-conseil en création
d'emploi (12)

employment development
consultant (12)

assurances contre les accidents
du travail (7: 201)

employment injury insurance
(7: 200)

accidents du travail (7: 201)

employment injury (7: 200)

73
 electronic scanning device (6: 35)
 appareil de contrôle électronique (6: 35)

elicit evidence/to (10: 18) dévoiler une preuve (10: 18)

eligibility criteria (9: 1-3.10) critères d'acceptabilité (9: 1-3.10)
 eligibility determination (9: 1-3) détermination de l'acceptabilité (9: 1-3)

eligibility (9: 2-13.06) acceptabilité (9: 2-13.06)

eligible class (9: 1-5.05) catégorie de personnes admissibles (9: 1-5.05)

eligible dependant (9: 1-5.17) personne à charge admissible (9: 1-5.17)

eligible for citizenship (9: 3-18.32) admissible à la citoyenneté (9: 3-18.32)

eligible for credit (9: 1-4.32) peut obtenir des points;

peut réunir des points;
 peut se voir accorder des points;
 peut se voir attribuer des points;
 peut recueillir des points (12)

eligible guarantor (13) répondant autorisé;
 répondant admissible (13)

elude examination/to (1: 1213) se dérober à un examen (1: 1213)

elude inquiry/to (1: 1213) se dérober à une enquête (1: 1213)

emblem (5: 5) emblème (5: 5)

emboss with a stamp/to (9: 3-20.55) apposer un timbre (9: 3-20.55)

drug conviction (9: 3-20.53);	drug peddler (12)	double citizenship (12)	dual national (12)	dual nationality (12)	drug passport (13)	East Indian National (12)	Eastern Bloc countries (9: 1-8.09)	Eastern Europe Bureau (9: 3-24 App "C")	Economic Security Employees' National Association (12)	Ecuadorian (12)	education qualifications (12)	Education Related Program (9: 1-6.AE)	educational authorities (9: 1-6.AE)	educational document (12)	electronic equipment (9: 3-18.33)	matériel électronique (9: 3-18.33)
infraction en matière de drogues (9: 3-20.53)	trafiquant de drogues (12)	double citoyenneté (12)	personne ayant une double nationalité (12)	passport de service (13)	ressortissant du sous-continent indien (12)	pays du bloc de l'Est (9: 1-8.09)	Bureau de l'Europe de l'Est (9: 3-24 App "C")	Association nationale des employés pour la sécurité économique (12)	Equatorien; Equatorienne (12)	niveau d'études (12)	Programme relatif à l'éducation (9: 1-6.AE)	autorités scolaires (9: 1-6.AE)	certificat d'études (12)			

Documentation and Control of Non-immigrants and Employment in Canada Regulations (6: 18)	Règlement sur les documents et contrôle des non-immigrants et sur l'emploi au Canada (6: 18)
documentation evidence (6: 38)	preuve écrite; preuve documentaire (6: 38)
documentation (of persons) (9: 2-9.01)	inscription (de personnes) (9: 2-9.01)
documented group (6: 38)	groupe inscrit; (6: 38) groupe pourvu (muni) des papiers (pièces, documents) exigés (requis) (12)
documented on (9: 2-14.55)	inscrit sur (9: 2-14.55)
Domestic Bonds of Canada Regulations (4: 22)	Règlements concernant les obligations intérieures du Canada (4: 22)
domestic-based employees (12)	employés canadiens; personnel canadien (12)
domiciliary status (12)	statut domiciliaire (12)
Dominican (12)	Dominicain; Dominicaine (12)
dormant health condition (9: 2-16.28)	maladie latente (9: 2-16.28)
DOT code (6: 25)	code DOT (6: 25)
double-rating of the factors (12)	double appréciation des facteurs (12)
draft dodger (6: 38)	conscriit réfractaire (6: 38)
driving record (12)	dossier de conduite automobile (12)

distribution of records (9: 3-18.54)	communiqué des dossiers (9: 3-18.54)
district Administrator (6: 4)	administrateur de district (6: 4)
district court (1: 1262)	cour de district (1: 1262)
district enforcement supervisor (12)	superviseur de district de l'exécution de la loi (12)
District HQ (9: 1-0.3a)	bureau de district (9: 1-0.3a)
district manager (9: 3-20.62)	directeur de district (9: 3-20.62)
divest oneself of one's citizenship/to (12)	renoncer à sa citoyenneté (12)
divisional point (9: 2-14.16)	point divisionnaire (9: 2-14.16)
divorced applicant (9: 1-1)	requérant divorcé (9: 1-1)
Djibouti/Republic of (12)	République de Djibouti (12)
document control (9: 3-24 App "C")	contrôle des documents (9: 3-24 App "C")
Document de voyage pour les réfugiés palestiniens (9: 3-22 App "A")	Document de voyage pour les réfugiés palestiniens (9: 3-22 App "A")
document envelope (9: 3-20.63)	pochette à documents (9: 3-20.63)
documentary evidence of funds (9: 1-6.24)	preuves documentaires à l'appui des fonds (9: 1-6.24)
documentary evidence (9: 3-18.18)	preuve documentaire (9: 3-18.18)
documentary proof of qualifications (9: 1-4.41)	pièce justificative des titres professionnels (12)

discriminatory practice; (5: 2)	acte discriminatoire
discriminatory policy (5: 4)	
discriminatory treatment (9: 1-3.27)	traitement discriminatoire (9: 1-3.27)
dislocation allowance (12)	allocation de déplacement (12)
dismiss a complaint/to (5: 19)	rejeter une plainte (5: 19)
dismiss an appeal/to (1: 1217)	rejeter un appel (1: 1217)
dismissal wage (5: 5)	indemnité de licenciement (5: 5)
dispense with referral (9: 1-4.13)	dispense de se présenter (12); dispense de l'obligation de se présenter (9: 1-4.13)
displaced person (1: 1197)	personne déplacée (1: 1197)
disposal of property (9: 3-20.12)	disposition des biens (9: 3-20.12)
dispose of an appeal/to (1: 1235)	statuer sur (un appel) (1: 1235)
disposition of an appeal (6: 8)	décision relative à un appel (6: 8)
disposition of seized documents (4: 28)	remise des documents saisis (12) destruction des documents saisis (4: 28)
disposition of the motion (9: 3-19.69)	décision prise au sujet de la requête (9: 3-19.69)
dispute (11)	litige (11)
disputed appeal rights (9: 3-19.39)	droits d'appel litigieux (9: 3-19.39)

discharge (of a person) (1: 1259)

congélement (d'une personne)
(1: 1259)

disclosure (1: 1220)

divuligation (1: 1220)

discovery of a document (5: 25)

divuligation (du contenu) d'un
document (5: 25)

discretionary authority (9: 1-1)

pouvoirs discrétionnaires (9: 1-1)

discretionary clause (6: 24)

clause facultative (6: 24)

discretionary consideration
(9: 3-19.91)

pouvoir discrétionnaire
(9: 3-19.91)

discretionary entry (9: 2-9.09);
discretionary grant of entry
(1: 1208)

pouvoir discrétionnaire d'accorder
l'autorisation de séjour
(1: 1208)

discretionary judgment (12)

décision discrétionnaire (12)

discretionary power (9: 3-18.13)

pouvoir discrétionnaire
(9: 3-18.13)

discretionary refusal (9: 1-10)

pouvoir discrétionnaire d'opposer
un refus (9: 1-10); refus discrè-
tionnaire;
pouvoir discrétionnaire de refuser
une demande;
pouvoir discrétionnaire d'écon-
duire un requérant (12)

discriminate/to (5: 5)

commettre un acte discriminatoire
(5: 5)

discriminatory employment practice
(5: 1)

discrimination en matière d'emploi
(5: 1)

diplomatic passport (13)	diplomatic visa (9: 1-6)	agents diplomatiques et fonctionnaires dûment accrédités au Canada (9: 1-6.25)	direct evidence (9: 3-18.18)	direct or indirect taking (9: 4-5)	direction for inquiry (9: 2-16.64); direction to hold inquiry (12)	direction (1: 1261)	directives management (9: 3-24 App "C")	directeur de l'Immigration (9: 3-20.11)	Director of Operational Procedures (9: 1-2.25)	répertoire de fonctions et du titre des postes (9: 3-24 App "A")	répertoire des formulaires de l'Immigration (9: 3-24.35)	disability (6: 36)	disabled appellant (12)	discharge a seaman (a member of crew)/to (12)	débarquer un marin (un membre d'équipage) (comme mesure disciplinaire) (12)
--------------------------	--------------------------	--	------------------------------	------------------------------------	--	---------------------	---	---	--	--	--	--------------------	-------------------------	---	---

determination (of status)	(1: 1224)
determine guilt/to (9: 3-18.10)	établir la culpabilité (9: 3-18.10)
determine innocence/to (9: 3-18.10)	établir l'innocence (9: 3-18.10)
deterrent effect (9: 3-21.13)	effet dissuasif (9: 3-21.13)
devolution by law (9: 4-5)	dévolution légale (9: 4-5)
differ in substance from/to (11)	différer fondamentalement de (11)
difference in wage (5: 4)	disparité salariale (5: 4)
differentiate adversely (5: 2)	défavoriser (5: 2)
dilatatory reasons (9: 3-20.11)	fins dilatoires (9: 3-20.11)
diplomat (4: 13)	agent diplomatique (4: 13)
"Diplomatic Acceptance" stamp (4: 34)	timbre de validation diplomatique (4: 34)
diplomatic authorities (7: 210)	représentants diplomatiques (7: 211)
Diplomatic Corps and Consular and other Representatives in Canada (booklet) (9: 3-20.52)	Corps diplomatiques et Représentants consulaires et autres au Canada (brochure) (9: 3-20.52)
diplomatic mission (9: 4-10)	mission diplomatique (9: 4-10)
diplomatic officer (4: 11)	agent diplomatique (4: 11)

designated Minister (5: 28)	ministre désigné (5: 28)
designated occupation (4: 2)	profession désignée (4: 3)
designated officer (11)	agent désigné (11)
designation (5: 34)	nomination (5: 34)
desinterested public official (9: 3-18.11)	fonctionnaire neutre (9: 3-18.11)
detained alien (9: 3-21.12)	étranger détenu (9: 3-21.12)
"Detained" sticker (9: 3-19.82)	étiquette "Détenu" (9: 3-19.82)
detaining authority (9: 3-19.61)	autorité habilitée à déténir (9: 3-19.61)
detection of crime (5: 13)	détection du crime (5: 13)
detection costs (1: 1241)	frais de détention (1: 1241)
detection order (12)	ordonnance de détention (12)
detection (9: 3-18.12)	détention (9: 3-18.12)
determination of admission (9: 1-3.06)	détermination de l'admissibilité (9: 1-3.06)
determination of appeals (6: 8)	jugement des appels (6: 8)
determination of eligibility (9: 1-3.06)	détermination de l'acceptabilité (9: 1-3.06)
determination of refugee status (1: 1224)	reconnaissance du statut de réfugié (1: 1224)

dependants (7: 204)	ayants droit (7: 205)
deportation action against (6: 3)	mesures d'expulsion prises contre (ou à l'encontre de) (6: 3)
deportation order (1: 1194)	ordonnance d'expulsion (1: 1194)
deportation (1: 1194)	expulsion (1: 1194)
deported from Canada (9: 3-18.10)	expulsé(e) du Canada (9: 3-18.10)
deportee (6: 34)	personne expulsée; expulsé(e) (6: 34)
Deputy Chief Commissioner (of CHRC) (5: 8)	vice-président (de la CDP) (5: 8)
Deputy Executive Director (12)	sous-directeur exécutif (12)
deputy head of post (12)	chef de mission adjoint (12)
Deputy minister (1: 1194)	Sous-ministre (1: 1196)
Deputy Registrar (9: 3-24 App "C")	sous-greffier (9: 3-24 App "C")
derivative use (5: 28)	usage connexe (5: 28)
descriptive rating (9: 1-8.07)	cote (9: 1-8.07)
deserting seaman (9: 3-20.55)	marin déserteur (9: 3-20.55)
desertion (1: 1259)	défection (1: 1259)
designated area (9: 1-4)	région désignée (9: 1-4)
designated medical practitioner (9: 1-8)	médecin désigné (9: 1-8)

denial of citizenship (9: 3-18.49)	refus d'accorder la citoyenneté (9: 3-18.49)
denial of consent (9: 1-6.10)	refus (9: 1-6.10)
denial of facilities (5: 2)	refus d'installations (5: 2)
denial of goods (5: 2)	refus de biens (5: 2)
denial of services (5: 2)	refus de services (5: 2)
deny a request/to (10: 15)	refuser une demande (10: 15)
deny refugee status/to (9: 1-3.08)	refuser le statut de réfugié (9: 1-3.08)
Departental Committee on Grants and Contributions (12)	Comité ministériel des subventions et contributions (12)
Departental Headquarters (6: 33)	Administration centrale (6: 33)
departental order (6: 33)	arrêté ministériel (6: 33)
departure box (9: 2-14.55)	case "Départ" (9: 2-14.55)
departure notice (1: 1194)	avis d'interdiction de séjour (1: 1193)
departure port (9: 3-20.55)	port d'embarquement (9: 3-20.55)
departure verification procedure (6: 33)	formalités de vérification de départ (6: 33)
dependant child (12)	enfant à charge (12)
dependant (1: 1213)	personne à charge (1: 1213)

deferment policy (9: 3-20.08)	principe qui consiste à consentir un sursis (9: 3-20.08)
deferred landing (9: 2-15.11)	octroi différé du droit d'établissement (9: 2-15.11)
defray the cost of/to (9: 3-20.49)	assumer le coût de (9: 3-20.49)
degree of restriction (9: 1-3.25)	restreint dans la mesure où... (9: 1-3.25)
delaying means; delaying tactics (6: 32)	moyens dilatoires (6: 32)
delegate (9: 2-9.10)	fondé de pouvoir (9: 2-9.10)
delegate (9: 3-18.12)	délégué (9: 3-18.12)
delegation of authority (9: 4-3); delegation of powers (5: 14)	délégation de pouvoirs (9: 4-3)
deliberate falsehood (9: 1-1.10)	informations délibérément erronées (9: 1-1.10)
delinquent (6: 33)	contrevenant (6: 33)
deliver the program/to (9: 2-15.05)	exécuter le programme (9: 2-15.05)
delivery of passports (13)	remise des passeports (13)
democratic government (1: 1206)	institutions démocratiques (1: 1206)
Demographic Policy Steering Group (12)	Groupe de direction de la politique démographique (12)
denial of accommodation(s) (5: 2)	refus d'hébergement (5: 2)

day parole (12)	libération conditionnelle de jour (12)
debriefing (12)	compte rendu; rapport (12)
decentralized form (9: 3-24.35)	formulaire décentralisé (9: 3-24.35)
decision making (5: 28)	prise de décision (5: 28)
decisional law (11)	droit jurisprudentiel; jurisprudence (11)
declaration under oath (9: 3-19 App "E")	déclaration sous serment (9: 3-19 App "E")
declaratory relief (9: 3-19 App "K")	jugement déclaratoire (9: 3-19 App "K")
deemed cancellation of conditions (1: 1203)	caducité des conditions (1: 1203)
deemed consent (5: 30)	présomption du consentement (5: 30)
deemed (1: 1201)	réputé (1: 1201)
defector (6: 32)	transfuge (6: 32)
Defence Construction (1951) Ltd. (5: 44)	Construction de défense (1951) limitée (5: 44)
defense agreement (9: 1-6.10)	entente se rattachement à la défense (9: 1-6.10) accord en matière de défense (12)
defer examination/to (1: 1202)	ajourner l'examen (1: 1202); différer l'examen (12)
deferment of a removal order (9: 3-20.11)	sursis à l'exécution d'une ordon- nance de renvoi (9: 3-20.11)

Customs Training College (12)	Colège des Douanes (12)
customs-excise officer (12)	agent des douanes et de l'accise (12)
cut-off date (12)	date limite de validité (12)
Cypriot (12)	Chypriote (12)
Czechoslovakian (12)	Tchécoslovaque (12)
Dahomean; Dahomeyan (12)	Dahoméen; Dahoméenne (12)
Dane (12)	Danois; Danoise (12)
Data Analysis and Forecasts Section (9: 3-24 App "C")	Section des prévisions et de l'analyse des données (9: 3-24 App "C")
data analysis clerk (9: 3-24 App "C")	commis à l'analyse des données (9: 3-24 App "C")
data analysis officer (9: 3-24 App "C")	agent d'analyse des données (9: 3-24 App "C")
data analysis (9: 3-24 App "C")	analyse des données (9: 3-24 App "C")
data development officer (9: 3-24 App "C")	agent d'élaboration des données (9: 3-24 App "C")
data development (9: 3-24 App "C")	élaboration des données (9: 3-24 App "C")
data-stamp (9: 2-14.46)	timbre dateur (9: 2-14.46)
date specified (1: 1213)	délat impartit (1: 1213)

criminality (9: 1-0)	Croatian National Committee (12)	Crossroads International (9: 1-6.AE)	cross-examination (9: 3-18.19)	cross-examine/to (4: 24)	Crown Assets Disposal Corporation (5: 44)	Crown corporation (4: 28)	crypto-clerk (9: 1-6.B)	crypto-technician (9: 1-6.B)	CSQ (certificate of selection-Quebec) (9: 1-71.03)	culpable homicide (11)	homicide involontaire coupable (11); homicide sans préméditation (13)	cultural fabric (1: 1197)	current law (11)	Customs and Excise Division of the Department of National Revenue (9: 4-3)	customs officer (9: 4-3)	agent des douanes (9: 4-3)
criminalité (12)	Comité national croate (12)	Carrefour international (9: 1-6.AE)	contre-interrogatoire (9: 3-18.19)	contre-interroger (4: 24)	Corporation des dispositions des biens de la Couronne (5: 44)	société de la couronne (4: 28)	commis à la cryptographie (9: 1-6.B)	technicien de cryptographie (9: 1-6.B)	CSQ (certificat de sélection du Québec) (9: 1-7.03)	homicide involontaire coupable (11); homicide sans préméditation (13)	patrimoine culturel (1: 1197)	droit actuel (11)	Division des douanes et de l'accise de Revenu Canada (9: 4-3)			

criminal check (12)	criminal class (9: 1-1.08)	catégorie de personnes ayant commis des actes criminels (9: 1-1.08)	Criminal Code (1: 1212)	infraction criminelle (9: 3-20.53)	antécédents criminels (9: 3-20.56)	criminal index (12)	criminal intelligence report (1: 1220)	criminal intelligence (6: 31)	criminal law (7: 187)	criminal matter (9: 3-18.15)	criminal proceedings (9: 3-18.10)	criminal record check (12)	criminal record (9: 3-18.52)	casier judiciaire (9: 3-18.52)	Loi sur le casier judiciaire (5: 8)	criminal sanction (11)	criminality disposition; criminality provision (11)	disposition liée à (concernant, portant sur) la criminalité (11)
criminal check (12)	criminal class (9: 1-1.08)	catégorie de personnes ayant commis des actes criminels (9: 1-1.08)	Criminal Code (1: 1212)	infraction criminelle (9: 3-20.53)	antécédents criminels (9: 3-20.56)	criminal index (12)	criminal intelligence report (1: 1220)	criminal intelligence (6: 31)	criminal law (7: 187)	criminal matter (9: 3-18.15)	criminal proceedings (9: 3-18.10)	criminal record check (12)	criminal record (9: 3-18.52)	casier judiciaire (9: 3-18.52)	Loi sur le casier judiciaire (5: 8)	criminal sanction (11)	criminality disposition; criminality provision (11)	disposition liée à (concernant, portant sur) la criminalité (11)

co-validation (9: 1-7.22)	CPIG system (9: 3-20.46)	système de données du Centre d'information de la Police Canadienne (9: 3-20.46)	ACPC (Agent chargé de présenter les cas) (11)	Fiche de marin (IMM 202) (9: 2-14.55)	brevet (12)	licence de membre du personnel navigant (9: 4-3)	crew member (9: 1-6.27)	crew tally (12)	rôle d'équipage; relevé des membres d'équipage (12)	crew (1: 1213)	crewlst (12)	role d'équipage; liste des membres d'équipage (12)	crewmán (12)	crews of harvesting combines (9: 1-6.AE)	conducteurs de moissonneuses-batteuses (12)	rapport du fichier judiciaire (GRC) (12)	criminal activity (1: 1198)	criminal category (11)	categoríe de crimineis (11)
---------------------------	--------------------------	---	---	---------------------------------------	-------------	--	-------------------------	-----------------	---	----------------	--------------	--	--------------	--	---	--	-----------------------------	------------------------	-----------------------------

country program (12)
country plan (13)

programme par pays (13)

county court (1: 1262)

cour de comté (1: 1262)

court action (9: 3-19.65)

procédure judiciaire (9: 3-19.65)

court costs (1: 1262)

frais de justice (1: 1262); frais
judiciaires (12)

Court of law (5: 13)

cour de justice (5: 13)

court of record (1: 1231)

cour d'archives (1: 1231)

court reporting (11)

transcription des délibérations
des tribunaux; procès-verbal
d'une cause (11)

court worker (12)

aide judiciaire (12)

court (9: 3-18.10)

tribunal (9: 3-18.10)

courtesy visa (9: 1-6)

visa de courtoisie (9: 1-6)

cover costs/to (9: 2-14.02)

rembourser les frais (9: 2-14.02)

covering letter (9: 2-15.41)

lettre d'accompagnement (6: 31);
lettre d'envoi (9: 2-15.41)

covering memorandum (9: 3-19.84)

note d'accompagnement (9: 3-19.84)

co-nomination (12)

désignation conjointe; codésignation
(12)

Co-operative Waterfowl Survey and
Bandling Program (9: 1-6.B)

Programme coopératif d'étude et de
baguage de la sauvagine (9: 1-6.B)

counsel for a person (10: 2)

conseil d'une personne (10: 2)

counsel (1: 1214)
1255

conseil (1: 1214)
1255

counseling abroad (9: 1-0)

counseling à l'étranger (9: 1-0)

Counseling and Information
Division (11)

Division du counseling et de
l'information (11)

Counseling and Information
Section (9: 2-12.15)

Section du counseling et de
l'information (9: 2-12.11)

Counseling Information Manual
(CIM) (9: 1-4.31)

Guide d'information sur le
counseling (GIC) (9: 1-4.31)

counseling interview (9: 1-7.10)

entrevue-conseil (9: 1-7.10)

count upward to the common
ancestor/to (12)

remonter à l'ascendant commun (12)

country in transit (9: 3-20.53)

pays traversé en transit
(9: 3-20.53)

country of first asylum (9: 1-3.28)

premier pays (où il a sollicité le
droit) d'asile;
premier pays où il a obtenu le
droit d'asile (12)

Country of Last Permanent
Residence (CLPR) (6: 25)

dernier pays de résidence permanente
(DPRP) (6: 25)

country of nationality
(9: 3-21.13)

pays d'origine (9: 3-21.13)

country of refuge (7: 174)

pays d'accueil (7: 175)

country of the British
Commonwealth (12)

pays du Commonwealth
britannique (12)

conviction of a drug offence	condamnation decoulant d'une infraction en matière de stupéfiants (9: 3-20.58)
conviction of an offence	déclaration de culpabilité relative à une infraction (1: 1207)
conviction on appeal (11)	condamnation portée en appel (11)
conviction on indictment (1: 1247); conviction upon indictment (6: 29)	déclaration de culpabilité par voie d'acte d'accusation (1: 1247); déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation (6: 29)
coordination of information Banks (5: 33)	coordination des banques de données (5: 33)
copy of trial record (12)	dossier du procès (12)
Corporate Staff Relations Division (11)	Division des relations de travail du Ministère et de la Commission (11)
corporation employee (9: 1-6.27)	employé d'une société (12); personne travaillant pour le compte d'une société (9: 1-6.27) personne travaillant pour une société (12)
correction of personal information (5: 38)	correction des renseignements personnels (5: 38)
cost of removal (9: 3-12.14)	frais de renvoi (9: 3-12.14)
Costa Rican (12)	Costaricien; Costaricienne (12)
costs of treatment and medical attention (1: 1243)	frais médicaux (1: 1243)
Cost-Recoverable Technical Assistance (CRTA) (12)	Programme d'assistance technique remboursable (12)

control of undesirable persons (12)	control/to (9: 2-13.15)	avoir la maîtrise de (9: 2-13.15); contrôler; maîtriser (13)	enfrendre une loi (10: 14)	controversal person (12)	Convention refugee seeking resettlement (4: 2)	Convention refugee (1: 1193)	Convention Relating to the Status of Refugees/1951 (9: 4-3)	conversion (of a position) (12)	counselling officer (12)	converted SVP rating (9: 1-4)	convicted criminal (9: 3-18.52)	convicted of an offence (1: 1198)	conviction (1: 1247)	conviction for which a pardon has been granted" (5: 8)	"état de personne graciée" (5: 8)
filtrage des indésirables (12)				personne dont la présence peut prêter à controverse (12)	réfugié au sens de la Convention cherchant à s'établir (4: 3)	réfugié au sens de la Convention (1: 1195)	Convention de 1951 des Nations Unies relative au statut des réfugiés (9: 4-3)	transposition (d'un poste); reclassification (d'un employé) (12)	conseiller (12)	cote numérique convertie (9: 1-4)	criminel condamné (9: 3-18.52)	déclaré coupable d'une infraction (1: 1198)	déclaration de culpabilité (1: 1247)		

contest the jurisdiction by
motion/to (9: 3-19.40)

contiguous territory (6: 28)

conserver un emploi (1: 1256)

prolonger le sursis (6: 28)

garantie liant les deux parties (12)

engagement de plusieurs jours
consécutifs (9: 1-6.AC)

formulaires en liasses continues;
imprimés en continu (12)

trajet interrompu (9: 2-14.16)

Etat contractant (7: 155)

assistance contractuelle (5: 12)

en violation de (1: 1212)

contrevenir à la Loi sur
l'immigration (9: 3-21.01)

enfereindre (2: 25)

document de contrôle (6: 28)

fonction de contrôle (9: 1-6.27)

Groupe de contrôle (6: 28); groupe
témoin (12)

direction de l'entrevue (9: 2-13.15)

control the jurisdiction by
motion/to (9: 3-19.40)

contiguous territory (6: 28)

continue in employment/to
(1: 1257)

continue the stay/to (6: 28)

continuing jointly bond (12)

continuous engagement (9: 1-6.AC)

continuous forms (12)

continuous transit (9: 2-14.16)

Contracting State (7: 154)

contractual assistance (5: 12)

contrary to (1: 1212)

contrevene Immigration
Legislation/
to (9: 3-21.01)

contrevene/to (5: 25)

control document (6: 28)

control function (9: 1-6.27)

control group (6: 28);
controlled group (12)

control of interview (9: 2-13.15)

consistent with the law	(9: 1-1.02)
consolidated list of Surety and Transportation companies (6: 27)	Liste unifiée des sociétés de cautionnement et des compagnies de transport (6: 27)
Consolidated Revenue Fund	Fonds du revenu consolidé (1: 1262)
(1: 1262)	
constable in charge (RCMP) (12)	gendarme responsable; gendarme chargé de ... (12)
constructive transfer (12)	avis exécutoire de transfert (12)
consular authorities (7: 210)	représentants consulaires (7: 211)
Consular Division (9: 3-20.52)	Division des affaires consulaires (9: 3-20.52)
consular letter of appointment (6: 10)	lettre d'audience consulaire (6: 10)
consular officer (4: 11)	fonctionnaire consulaire (4: 11); agent consulaire (12)
consular post (9: 3-21.12)	consulat (9: 3-21.12)
consular works (12)	fonctions consulaires (12)
consulation waiver (9: 4-3)	dispense de la consultation (9: 4-3)
consulative phase (9: 1-6.27)	stade de consultation (9: 1-6.27)
contentious issue (9: 3-19.90)	question litigieuse (9: 3-19.90)

confined in a penitentiary (9: 4-5)	confirmation of departure form (9: 3-20.45)	confirmation of employment (9: 3-24 App "C")	formulaire de confirmation d'offre d'emploi (9: 4-10)	confiscate a bond/to (11)	conflict of jurisdiction (9: 3-18.25)	consent of the detainee (9: 3-21.10)	consent of the Minister to return to Canada (9: 1-1)	consent of the Minister (1: 1229)	consentement de la victime (5: 15)	consentir à l'admission de l'appel (12)	consent to return (9: 3-19.64)	consequential and related amendments (5: 41)	consequential changes (6: 21)	consideration by citizenship Judge (9: 4-5)	détenu(e) dans un pénitencier (9: 4-5)	formulaire de vérification de départ (9: 3-20.45)	confirmation d'offre d'emploi (9: 3-24 App "C")	formulaire de confirmation d'offre d'emploi (9: 4-10)	confisquer un gage (11)	conflict de compétence (9: 3-18.25)	consentement du détenu (9: 3-21.10)	autorisation du Ministre de revenir au Canada (9: 1-1)	autorisation du Ministre (1: 1228)	consentement de la victime (5: 15)	consentir à l'admission de l'appel (12)	autorisation de revenir (9: 3-19.64)	modifications corrélatives (5: 41)	modifications corrélatives (6: 21)	examen par un juge de la citoyenneté (9: 4-5)
--	--	---	--	---------------------------	--	---	---	-----------------------------------	------------------------------------	--	--------------------------------	---	-------------------------------	--	---	--	--	--	-------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	---	------------------------------------	------------------------------------	--	---	------------------------------------	------------------------------------	--

conditional approval (12)	approbation conditionnelle (12)
conditional bond (11)	gage conditionnel (11)
conditional consent (12)	consentement conditionnel (12)
conditional discharge (9: 2-9.10)	libération conditionnelle (9: 2-9.10)
conditional release (6: 27)	libération conditionnelle (6: 27)
conditionally examined (12)	examiné provisoirement (12)
conditionally admissible (9: 1-8.21)	admissible sous condition (9: 1-8.21)
conditions of permit (1: 1218)	conditions du permis (1: 1218)
conduct a "searching examination"/to (9: 3-18.41)	passer au crible (9: 3-18.41)
conduct of an inquiry (1: 1214)	tenu d'une enquête (1: 1214)
conduct the proceedings/to (9: 3-18.36)	présider les délibérations (9: 3-18.36)
Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons (7: 180)	Conférence de plénipotentiaires sur le statut des réfugiés et des apatrides (7: 181)
conference speaker (9: 1-6.AE)	conférencier (9: 1-6.AE)
confidential file (11)	dossier confidentiel (11)
confidential medical information (9: 1-2.F)	renseignements confidentiels d'ordre médical (9: 1-2.F)

compulsory vesting (5: 6)	computer based form (9: 3-24 App "C")	Computerized On-Line Immigration Lookout System (COILS) (8)	concept of domicile (9: 2-9.03)	concessional passport (British Government) (9: 3-22 App "A")	concessional passport (gouvernement britannique) (9: 3-22 App "A")	conciliator (5: 19)	concluded inquiry (10: 8)	conclusion of an inquiry (10: 8)	conclusion of an investigation (5: 18)	conclusive evidence (9: 1-A)	preuve péremptoire (9: 1-A)	conclusive proof (6: 27)	concurrence (9: 2-10.26)	concurrency of sentences (9: 3-21 App "A-3")	confusion des peines (9: 3-21 App "A-3")	admissibility-conclusionnelle (12)	conditional admission (9: 1-8.07)	admission conclusionnelle (13)
---------------------------	--	--	---------------------------------	---	---	---------------------	---------------------------	----------------------------------	---	------------------------------	-----------------------------	--------------------------	--------------------------	---	---	------------------------------------	-----------------------------------	--------------------------------

Company of the Cross (9: 1-6.AE)	Company of the Cross (9: 1-6.AE)
compassionate grounds (9: 2-10.01)	compassionate or humanitarian considerations (1: 1260)
	motifs de compassion (9: 2-10.01)
	motifs de compassion; motifs de commisération (12)
compassionate reasons (9: 1-6.10)	motifs de compassion; motifs de commisération (12)
compellable witness (5: 21)	témoin contraignable (5: 21)
compensation administration	agent d'administration de la compensation (12)
compensation for prejudice (5: 23)	indemnité pour préjudice (5: 23)
complainant (5: 17)	plaignant (5: 17)
complaint (5: 2)	plainte (5: 2)
complete agreement (9: 1-7.03)	consensus (9: 1-7.03)
completion of processing (9: 1-2.22)	fin de l'étude (9: 1-2.22)
comply with/to (9: 3-18.01)	satisfaire à (9: 3-18.01); se conformer (aux prescriptions, exigences, conditions) (12)
comprehensive memorandum (9: 2-9.23)	note de service détaillée (9: 2-9.23)
compulsory locking-in (5: 6)	blocage obligatoire (5: 6)

Commonwealth citizen (12)	Commonwealth of Australia (7: 200)	Commonwealth des bourses d'études et de perfectionnement du Commonwealth (13)	Commonwealth of Australia (7: 201)
Commonwealth Countries and other Territories Program (12)		Programme d'aide aux autres pays et territoires du Commonwealth (12)	
Common-law husband (12)	Common-law wife (12)	époux de droit commun; concubin (12)	
communicable disease (4: 18)	communications officer (12)	agent des communications (12)	maladie contagieuse (4: 18)
communist-dominated area (12)	communist-controlled countries (12)	région d'obédience communiste (12)	pays d'obédience communiste (12)
communist-dominated country (12)	communist-governed country (12)	pays communiste (12)	travaux communautaires (9: 1-6.AE)
community project (9: 1-6.AE)	community welfare agency (6: 6)	organisme de bien-être communautaire (6: 6)	community welfare agency (6: 6)
computer (6: 26)		travailleur frontalier; navetleur (6: 26)	

commission (of an offence)
(1: 1249)

commission (pay) (5: 5)

Commissioner for oaths (12)

Commissioner, Northern pipelines
Agency (12)

Commission's visa officer
(9: 1-6.25)

Commission/Department Headquarters (9: 1-0.3c)

commitment notice (9: 3-19.36)

Committee on Political Prisoners
and Dissidents (12)

Committee on Post Management (12)

Committee to Review Selection
Criteria (12)

common assault (9: 2-9.09)

Common Elements Maintenance System (CEMS) (8)

common law relationship (9: 1-1)

COMMON LAW (9: 3-21.11)

common prison (6: 4-3)

coding block (6: 26)	case (6: 26)
coding box (6: 26)	compartment (6: 26)
coding (9: 1-3)	codage (9: 1-3)
collect telegram (9: 3-20.59)	télégramme en port dû (9: 3-20.59)
collection of information (5: 33)	collecte des données (5: 33)
collective certificate (12)	certificat collectif (12)
collector of customs and excise (12)	receveur des douanes et de l'accise (12)
Colombian (12)	Colombien; Colombienne (12)
Colombo Plan (9: 1-6.25)	Plan Colombo (9: 1-6.25)
come into force/to (5: 27)	entrer en vigueur (5: 27)
come to Canada/to (1: 1254)	entrer au Canada (1: 1254)
Commanding Officer (RCMP) (12)	commandant sous-divisionnaire (12)
commencement of an inquiry (9: 3-18.14)	début de l'enquête (9: 3-18.14)
comment and recommendation (6: 95)	avis et recommandation (6: 95)
Commission evidence (9: 3-12.14)	preuve obtenue par la Commission (9: 3-12.14)
Commission for Canada (9: 1-2.E)	Commissariat du Canada (9: 1-2.E)

classified material (12) document coté; document portant une cote sécuritaire; document à cote sécuritaire (12)

clearance for removal (9: 3-20.50) autorisation finale quant au renvoi (9: 3-20.50)

clearance letter (6: 24) permis de sortie (navire) (6: 24)

clearance mechanism (9: 1-6.27) formule de mise en compensation (9: 1-6.27)

clearance order (12) offre d'emploi mise en compensation (12)

clearance system (12) régime de mise en compensation (12)

clearance (passengers and baggage) (12) dédouanement (passagers et bagages)

clergy (9: 1-6.25); ecclésiastiques (9: 1-6.25);

clerical capacity (9: 1-6.AE) fonctions cléricales (9: 1-6.AE)

clerk of process (9: 3-19.81) commis du greffe (9: 3-19.81)

clinical examination (9: 1-8.09) examen clinique (9: 1-8.09)

clinical laboratory worker (9: 1-8.C) employé de laboratoire clinique

close to graduation (9: 2-9.10) sur le point d'être diplômé

Coastal Fisheries Protection Act (9: 2-14.47) Loi sur la protection des pêcheries côtières (9: 2-14.47)

coded visa (9: 1-3.A1) visa portant un code (9: 1-3-A1)

Citizenship Branch (9: 3-19.24)	Direction générale de la citoyenneté (9: 3-19.24)
citizenship claim (9: 3-18.49)	revendication de la citoyenneté (9: 3-18.49)
citizenship judge (9: 4-5)	juge de la citoyenneté (9: 4-5)
citizenship registration (9: 3-21.23)	enregistrement de la citoyenneté (9: 3-21.23)
Citizenship Court (12)	Cour de la citoyenneté (12)
City-State (12)	Ville-Etat (12)
civil examination (6: 23)	examen d'ordre administratif (6: 23)
civil suit (9: 3-21.11)	poursuite au civil (9: 3-21.11)
civilian component (6: 24)	élément civil (6: 24)
Civilian Employment Assistance Program (CEAP) (6: 24)	Programme d'aide au placement (PAP) (6: 24)
claim to Canadian citizenship (1: 1222)	revendication de la citoyenneté canadienne (1: 1222)
claim to refugee status (1: 1224)	revendication du statut de réfugié (1: 1224)
class of immigrants (9: 1-0.1)	catégorie d'immigrants (9: 1-0.1)
class of information (5: 38)	catégorie de renseignements (5: 38)
class of persons (5: 11)	catégorie de personnes (5: 11)
classification of component (9: 1-0.2)	cote attribuée à la composante (9: 1-0.2)

Chinese Canadian Welfare Association (12)	Chinese Standard Telex Code (12)	code courant de télex pour les caractères chinois (12)	Chinese Youth Association (12)	Chinese (12)	Chinese (12)	CIC file (9: 2-13.18)	CIDA (Canadian International Development Agency) (9: 1-6.25)	ACDI (Agence canadienne de développement international) (9: 1-6.24)	circumstances of the case (1: 1216)	circumstantial evidence (9: 3-18.18)	circumvent/ to (6: 23)	citizen born abroad/ Canadian (9: 4-5)	citizen sur la citoyenneté (1: 1193)	citizenship appeal (9: 4-5)	citizen born abroad/ Canadian (9: 4-5)	citoyen canadien né à l'étranger (9: 4-5)	Loi sur la citoyenneté (1: 1193)	appel en matière de citoyenneté (9: 4-5)
---	----------------------------------	--	--------------------------------	--------------	--------------	-----------------------	--	---	-------------------------------------	--------------------------------------	------------------------	--	--------------------------------------	-----------------------------	--	---	----------------------------------	--

Chinese adjustment case (12)	rectification du statut des Chinois (12)
Chilean (12)	Chilien; Chilienne (12)
children's aid societies (9: 2-12.06)	sociétés de protection de l'enfance (9: 2-12.06)
child welfare (9: 2-12.06)	protection de l'enfance (13)
child welfare authority for adoption (4: 6)	bureau de protection de l'enfance pour l'adoption (4: 6)
child of unmarried parents (9: 1-1)	enfant de parents non mariés (9: 1-1)
Chief of Protocol (4: 34)	chef du Protocole (4: 34)
Chief Justice of the Federal Court of Appeal (9: 3-18.10)	Juge en chef de la Cour d'appel fédérale (9: 3-18.10)
Chief executive officer (1: 1231)	principal dirigeant; dirigeant principal (1: 1231)
chief enforcement officer (12)	agent supérieur de l'exécution de la loi (12)
Chief Customs Officer (6: 22)	agent supérieur des douanes (6: 22)
Chief Commissioner (of CHRC) (5: 8)	président (de la CCDF) (5: 8)
checkout letter (6: 22)	Lettre de vérification de départ (personne); lettre de vérification de sortie (navire) (6: 22)
check up (12)	bilan de santé (12)
Charter of the United Nations (7: 150)	Charte des Nations Unies (7: 151)

personne qui a obtenu son brevet
professionnel; personne titularisée
(6: 21)

photo authentique (9: 3-20.55)

dossier certifié (11); document
certifié (9: 2-9.16)

copie authentique (9: 3-18.41)

certifié(e) par (9: 3-18.41)

Ceylanaise; Ceylanaise (12)

président du Conseil consultatif
spécial (1: 1220)

président (de la Commission)
(1: 1195)

contester la validité de...
(9: 3-20.47)

modification de statut; changement
de statut (6: 21)

changement de lieu (de l'enquête)
(9: 3-12.14)

Îles Anglo-Normandes (7: 207)

témoin de moralité (12)

organisme de bienfaisance
(9: 2-15.30)

certified person (6: 21)

certified photograph (9: 3-20.55)

certified record (9: 2-9.16)

certified true copy (9: 3-18.41)

certified under the hand of
(9: 3-18.41)

Ceylonese (13)

Chairman of the Special Advisory
Board (1: 1220)

Chairman (of the Board) (1: 1193)

challenge the validity of/to
(9: 3-20.47)

change of status (6: 21)

change of venue (of inquiry)
(9: 3-12.14)

Channel Islands (7: 206)

character witness (12)

charitable organization (9: 2-15.30)

certificat of family composition (12)	
certificat of identification (12)	
certificat of identity (9: 2-16.53)	certificat d'identité (délivré par le ministre des Aff. ext.) (9: 2-16.53)
certificat of Indian Status (9: 2-16.50)	certificat du statut d'Indien (9: 2-16.50)
certificat of naturalization (9: 4-5)	certificat de naturalisation (9: 4-5)
certificat of qualifications (12)	certificat d'aptitudes (de compétence) (12)
certificat of rehabilitation (12)	certificat de réhabilitation (12)
certificate of renunciation	certificat de répudiation (9: 4-5)
certificat of vaccination (9: 1-6.10)	certificat de vaccination (9: 1-6.10)
certificate procedure (9: 2-9.09)	procédure concernant l'attestation (9: 2-9.09)
certificate (signed by the Minister and the Solicitor General) (12)	attestation (signée par le Ministre et le Solliciteur général) (12)
certified as a true and faithful copy (9: 1-2.6)	copie certifiée conforme (9: 1-2.6)
certified copy (5: 25)	copie certifiée (5: 25)
certified court record (9: 3-18.18)	dossier authentique du tribunal (9: 3-18.18)

cease to be a permanent resident/to	(11)	perdre son statut de résident permanent (11)
cease to be a visitor/to (12)		perdre la qualité de visiteur (12)
CEIC (Canadian Employment and Immigration Commission)	(9: 1-5.05)	Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada (CEIC)
Central Index (9: 2-17.41)		Fichier central (9: 2-17.41)
Central Mortgage and Housing Corporation (5: 44)		Société centrale d'hypothèques et de logement (5: 44)
Central Processing Office (CPO)	(6: 31)	Bureau central d'examen (BCE)
Central Registry (12)		Service central du classement (Immigration); Bureau des archives (Affaires extérieures) (12)
certificate in lieu of a passport	(9: 4-3)	certificat tenant lieu de passeport (9: 4-3)
certificate of acceptance	(9: 1-7.23)	certificat d'acceptation (9: 1-7.23)
certificate of character (12)		certificat de bonnes vie et moeurs (12)
certificate of citizenship	(1: 1223)	certificat de citoyenneté (1: 1223)
certificate of competence		certificat de compétence (1: 1271)
certificate of conviction	(9: 3-21.22)	certificat de déclaration de culpabilité (9: 3-21.22); certificat de condamnation (6: 29)

case file (9: 3-24.41)	cas particulier (9: 3-24.41)
case law (11)	précédent jurisprudentiel (11)
case material (9: 3-19.81)	dossier du cas (9: 3-19.81)
case matter (9: 3-24 App "C")	cas particulier (9: 3-24 App "C")
case presenting officer (4: 1)	agent chargé de présenter les cas (4: 1)
case report (9: 3-24.20)	rapport sur certains cas (9: 3-24.20)
casework (12)	traitement des cas (12)
Cash Advances and Loans (9: 1-5.24)	Avances et prêts en espèces (9: 1-5.24)
cash allowance (9: 3-20.62)	allocation en espèces (9: 3-20.62)
cash bond (11)	gage en espèces (11)
Catholic Immigrant Services (12)	Services aux immigrants catholiques (12)
cause a disturbance/to (9: 3-20.63)	causer du désordre (9: 3-20.63)
cause an inquiry to be held/to (9: 3-18.12)	faire tenir une enquête (9: 3-18.12)
cause or attempt to cause any person to use or act upon/to (9: 4-5)	permettre qu'on se serve (9: 4-5)
CCDO (Major group II) (9: 1-6.AE)	CCDP (Grand groupe II) (9: 1-6.AE)

annulation of requests for vital statistics (9: 3-20.59)	annulation de demandes de statistiques de l'état civil (9: 3-20.59)
cancelation (1: 1218)	annulation (1: 1218)
cancelled visa (9: 1-6.21)	visa annulé (9: 1-6.21)
Cape Breton Development Corporation (12)	Société de développement du Cap-Breton (12)
card index retrieval system (12)	système de fiches de rappel (12)
cardiac arrest (9: 2-14.25)	arrêt cardiaque (9: 2-15.25)
Career Outlook Section (6: 19)	Section des perspectives de carrières (6: 19)
Caribbean Commonwealth Countries and Territories Program (9: 1-6.25)	Programme des Antilles et des territoires du Commonwealth (9: 1-6.25)
Caribbean Seasonal Workers Program (6: 20)	Programme de travailleurs saisonniers des Antilles (6: 20)
Caribbean Commonwealth Assistance Program (12)	Programme d'aide aux Antilles du Commonwealth (12)
career state (9: 1-8.07)	porteur de maladie (9: 1-8.07)
career (9: 3-20.48)	transporteur (9: 3-20.48)
carry out an investigation/to (5: 35)	tenir une enquête (5: 35)
case file (12)	dossier individuel (12)

- Canadian Polish Friendship Society (12)
- Canadian Political Economy Association (12)
- Canadian Refugee Fund (12)
- canadian resident (9: 4-A)
- Canadian Saltfish Corporation (5: 44)
- Canadian selection standards (9: 1-7.19.E)
- canadian ship (12)
- Canadian Student Movement (12)
- Canadian Transport Commission (5: 44)
- Canadian travel document (9: 2-16.69)
- Canadian Way/The (12)
- Canadian Wheat Board (5: 44)
- Canadian Zionist Federation (9: 1-6.AE)
- Canadian-Yugoslav Cultural - Educational Association "Brotherhood and Unity" (12)
- Association de l'amitié canado-polonaise (12)
- Association canadienne d'économie politique (12)
- Fonds canadien d'aide aux réfugiés (12)
- canadian resident du Canada (9: 4-A)
- Office canadien du poisson sale (5: 44)
- normes canadiennes de sélection (9: 1-7.19.E)
- navire canadien (12)
- Mouvement étudiant canadien (12)
- Commission canadienne des transports (5: 44)
- titre de voyage canadien (9: 2-16.69)
- Introduction à la vie canadienne (titre d'une brochure) (12)
- Commission canadienne du blé (5: 44)
- Fondation sioniste canadienne (9: 1-6.AE)
- Association culturelle canado-yougoslave "Fraternité et unité" (12)

Canadian Immigration Record and Visa (IMM 1000) (12)	Fiche d'Immigration Canada et Visa (IMM 1000) (12)
Canadian Immigration, Visa office (9: 2-14.55)	bureau des visas-Immigration Canada (9: 2-14.55)
Canadian Importers Association (12)	Association des Importateurs canadiens (12)
Canadian International Development Agency (5: 44)	Agence canadienne de développement international (5: 44)
Canadian Jewish Congress (12)	Congrès juif canadien (12)
Canadian judicial system (9: 3-19.01)	appareil judiciaire canadien (9: 3-19.01)
Canadian Livestock Feed Board (5: 44)	Office canadien des provenances (5: 44)
Canadian longitudinal survey of immigrants (12)	Etude longitudinale sur les immigrants au Canada (12)
Canadian Occupational Entry Requirements (9: 2-12.07)	Professions au Canada - Conditions d'exercice (brochure) (9: 2-12.07)
Canadian Occupations-Entry requirements (12)	Professions au Canada - Condition d'exercice (formulaire) (12)
Canadian Patents and Development Ltd. (5: 44)	Société canadienne des brevets et d'exploitation limitée (5: 44)
Canadian Penitentiary Service (5: 44)	Service pénitentiaire canadien (5: 44)
Canadian Pension Commission (5: 44)	Commission canadienne des pensions (5: 44)
Canadian Police Information Centre (CPIC) (12)	Centre d'information de la police canadienne (CIPC) (12)

Canadian emergency passport (12)	passaport canadien d'urgence (12)
Canadian Ethnic Studies Association (12)	Association canadienne des études ethniques (12)
Canadian Eyes Only/For	Réserve exclusivement au personnel canadien (12)
Canadian Film Development Corporation (5: 44)	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne (5: 44)
Canadian Forces (5: 27)	Forces canadiennes (5: 27)
Canadian government registered bond (12)	obligation nominative du gouvernement du Canada (12)
Canadian Grain Commission (5: 44)	Commission canadienne des grains (5: 44)
Canadian Human Rights Act (5: 1)	Loi canadienne sur les droits de la personne (5: 1)
Canadian Human Rights Commission (CHRC) (5: 4)	Commission canadienne des droits de la personne (CCDP) (5: 4)
Canadian Immigration and Population Study (12)	Etude sur l'immigration et les objectifs démographiques du Canada (12)
Canadian Immigration Centre (9: 3-22.26)	Centre d'Immigration Canada (9: 3-22.26)
Canadian Immigration policy (1: 1197)	politique d'Immigration du Canada (1: 1197)
Canadian Immigration Record (9: 4-10)	Fiche d'Immigration Canada (9: 4-10)

Canada-USA Agreement on the
reconstruction of the Alaska
Highway and Haines Road
(9: 1-6.B)

Accord conclu entre le Gouvernement
du Canada et celui des Etats-Unis
au sujet de la reconstruction de
la route de l'Alaska et de Haines
Road (9: 1-6.B)

Canada-USA Co-operative Program
concerning the development and
Procurement of a Space Shuttle
Attached Remote Manipulator
System (9: 1-6.B)

Programme de coopération Canada-
E.-U. pour le développement et la
mise en oeuvre d'un "Space Shuttle
Attached Remote Manipulator
System" (9: 1-6.B)

Canadian Airline Pilots Association
(9: 3-20.49)

Association canadienne des pilotes
de lignes aériennes (9: 3-20.49)

Canadian Association of University
Teachers of German (CAUTG) (12)

Association des professeurs
d'allemand des universités
canadiennes (CAUTG) (12)

Canadian Camping Association (12)

Association des camps du Canada (12)

Canadian Citizenship
Federation (12)

Fédération canadienne du
civisme (12)

Canadian citizenship
certificate (12)

Certificat de citoyenneté
canadienne (12)

Canadian Classification and
Dictionary of Occupations (CDO)
(6: 19)

Classification canadienne descriptive
des professions (CCDP) (6: 19)

Canadian Communist Movement (12)

Mouvement communiste canadien (12)

Canadian Council of Churches (12)

Conseil canadien des Eglises (12)

Canadian Dairy Commission (5: 44)

Commission canadienne du lait
(5: 44)

Canadian diplomatic post of
accreditation (12)

mission canadienne
d'accréditation (12)

Canadian domicile (12)

domicile canadien (12)

Loi sur la marine marchande du
Canada (1: 1268)
Loi canadienne sur les prêts aux
étudiants (1: 1270)

Jeunesse Canada-Monde (9: 1-6.B)

Association Canada - URSS (12)

Programme d'immigration du Canada
(9: 3-19.01)

Association de l'amitié Canada-
Chine (12)

Société du Canada et de la
République démocratique
allemande (12)

Accord entre le Canada et
l'Inde (12)

Comité du Canada et de l'Amérique
latine (12)

Programme d'échange de jeunes
spécialistes entre le Canada
et le Mexique (12)

Entente Canada-Québec sur
l'immigration (9: 4-1)

Programme Canada-Suisse d'échanges
de jeunes travailleurs (12)

Accord Canada-E.-U. relatif au
Réseau d'alerte avancée (9: 1-6.B)

Canada Shipping Act (1: 1268)

Canada Student Loans Act
(1: 1270)

Canada World Youth Program
(9: 1-6.B)

Canada - URSS Association (12)

Canada's Immigration Program
(9: 3-19.01)

Canada-China Friendship
Association (12)

Canada-German Democratic Republic
Society (12)

Canada-India Agreement (12)

Canada-Latin America Committee (12)

Canada-Mexico Exchange Program for
Young Specialists and
Technicians (12)

Canada-Quebec Agreement on
Immigration (9: 4-1)

Canada-Switzerland Young Workers
Exchange Program (12)

Canada-USA Agreement on Distant
Early Warning (Dew Line) System
(9: 1-6.B)

Canada Council of National Groups (12)	Conseil canadien des groupes nationaux (12)
Canada Elections Act (9 : 4-5)	Loi électorale du Canada (9 : 4-5)
Canada Employment and Immigration Commission (9 : 4-3)	Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada (9 : 4-3)
Canada Employment Centre (9 : 4-10)	Centre d'emploi du Canada (9 : 4-10)
Canada Evidence Act (9 : 3-18)	Loi sur la preuve au Canada (9 : 3-18)
Canada Gazette (9 : 4-0)	Gazette du Canada (9 : 4-0)
Canada Immigration Centre (CIC) (6 : 18)	Centre d'immigration Canada (CIC) (6 : 18)
Canada Labour Code (5 : 41)	Code canadien du travail (5 : 41)
Canada Lands Surveys Act (9 : 4-5)	Loi sur l'arpentage des terres du Canada (9 : 4-5)
Canada Manpower and Immigration Council Act (9 : 4-A)	Loi sur le Conseil canadien de la main-d'oeuvre et de l'immigration (9 : 4-A)
Canada Manpower and Immigration Council (6 : 18)	Conseil canadien de la main-d'oeuvre et de l'immigration (6 : 18)
Canada Manpower Mobility Program (CMP) (6 : 18)	Programme de mobilité de la main-d'oeuvre du Canada (PMC) (6 : 18)
Canada Manpower Training Program (CMT) (6 : 18)	Programme de formation de la main-d'oeuvre du Canada (PFMC) (6 : 18)

by special authority (9: 1-1)

sur l'avis de (5: 1)

par voie d'acte d'accusation; par
voie de mise en accusation
(1: 1212)
1207

arrêté (5: 10)

année civile (1: 1232)

travail de calibrage (9: 1-6.AE)

appeler en tant que (comme, à titre
de) témoin (10: 7)

faire escale dans un port
(9: 3-20.60)

contester (1: 1219)

citer au nom de (9: 3-18.34)

convocation (d'une assemblée)
(5: 14)

Cambodgien; Cambodgienne (13)

Camérounais; Camérounaise (12)

conseiller de camp (9: 1-6.AE)

Loi sur les corporations commerc-
ciales canadiennes (1: 1268)

by way of indictment (1: 1212)

1207

by-law (5: 10)

calendar year (1: 1232)

calibration work (9: 1-6.AE)

call as a witness/to (10: 7)

call at a port/to (9: 3-20.60)

call into question/to (1: 1219)

call on behalf of/to (9: 3-18.34)

calling (of a meeting) (5: 14)

Cambodian (13)

Cameroonian (12)

camp counsellor (9: 1-6.AE)

Canada Business Corporations Act
(1: 1268)

breakdown of sponsorship (9: 2-15.05)	introduction par effraction (9: 2-9.09)	British High Commission (9: 3-20.54)	British passport (9: 4-3)	British Visitor's Passport (9: 3-22 App "A")	British (12)	broadcasting undertaking (5: 5)	bulk clearance (12)	burden of introducing evidence (9: 3-18.15)	burden of proof (1: 1200)	Bureau of Pension Advocates (5: 44)	Bureau of Vital Statistics (9: 3-20.38)	Burmese (12)	Birman; Birmane (12)	Burundais; Burundaise (12)
rupture du contrat de parrainage (9: 2-15.05)		Haut-commissariat de Grande-Bretagne (9: 3-20.54)	passaport britanmique (9: 4-3)	passaport de vlsiteur britanmique (9: 3-22 App "A")	Britannique (12)	entreprise de radiodiffusion (5: 5)	offre collective de mise en compensation (12)	obligation de produire des preuves (9: 3-18.15)	fardeau de la preuve (1: 1199); charge de la preuve (12)	Bureau des services juridiques des pensions (5: 44)	Bureau des statistiques de l'État civil (9: 3-20.38)			

bona fide (10: 6)	authentique (10: 6)
bond jumping (12)	défaut de cautionnement (12)
bond requirement (9: 3-18.52)	exigence liée au cautionnement (9: 3-18.52)
bond (1: 1250)	bon de garantie (1: 1250); cautionnement (9: 1-6.27)
bonus unit (12)	point boni (12)
bonus (5: 5)	prime (5: 5)
border applicant (6: 9)	requérant à la frontière (6: 9)
border crossing card (12)	carte de passage de la frontière (12)
border crossing endorsement (9: 1-6.21)	autorisation de passer la frontière (9: 1-6.21)
border examination officer (12)	examinateur à la frontière (12)
border Immigration Officer (6: 14)	agent d'immigration à la frontière (6: 14)
border point (12)	point frontalier (12)
born out of wedlock/child (12)	enfant naturel; enfant illégitime; enfant né hors du mariage (12)
branch office (5: 14)	bureau local; bureau auxiliaire (5: 14)
breach of conditions (11)	infraction aux conditions (11)
breach of natural justice (9: 3-18.43)	entorse à la justice naturelle (9: 3-18.43)

blinding on Crown (5: 40)	obligation de Sa Majesté (5: 40)
biographical data (9: 3-20.62)	antécédents (9: 3-20.62)
birth certificate (12)	acte (ou extrait) de naissance (12)
birth particulars (9: 3-20.59)	renseignements sur la naissance (9: 3-20.59)
bizarre behavior (9: 1-8.07)	comportement inhabituel (9: 1-8.07)
black market racketeer (12)	profiteur du marché noir (12)
black militant movement (12)	groupe militant noir (12)
black revolutionary party (12)	parti révolutionnaire noir (12)
blanket permission (12)	permission générale (12)
block letter (9: 1-5.21)	caractère d'imprimerie (12) lettre moulée (9: 1-5.22)
blurring of new writing (12)	macule d'une nouvelle inscription (12)
Board's authorization (9: 3-19 App "G")	autorisation de la Commission (9: 3-19 App "G")
bogus ID card (12)	fausse carte d'identité (12)
bona fide scientific research (9: 4-3)	recherche scientifique authentique (9: 4-3)
bona fide visitor (9: 2-16.07)	visiteur authentique (9: 2-16.07); visiteur de bonne foi (13)

base review (12)	réexamen des cas (12)
basic household needs (9: 2-15.05)	effets mobiliers essentiels (9: 2-15.05)
basils for deportation (9: 3-18.41)	motif d'expulsion (9: 3-18.41)
basils in law (9: 1-1)	fondement juridique (9: 1-1)
batch control (6: 14)	contrôle des lots (6: 14)
bearer bond (9: 2-14.20)	obligations au porteur (9: 2-14.20)
Belgian Tobacco Workers Movement (12)	Programme des travailleurs du tabac de Belgique (12)
Belgian (12)	Belge (12)
Belleville Harbour Commissioners (5: 44)	Commissaires du port de Belleville (5: 44)
Benefit Program (9: 1-0.3)	Programme des prestations (9: 1-0.3)
benefit (5: 17)	prestation (5: 17)
best evidence rule (9: 3-18.18)	règle de la meilleure preuve (9: 3-18.18)
bill of health (12)	patente de santé (pour un navire) (12)
bill of health (1: 1259)	bulletin de santé (1: 1259); certificat de santé (9: 2-16.25)
binding decision (11)	décision exécutoire (11)
binding instruction (9: 1-0.1)	instruction ayant force exécutoire (9: 1-0.1)

award of scholarships (7: 168)	attribution de bourses d'études (7: 169)
background check (9: 2-10.32)	vérification des antécédents (9: 2-10.32)
background inquiry (9: 1-2.22)	enquête sur les antécédents; vérification des antécédents (12)
backlog situation (9: 3-18.14)	retard dans le travail (9: 3-18.14)
backlog (6: 14)	arriéré; accumulation (6: 14)
back-order (9: 3-24 App "C")	solde d'une commande (9: 3-24 App "C")
Bahamian (12)	Bahamien; Bahamienne (12)
Bail Reform Act (9: 3-21.02)	Loi sur la réforme du cautionnement (9: 3-21.02)
bailliff (9: 3-21.10)	huissier (9: 3-21.10)
ballast cleaning (9: 1-6.AE)	nettoyage de ballast (9: 1-6.AE)
Bangladeshan (12)	Bengalais; Bengalaïse (12)
baptismal certification (12)	extrait de baptême; baptistaire (12)
bar (1: 1230)	barreau (1: 1230)
Barbadian (12)	Barbadien; Barbadienne (12)
barrier (1: 1214)	avocat (1: 1214)
Base Review Section (9: 3-24 App "C")	Section du réexamen des cas (9: 3-24 App "C")

authority of the Minister to admit (9: 1-1)

pouvoir du Ministre d'accorder l'admission; autorisation du Ministre concernant l'admission (12)

authority to release from detention (9: 3-18.23)

pouvoir de mettre en liberté (9: 3-18.23)

authority (9: 1-8)

pouvoirs légaux (9: 1-8)

authorization procedure (9: 1-6)

formalités (9: 1-6)

authorization to return to Canada (12)

autorisation de revenir au Canada (12)

authorizing officer (9: 1-5.05)

Fondé de pouvoir (9: 1-5.05)

automatic acquisition of citizenship (9: 4-5)

acquisition automatique de la citoyenneté (9: 4-5)

avail oneself of the protection of/to (7: 154)

se réclamer de la protection de (7: 155)

available for public scrutiny (9: 3-24.19)

à la disposition du public (9: 3-24.19)

avenue of redress (9: 3-19.01)

voie de recours (9: 3-19.01)

avoid detection/to (9: 3-21.12)

éviter d'être repéré(e) (9: 3-21.12)

avoid the draft/to (6: 13)

être réfractaire à la conscription; être un conscrit réfractaire (6: 12); se soustraire à la conscription (12)

await the opening of an inquiry/to (9: 3-21.24)

attendre la tenue d'une enquête (9: 3-21.24)

award holder (9: 1-6.25)

boursier (9: 1-6.25)

Attorney General of Canada (5: 26)

attributed a fault/to (5: 17)

AUCC (Association of Universities
and Colleges of Canada)
(9: 1-6.25)

Audit Services Bureau (12)

Auditor General (12)

Australia Student Working Holiday
Movement (12)

Australian Immigration Advisory
Council (12)

Australian (12)

Austrian (12)

authoritative source (11)

Authorities Section (11)

authorities (Regional and NHQ)
(9: 2-9.09)

authorities (9: 3-24 App "C")

Authority of the Governor-In-
Council (9: 1-1)

procureur général du Canada (5: 26)

imputer un défaut (5: 17)

AUCC (Association des universités
et collèges du Canada) (9: 1-6.25)

Bureau des services de vérification
(12)

Bureau du Vérificateur général
(12)

Programme d'emploi d'été des
étudiants - Australie (12)

Conseil consultatif australien de
l'immigration (12)

Australien; Australienne (12)

Autrichien; Autrichienne (12)

source faisant autorité (11)

Section des autorisations (11)

autorités compétentes (des bureaux
régionaux et de l'Administration
centrale) (9: 2-9.09)

autorizations (9: 3-24 App "C")

autorisation du gouverneur en
conseil (9: 1-1)

association of professional engineers (CCPE) (9: 1-4.31)	association d'ingénieurs (9: 1-4.31)
Association of Universities and Colleges of Canada (AUGC) (9: 1-6.25)	Association des universités et collèges du Canada (AUGC) (9: 1-6.25)
Association Québec-France (9: 1-6.AE)	Association Québec-France (9: 1-6.AE)
Association Québec-France of Agricultural Trainees (12)	Association Québec-France des stagiaires en agriculture (12)
Association Québec-France Working Holiday Movement (12)	Association Québec-France (Emplois d'été) (12)
asylum; hospital for mental disease (6: 12)	hôpital psychiatrique (6: 12)
at inquiry (1: 1222)	à l'enquête; lors de l'enquête (12 en cours d'enquête (1: 1222)
athletic scholarship (9: 1-6.AE)	bourse d'athlétisme (9: 1-6.AE)
Atlantic Pilotage Authority (12)	Administration de pilotage de l'Atlantique (12)
Atmospheric Environment Services Officer (9: 4-3)	agent des Services de l'environnement atmosphérique (9: 4-3)
Atomic Energy Control Board (5: 44)	Commission de contrôle de l'énergie atomique (5: 44)
Atomic Energy of Canada Ltd (9: 4-3)	Energie atomique du Canada Limitée (9: 4-3)
attack the validity of an order/to (9: 3-19.09)	contester la validité d'une ordonnance (9: 3-19.09)

assignable by notarized statement (6: 11)
 assigned by the Minister of Her Majesty in right of Canada (1: 1261)
 diffusion de la composante (9: 1-0.3)
 délégation de fonctions (5: 11)
 prêt d'aide à l'établissement (4: 3)
 aide aux rapatriés (6: 11); aide au départ du Canada (12)
 assistant (d'un agent d'immigration) (12)
 fonds des prêts d'indemnité de passage (12)
 Section des prêts d'indemnité de passage (6: 12)
 prêt d'indemnité de passage (6: 11)
 Bon d'indemnité de passage (6: 12)
 indemnité de passage (6: 11)
 engagement relatif à des parents aidés (9: 1-4.26)
 assisted relative (4: 1)
 parent aidé (4: 3)
 Association of Canadian Medical Colleges (12)
 Association des facultés de médecine du Canada (12)

assault causing bodily harm	(9: 2-9.09)	voies de fait causant des lésions corporelles	(9: 2-9.09)
assault causing bodily harm with intent (9: 2-9.09)		voies de fait causant intentionnellement des lésions corporelles	(9: 2-9.09)
assault (9: 2-9.09)		voies de fait; outrage; attentat	(9: 2-9.09); aggression (11)
assess a visa application/to (9: 1-10)		étudier une demande de visa	(9: 1-10)
assess an immigrant/to (4: 8)		apprécier un immigrant (4: 8)	
assessing officer (9: 1-2.21)		agent d'appréciation (9: 1-2.21)	
assessment criteria (6: 11)		critères d'appréciation (6: 11)	
assessment of entrepreneurs (9: 1-4)		appréciation des entrepreneurs (9: 1-4)	
assessment of self-employed persons (9: 1-4)		appréciation des travailleurs autonomes (9: 1-4)	
assessment record (9: 1-1.46)		fiche d'appréciation (12)	dossier d'appréciation (9: 1-1.46)
assessment scale (9: 1-1.15)		barème d'appréciation (9: 1-1.15)	
assessment sheet (Reval) (9: 1-7.03)		fiche d'évaluation (Reval) (9: 1-7.03)	
assessment units (12)		points d'appréciation (12)	
assignable bond (12)		obligation transférable (12)	

Arche Homes Canada (9 : 1-6.AE)	area director (6 : 10)	Argentinian (12)	arranged employment (9 : 1-4)	Arrangement for the Exchange of Deportees between Canada and the U.S. (6 : 10)	accord intervenu entre le Canada et les E.-U. au sujet de l'échange de personnes expulsées (dit Accord bilatéral) (6 : 10)	accord; entente; disposition (6 : 10)	arrest procedure (9 : 3-21.11)	formalités d'arrestation (9 : 3-21.11)	arrest without warrant (9 : 3-18.37)	arrest (1 : 1254)	arresting officer (9 : 3-21.11)	agent procédant à (effectuant) l'arrestation (9 : 3-21.11)	présentation de spectacle (9 : 1-6.AC)	as it reads (1 : 1260)	ascertain the use of/to (5 : 30)	vérifier l'usage de (5 : 30)	Asia and Pacific Bureau (9 : 3-24 App "C")	Bureau de l'Asie et du Pacifique (9 : 3-24 App "C")	assault a peace officer/to (9 : 3-21.10)	commettre des voies de fait à l'égard d'un agent de la paix (9 : 3-21.10)
---------------------------------	------------------------	------------------	-------------------------------	--	---	---------------------------------------	--------------------------------	---	--------------------------------------	-------------------	---------------------------------	---	---	------------------------	----------------------------------	------------------------------	---	--	---	---

application for visa (9: 1-0.1)	demande de visa (9: 1-0.1)
application form (9: 1-6.20)	formulaire de demande (9: 1-6.20)
application overseas (9: 1-2.12)	demande présentée à l'étranger (9: 1-2.12)
application (of an Act) (5: 29)	application (d'une loi) (5: 29)
application (1: 1210)	demande
appoint/to (9: 3-12.14)	désigner (9: 3-12.14)
apprehension expenses (12)	frais d'arrestation (12)
apprenticeship (5: 4)	apprentissage (5: 4)
appropriate governing body (9: 1-6.B)	organisme approprié (9: 1-6.B); organisme compétent (12)
appropriate Minister (5: 28)	ministre compétent (5: 28)
approval in principle and in detail (12)	approbation quant au principe et au fond (12)
approval (6: 10)	approbation; agrément (6: 10)
approval-in-principle (9: 2-9.23)	approbation de principe (9: 2-9.23)
approved surety company (9: 2-14.20)	société de cautionnement reconnue (9: 2-14.20)
approving office (12)	bureau ayant approuvé la demande (12)
arbitrary and perverse decision (9: 2-17.14)	décision partielle entachée de mauvaise foi (9: 2-17.14)

application for certificate of acceptance (9: 1-7.F)	demande de certificat d'acceptation (9: 1-7.F)
application for certificate of selection (9: 1-7.D)	demande de certificat de sélection (9: 1-7.D)
"Application for financial assistance" (9: 2-15.40)	"Demande de fonds" (IMM 1190) (9: 2-15.40)
application for funding (9: 2-15.40)	demande d'aide financière (9: 2-15.40)
application for immigration to Quebec form (DCS, DIQ) (9: 1-7.04)	Formulaire de candidature du Québec (DCS, DIQ) (9: 1-7.04)
application for landing (9: 1-6.A)	demande de droit d'établissement (9: 1-6.A)
Application for loan for Dependant's Passage (9: 1-5.05)	Demande de prêt de transport à l'intention des personnes à charge (9: 1-5.05)
application for permanent admission (9: 1-4.31)	demande de résidence permanente (9: 1-4.31)
application for permanent residence (9: 1-7.19.A2)	demande de résidence permanente au Canada (9: 1-7.19.A2)
application for redetermination (1: 1229)	demande de réexamen (1: 1229)
application for relief (9: 3-19 App "K")	demande de redressement (9: 3-19 App "K")
application for review (9: 3-20.11)	demande de révision (9: 3-20.11)

appelant (6: 9)	applicable (6: 9)
critères d'admissibilité applicables (9: 1-3.A3)	applicable admissibility criteria (9: 1-3.A3)
critères d'acceptabilité applicables (12)	applicable eligibility criteria (9: 1-3.A3)
disposition pertinente (9: 1-2.F)	applicable legislative provision (9: 1-2.F)
requérant présentant une demande de pension (ou d'allocation) (9: 1-1)	applicant seeking to qualify for pension (or allowance) (9: 1-1)
requérant désireux d'obtenir l'admission à titre d'immigrant indépendant (9: 1-2)	applicant wishing to qualify as independent immigrant (9: 1-2)
demandeur (réexamen de la revendication du statut de réfugié) (1: 1233)	applicant (for redetermination of refugee claim) (1: 1233)
requérant (se trouvant, en séjour) au Canada; (6: 9)	applicant (in Canada) (6: 9)
demande présentée par des parents aidés (9: 1-4)	application by assisted relatives (9: 1-4)
demande en vue de la délivrance d'un bref de prohibition (9: 3-20.11)	application for a writ of prohibition (9: 3-20.11)
demande d'admission (9: 3-20.36)	application for admission (9: 3-20.36)
demande de passeport canadien pour un enfant de moins de seize ans (9: 3-22.26)	application for Canadian passport for a child under 16 (9: 3-22.26)

Appeal Board (6: 8)	Commission d'appel (6: 8)
appeal entered (12)	appel interjeté (12)
appeal procedure (9: 3-19.39)	formalités (en matière d'appel) (9: 3-19.39)
appeal provision (9: 3-19.01)	disposition en matière d'appel (9: 3-19.01)
appeal summary (9: 3-19.40)	sommaire de l'appel (9: 3-19.40)
Appeals and Litigation Section (9: 3-24 App "C")	Section des appels et des litiges (9: 3-24 App "C")
Appeals Division (6: 8)	Division des appels (6: 8)
Appeals office (9: 3-19 App "B")	Bureau des appels (9: 3-19 App "B")
appeals officer (9: 3-19.06)	agent des appels (9: 3-19.06)
appeals task force (12)	Groupe d'étude des appels (12)
Appeals Unit (6: 8)	Sous-section des appels (6: 8)
Appeal-Urgent stamp (9: 3-19.87)	mention "Appeal-Urgent" (9: 3-19.87)
appeal/to (1: 1235)	interjeter appel à (1: 1235)
appear before/to (6: 9)	comparaître devant (6: 9)
appear for inquiry/to (9: 3-12.14)	comparaître à l'enquête (9: 3-12.14)
appear (as a witness) at inquiry/ to (9: 3-12.14)	témoigner à l'enquête (9: 3-12.14)

allowed decision (9: 3-19.68)	décision portant que l'appel est accueilli (9: 3-19.68)
allowed to come into Canada (9: 3-18.10)	autorisé(e) à entrer au Canada (9: 3-18.10)
Allowed to leave Canada (9: 2-16.28)	"Autorisation de quitter le Canada" (IMM 1282) (9: 2-16 app A)
allowed to remain in Canada (12)	autorisé(e) à demeurer au Canada (12)
alternate occupation (9: 1-4.41); alternate occupation (13)	autre profession (9: 1-4.41); métier secondaire (13)
alternative sanction (9: 3-21.13)	sanction alternative (9: 3-21.13)
amendment (5: 33)	modification (5: 33)
American (12)	Américain; Américaine (12)
amount of penalty (9: 3-20.65)	montant de l'amende (9: 3-20.65)
Analysts and Forecasting Division (11)	Division de l'analyse et des prévisions (11)
analyst officer (11)1	analyste (11)
"A" OPS (RCMP) (12)	Opérations "A" (GRC) (12)
AP Warrant (Assisted Passage Warrant) (6: 8)	Bon d'indemnité de passage (6: 8)
appeal a case/to (11)	porter un cas en appel (11)
appeal and litigation (9: 1-0)	appel et litige (9: 1-0)

alien registration card (9: 3-20.33)	certificat d'inscription au registre des étrangers (9: 3-20.33)
Alien Registration Receipt Card (U.S.A.) (6: 7)	certificat d'inscription au registre des étrangers (R.-U.) (6: 7)
Aliens Movement Regulations (6: 7)	conditions de la circulation des étrangers (6: 7)
allegation against (9: 3-13.32)	allégation avancée contre (9: 3-18.32)
allegation of misrepresentation (11)	allégation de fausse représentation (11)
alleged to be in contravention (9: 3-18.10)	présu(m)é(e) avoir violé (enfreint) (9: 3-18.10)
Allied power (7: 206)	puissance alliée (7: 207)
allow a motion/to (9: 3-19.69)	agréer une motion (9: 3-19.69)
allow an appeal/to (6: 7)	accueillir un appel; admettre un appel (6: 7)
allow an application to proceed/to (1: 1233)	permettre à une demande de suivre son cours (1: 1233) donner suite à une demande (12)
allow an application/to (10: 10)	accueillir une demande (10: 10)
allow for monitoring and control/to (9: 3-18.14)	assurer (exercer) un contrôle (9: 3-18.14)
allow inland/to (9: 3-18.14)	autoriser à entrer au Canada (9: 3-18.14)

air carrier (9: 3-20.48)	compagnie aérienne (9: 3-20.48)
air crew member certificate (12)	licence de membre du personnel navigant (12)
Air Transport Committee (ATC)	Comité des transports aériens (CTA)
(6: 6)	(6: 6)
airport admissions officer (12)	agent d'admission à l'aéroport (12)
airport tax (9: 1-5.09)	frats d'aéroport (9: 1-5.09)
air-cushioned vehicle (9: 4-5)	aérogémissieur (9: 4-5)
Ajudication Directorate	Direction de l'arbitrage
(9: 3-24 App "C")	(9: 3-24 App "C")
AKA (also known as) (9: 3-18.30)	alias (9: 3-18.30)
Alberta Agricultural Host Family Association (12)	Alberta Agricultural Host Family Association (ne se traduit pas)
(12)	(12)
Alberta-Hokkaido Dairy Farm Exchange Movement (12)	Programme d'échanges Alberta- Hokkaido concernant l'exploit- ation laitière (12)
algorithm (9: 1-2.21)	fluxogramme (9: 1-2.21)
alias (9: 2-14.55)	nom d'emprunt (9: 2-14.55)
alien circumventing the enforcement of a deportation order (6: 23)	étranger qui se soustrait à l'exé- cution d'une ordonnance d'expulsion (6: 23)
Alien Labour Act (1: 1265)	Loi sur le travail des aubains (1: 1265)

Africa and Middle East Bureau	(9: 3-24 App "C")	Bureau de l'Afrique et du Moyen-Orient (9: 3-24 App "C")
after-effect (9: 3-20.15)		répercussion (9: 3-20.15)
AFUE (to be allowed forward while under examination) (6: 5)		autorisé à entrer pendant que le cas est à l'étude (6: 5)
against the expenses (6: 6)		en couverture des frais (6: 6)
age of retirement (5: 3)		âge de la retraite (5: 3)
Agency for International Development/United States (USAID) (13)		Agence des Etats-Unis pour le développement international (USAID) (13)
agent (9: 4-5)		mandataire (9: 4-5)
aggregate period of time (9: 1-6.10)		période globale (9: 1-6.10)
Agreement of 1956 between Canada and France on Trainees (9: 1-6.B)		accord de 1956 visant les stagiaires, conclu entre le Canada et la France (9: 1-6.B)
Agreement of 1973 between Canada and Mexico for the Exchange of Young Specialists and Technicians (9: 1-6.B)		accord de 1973 passé entre le Canada et le Mexique au sujet de l'échange de jeunes spécialistes et techniciens (9: 1-6.B)
Agricultural Stabilization Board (12)		Office de stabilisation des prix agricoles (12)
Agricultural Students Movement (12)		Programme d'emploi agricole destiné aux étudiants (12)
agricultural trainee (9: 1-6.AE)		stagiaire agricole (9: 1-6.AE)
AID (Agency for International Development) (12)		AID (Agency for International Development) (12)

advocate (1: 1230)	avocat (1: 1230)
Aeronautics Act (5: 15)	Loi sur l'aéronautique (5: 15)
affect adversely/to (5: 35)	nuire (5: 35)
affidavit of non-disclosure (12)	attestation du caractère confidentiel des documents (des renseignements) (12)
affidavit of support (12)	attestation de ressources (12)
affidavit on financial responsability (12)	attestation de solvabilité (12)
affidavit (6: 5)	affidavit; attestation sous serment; déclaration (écrite et affirmée) sous serment; affirmation (sous serment) en justice (6: 5)
affinity group (9: 1-3.42)	groupe distinctif (9: 1-3.42)
Affirmation for Visa form (9: 3-22.27)	formulaire "Attestation de visa" (9: 3-22.27)
affirmation for visa (6: 5)	attestation de visa (6: 5)
affirmation refusal (12)	refus de faire une affirmation solennelle (12)
affirmation (9: 4-5)	déclaration solennelle (9: 4-5)
affirm/to (9: 4-5)	faire une déclaration solennelle; déclarer solennellement (9: 4-5)

advance notice; advance notification (12)	préavis; avis préalable (12)
advance notification of arrival (9: 1-3)	préavis de l'arrivée (9: 1-3)
adversary proceedings (12)	procédure contradictoire (12)
adversary system (9: 3-19.05)	formule d'opposition (9: 3-19.05)
adverse information (9: 3-19.88)	renseignements défavorables (9: 3-19.88)
adverse recommendation (5: 35)	recommandation défavorable (5: 35)
adverse record (9: 1-6.20)	dossier défavorable (9: 1-6.20)
adverse report (5: 35)	rapport défavorable (5: 35)
adverse Stage "B" report (12)	rapport défavorable de l'étape B; résultat défavorable de l'étape B (12)
advised of one's rights (9: 3-18.37)	informé(e) de son droit (9: 3-18.37)
Advisory Board on the Adjustment of Immigrants (9: 4-A)	Commission consultative de l'adaptation des immigrants (9: 4-A)
Advisory Committee on Northern Development (12)	Comité consultatif pour le développement des régions septentrionales (12)
advisory role (9: 3-19.07)	rôle consultatif (9: 3-19.07)
advocacy (12)	services d'assistance judiciaire (12)

adjustment statement (12)	déclaration de rectification de statut (12)
administer an oath/to (1: 1232)	faire prêter serment (1: 1232)
administration and operation procedures (6: 4)	conditions de fonctionnement et d'administration (6: 4)
administrative form (9: 3-24.35)	formulaire administratif (9: 3-24.35)
administrative officer (9: 4-0)	agent d'administration (9: 3-24 App "C")
administrative purpose (5: 28)	fin administrative (5: 28)
administratively exempted (9: 1-6.10)	dispense sur le plan administratif (9: 1-6.10)
administrator (6: 4)	administrateur (6: 4)
admissibility criteria (9: 1-3.11)	critères d'admissibilité (9: 1-3.11)
admissibility determination (9: 1-3)	détermination de l'admissibilité (9: 1-3)
admissibility of evidence (9: 3-18.10)	recevabilité d'une preuve (9: 3-18.10)
admissible without question (12)	admis automatiquement (sans autres conditions) (12)
admissible (6: 4)	admissible; habilité à; habile à (6: 4)
admission by special authority (9: 1-1)	admission en vertu d'une autorisation spéciale (9: 1-1)

adjacent port of entry (12)	point d'entrée contigu (12)
adjacent territory (9: 3-19.20)	territoire limitrophe (9: 3-19.20)
adjective law (12)	procédure (12)
adjourn an inquiry/to (9: 3-18.14)	ajourner une enquête (9: 3-18.14)
adjournment debate (9: 3-24 App "C")	débat d'ajournement (9: 3-24 App "C")
adjudication budget (11)	budget relatif à l'arbitrage (11)
Adjudication Directorate (11)	Direction de l'arbitrage (11)
Adjudication Office (10: 15)	Bureau d'arbitrage (10: 15)
Adjudication System (11)	formule d'arbitrage (12) système d'arbitrage (11)
adjudicator (1: 1193)	arbitre (1: 1193)
adjudicator's decision (9: 4-3)	décision d'un arbitre (9: 4-3)
Adjudicator-Training Materials (11)	cours de formation des arbitres (11)
adjustment assistance (9: 3-24 App "C")	aide à l'adaptation (9: 3-24 App "C")
Adjustment Assistance Funds (6: 4)	Fonds d'aide à l'adaptation (6: 4)
Adjustment Assistance Program (9: 2-15.05)	Programme d'aide à l'adaptation (9: 2-15.05)
adjustment of status (6: 4)	rectification de statut; redressement de statut (6: 4)

act of clemency (1: 1227)	mesure de clémence (1: 1227); acte de clémence (12)
act of espionage (1: 1206)	acte d'espionnage (1: 1206)
Act of Parliament (9: 3-18.41)	Loi du Parlement (9: 3-18.41)
act of sponsorship (12)	parrainage (12)
act of violence (1: 1206)	acte de violence (1: 1206)
action abroad (12)	formalités à l'étranger (12)
action code (12)	code des données (12)
active case (12)	cas évolutif (12)
active disease (9: 1-8.07)	maladie évolutive (9: 1-8.07)
active infection (9: 1-8.07)	infection évolutive (9: 1-8.07)
active tuberculosis (12)	tuberculose évolutive (12)
actual harm (9: 2-9.24)	préjudice (9: 2-9.24)
adding ... at later date (9: 2-14.20)	ajouts ultérieurs (9: 2-14.20)
additional evidence (1: 1232)	preuve supplémentaire (1: 1232)
additional remuneration (5: 11)	rémunération supplémentaire (5: 11)
address in Canada (12)	adresse au Canada (12)
adduce evidence/to (1: 1215)	soumettre des preuves (1: 1214); produire des preuves (9: 3-18.42)

act beyond the jurisdiction/to (9: 3-19 App "I")

acknowledge service/to (9: 3-19.36)

accumulative stay (12)

accrued benefits (5: 17)

accreditation (12)

accompanying staff member (9: 1-6.27)

accompanying material (9: 3-19.69)

1) accompanying dependant (4)

accommodation centre (6: 1)

accession (7: 198)

access to records (5: 1)

access to courts (7: 164)

accepted without prejudice (9: 3-19.40)

acceptance of evidence (11)

acceptance of application (12)

exceder la compétence (9: 3-19 App "I.")

accuser réception de (9: 3-19.36)

sejour cumulatf (12)

```

prestations accumulées (5: 17)

```

accreditation (12)

membre du personnel qui accompagne (9: 1-6.27)

document à l'appui (9: 3-19.69)

personne à charge qui accompagne (4: 3)

centre d'hébergement (6: 1)

adhesion (7: 199)

accès aux dossiers (5: 1)
29

droit d'ester en justice (7: 165); accès aux tribunaux (7: 165)

accepté sous toutes réserves (9: 3-19.40)

(11) recevabilité des preuves

acceptation d'une demande (12)

abandon residence/to (12)	renoncer à la résidence (12)
abandon an appeal/to (1: 1227)	renoncer à un appel (1: 1227)
abandoned child whose parentage cannot be determined (12)	enfant abandonné né de parents inconnus (12)
abandonment (11)	abandon (11)
"A" Base Review (12)	Etude du niveau A (12)
abeyance /in (9: 1-7.19)	en suspens (9: 1-7.19)
abide by the conditions imposed/to (9: 3-19.61)	conformer aux conditions imposées/se (9: 3-19.61)
ability (6: 1)	aptitude (6: 1)
abroad (6: 1)	à l'étranger (6: 1)
absolute discharge (9: 2-9.09)	libération inconditionnelle (9: 2-9.09)
abuse of authority (9: 3-21.11)	abus de(s) pouvoir(s) (9: 3-21.11)
academic equivalence (12)	équivalence de scolarité (12)
academic scholarship (9: 1-6.AE)	bourse d'études (9: 1-6.AE)
academic training course (12)	cours de formation théorique (12)
academic training (1: 1211)	formation théorique (1: 1211)
acceptable with sponsorship (9: 1-3.A1)	acceptable s'il était payé (9: 1-3.A1)

IMMIGRATION GLOSSARY

Preface

This Glossary is intended for employees of the Department of Employment and Immigration to facilitate their use of both official languages. It contains legal terms, official titles – positions, programs, organizations and services – and the vocabulary commonly used in Canadian immigration.

The equivalents were found in official bilingual documents – Acts and Regulations, departmental manuals and adjudication records – or taken from translators' files and the Government of Canada Terminology Bank. Sources are indicated at the end of the Glossary.

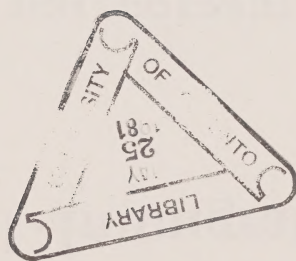
Each document examined is numbered and each equivalent is followed by a reference to the number of the document, page or paragraph from which it was taken. The validity of the 3,500 equivalents collected was verified by Mr. Jean-Marc St-Louis, reviser in the Employment and Immigration Translation Section, and by a team of terminologists in the Socio-administrative Terminology Section.

The grouping of French synonyms respects the criteria relating to language quality and specialized usage that apply to all terminological research. Abbreviations, variations and other contextual information are indicated in parentheses. As a general rule, substantives appear in the singular and verbs in the infinitive. Capitals are used for official titles and form titles; titles of publications and quotations are enclosed in quotation marks.

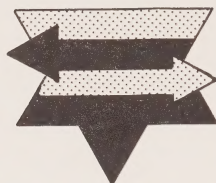
In closing, we might point out that according to the translators and terminologists who assisted in preparing this preliminary version, the immigration lexicon constitutes a work instrument that brings together the existing terminology in an important sub-field of public administration, thus paving the way for improvement and standardization of language usage, where there has, at times, been uncertainty. Suggestions and criticisms will therefore be appreciated and carefully considered when subsequent amendments are made.

Silvia Pavel
Socio-administrative Terminology
Section
Terminology Directorate
Translation Bureau
Secretary of State

THIS GLOSSARY WAS PRODUCED AT THE REQUEST OF THE OFFICIAL LANGUAGES
DIRECTORATE OF THE CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION BY THE
TERMINOLOGY SERVICES, TERMINOLOGY AND DOCUMENTATION BRANCH, AND THE
TRANSLATION SERVICES (E & I) OF THE TRANSLATION BUREAU. THE GLOSSARY
IS IN THREE PARTS; VOLUME I DEALS WITH TERMS USED IN IMMIGRATION
PROGRAMS; VOLUME II DEALS WITH TERMS USED IN EMPLOYMENT PROGRAMS;
VOLUME III DEALS WITH TERMS USED IN INSURANCE PROGRAMS.



OFFICIAL LANGUAGES DIRECTORATE



ENGLISH/FRENCH

Volume 1 - Immigration

OF TERMS

GLOSSARY





ENGLISH/FRENCH

Volume 1 - Immigration

GLOSSARY
OF TERMS

